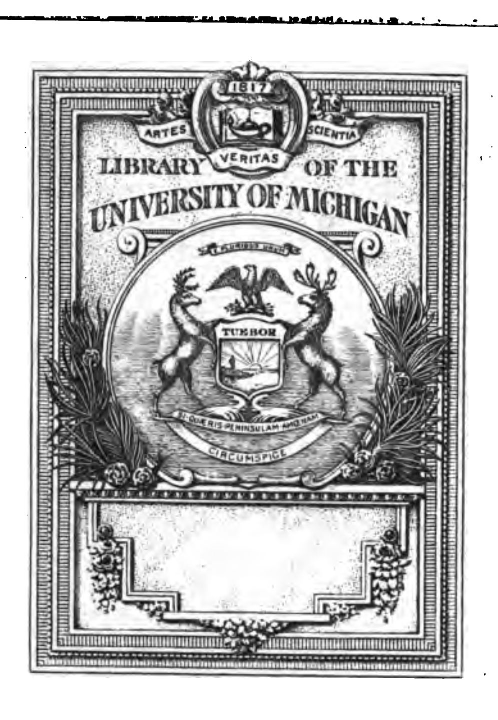
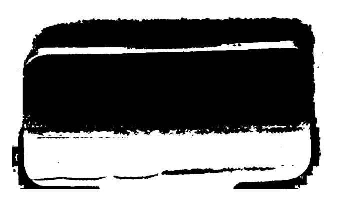



1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



# DIE DREI GERECHTEN KAMMACHER

# FRAU REGEL AMRAIN UND IHR JUNGSTER

Zwei Novelles

Von

GOTTFRIED KELLER

Ed with introduction,
notes and vocabulary

by
Herbert Z. Kip

New York
Oxford Press,
American Branch
1911

# INTRODUCTION

The discriminating read the preface last, if at all. This is as it should be, for what the author has to say is of greater importance to the reader than criticism or eulogy by a third party.

Yet there are always a few conscientious souls who read the preface first, because it stands first. What few remarks are here to be made must partake, therefore, both of the nature of an introduction and a farewell.

The dead-line which separates literature from the ephemeral printed product of the day is like the earth's equator, a very real thing in a way yet invisible upon close inspection. It is only those editors who present writings close to this literary equator, or, perhaps, on the wrong side of it, who need apologize for their doings. As to Gottfried Keller, *der Shakespeare der Novelle*, to use Paul Heyse's happy phrase, it may be said he never approached even within hailing distance of the danger line.

It was Keller's desire to become an artist with brush and colors. Destiny decided that he should be a literary artist, and this he was in everything

he wrote. We think of his works as creations rather than "writings," products of a mind and heart, not of a pen. "Since Goethe he has been the greatest creative spirit in our literature," so speaks one of the most eminent living German critics. He is in the class of those who understand how to elevate the temporary and local to the plane of the universal and eternal. Yet, in Keller this elevation takes place so imperceptibly and is buttressed by such an abhorrence of sham and pretense and adorned by such a wealth of droll irony that the solid foundation of reality never slips away beneath one's feet, however refined the atmosphere about one's head. Like Goethe, with whom as a literary artist he had much in common, Keller preferred to idealize the real rather than attempt to make real the ideal.

It would be superfluous, not to say presumptuous, for an editor to "introduce" or "recommend" an author of this character. The only practical questions are: How may one best approach him, and what information, if any, must one have in advance?

The answer to the first of these questions is quite simple. Approach him through his writings and avoid the circuitous and uncertain route through encyclopedias, histories of literature, criticisms, and appreciations. It is only when one is in a position to write an appreciation himself that he can read one with profit, and then it ceases to be necessary.

And inasmuch as the present volume lies before you, reader, begin with the two stories here at hand. Follow this with his great autobiographical romance: *Der Grüne Heinrich.* Then read the rest of his stories and romances: *Die Leute von Seldwyla*, *Sieben Legenden*, *Züricher Novellen*, *Das Sinngedicht*, *Martin Salander*.

In between read the *Gesammelte Gedichte*, a few at a time. When you have read these works once you will probably read most of them a second time. Then you will have added to your literary friends (acquaintances are hardly worth while) one who will delight you by his wonderful gift as a teller of tales, strengthen you with his wholesome and courageous philosophy of life, and amuse you with his subtle and original humor.

As for preliminary information not much is required. Where, when, and under what general circumstances an author has lived and wrought, this is really all we need to know about his life. Too minute inquiry into particulars is of dubious value and is often nothing more than a poorly disguised love of gossip.

As a temporary surrogate for an acquaintance at first hand with *Der grüne Heinrich*, the following brief sketch of the life of Gottfried Keller may be of service.

Zürich, the venerable but vigorous little metropolis of eastern Switzerland, was the place of his birth,

July 19, 1819, the date, and Hans Rudolf and Elizabeth Scheuchzer Keller his fortunate parents. Of six brothers and sisters only two, Gottfried and Regula, survived. The good fortune of the parents in their gifted son was, however, not clearly apparent at the first. The father, indeed, died when Gottfried was but five years of age and his devoted but inexperienced mother was not well adapted to the task of directing the education of her talented but problematical son. In his sixteenth year Keller was expelled from the public schools of Zürich for a prank in which he had played but a trivial part.

The chief occupation of the years following the abrupt ending of his academic career was painting, for the youth had decided in spite of the misgivings of his mother that he must become a landscape artist. The instruction that he was able to receive in Zürich was very unsatisfactory and in 1840 he went to Munich, then as now a leading art center of Europe. The two years that he spent here, often in biting poverty while surrounded on the outside by color and splendor, were full of the pain and joy that enrich the soul yet nearly barren of immediate results. From this time on his struggle to become an artist gradually ceased and was replaced by literary efforts, the success of which proved that now at last he was on the right path. In 1846, appeared a volume of his poems, for the collection and publication of which

he was indebted to a friend and fellow-poet August Follen.[1]

In 1848 Keller received from the administrative council of the Canton of Zürich an appropriation of eight hundred francs to enable him to study for a year in Germany. His residence abroad, at first in Heidelberg and later in Berlin, was prolonged from one year to seven and brought him into contact with the literary historian, Hermann Hettner, the eloquent philosopher, Ludwig Feuerbach, the belletrist, Varnhagen von Ense, and other men of eminence.

The years 1854–1855 saw the publication of *Der grüne Heinrich* in its original form and soon after appeared the first volume of *Die Leute von Seldwyla*. With an established though not yet extensive reputation as a man of letters Keller returned to Zürich in December, 1855. Five years later, in 1861, he was elected to the important office of chief clerk of the canton (*Erster Staatsschreiber*). This office he retained for a number of years and though his literary output naturally decreased at this time he found the constraint of daily duty wholesome and invigorating, for like many an other he had suffered somewhat from too great a measure of personal freedom.

In 1869, upon the occasion of his fiftieth birthday,

[1] Brother of Karl Follen, professor of German at Harvard College 1830–1834, and well known for his activity in the anti-slavery movement in America.



he received an honorary doctorate from the university of Zürich. In 1876, he resigned from his office and devoted himself again to literary work, this time with the industry acquired by fifteen years of uninterrupted public service, so that in spite of increasing age and diminishing strength he was enabled to produce in the last few years of his life several of his most finished and important works (*Das Sinngedicht*, *Martin Salander*, the final version of *Der grüne Heinrich* etc.).

Keller never married and after the death of his mother, in 1864, and his sister, in 1888, he stood alone in the world. As an offset to his domestic solitude he possessed the personal acquaintance and friendship of the artist, Arnold Böcklin[1], and of such distinguished men of letters as Paul Heyse, Theodor Storm, and C. F. Meyer. Public recognition and esteem were his in a high degree. Upon the occasion of his seventieth birthday he received the unprecedented honor of a congratulatory address from the Swiss parliament, not to mention scores of messages from societies and individuals.

If Keller himself could characterize such manifestations, somewhat ungallantly, as "birthday humbug" (*Geburtstagschwindel*) they are nevertheless of significance as showing in what high regard his work

[1] To whom we are indebted for the portrait of Keller, a reproduction of which forms the frontispiece of this book.



is held by his countrymen. His patriotism, indeed, was flawless, neither lukewarm nor sporadic but an essential part of the man, and this may account in part for the fact that he has been one of those prophets who have not been without honor in their own country. His death occurred in Zürich on July 15, 1890.

The two stories contained in this book appear as the fourth and the third in the first volume of *Die Leute von Seldwyla*, and they are of rather peculiar interest in that the former was Keller's own favorite among his literary productions, while it was to the latter that the university of Zürich particularly referred in bestowing upon its author the honorary doctorate as narrated above.

*Die drei gerechten Kammacher* has been chosen, furthermore, as illustrating Keller's irresistible humor and benevolent irony in their most characteristic form, and while the didactic element is nowhere obtruded, the significance of the touch of tragedy at the end will not escape the attention of the reader interested in the universal problem of the conduct of life.

*Frau Regel Amrain* should be of especial interest to persons having to do with education, whether as students or instructors, for it is concerned with the fundamental task of pedagogy, the development of a character that can stand the test. In *Frau Regel* herself the development results from the valiant

and persistent effort to meet the responsibilities of her position, in *ihr Jüngster* from the influence of a mature personality upon one still in the making, until the latter reaches the point where formal education ceases and self-education begins.

One is reminded by this tale of the words of another Swiss author and thinker to whom also education means much:

> When education is capable of implanting in the youthful soul an inclination towards the ideal and of endowing it with an aversion for everything vulgar, together with a few good habits for daily life, it is in a position to perform its essential duty. To-day, to be sure, it aims to do more, but in reality accomplishes much less.
>
> CARL HILTY, *Glück* II, 279.

It is the well-established belief of the editor that this modest yet lofty educational ideal is in modern literature nowhere better illustrated than in *Frau Regel Amrain* and, to a lesser degree, in *Die drei gerechten Kammacher*, positively in the one and negatively in the other but delightfully in both. Let the reader judge.

H. Z. K.

NASHVILLE, TENN., June, 1910.

# MISCELLANEA

The text of this volume is taken from:

*Gottfried Kellers Gesammelte Werke*, J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger, Stuttgart und Berlin, 1906.

The standard biography of Keller is:

Jakob Bæchtold: *Gottfried Kellers Leben, Seine Briefe und Tagebücher.* (Berlin, Wilhelm Hertz), I, II, 1894; III, 1897.

Bæchtold also published a complete bibliography under the title:

*Gottfried Keller-Bibliographie, Verzeichnis der sämtlichen gedruckten Werke.* (Berlin, Wilhelm Hertz), 1897.

and edited the most important of Keller's unpublished writings under the title:

*Gottfried Kellers Nachgelassene Schriften und Dichtungen.* (Berlin, Wilhelm Hertz), 5. Auflage, 1893.

Of the critical and biographical works on Keller that have appeared since the publication of Bæchtold's bibliography mention may be made of:

A. Köster, *Gottfried Keller, Sieben Vorlesungen.* (Leipzig), 2. Auflage, 1907.

Max Preitz, *Gottfried Kellers Dramatische Bestrebungen.* (Marburg, Elwert'sche Verlagsbuchhandlung), 1909.

and also of the chapter entitled *Zwei Meister* in:

Richard M. Meyer, *Die deutsche Literatur des Neunzehnten Jahrhunderts.* (Berlin, Bondi), 3. Auflage, 1906.

# Die drei gerechten Kammacher

# Die drei gerechten[1] Kammacher.

Die Leute von Seldwyla[2] haben bewiesen, daß eine ganze Stadt von Ungerechten oder Leichtsinnigen zur Not fortbestehen kann im Wechsel der Zeiten und des Verkehrs; die drei Kammacher aber, daß nicht drei Gerechte lang unter einem Dache leben können, ohne sich in die Haare zu geraten.[3] Es ist hier aber nicht die himmlische Gerechtigkeit gemeint oder die natürliche Gerechtigkeit des menschlichen Gewissens, sondern jene blutlose Gerechtigkeit, welche aus dem Vaterunser die Bitte gestrichen hat: Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unsern Schuldnern! weil sie keine Schulden macht und auch keine ausstehen hat; welche niemandem zuleid lebt, aber auch niemandem zu Gefallen, wohl arbeiten und erwerben, aber nichts ausgeben will und an der Arbeitstreue nur einen Nutzen, aber keine Freude findet. Solche Gerechte werfen keine Laternen ein, aber sie zünden auch keine an, und kein Licht geht von ihnen aus; sie treiben allerlei Hantierung, und eine ist ihnen so gut wie die andere, wenn sie nur mit keiner Fährlichkeit verbunden ist; am liebsten siedeln sie sich dort an, wo viele Ungerechte in ihrem Sinne[4] sind; denn sie untereinander, wenn keine solche zwischen ihnen wären, würden sich

bald abreiben, wie Mühlsteine, zwischen denen kein Korn liegt. Wenn diese ein Unglück betrifft, so sind sie höchst verwundert und jammern, als ob sie am Spieße stäken, da sie doch niemandem was zuleid getan haben; denn sie betrachten die Welt als eine große wohlgesicherte Polizeianstalt, wo keiner eine Kontraventionsbuße zu fürchten braucht, wenn er vor seiner Türe fleißig kehrt, keine Blumentöpfe unverwahrt vor das Fenster stellt und kein Wasser aus demselben gießt.

Zu Seldwyl bestand ein Kammachergeschäft, dessen Inhaber gewohnterweise alle fünf bis sechs Jahre[1] wechselten, obgleich es ein gutes Geschäft war, wenn es fleißig betrieben wurde; denn die Krämer, welche die umliegenden Jahrmärkte besuchten, holten da ihre Kammwaren. Außer den notwendigen Hornstriegeln aller Art wurden auch die wunderbarsten Schmuckkämme für die Dorfschönen und Dienstmägde verfertigt aus schönem, durchsichtigem Ochsenhorn, in welches die Kunst der Gesellen (denn die Meister arbeiteten nie) ein tüchtiges braunrotes Schildpattgewölke beizte, je nach ihrer Phantasie, so daß, wenn man die Kämme gegen das Licht hielt, man die herrlichsten Sonnenauf- und Niedergänge zu sehen glaubte, rote Schäfchenhimmel, Gewitterstürme und andere gesprenkelte Naturerscheinungen. Im Sommer, wenn die Gesellen gern wanderten und rar waren, wurden sie mit Höflichkeit behandelt und bekamen guten Lohn und gutes Essen; im Winter aber, wenn sie ein Unterkommen suchten und häufig zu haben waren,

mußten sie sich ducken, Kämme machen, was das Zeug halten wollte,[1] für geringen Lohn; die Meisterin stellte einen Tag wie den andern eine Schüssel Sauerkraut auf den Tisch, und der Meister sagte: das sind Fische! Wenn dann ein Geselle zu sagen wagte: bitt'[2] um Verzeihung, es ist Sauerkraut! so bekam er auf der Stelle den Abschied und mußte wandern in den Winter hinaus. Sobald aber die Wiesen grün wurden und die Wege gangbar, sagten sie: Es ist doch Sauerkraut! und schnürten ihr Bündel. Denn wenn dann auch die Meisterin auf der Stelle einen Schinken auf das Kraut warf und der Meister sagte: Meiner Seel'![3] ich glaubte, es wären Fische! Nun, dieses ist doch gewiß ein Schinken! so sehnten sie sich doch hinaus, da alle drei Gesellen in einem zweispännigen Bett schlafen mußten und sich den Winter durch herzlich satt bekamen wegen der Rippenstöße und erfrorenen Seiten.

Einstmals aber kam ein ordentlicher und sanfter Geselle angereist[4] aus irgend einem der sächsischen Lande, der fügte sich in alles, arbeitete wie ein Tierlein und war nicht zu vertreiben, so daß er zuletzt ein bleibender Hausrat wurde in dem Geschäft und mehrmals den Meister wechseln sah, da es die Jahre her[5] gerade etwas stürmischer herging als sonst. Jobst streckte sich in dem Bette so steif er konnte und behauptete seinen Platz zunächst der Wand Winter und Sommer; er nahm das Sauerkraut willig für Fische und im Frühjahr mit bescheidenem Dank ein Stückchen von dem Schinken. Den kleineren

Lohn legte er so gut zur Seite wie den größeren; denn er gab nichts aus, sondern sparte sich alles auf. Er lebte nicht wie andere Handwerksgesellen, trank nie einen Schoppen, verkehrte mit keinem Landsmann noch mit anderen jungen Gesellen, sondern stellte sich des Abends unter die Haustüre und schäkerte mit den alten Weibern, hob ihnen die Wassereimer auf den Kopf, wenn er besonders freigebiger Laune war, und ging mit den Hühnern zu Bett, wenn nicht reichliche Arbeit da war, daß er für besondere Rechnung die Nacht durcharbeiten konnte. Am Sonntag arbeitete er ebenfalls bis in den Nachmittag hinein, und wenn es das herrlichste Wetter war; man denke aber nicht, daß er dies mit Frohsinn und Vergnügen tat, wie Johann der muntere Seifensieder;[1] vielmehr war er bei dieser freiwilligen Mühe niedergeschlagen und beklagte sich fortwährend über die Mühseligkeit des Lebens. War dann der Sonntagnachmittag gekommen, so ging er in seinem Arbeitsschmutz und in den klappernden Pantoffeln über die Gasse und holte sich bei der Wäscherin das frische Hemd und das geglättete Vorhemdchen, den Vatermörder oder das bessere Schnupftuch, und trug diese Herrlichkeiten auf der flachen Hand mit elegantem Gesellenschritt vor sich her nach Hause. Denn im Arbeitsschurz und in den Schlappschuhen beobachten manche Gesellen immer einen eigentümlich gezierten Gang, als ob sie in höheren Sphären schwebten, besonders die gebildeten Buchbinder, die lustigen Schuhmacher und die seltenen sonderbaren Kammacher. In

seiner Kammer bedachte sich Jobst aber noch wohl, ob er das Hemd oder das Vorhemdchen auch wirklich anziehen wolle, denn er war bei aller Sanftmut und Gerechtigkeit ein kleiner Schweinigel,[1] oder ob es die alte Wäsche noch für eine Woche tun müsse und er bei Hause bleiben und noch ein bißchen arbeiten wolle. In diesem Falle setzte er sich mit einem Seufzer über die Schwierigkeit und Mühsal der Welt von neuem dahinter und schnitt verdrossen seine Zähne in die Kämme, oder er wandelte das Horn in Schildkrötschalen um, wobei er aber so nüchtern und phantasielos verfuhr, daß er immer die gleichen drei trostlosen Kleckse darauf schmierte; denn wenn es nicht unzweifelhaft vorgeschreiben war, so wandte er nicht die kleinste Mühe an eine Sache. Entschloß er sich aber zu einem Spaziergang, so putzte er sich eine oder zwei Stunden lang peinlich heraus, nahm sein Spazierstöckchen und wandelte steif ein wenig vors Tor, wo er demütig und langweilig herumstand und langweilige Gespräche führte mit andern Herumständern, die auch nichts Besseres zu tun wußten, etwa alte arme Seldwyler, welche nicht mehr ins Wirtshaus gehen konnten. Mit solchen stellte er sich dann gern vor ein im Bau begriffenes Haus, vor ein Saatfeld, vor einen wetterbeschädigten Apfelbaum oder vor eine neue Zwirnfabrik und tüftelte auf das angelegentlichste über diese Dinge, deren Zweckmäßigkeit und den Kostenpunkt, über die Jahreshoffnungen und den Stand der Feldfrüchte, von was allem er nicht den Teufel verstand.[2] Es war

ihm auch nicht darum zu tun;[1] aber die Zeit verging ihm so auf die billigste und kurzweiligste Weise nach seiner Art, und die alten Leute nannten ihn nur den artigen und vernünftigen Sachsen, denn sie verstanden auch nichts. Als die Seldwyler eine große Aktienbrauerei anlegten, von der sie sich ein gewaltiges Leben versprachen, und die weitläufigen Fundamente aus dem Boden ragten, stöckerte er manchen Sonntagabend darin herum, mit Kennerblicken und mit dem scheinbar lebendigsten Interesse die Fortschritte des Baues untersuchend, wie wenn er ein alter Bauverständiger und der größte Biertrinker wäre. „Aber nein!“ rief er einmal um das andere, „des is ein fameses Wergg! des gibt eine großartigte Anstalt! Aber Geld kosten duht's, na das Geld! Aber schade, hier mißte mir des Gewehlbe doch en bißgen diefer sein und die Mauer um eine Idee stärger!“[2] Bei alledem dachte er sich gar nichts, als daß er noch rechtzeitig zum Abendessen wolle, eh' es dunkel werde; denn dieses war der einzige Tort, den er seiner Frau Meisterin antat, daß er nie das Abendbrot versäumte am Sonntag, wie etwa die anderen Gesellen, sondern daß sie seinetwegen allein zu Hause bleiben oder sonstwie Bedacht auf ihn nehmen mußte. Hatte er sein Stückchen Braten oder Wurst versorgt, so wurmisierte er noch ein Weilchen in der Kammer herum und ging dann zu Bett; dies war dann ein vergnügter Sonntag für ihn gewesen.

Bei all diesem anspruchlosen, sanften und ehrbaren Wesen ging ihm aber nicht ein leiser Zug von innerlicher

Ironie ab, wie wenn er sich heimlich über die Leichtsinnigkeit und Eitelkeit der Welt lustig machte, und er schien die Größe und Erheblichkeit der Dinge nicht undeutlich zu bezweifeln und sich eines viel tieferen Gedankenplanes bewußt zu sein. In der Tat machte er auch zuweilen ein so kluges Gesicht, besonders wenn er die sachverständigen sonntäglichen Reden führte, daß man ihm wohl ansah, wie er heimlich viel wichtigere Dinge im Sinne trage, wogegen alles, was andere unternahmen, bauten und aufrichteten, nur ein Kinderspiel wäre. Der große Plan, welchen er Tag und Nacht mit sich herumtrug, und welcher sein stiller Leitstern war die ganzen Jahre lang, während er in Seldwyl Geselle war, bestand darin, sich so lange seinen Arbeitslohn aufzusparen, bis er hinreiche, eines schönen Morgens das Geschäft, wenn es gerade vakant würde, anzukaufen und ihn selbst zum Inhaber und Meister zu machen. Dies lag all seinem Tun und Trachten zu Grunde, da er wohl bemerkt hatte, wie ein fleißiger und sparsamer Mann allhier wohl gedeihen müßte, ein Mann, welcher seinen eigenen stillen Weg ginge und von der Sorglosigkeit der andern nur den Nutzen, aber nicht die Nachteile zu ziehen wüßte. Wenn er aber erst Meister wäre, dann wollte er bald so viel erworben haben, um sich auch einzubürgern, und dann erst gedachte er so klug und zweckmäßig zu leben, wie noch nie ein Bürger in Seldwyl, sich um gar nichts zu kümmern, was nicht seinen Wohlstand mehre, nicht einen Deut[1] auszugeben, aber deren so viele als möglich an

sich zu ziehen in dem leichtsinnigen Strudel dieser Stadt. Dieser Plan war ebenso einfach als richtig und begreiflich, besonders da er ihn auch ganz gut und ausdauernd durchführte; denn er hatte schon ein hübsches Sümmchen zurückgelegt, welches er sorgfältig verwahrte und sicherer Berechnung nach[1] mit der Zeit groß genug werden mußte zur Erreichung dieses Zieles. Aber das Unmenschliche an diesem so stillen und friedfertigen Plane war nur, daß Jobst ihn überhaupt gefaßt hatte; denn nichts in seinem Herzen zwang ihn, gerade in Seldwyla zu bleiben, weder eine Vorliebe für die Gegend, noch für die Leute, weder für die politische Verfassung dieses Landes, noch für seine Sitten. Dies alles war ihm so gleichgültig, wie seine eigene Heimat, nach welcher er sich gar nicht zurücksehnte; an hundert Orten in der Welt konnte er sich mit seinem Fleiß und mit seiner Gerechtigkeit ebensowohl festhalten, wie hier; aber er hatte keine freie Wahl und ergriff in seinem öden Sinne die erste zufällige Hoffnungsfaser, die sich ihm bot, um sich daran zu hängen und sich daran groß[2] zu saugen. Wo es mir wohl geht, da ist mein Vaterland! heißt es sonst, und dieses Sprichwort soll unangetastet bleiben für diejenigen, welche auch wirklich eine bessere und notwendige Ursache ihres Wohlergehens im neuen Vaterlande aufzuweisen haben, welche in freiem Entschlusse in die Welt hinausgegangen,[3] um sich rüstig einen Vorteil zu erringen und als geborgene Leute zurückzukehren oder welche einem unwohnlichen Zustande in Scharen ent=

fliehen, und, dem Zuge der Zeit gehorchend, die neue Völkerwanderung über die Meere mit wandern; oder welche irgendwo treuere Freunde gefunden haben als daheim, oder ihren eigensten Neigungen mehr entsprechende Verhältnisse oder durch irgend ein schöneres menschliches Band festgebunden wurden. Aber auch das neue Land ihres Wohlergehens werden alle diese wenigstens lieben müssen, wo sie immerhin sind, und auch da zur Not einen Menschen vorstellen. Aber Jobst wußte kaum, wo er war; die Einrichtungen und Gebräuche der Schweizer waren ihm unverständlich, und er sagte bloß zuweilen: „Ja, ja, die Schweizer sind politische Leute! Es ist gewißlich, wie ich glaube, eine schöne Sache um die Politik,[1] wenn man Liebhaber davon ist! Ich für meinen Teil bin kein Kenner davon, wo ich zu Haus bin, da ist es nicht der Brauch gewesen." Die Sitten der Seldwyler waren ihm zuwider und machten ihn ängstlich, und wenn sie einen Tumult oder Zug vorhatten, hockte er zitternd zuhinterst in der Werkstatt und fürchtete Mord und Totschlag. Und dennoch war es sein einziges Denken und sein großes Geheimnis, hier zu bleiben bis an das Ende seiner Tage. Auf alle Punkte der Erde sind solche Gerechte hingestreut, die aus keinem anderen Grunde sich dahin verkrümelten, als weil sie zufällig an ein Saugeröhrchen des guten Auskommens gerieten, und sie saugen still daran ohne Heimweh nach dem alten, ohne Liebe zu dem neuen Lande, ohne einen Blick in die Weite und ohne einen für die Nähe, und gleichen daher

weniger dem freien Menschen, als jenen niederen Organismen, wunderlichen Tierchen und Pflanzensamen, die durch Luft und Wasser an die zufällige Stätte ihres Gedeihens getragen worden.

So lebte er ein Jährchen[1] um das andere in Seldwyla und äufnete seinen heimlichen Schatz, welchen er unter einer Fliese seines Kammerbodens vergraben hielt. Noch konnte sich kein Schneider rühmen, einen Batzen an ihm verdient zu haben, denn noch war der Sonntagsrock, mit dem er angereist, im gleichen Zustande wie damals. Noch hatte kein Schuster einen Pfennig von ihm gelöst, denn noch waren nicht einmal die Stiefelsohlen durchgelaufen, die bei seiner Ankunft das Äußere seines Felleisens geziert; denn das Jahr hat nur zweiundfünfzig Sonntage, und von diesen wurde nur die Hälfte zu einem kleinen Spaziergange verwandt. Niemand konnte sich rühmen, je ein kleines oder großes Stück Geld in seiner Hand gesehen zu haben; denn wenn er seinen Lohn empfing, verschwand dieser auf der Stelle auf die geheimnisvollste Weise, und selbst wenn er vor das Tor[2] ging, steckte er nicht einen Deut zu sich, so daß es ihm gar nicht möglich war, etwas auszugeben. Wenn Weiber mit Kirschen, Pflaumen oder Birnen in die Werkstatt kamen und die andern Arbeiter ihre Gelüste befriedigten, hatte er auch tausend und ein Gelüste, welche er dadurch zu beruhigen wußte, daß er mit der größten Aufmerksamkeit die Verhandlung mit führte, die hübschen Kirschen und Pflaumen streichelte und betastete und zuletzt die

Weiber, welche ihn für den eifrigsten Käufer genommen, verblüfft abziehen ließ, sich seiner Enthaltsamkeit freuend; und mit zufriedenem Vergnügen, mit tausend kleinen Ratschlägen, wie sie die gekauften Äpfel braten oder schälen sollten, sah er seine Mitgesellen essen. Aber so wenig jemand eine Münze von ihm zu besehen kriegte, ebensowenig erhielt jemand von ihm je ein barsches Wort, eine unbillige Zumutung oder ein schiefes Gesicht; er wich vielmehr allen Händeln auf das sorgfältigste aus und nahm keinen Scherz übel, den man sich mit ihm erlaubte; und so neugierig er war, den Verlauf von allerlei Klatschereien und Streitigkeiten zu betrachten und zu beurteilen, da solche jederzeit einen kostenfreien Zeitvertreib gewährten, während andere Gesellen ihren rohen Gelagen nachgingen, so hütete er sich wohl, sich in etwas zu mischen und über einer Unvorsichtigkeit betreffen zu lassen. Kurz, er war die merkwürdigste Mischung von wahrhaft heroischer Weisheit und Ausdauer und von sanfter schnöder Herz- und Gefühllosigkeit.

Einst war er schon seit vielen Wochen der einzige Geselle in dem Geschäft, und es ging ihm so wohl in dieser Ungestörtheit wie einem Fisch im Wasser. Besonders des Nachts freute er sich des breiten Raumes im Bette und benutzte sehr ökonomisch diese schöne Zeit, sich für die kommenden Tage zu entschädigen und seine Person gleichsam zu verdreifachen, indem er unaufhörlich die Lage wechselte und sich vorstellte, als ob drei zumal im Bette lägen, von denen zwei den Dritten ersuchten,

sich doch nicht zu genieren und es sich bequem zu machen. Dieser Dritte war er selbst, und er wickelte sich auf die Einladung hin wollüstig in die ganze Decke oder spreizte die Beine weit auseinander, legte sich quer über das Bett oder schlug in harmloser Lust Purzelbäume darin. Eines Tages aber, als er noch beim Abendscheine schon im Bette lag, kam unverhofft noch ein fremder Geselle zugesprochen[1] und wurde von der Meisterin in die Schlafkammer gewiesen. Jobst lag eben in wähligem Behagen mit dem Kopfe am Fußende und mit den Füßen auf den Pfülmen, als der Fremde eintrat, sein schweres Felleisen abstellte und unverweilt anfing, sich auszuziehen, da er müde war. Jobst schnellte blitzschnell herum und streckte sich steif an seinen ursprünglichen Platz an der Wand, und er dachte: „Der wird bald wieder ausreißen, da es Sommer ist und lieblich zu wandern!“ In dieser Hoffnung ergab er sich mit stillen Seufzern in sein Schicksal und war der nächtlichen Rippenstöße und des Streites um die Decke gewärtig, die es nun absetzen würde.[2] Aber wie erstaunt war er, als der Neuangekommene, obgleich es ein Bayer war,[3] sich mit höflichem Gruße zu ihm ins Bett legte, sich ebenso friedlich und manierlich, wie er selbst, am anderen Ende des Bettes verhielt und ihn während der ganzen Nacht nicht im mindesten belästigte. Dies unerhörte Abenteuer brachte ihn so um alle Ruhe, daß er, während der Bayer wohlgemut schlief, diese Nacht kein Auge zutat. Am Morgen betrachtete er den wundersamen Schlafgefährten mit

äußerst aufmerksamen Mienen und sah, daß es ein ebenfalls nicht mehr junger Geselle war, der sich mit anständigen Worten nach den Umständen und dem Leben hier erkundigte, ganz in der Weise, wie er es etwa selbst getan haben würde. Sobald er dies nur bemerkte, hielt er an sich und verschwieg die einfachsten Dinge, wie ein großes Geheimnis, trachtete aber dagegen das Geheimnis des Bayers zu ergründen; denn daß derselbe ebenfalls eines besaß, war ihm von weitem anzusehen; wozu sollte er sonst ein so verständiger, sanftmütiger und gewiegter Mensch sein, wenn er nicht irgend etwas Heimliches, sehr Vorteilhaftes vorhatte? Nun suchten sie sich gegenseitig die Würmer aus der Nase zu ziehen,[1] mit der größten Vorsicht und Friedfertigkeit, in halben Worten und auf anmutigen Umwegen. Keiner gab eine vernünftige klare Antwort, und doch wußte nach Verlauf einiger Stunden jeder, daß der andere nichts mehr oder minder als sein vollkommener Doppelgänger sei. Als im Lauf des Tages Fridolin, der Bayer, mehrmals nach der Kammer lief und sich dort zu schaffen machte,[2] nahm Jobst die Gelegenheit wahr, auch einmal hinzuschleichen, als jener bei der Arbeit saß, und durchmusterte im Fluge die Habseligkeiten Fridolins; er entdeckte aber nichts weiter, als fast die gleichen Siebensächelchen,[3] die er selbst besaß, bis auf die hölzerne Nadelbüchse, welche aber hier einen Fisch vorstellte, während Jobst scherzhafterweise ein kleines Wickelkindchen besaß, und statt einer zerrissenen französischen Sprachlehre für das

Volk, welche Jobst bisweilen durchblätterte, war bei dem Bayer ein gut gebundenes Büchlein zu finden, betitelt: Die kalte und warme Küpe, ein unentbehrliches Handbuch für Blaufärber. Darin war aber mit Bleistift geschrieben: Unterfand für die 3 Kreizer,[1] welche ich dem Nassauer geborgt. Hieraus schloß er, daß es ein Mann war, der das Seinige zusammenhielt, und spähete unwillkürlich am Boden herum, und bald entdeckte er eine Fliese, die ihm gerade so vorkam, als ob sie kürzlich herausgenommen wäre, und unter derselben lag auch richtig ein Schatz in ein altes halbes Schnupftuch und mit Zwirn umwickelt, fast ganz so schwer wie der seinige, welcher zum Unterschied in einem zugebundenen Socken steckte. Zitternd drückte er die Backsteinplatte wieder zurecht, zitternd aus Aufregung und Bewunderung der fremden Größe und aus tiefer Sorge um sein Geheimnis. Stracks lief er hinunter in die Werkstatt und arbeitete, als ob es gälte, die Welt mit Kämmen zu versehen, und der Bayer arbeitete, als ob der Himmel noch dazu gekämmt werden müßte. Die nächsten acht Tage bestätigten durchaus diese erste gegenseitige Auffassung; denn war Jobst fleißig und genügsam, so war Fridolin tätig und enthaltsam mit den gleichen bedenklichen Seufzern über das Schwierige solcher Tugend; war aber Jobst heiter und weise, so zeigte sich Fridolin spaßhaft und klug; war jener bescheiden, so war dieser demütig, jener schlau und ironisch, dieser durchtrieben und beinahe satirisch, und machte Jobst ein friedlich einfältiges Gesicht zu einer

Sache, die ihn ängstigte, so sah Fridolin unübertrefflich wie ein Esel aus. Es war nicht sowohl ein Wettkampf, als die Übung wohlbewußter Meisterschaft, die sie beseelte, wobei keiner verschmähte, sich den andern zum Vorbild zu nehmen und ihm die feinsten Züge eines vollkommenen Lebenswandels, die ihm etwa noch fehlten, nachzuahmen. Sie sahen sogar so einträchtig und verständnisinnig aus, daß sie eine gemeinsame Sache zu machen schienen, und glichen so zwei tüchtigen Helden, die sich ritterlich vertragen und gegenseitig stählen, ehe sie sich befehden. Aber nach kaum acht Tagen kam abermals einer zugereist,[1] ein Schwabe, namens Dietrich, worüber die beiden eine stillschweigende Freude empfanden, wie über einen lustigen Maßstab, an welchem ihre stille Größe sich messen konnte, und sie gedachten das arme Schwäbchen, welches gewiß ein rechter Taugenichts war, in die Mitte zwischen ihre Tugenden zu nehmen, wie zwei Löwen ein Äffchen, mit dem sie spielen.

Aber wer beschreibt ihr Erstaunen, als der Schwabe sich gerade so benahm, wie sie selbst, und sich die Erkennung, die zwischen ihnen vorgegangen, noch einmal wiederholte zu dritt, wodurch sie nicht nur dem Dritten gegenüber in eine unverhoffte Stellung gerieten, sondern sie selbst unter sich in eine ganz veränderte Lage kamen.

Schon als sie ihn im Bette zwischen sich nahmen, zeigte sich der Schwabe als vollkommen ebenbürtig und lag wie ein Schwefelholz so strack und ruhig, so daß immer noch ein bißchen Raum zwischen jedem der Ge-

sellen blieb und das Deckbett auf ihnen lag, wie ein Papier auf drei Heringen. Die Lage wurde nun ernster, und indem alle drei gleichmäßig sich gegenüberstanden, wie die Winkel eines gleichseitigen Dreiecks, und kein vertrauliches Verhältnis mehr zwischen zweien möglich war, kein Waffenstillstand oder anmutiger Wettstreit, waren sie allen Ernstes beflissen, einander aus dem Bett und dem Haus hinaus zu dulden. Als der Meister sah, daß diese drei Käuze sich alles gefallen ließen, um nur da zu bleiben, brach er ihnen am Lohn ab und gab ihnen geringere Kost; aber desto fleißiger arbeiteten sie und setzten ihn in den Stand, große Vorräte von billigen Waren in Umlauf zu bringen und vermehrten Bestellungen zu genügen, also daß er ein Heidengeld[1] durch die stillen Gesellen verdiente und eine wahre Goldgrube an ihnen besaß. Er schnallte sich den Gurt um einige Löcher weiter und spielte eine große Rolle in der Stadt, während die törichten Arbeiter in der dunkeln Werkstatt Tag und Nacht sich abmühten und sich gegenseitig hinausarbeiten wollten. Dietrich, der Schwabe, welcher der jüngste war, erwies sich als ganz vom gleichen Holze geschnitten, wie die zwei andern, nur besaß er noch keine Ersparnis, denn er war noch zu wenig gereist. Dies wäre ein bedenklicher Umstand für ihn gewesen, da Jobst und Fridolin einen zu großen Vorsprung gewannen, wenn er nicht als ein erfindungsreiches Schwäblein eine neue Zaubermacht heraufbeschworen hätte, um den Vorteil der andern aufzuwiegen. Da sein Gemüt nämlich von

jeglicher Leidenschaft frei war, so frei wie dasjenige seiner Nebengesellen, außer von der Leidenschaft, gerade hier und nirgends anders sich anzusiedeln und den Vorteil wahrzunehmen, so erfand er den Gedanken, sich zu verlieben und um die Hand einer Person zu werben, welche ungefähr so viel besaß, als der Sachse und der Bayer unter den Fliesen liegen hatten. Es gehörte zu den besseren Eigentümlichkeiten der Seldwyler, daß sie um einiger Mittel willen keine häßlichen oder unliebenswürdigen Frauen nahmen; in große Versuchung gerieten sie ohnehin nicht, da es in ihrer Stadt keine reichen Erbinnen gab, weder schöne noch unschöne, und so behaupteten sie wenigstens die Tapferkeit, auch die kleineren Brocken zu verschmähen und sich lieber mit lustigen und hübschen Wesen zu verbinden, mit welchen sie einige Jahre Staat machen konnten. Daher wurde es dem ausspähenden Schwaben nicht schwer, sich den Weg zu einer tugendhaften Jungfrau zu bahnen, welche in derselben Straße wohnte und von der er, im klugen Gespräche mit alten Weibern, in Erfahrung gebracht,[1] daß sie einen Gültbrief von siebenhundert Gulden ihr Eigentum nenne. Dies war Züs Bünzlin, eine Tochter[2] von achtundzwanzig Jahren, welche mit ihrer Mutter, der Wäscherin, zusammenlebte, aber über jenes väterliche Erbteil unbeschränkt herrschte. Sie hatte den Brief in einer kleinen lackierten Lade liegen, wo sie auch die Zinsen davon, ihren Taufzettel, ihren Konfirmationsschein und ein bemaltes und vergoldetes Osterei bewahrte; ferner ein

halbes Dutzend silberne Teelöffel, ein Vaterunser mit Gold auf einen roten durchsichtigen Glasstoff gedruckt, den sie Menschenhaut nannte, einen Kirschkern, in welchen das Leiden Christi geschnitten war, und eine Büchse aus durchbrochenem und mit rotem Taffet unterlegtem Elfenbein, in welcher ein Spiegelchen war und ein silberner Fingerhut; ferner war darin ein anderer Kirschkern, in welchem ein winziges Kegelspiel klapperte, eine Nuß, worin eine kleine Muttergottes hinter Glas lag, wenn man sie öffnete, ein silbernes Herz, worin ein Riechschwämmchen steckte, und eine Bonbonbüchse aus Zitronenschale, auf deren Deckel eine Erdbeere gemalt war, und in welcher eine goldene Stecknadel auf Baumwolle lag, die ein Vergißmeinnicht vorstellte, und ein Medaillon mit einem Monument von Haaren; ferner ein Bündel vergilbter Papiere mit Rezepten und Geheimnissen, ein Fläschchen mit Hoffmannstropfen,[1] ein anderes mit Kölnischem Wasser und eine Büchse mit Moschus; eine andere, worin ein Endchen Marderdreck lag, und ein Körbchen aus wohlriechenden Halmen geflochten, sowie eines, aus Glasperlen und Gewürznägelein zusammengesetzt; endlich ein kleines Buch, in himmelblaues geripptes Papier gebunden mit silbernem Schnitt, betitelt: Goldene Lebensregeln für die Jungfrau als Braut, Gattin und Mutter; und ein Traumbüchlein, ein Briefsteller, fünf oder sechs Liebesbriefe und ein Schnepper zum Aderlassen; denn einst hatte sie ein Verhältnis mit einem Barbiergesellen oder Chirurgiegehilfen gepflogen, welchen

sie zu ehelichen gedachte; und da sie eine geschickte und überaus verständige Person war, so hatte sie von ihrem Liebhaber gelernt, die Ader zu schlagen, Blutegel und Schröpfköpfe anzusetzen und dergleichen mehr und konnte ihn selbst sogar schon rasieren. Allein er hatte sich als ein unwürdiger Mensch gezeigt, bei welchem leichtlich ihr ganzes Lebensglück aufs Spiel gesetzt war, und so hatte sie mit trauriger aber weiser Entschlossenheit das Verhältnis gelöst. Die Geschenke wurden von beiden Seiten zurückgegeben mit Ausnahme des Schneppers; diesen vorenthielt sie als ein Unterpfand für einen Gulden und achtundvierzig Kreuzer, welche sie ihm einst bar geliehen; der Unwürdige behauptete aber, solche nicht schuldig zu sein, da sie das Geld ihm bei Gelegenheit eines Balles in die Hand gegeben, um die Auslagen zu bestreiten, und sie hätte zweimal so viel verzehrt, als er. So behielt er den Gulden und die achtundvierzig Kreuzer und sie den Schnepper, mit welchem sie unter der Hand allen Frauen ihrer Bekanntschaft Ader ließ und manchen schönen Batzen verdiente. Aber jedesmal, wenn sie das Instrument gebrauchte, mußte sie mit Schmerzen der niedrigen Gesinnungsart dessen gedenken, der ihr so nahe gestanden und beinahe ihr Gemahl geworden wäre![1]

Dies alles war in der lackierten Lade enthalten, wohl verschlossen, und diese war wiederum in einem alten Nußbaumschrank aufgehoben, dessen Schlüssel die Züs Bünzlin allfort in der Tasche trug. Die Person selbst hatte dünne rötliche Haare und wasserblaue Augen,

welche nicht ohne Reiz waren und zuweilen sanft und weise zu blicken wußten; sie besaß eine große Menge Kleider, von denen sie nur wenige und stets die älteste trug, aber immer war sie sorgsam und reinlich angezogen, und ebenso sauber und aufgeräumt sah es in der Stube aus. Sie war sehr fleißig und half ihrer Mutter bei ihrer Wäscherei, indem sie die feineren Sachen plättete und die Hauben und Manschetten der Seldwylerinnen wusch, womit sie einen schönen Pfennig gewann; von dieser Tätigkeit mochte es auch kommen, daß sie allwöchentlich die Tage hindurch, wo gewaschen wurde, jene strenge und gemessene Stimmung innehielt, welche die Weiber immer während einer Wäsche befällt, und daß diese Stimmung sich in ihr festsetzte ein für allemal an diesen Tagen; erst wenn das Glätten anging, griff eine größere Heiterkeit Platz, welche bei Züsi aber jederzeit mit Weisheit gewürzt war. Den gemessenen Geist beurkundete auch die Hauptzierde der Wohnung, ein Kranz von viereckigen, genau abgezirkelten Seifenstücken, welche rings auf das Gesimse des Tannengetäfels gelegt waren zum Hartwerden, behufs besserer Nutznießung. Diese Stücke zirkelte ab und schnitt aus den frischen Tafeln mittelst eines Messingdrahtes jederzeit Züs selbst. Der Draht hatte zwei Querhölzchen an den Enden zum bequemen Anfassen und Durchschneiden der weichen Seife; einen schönen Zirkel aber zum Einteilen hatte ihr ein Zeugschmiedgesell verfertigt und geschenkt, mit welchem sie einst so gut wie versprochen war. Von

demselben rührte auch ein blanker kleiner Gewürzmörser her, welcher das Gesimse ihres Schrankes zierte zwischen der blauen Teekanne und dem bemalten Blumenglas; schon lange war ein solches artiges Mörserchen ihr Wunsch gewesen, und der aufmerksame Zeugschmied kam daher wie gerufen, als er an ihrem Namenstage[1] damit erschien und auch was zum Stoßen mitbrachte: eine Schachtel voll Zimmet, Zucker, Nägelein und Pfeffer. Den Mörser hing er dazumal vor der Stubentüre, ehe er eintrat, mit dem einen Henkel an den kleinen Finger, und hub mit dem Stößel ein schönes Geläute an, wie mit einer Glocke, so daß es ein fröhlicher Morgen ward. Aber kurz darauf entfloh der falsche Mensch aus der Gegend und ließ nie wieder von sich hören. Sein Meister verlangte obenein noch den Mörser zurück, da der Entflohene ihn seinem Laden entnommen, aber nicht bezahlt habe. Aber Züs Bünzlin gab das werte Andenken nicht heraus, sondern führte einen tapfern und heftigen kleinen Prozeß darum, den sie selbst vor Gericht verteidigte auf Grundlage einer Rechnung für gewaschene Vorhemden des Entwichenen. Dies waren, als sie den Streit um den Mörser führen mußte, die bedeutsamsten und schmerzhaftesten Tage ihres Lebens, da sie mit ihrem tiefen Verstande die Dinge und besonders das Erscheinen vor Gericht um solch zarter Sache willen viel lebendiger begriff und empfand, als andere leichtere Leute. Doch erstritt sie den Sieg und behielt den Mörser.

Wenn aber die zierliche Seifengalerie ihre Werktätig-

keit und ihren exakten Sinn verkündete, so pries nicht minder ihren erbaulichen und geschulten Geist ein Häufchen unterschiedlicher Bücher, welches am Fenster ordentlich aufgeschichtet lag und in denen sie des Sonntags fleißig las. Sie besaß noch alle ihre Schulbücher seit vielen Jahren her und hatte auch nicht eines verloren, sowie sie auch noch die ganze kleine Gelehrsamkeit im Gedächtnis trug, und sie wußte noch den Katechismus auswendig, wie das Deklinierbuch, das Rechenbuch, wie das Geographiebuch, die biblische Geschichte und die weltlichen Lesebücher; auch besaß sie einige der hübschen Geschichten von Christoph Schmid[1] und dessen kleine Erzählungen mit den artigen Sprucheversen am Ende, wenigstens ein halbes Dutzend verschiedene Schatzkästlein und Rosengärtchen[2] zum Aufschlagen, eine Sammlung Kalender voll bewährter mannigfacher Erfahrung und Weisheit, einige merkwürdige Prophezeiungen, eine Anleitung zum Kartenschlagen, ein Erbauungsbuch auf alle Tage des Jahres für denkende Jungfrauen und ein altes Exemplar von Schillers Räubern,[3] welches sie so oft las, als sie glaubte es genugsam vergessen zu haben, und jedesmal wurde sie von neuem gerührt, hielt aber sehr verständige und sichtende Reden darüber. Alles, was in diesen Büchern stand, hatte sie auch im Kopfe und wußte auf das schönste darüber und über noch viel mehr zu sprechen. Wenn sie zufrieden und nicht zu sehr beschäftigt war, so ertönten unaufhörliche Reden aus ihrem Munde und alle Dinge wußte sie heimzuweisen und zu

beurteilen, und jung und alt, hoch und niedrig, gelehrt und ungelehrt mußte von ihr lernen und sich ihrem Urteile unterziehen, wenn sie lächelnd oder sinnig erst ein Weilchen aufgemerkt hatte, worum es sich handle; sie sprach zuweilen so viel und so salbungsvoll, wie eine gelehrte Blinde, die nichts von der Welt sieht und deren einziger Genuß ist, sich selbst reden zu hören. Von der Stadtschule her und aus dem Konfirmationsunterrichte hatte sie die Übung ununterbrochen beibehalten, Aufsätze und geistliche Memorierungen und allerhand spruchweise Schemata zu schreiben, und so verfertigte sie zuweilen an stillen Sonntagen die wunderbarsten Aufsätze, indem sie an irgend einen wohlklingenden Titel, den sie gehört oder gelesen, die sonderbarsten und unsinnigsten Sätze anreihte, ganze Bogen voll, wie sie ihrem seltsamen Gehirn entsprangen, wie zum Beispiel über das Nutzbringende eines Krankenbettes, über den Tod, über die Heilsamkeit des Entsagens, über die Größe der sichtbaren Welt und das Geheimnisvolle der unsichtbaren, über das Landleben und dessen Freuden, über die Natur, über die Träume, über die Liebe, einiges über das Erlösungswerk Christi, drei Punkte über die Selbstgerechtigkeit, Gedanken über die Unsterblichkeit. Sie las ihren Freunden und Anbetern diese Arbeiten laut vor, und wem sie recht wohlwollte, dem schenkte sie einen oder zwei solcher Aufsätze, und der mußte sie in die Bibel legen, wenn er eine hatte. Diese ihre geistige Seite hatte ihr einst die tiefe und aufrichtige Neigung eines

jungen Buchbindergesellen zugezogen, welcher alle Bücher las, die er einband, und ein strebsamer, gefühlvoller und unerfahrener Mensch war. Wenn er sein Waschbündel zu Züsis Mutter brachte, dünkte er im Himmel zu sein, so wohl gefiel es ihm, solche herrliche Reden zu hören, die er sich selbst schon so oft idealisch gedacht, aber nicht auszustoßen getraut hatte. Schüchtern und ehrerbietig näherte er sich der abwechselnd strengen und beredten Jungfrau, und sie gewährte ihm ihren Umgang und band ihn an sich während eines Jahres, aber nicht ohne ihn ganz in den Schranken klarer Hoffnungslosigkeit zu halten, die sie mit sanfter, aber unerbittlicher Hand vorzeichnete. Denn da er neun Jahre jünger war als sie, arm wie eine Maus und ungeschickt zum Erwerb, der für einen Buchbinder in Seldwyla ohnehin nicht erheblich war, weil die Leute da nicht lasen und wenig Bücher binden ließen, so verbarg sie sich keinen Augenblick die Unmöglichkeit einer Vereinigung und suchte nur seinen Geist auf alle Weise an ihrer eigenen Entsagungsfähigkeit heranzubilden und in einer Wolke von buntscheckigen Phrasen einzubalsamieren. Er hörte ihr andächtig zu und wagte zuweilen selbst einen schönen Ausspruch, den sie ihm aber, kaum geboren, totmachte mit einem noch schöneren; dies war das geistigste und edelste ihrer Jahre, durch keinen gröberen Hauch getrübt, und der junge Mensch band ihr während derselben alle ihre Bücher neu ein, und bauete überdies während vieler Nächte und vieler Feiertage ein kunstreiches und kostbares

Denkmal seiner Verehrung. Es war ein großer chinesischer Tempel aus Papparbeit mit unzähligen Behältern und geheimen Fächern, den man in vielen Stücken auseinander nehmen konnte. Mit den feinsten farbigen und gepreßten Papieren war er beklebt und überall mit Goldbörtchen geziert. Spiegelwände und Säulen wechselten ab, und hob man ein Stück ab oder öffnete ein Gelaß, so erblickte man neue Spiegel und verborgene Bilderchen, Blumenbukette und liebende Pärchen; an den ausgeschweiften Spitzen der Dächer hingen allwärts kleine Glöcklein. Auch ein Uhrgehäuse für eine Damenuhr war angebracht mit[1] schönen Häkchen an den Säulen, um die goldene Kette daran zu hängen und an dem Gebäude hin und her zu schlängeln; aber bis jetzt hatte sich noch kein Uhrenmacher genähert, welcher eine Uhr, und kein Goldschmied, welcher eine Kette auf diesen Altar gelegt hätte.[2] Eine unendliche Mühe und Kunstfertigkeit war an diesem sinnreichen Tempel verschwendet und der geometrische Plan nicht minder mühevoll, als die saubere genaue Arbeit. Als das Denkmal eines schön verlebten Jahrs fertig war, ermunterte Züs Bünzlin den guten Buchbinder, mit Bezwingung ihrer selbst, sich nun loszureißen und seinen Stab weiter zu setzen, da ihm die Welt offen stehe[3] und ihm, nachdem er in ihrem Umgange, in ihrer Schule so sehr sein Herz veredelt habe, gewiß noch das schönste Glück lachen werde, während sie ihn nie vergessen und sich der Einsamkeit ergeben wolle. Er weinte wahrhaftige Tränen, als er sich so schicken[4]

ließ und aus dem Städtlein zog. Sein Werk dagegen thronte seitdem auf Züsis altväterischer Kommode, von einem meergrünen Gazeschleier bedeckt, dem Staub und allen unwürdigen Blicken entzogen. Sie hielt es so heilig, daß sie es ungebraucht und neu erhielt und gar nichts in die Behältnisse steckte, auch nannte sie den Urheber desselben in der Erinnerung Emanuel, während er Veit[1] geheißen, und sagte jedermann, nur Emanuel habe sie verstanden und ihr Wesen erfaßt. Nur ihm selber hatte sie das selten zugestanden, sondern ihn in ihrem strengen Sinne kurz gehalten und zur höheren Anspornung ihm häufig gezeigt, daß er sie am wenigsten verstehe, wenn er sich am meisten einbilde es zu tun. Dagegen spielte er ihr auch einen Streich und legte in einen doppelten Boden, auf dem innersten Grunde des Tempels, den allerschönsten Brief, von Tränen benetzt, worin er eine unsägliche Betrübnis, Liebe, Verehrung und ewige Treue aussprach, und in so hübschen und unbefangenen Worten, wie sie nur das wahre Gefühl findet, welches sich in eine Vexiergasse verrannt hat. So schöne Dinge hatte er gar nie ausgesprochen, weil sie ihn niemals zu Worte kommen ließ. Da sie aber keine Ahnung hatte von dem verborgenen Schatze, so geschah es hier, daß das Schicksal gerecht war und eine falsche Schöne das nicht zu Gesicht bekam, was sie nicht zu sehen verdiente. Auch war es ein Symbol, daß sie es war, welche das törichte, aber innige und aufrichtig gemeinte Wesen des Buchbinders nicht verstanden.

Schon lange hatte sie das Leben der drei Kammacher gelobt und dieselben drei gerechte und verständige Männer genannt; denn sie hatte sie wohl beobachtet. Als daher Dietrich der Schwabe begann, sich länger bei ihr aufzuhalten, wenn er seine Hemden brachte oder holte, und ihr den Hof zu machen, benahm sie sich freundschaftlich gegen ihn und hielt ihn mit trefflichen Gesprächen stundenlang bei sich fest, und Dietrich redete ihr voll Bewunderung nach dem Munde,[1] so stark er konnte; und sie vermochte ein tüchtiges Lob zu ertragen, ja sie liebte den Pfeffer desselben umsomehr, je stärker er war, und wenn man ihre Weisheit pries, hielt sie sich möglichst still, bis man das Herz geleert, worauf sie mit erhöhter Salbung den Faden aufnahm und das Gemälde da und dort ergänzte, das man von ihr entworfen. Nicht lange war Dietrich bei Züs aus und ein gegangen, so hatte sie ihm auch schon den Gültbrief gezeigt, und er war voll guter Dinge und tat gegen seine Gefährten so heimlich, wie einer, der das Perpetuum mobile erfunden hat. Jobst und Fridolin kamen ihm jedoch bald auf die Spur und erstaunten über seinen tiefen Geist und über seine Gewandtheit. Jobst besonders schlug sich förmlich vor den Kopf; denn schon seit Jahren ging er ja auch in das Haus und noch nie war ihm eingefallen, etwas anderes da zu suchen, als seine Wäsche; er haßte vielmehr die Leute beinahe, weil sie die einzigen waren, bei welchen er einige bare Pfennige herausklauben mußte allwöchentlich. An eine eheliche Verbindung pflegte er nie zu denken,

weil er unter einer Frau nichts anderes denken konnte, als ein Wesen, das etwas von ihm wollte, was er nicht schuldig sei, und etwas von einer selbst zu wollen, was ihm nützlich sein könnte, fiel ihm auch nicht ein, da er nur sich selbst vertraute und seine kurzen Gedanken nicht über den nächsten und allerengsten Kreis seines Geheimnisses hinausgingen. Aber jetzt galt es, dem Schwäbchen den Rang abzulaufen, denn dieses konnte mit den siebenhundert Gulden der Jungfer Züs schlimme Geschichten aufstellen,[1] wenn es sie erhielt, und die siebenhundert Gulden selbst bekamen auf einmal einen verklärten Glanz und Schimmer in den Augen des Sachsen wie des Bayers. So hatte Dietrich, der erfindungsreiche, nun ein Land entdeckt, welches alsobald Gemeingut wurde, und teilte das herbe Schicksal aller Entdecker; denn die zwei andern folgten sogleich seiner Fährte und stellten sich ebenfalls bei Züs Bünzlin auf, und diese sah sich von einem ganzen Hof verständiger und ehrbarer Kammacher umgeben. Das gefiel ihr ausnehmend wohl; noch nie hatte sie mehrere Verehrer auf einmal besessen, weshalb es eine neue Geistesübung für sie ward, diese drei mit der größten Klugheit und Unparteilichkeit zu behandeln und im Zaume zu halten und sie so lange mit wunderbaren Reden zur Entsagung und Uneigennützigkeit aufzumuntern, bis der Himmel über das Unabänderliche etwas entschiede. Denn da jeder von ihnen ihr insbesondere sein Geheimnis und seinen Plan vertraut hatte, so entschloß sie sich auf der Stelle, denjenigen zu beglücken,

welcher sein Ziel erreiche und Inhaber des Geschäftes würde. Den Schwaben, welcher es nur durch sie werden konnte, schloß sie aber davon aus und nahm sich vor, diesen jedenfalls nicht zu heiraten; weil er aber der jüngste, klügste und liebenswürdigste der Gesellen war, so gab sie ihm durch manche stille Zeichen noch am ehesten einige Hoffnung und spornte durch die Freundlichkeit, mit welcher sie ihn besonders zu beaufsichtigen und zu regieren schien, die anderen zu größerem Eifer an, so daß dieser arme Kolumbus, der das schöne Land erfunden hatte, vollständig der Narr im Spiele[1] ward. Alle drei wetteiferten miteinander in der Ergebenheit, Bescheidenheit und Verständigkeit und in der anmutigen Kunst, sich von der gestrengen Jungfrau im Zaume halten zu lassen und sie ohne Eigennutz zu bewundern, und wenn die ganze Gesellschaft beieinander war, glich sie einem seltsamen Konventikel, in welchem die sonderbarsten Reden geführt wurden. Trotz aller Frömmigkeit und Demut geschah es doch alle Augenblicke, daß einer oder der andere, vom Lobpreisen der gemeinsamen Herrin plötzlich abspringend, sich selbst zu loben und herauszustreichen[2] versuchte und sich, sanft von ihr zurechtgewiesen, beschämt unterbrochen sah oder anhören mußte, wie sie ihm die Tugenden der übrigen entgegenhielt, die er eiligst anerkannte und bestätigte.

Aber dies war ein strenges Leben für die armen Kammacher; so kühl sie von Gemüt waren, gab es doch, seit einmal ein Weib im Spiele,[3] ganz ungewohnte Erre-

gungen der Eifersucht, der Besorgnis, der Furcht und der Hoffnung; sie rieben sich in Arbeit und Sparsamkeit beinahe auf und magerten sichtlich ab; sie wurden schwermütig, und während sie vor den Leuten und besonders bei Züs sich der friedlichsten Beredsamkeit beflissen, sprachen sie, wenn sie zusammen bei der Arbeit oder in ihrer Schlafkammer saßen, kaum ein Wort miteinander und legten sich seufzend in ihr gemeinschaftliches Bett, noch immer so still und verträglich wie drei Bleistifte. Ein und derselbe Traum schwebte allnächtlich über dem Kleeblatt, bis er einst so lebendig wurde, daß Jobst an der Wand sich herumwarf und den Dietrich anstieß; Dietrich fuhr zurück und stieß den Fridolin, und nun brach in den schlummertrunkenen Gesellen ein wilder Groll aus und in dem Bette der schreckbarste Kampf, indem sie während drei Minuten sich so heftig mit den Füßen stießen, traten und ausschlugen, daß alle sechs Beine sich ineinander verwickelten und der ganze Knäuel unter furchtbarem Geschrei aus dem Bette purzelte. Sie glaubten, völlig erwachend, der Teufel wolle sie holen, oder es seien Räuber in die Kammer gebrochen; sie sprangen schreiend auf, Jobst stellte sich auf seinen Stein, Fridolin eiligst auf seinen und Dietrich auf denjenigen, unter welchem sich bereits auch seine kleine Ersparnis angesetzt hatte, und indem sie so in einem Dreieck standen, zitterten und mit den Armen vor sich hin in die Luft schlugen, schrieen sie Zeter Mordio[1] und riefen: Geh fort! Geh fort! bis der erschreckte

Meister in die Kammer drang und die tollen Gesellen beruhigte. Zitternd vor Furcht, Groll und Scham zugleich krochen sie endlich wieder ins Bett und lagen lautlos nebeneinander bis zum Morgen. Aber der nächtliche Spuk war nur ein Vorspiel gewesen eines größeren Schreckens, der sie jetzt erwartete, als der Meister ihnen beim Frühstück eröffnete, daß er nicht mehr drei Arbeiter brauchen könne und daher zwei von ihnen wandern müßten. Sie hatten nämlich des Guten zu viel getan und so viel Ware zuweg gebracht, daß ein Teil davon liegen blieb, indes der Meister den vermehrten Erwerb dazu verwendet hatte, das Geschäft, als es auf dem Gipfelpunkt stand, umso rascher rückwärts zu bringen, und ein solch lustiges Leben führte, daß er bald doppelt so viel Schulden hatte, als er einnahm. Daher waren ihm die Gesellen, so fleißig und enthaltsam sie auch waren, plötzlich eine überflüssige Last. Er sagte ihnen zum Trost, daß sie ihm alle drei gleich lieb und wert wären und[1] es ihnen überließe, unter sich auszumachen, welcher dableiben und welche wandern sollten. Aber sie machten nichts aus, sondern standen da bleich wie der Tod und lächelten einer den andern an; dann gerieten sie in eine furchtbare Aufregung, da dies die verhängnisvollste Stunde war; denn die Ankündigung des Meisters war ein sicheres Zeichen, daß er es nicht lange mehr treiben und das Kammfabrikchen endlich wieder käuflich würde.[2] Also war das Ziel, nach dem sie alle gestrebt, nahe und glänzte wie ein himmlisches

Jerusalem, und zwei sollten vor den Toren desselben umkehren und ihm den Rücken wenden. Ohne alle fürdere Rücksicht erklärte jeder, dableiben zu wollen, und wenn er ganz umsonst arbeiten müsse. Der Meister konnte aber auch dies nicht brauchen und versicherte sie, daß zwei von ihnen jedenfalls gehen müßten; sie fielen ihm zu Füßen, sie rangen die Hände, sie beschworen ihn, und jeder bat insbesondere für sich, daß er ihn behalten möchte, nur noch zwei Monate, nur noch vier Wochen. Allein er wußte wohl, worauf sie spekulierten, ärgerte sich darüber und machte sich über sie lustig, indem er plötzlich einen spaßhaften Ausweg vorschlug, wie sie die Sache entscheiden sollten. „Wenn ihr euch durchaus nicht einigen könnt," sagte er, „welche von euch den Abschied wollen, so will ich euch die Weise angeben, wie ihr die Sache entscheidet, und so soll es dann sein und bleiben! Morgen ist Sonntag, da zahle ich euch aus, ihr packt euer Felleisen, ergreift euren Stab und wandert alle drei einträchtiglich zum Tore hinaus, eine gute halbe Stunde weit, auf welche Seite ihr wollt. Alsdann ruhet ihr euch aus und könnt auch einen Schoppen trinken, wenn ihr mögt, und habt ihr das getan, so wandert ihr wieder in die Stadt herein, und welcher dann der erste sein wird, der mich von neuem um Arbeit anspricht, den werde ich behalten; die anderen aber werden unausbleiblich gehen, wo es ihnen beliebt!" Sie fielen ihm abermals zu Füßen und baten ihn, von diesem grausamen Vorhaben abzustehen, aber umsonst; er blieb fest

und unerbittlich. Unversehens sprang der Schwabe auf und rannte wie besessen zum Hause hinaus und zu Züs Bünzlin hinüber; kaum gewahrten dies Jobst und der Bayer, so unterbrachen sie ihr Lamentieren und rannten ihm nach, und die verzweifelte Szene war alsobald in die Wohnung der erschrockenen Jungfrau verlegt.

Diese war sehr betroffen und bewegt durch das unerwartete Abenteuer; doch faßte sie sich zuerst, und die Lage der Dinge überschauend, beschloß sie, ihr eigenes Schicksal an des Meisters wunderlichen Einfall zu knüpfen, und betrachtete diesen als eine höhere Eingebung; sie holte gerührt ein Schatzkästlein hervor und stach mit einer Nadel zwischen die Blätter, und der Spruch, welchen sie aufschlug, handelte vom unentwegten Verfolgen eines guten Zieles. Sodann ließ sie die aufgeregten Gesellen aufschlagen, und alles, was diese aufschlugen, handelte vom eifrigen Wandel auf dem schmalen Wege, vom Vorwärtsgehen ohne Rückschauen, von einer Laufbahn, kurz vom Laufen und Rennen aller Art, so daß der morgende Wettlauf deutlich vom Himmel vorgeschrieben schien. Da sie aber befürchtete, daß Dietrich als der jüngste leicht am besten springen und die Palme erringen könnte, beschloß sie, selbst mit den drei Liebhabern auszuziehen und zu sehen, was etwa zu ihrem Vorteil zu machen wäre; denn sie wünschte, daß nur einer der zwei älteren Sieger würde, und es war ihr ganz gleichgültig, welcher. Sie befahl daher den Wehklagenden und sich Bezankenden Ruhe und Ergebung

und sagte: „Wisset, meine Freunde, daß nichts ohne Bedeutung geschieht, und so merkwürdig und ungewöhnlich die Zumutung eures Meisters ist, so müssen wir sie doch als eine Fügung ansehen und uns mit einer höheren Weisheit, von welcher der mutwillige Mann nichts ahnt, dieser jähen Entscheidung unterwerfen. Unser friedliches und verständiges Zusammenleben ist zu schön gewesen, als daß es noch lange so erbaulich stattfinden könnte; denn ach! alles Schöne und Ersprießliche ist ja so vergänglich und verübergehend, und nichts besteht in die Länge, als das Übel, das Hartnäckige und die Einsamkeit der Seele, die wir alsdann mit unserer frommen Vernünftigkeit betrachten und beobachten. Daher wollen wir, ehe sich etwa ein böser Dämon des Zwiespaltes unter uns erhebt, uns lieber vorher freiwillig trennen und auseinander scheiden, wie die lieben Frühlingslüftlein, wenn sie ihren eilenden Lauf am Himmel nehmen, ehe wir auseinanderfahren wie der Sturmwind des Herbstes. Ich selbst will euch hinausbegleiten auf dem schweren Wege und zugegen sein, wenn ihr den Prüfungslauf antretet, damit ihr einen fröhlichen Mut fasset und einen schönen Antrieb hinter euch habt, während vor euch das Ziel des Sieges winkt. Aber so wie der Sieger sich seines Glückes nicht überheben wird, so sollen die, welche unterliegen, nicht verzagen und keinen Gram oder Groll von dannen nehmen, sondern unsers liebevollen Andenkens gewärtig sein und als vergnügte Wanderjünglinge in die weite Welt ziehen; denn die

Menschen haben viele Städte gebauet, welche so schön oder noch schöner sind wie Seldwyla; Rom ist eine große merkwürdige Stadt, allwo der heilige Vater wohnt, und Paris ist eine gar mächtige Stadt mit vielen Seelen und herrlichen Palästen, und in Konstantinopel herrscht der Sultan, von türkischem Glauben, und Lissabon, welches einst durch ein Erdbeben verschüttet ward, ist desto schöner wieder aufgebaut worden. Wien ist die Hauptstadt von Österreich und die Kaiserstadt genannt, und London ist die reichste Stadt der Welt, in Engelland gelegen, an einem Fluß, der die Themse benannt wird. Zwei Millionen Menschen wohnen da! Petersburg aber ist die Haupt- und Residenzstadt von Rußland, so wie Neapel die Hauptstadt des Königreiches gleichen Namens, mit dem feuerspeienden Berg Vesuvius, auf welchem einst einem englischen Schiffshauptmann eine verdammte Seele erschienen ist, wie ich in einer merkwürdigen Reisebeschreibung gelesen habe, welche Seele einem gewissen John Smidt[1] angehöret, der vor hundertundfunfzig Jahren ein gottloser Mann gewesen und nun besagtem Hauptmann einen Auftrag erteilte an seine Nachkommen in England, damit er erlöst würde; denn der ganze Feuerberg ist ein Aufenthalt der Verdammten, wie auch in des gelehrten Peter Haslers[2] Traktatus über die mutmaßliche Gelegenheit[3] der Hölle zu lesen ist. Noch viele andere Städte gibt es, wovon ich nur noch Mailand, Venedig, das ganz im Wasser gebaut ist, Lyon, Marseilingen, Straßburg, Köllen und Amsterdam

nennen will; Paris hab' ich schon gesagt, aber noch nicht Nürnberg, Augsburg und Frankfurt, Basel, Bern und Genf, alles[1] schöne Städte, so wie das schöne Zürich, und weiterhin noch eine Menge, mit deren Aufzählung ich nicht fertig würde. Denn alles hat seine Grenzen, nur nicht die Erfindungsgabe der Menschen, welche sich allwärts ausbreiten und alles unternehmen, was ihnen nützlich scheint. Wenn sie gerecht sind, so wird es ihnen gelingen, aber der Ungerechte vergehet wie das Gras der Felder und wie ein Rauch.[2] Viele sind erwählt, aber wenige sind berufen.[3] Aus allen diesen Gründen, und in noch manch anderer Hinsicht, die uns die Pflicht und die Tugend unseres reinen Gewissens auferlegen, wollen wir uns dem Schicksalsrufe unterziehen. Darum gehet und bereitet euch zur Wanderschaft, aber als gerechte und sanftmütige Männer, die ihren Wert in sich tragen, wo sie auch hingehen, und deren Stab überall Wurzel schlägt,[4] welche, was sie auch ergreifen mögen, sich sagen können: ich habe das bessere Teil erwählt!"[5]

Die Kammacher wollten aber von allem nichts hören, sondern bestürmten die kluge Züs, daß sie einen von ihnen auserwählen und dableiben heißen solle, und jeder meinte damit sich selbst. Aber sie hütete sich, eine Wahl zu treffen, und kündigte ihnen ernsthaft und gebieterisch an, daß sie ihr gehorchen müßten, ansonst sie ihnen ihre Freundschaft auf immer entziehen würde. Jetzt rannte Jobst, der älteste, wieder davon und in das Haus des Meisters hinüber, und spornstreichs rannten die anderen

hinter ihm her, befürchtend, daß er dort etwas gegen sie unternähme, und so schossen sie den ganzen Tag umher, wie Sternschnuppen und wurden sich untereinander so zuwider wie drei Spinnen in einem Netz. Die halbe Stadt sah dies seltsame Schauspiel der verstörten Kammacher, die bislang so still und ruhig gewesen, und die alten Leute wurden darüber ängstlich und hielten die Erscheinung für ein geheimnisvolles Vorzeichen schwerer Begebenheiten. Gegen Abend wurden sie matt und erschöpft, ohne daß sie sich eines Besseren besonnen und zu etwas entschieden hatten, und legten sich zähneklappernd in das alte Bett; einer nach dem andern kroch unter die Decke und lag da, wie vom Tode hingestreckt, in verwirrten Gedanken, bis ein heilsamer Schlaf ihn umfing. Jobst war der erste, welcher in aller Frühe erwachte und sah, daß ein heiterer Frühlingsmorgen in die Kammer schien, in welcher er nun schon seit sechs Jahren geschlafen. So dürftig das Gemach aussah, so erschien es ihm doch wie ein Paradies, welches er verlassen sollte und zwar so ungerechterweise. Er ließ seine Augen umhergehen an den Wänden und zählte alle die vertrauten Spuren von den vielen Gesellen, die hier schon gewohnt kürzere oder längere Zeit; hier hatte der seinen Kopf zu reiben gepflegt und einen dunklen Fleck verfertigt, dort hatte jener einen Nagel eingeschlagen, um seine Pfeife daran zu hängen, und das rote Schnürchen hing noch daran. Welche gute Menschen waren das gewesen, daß sie so harmlos wieder davongegangen, während diese,

welche neben ihm lagen, durchaus nicht weichen wollten. Dann heftete er sein Auge auf die Gegend zunächst seinem Gesichte, und betrachtete da die kleineren Gegenstände, welche er schon tausendmal betrachtet, wenn er des Morgens oder am Abend noch bei Tageshelle im Bette lag und sich eines seligen, kostenfreien Daseins erfreute. Da war eine beschädigte Stelle in dem Bewurf, welche wie ein Land aussah mit Seen und Städten, und ein Häufchen von groben Sandkörnern stellte eine glückselige Inselgruppe[1] vor; weiterhin erstreckte sich eine lange Schweinsborste, welche aus dem Pinsel gefallen und in der blauen Tünche stecken geblieben war; denn Jobst hatte im letzten Herbst einmal ein kleines Restchen solcher Tünche gefunden und, damit es nicht umkommen sollte, eine Viertelswandseite damit angestrichen, so weit es reichen wollte, und zwar hatte er die Stelle bemalt, wo er zunächst im Bette lag. Jenseits der Schweinsborste aber ragte eine ganz geringe Erhöhung, wie ein kleines blaues Gebirge, welches einen zarten Schlagschatten über die Borste weg nach den glückseligen Inseln hinüberwarf. Über dies Gebirge hatte er schon den ganzen Winter gegrübelt, da es ihm dünkte, als ob es früher nicht dagewesen wäre. Wie er nun mit seinem traurigen, duselnden Auge dasselbe suchte und plötzlich vermißte, traute er seinen Sinnen kaum, als er statt desselben einen kleinen kahlen Fleck an der Mauer fand, dagegen sah, wie der winzige blaue Berg nicht weit davon sich bewegte und zu wandeln schien. Erstaunt fuhr Jobst in die Höhe,

als ob er ein blaues Wunder sähe, und sah, daß es eine Wanze war, welche er also im vorigen Herbst achtlos mit der Farbe überstrichen, als sie schon in Erstarrung dagesessen hatte. Jetzt aber war sie von der Frühlingswärme neu belebt, hatte sich aufgemacht und stieg eben in diesem Augenblicke mit ihrem blauen Rücken unverdrossen die Wand hinan. Er blickte ihr gerührt und voll Verwunderung nach; solange sie im Blauen ging, war sie kaum von der Wand zu unterscheiden; als sie aber aus dem bestrichenen Bereich hinaustrat und die letzten vereinzelten Spritze hinter sich hatte, wandelte das gute himmelblaue Tierchen weithin sichtbar seine Bahn durch die dunkleren Bezirke. Wehmütig sank Jobst in den Pfülmen zurück; so wenig[1] er sich sonst aus dergleichen machte, rührte diese Erscheinung doch jetzt ein Gefühl in ihm auf, als ob er doch auch endlich wieder wandern müßte, und es bedünkte ihm ein gutes Zeichen zu sein, daß er sich in das Unabänderliche ergeben und sich wenigstens mit gutem Willen auf den Weg machen solle. Durch diese ruhigeren Gedanken kehrte seine natürliche Besonnenheit und Weisheit zurück, und indem er die Sache näher überlegte, fand er, daß wenn er sich ergebungsvoll und bescheiden anstelle, sich dem schwierigen Werke unterziehe und dabei sich zusammennehme und klug verhalte, er noch am ehesten über seine Nebenbuhler obsiegen könne. Sachte stieg er aus dem Bette und begann seine Sachen zu ordnen und vor allem seinen Schatz zu heben und zu unterst in das alte Felleisen zu

verpacken. Darüber erwachten sogleich seine Gefährten; wie diese sahen, daß er so gelassen sein Bündel schnürte, verwunderten sie sich sehr und noch mehr, als Jobst sie mit versöhnlichen Worten anredete und ihnen einen guten Morgen wünschte. Weiter ließ er sich aber nicht aus, sondern fuhr in seinem Geschäfte still und friedfertig fort. Sogleich, obschon sie nicht wußten, was er im Schilde führe,[1] witterten sie eine Kriegslist in seinem Benehmen und ahmten es auf der Stelle nach, höchst aufmerksam auf alles, was er ferner beginnen würde. Hierbei war es seltsam, wie sie alle drei zum ersten Male offen ihre Schätze unter den Fliesen hervorholten und dieselben, ohne sie zu zählen, in die Ranzen versorgten. Denn sie wußten schon lange, daß jeder das Geheimnis der übrigen kannte, und nach alter ehrbarer Art mißtrauten sie sich nicht in der Weise, daß sie eine Verletzung des Eigentums befürchteten, und jeder wußte wohl, daß ihn die anderen nicht berauben würden, wie denn in den Schlafkammern der Handwerksgesellen, Soldaten und dergleichen kein Verschluß und kein Mißtrauen bestehen soll.

So waren sie unversehens zum Aufbruch gerüstet, der Meister zahlte ihnen den Lohn aus und gab ihnen ihre Wanderbücher,[2] in welche von der Stadt und vom Meister die allerschönsten Zeugnisse geschrieben waren über ihre gute andauernde Führung und Vortrefflichkeit, und sie standen wehmutsvoll vor der Haustüre der Züs Bünzlin, in lange braune Röcke gekleidet mit alten verwaschenen Staubhemden darüber, und die Hüte, obgleich

sie verjährt und abgebürstet genug waren, sorglich mit Wachsleinwand überzogen. Hinten auf dem Felleisen hatte jeder ein kleines Wägelchen befestigt, um das Gepäck darauf zu ziehen, wenn es ins Weite ginge; sie dachten aber die Räder nicht zu brauchen, und deswegen ragten dieselben hoch über ihrem Rücken. Jobst stützte sich auf einen ehrbaren Rohrstock, Fridolin auf einen rot und schwarz geflammten und gemalten Eschenstab und Dietrich auf ein abenteuerliches Stockungeheuer, um welches sich ein wildes Geflecht von Zweigen wand. Er schämte sich aber beinahe dieses prahlerischen Dinges, da es noch aus der ersten Wanderzeit herstammte, wo er bei weitem noch nicht so gesetzt und vernünftig gewesen wie jetzt. Viele Nachbaren und deren Kinder umstanden die ernsten drei Männer und wünschten ihnen Glück auf den Weg. Da erschien Züs unter der Türe, mit feierlicher Miene, und zog an der Spitze der Gesellen gefaßten Mutes aus dem Tore. Sie hatte ihnen zu Ehren einen ungewöhnlichen Staat angelegt, trug einen großen Hut mit mächtigen gelben Bändern, ein rosafarbenes Indiennekleid mit verschollenen Ausladungen und Verzierungen, eine schwarze Sammetschärpe mit einer Tombak[1]schnalle und rote Saffian[2]schuhe mit Fransen besetzt. Dazu trug sie einen grünseidenen großen Ridikül, welchen sie mit gedörrten Birnen und Pflaumen gefüllt hatte, und hielt ein Sonnenschirmchen ausgespannt, auf welchem oben eine große Lyra aus Elfenbein stand. Sie hatte auch ihr Medaillon mit dem blonden Haardenkmal umgehängt und das

goldene Vergißmeinnicht vorgesteckt und trug weiße gestrickte Handschuhe. Sie sah freundlich und zart aus in all diesem Schmuck, ihr Antlitz war leicht gerötet und ihr Busen schien sich höher als sonst zu heben, und die ausziehenden Nebenbuhler wußten sich nicht zu lassen[1] vor Wehmut und Betrübnis; denn die äußerste Lage der Dinge, der schöne Frühlingstag, der ihren Auszug beschien, und Züsis Putz mischten in ihre gespannten Empfindungen fast etwas von dem, was man wirklich Liebe nennt. Vor dem Tore ermahnte aber die freundliche Jungfrau ihre Liebhaber, die Felleisen auf die Räderchen zu stellen und zu ziehen, damit sie sich nicht unnötigerweise ermüdeten. Sie taten es, und als sie hinter dem Städtlein hinaus die Berge hinanfuhren, war es fast wie ein Artilleriewesen,[2] das da hinauffuhrwerkte, um oben eine Batterie zu besetzen. Als sie eine gute halbe Stunde dahingezogen, machten sie halt auf einer anmutigen Anhöhe, über welche ein Kreuzweg ging, und setzten sich unter einer Linde in einen Halbkreis, wo man einer weiten Aussicht genoß und über Wälder, Seen und Ortschaften wegsah. Züs öffnete ihren Beutel und gab jedem eine Handvoll Birnen und Pflaumen, um sich zu erfrischen, und sie saßen so eine geraume Weile schweigend und ernst, nur mit den schnalzenden Zungen, wenn sie die süßen Früchte damit zerdrückten, ein sanftes Geräusch erregend.

Dann begann Züs, indem sie einem Pflaumenkern fortwarf und die davon gefärbten Fingerspitzen am jungen

Grase abwischte,[1] zu sprechen: „Lieben[2] Freunde! Sehet, wie schön und weitläufig die Welt ist, ringsherum voll herrlicher Sachen und voll Wohnungen der Menschen! Und dennoch wollte ich wetten, daß in dieser feierlichen Stunde nirgends in dieser weiten Welt vier so rechtfertige und gutartige Seelen beieinander versammelt sitzen, wie wir hier sind, so sinnreich und bedachtsam von Gemüt, so zugetan allen arbeitsamen Übungen und Tugenden, der Eingezogenheit, der Sparsamkeit, der Friedfertigkeit und der innigen Freundschaft. Wie viele Blumen stehen hier um uns herum, von allen Arten, die der Frühling hervorbringt, besonders die gelben Schlüsselblumen, welche einen wohlschmeckenden und gesunden Tee geben; aber sind sie gerecht oder arbeitsam? sparsam, vorsichtig und geschickt zu klugen und lehrreichen Gedanken? Nein, es sind unwissende und geistlose Geschöpfe, unbeseelt und vernunftlos vergeuden sie ihre Zeit, und so schön sie sind, wird ein totes Heu daraus, während wir in unserer Tugend ihnen so weit überlegen sind und ihnen wahrlich an Zier der Gestalt nichts nachgeben; denn Gott hat uns nach seinem Bilde geschaffen und uns seinen göttlichen Odem eingeblasen. O, könnten wir doch ewig hier so sitzen in diesem Paradiese und in solcher Unschuld; ja, meine Freunde, es ist mir so, als wären wir sämtlich im Stande der Unschuld, aber durch eine sündenlose Erkenntnis[3] veredelt; denn wir alle können, Gott sei Dank, lesen und schreiben und haben alle eine geschickte Hantierung gelernt. Zu vielem hätte ich Geschick und

Anlagen und getraute mir wohl, Dinge zu verrichten, wie sie das gelehrteste Fräulein[1] nicht kann, wenn ich über meinen Stand hinausgehen wollte; aber die Bescheidenheit und die Demut sind die vornehmste Tugend eines rechtschaffenen Frauenzimmers, und es genügt mir zu wissen, daß mein Geist nicht wertlos und verachtet ist vor einer höheren Einsicht. Schon viele haben mich begehrt, die meiner nicht wert waren, und nun auf einmal sehe ich drei würdige Junggesellen um mich versammelt, von denen ein jeder gleich wert wäre, mich zu besitzen! Bemesset darnach, wie mein Herz in diesem wunderbaren Überflüsse schmachten muß, und nehmet euch jeder ein Beispiel an mir und denket euch, jeder wäre von drei gleich werten Jungfrauen umblühet, die sein begehrten, und er könnte sich um deswillen zu keiner hinneigen und gar keine bekommen! Stellt euch doch recht lebhaft vor, um jeden von euch buhleten drei Jungfern Bünzlin und säßen so um euch her, gekleidet wie ich und von gleichem Ansehen, so daß ich gleichsam verneunfacht hier vorhanden wäre und euch von allen Seiten anblickte und nach euch schmachtete! Tut ihr dies?"

Die wackeren Gesellen hörten verwundert auf zu kauen und studierten mit einfältigen Gesichtern die seltsame Aufgabe zu lösen. Das Schwäblein kam zuerst damit zu stande und rief mit lüsternem Gesicht: „Ja, werteste Jungfer Züs! wenn Sie es denn gütigst erlauben, so sehe ich Sie nicht nur dreifach, sondern verhundertfacht

um mich herumschweben und mich mit huldreichen Äuglein anblicken und mir tausend Küßlein anbieten!"

„Nicht doch!" sagte Züs unwillig verweisend, „nicht in so ungehöriger und übertriebener Weise! Was fällt Ihnen denn ein, unbescheidener Dietrich? Nicht hundertfach und nicht Küßlein anbietend habe ich es erlaubt, sondern nur dreifach für jeden und in züchtiger und ehrbarer Manier, daß mir nicht zu nahe geschieht!"[1]

„Ja," rief jetzt endlich Jobst und zeigte mit einem abgenagten Birnenstiel um sich her, „nur dreifach, aber in größter Ehrbarkeit sehe ich die liebste Jungfer Bünzlin um mich her spazieren und mir wohlwollend zuwinken, indem sie die Hand aufs Herz legt! Ich danke sehr, danke, danke ergebenst!" sagte er schmunzelnd, sich nach drei Seiten verneigend, als ob er wirklich die Erscheinungen sähe. „So ist's recht," sagte Züs lächelnd, „wenn irgend ein Unterschied zwischen euch besteht, so seid Ihr doch der Begabteste, lieber Jobst, wenigstens der Verständigste!" Der Bayer Fridolin war immer noch nicht fertig mit seiner Vorstellung, da er aber den Jobst so loben[2] hörte, wurde es ihm angst und er rief eilig: „Ich sehe auch die liebste Jungfrau Bünzlin dreifach um mich her spazieren in größter Ehrbarkeit und mir wollüstig zuwinken, indem sie die Hand auf —"

„Pfui, Bayer!" schrie Züs und wandte das Gesicht ab, „nicht ein Wort weiter! Woher nehmen Sie den Mut, von mir in so wüsten Worten zu reden und sich solche Sauereien einzubilden? Pfui, pfui!" Der arme Bayer

war wie vom Donner gerührt und wurde glühend rot, ohne zu wissen wofür; denn er hatte sich gar nichts eingebildet und nur ungefähr dem Klange nach gesagt, was er von Jobsten gehört, da er gesehen, wie dieser für seine Rede belobt worden. Züs wandte sich wieder zu Dietrich und sagte: „Nun, lieber Dietrich, haben Sie's noch nicht auf eine etwas bescheidenere Art zuwege gebracht?" „Ja, mit Ihrer Erlaubnis," erwiderte er, froh, wieder angeredet zu werden, „ich erblicke Sie jetzt nur dreimal um mich her, freundlich, aber anständig mich anschauend und mir drei weiße Hände bietend, welche ich küsse!"

„Gut denn!" sagte Züs, „und Sie, Fridolin? sind Sie noch nicht von Ihrer Abirrung zurückgekehrt? Kann sich Ihr ungestümes Blut noch nicht zu einer wohlanständigen Vorstellung beruhigen?" „Um Vergebung!"[1] sagte Fridolin kleinlaut, „ich glaube jetzt drei Jungfern zu sehen, die mir gedörrte Birnen anbieten und mir nicht abgeneigt scheinen. Es ist keine schöner, als die andere, und die Wahl unter ihnen scheint mir ein bitteres Kraut zu sein."

„Nun also," sprach Züs, „da ihr in euerer Einbildungskraft von neun solchen ganz gleichwerten Personen umgeben seid und in diesem liebreizenden Überflusse dennoch Mangel in euerem Herzen leidet, ermesset danach meinen eigenen Zustand; und wie ihr an mir sahet, daß ich mich weisen und bescheidenen Herzens zu fassen weiß, so nehmet doch ein Beispiel an meiner Stärke und gelobet mir und euch untereinander, euch ferner zu ver-

tragen und, wie ich liebevoll von euch scheide, euch ebenso liebevoll voneinander zu trennen, wie auch das Schicksal, das eurer wartet, entscheiden möge! So leget denn alle eure Hände zusammen in meine Hand und gelobt es!"

„Ja, wahrhaftig," rief Jobst, „ich will es wenigstens tun, an mir soll's nicht fehlen!" und die andern zwei riefen eiligst: „An mir auch nicht, an mir auch nicht!" und sie legten alle die Hände zusammen, wobei sich jedoch jeder vornahm, auf alle Fälle zu springen, so gut er vermöchte. „An mir soll es wahrhaftig nicht fehlen!" wiederholte Jobst, „denn ich bin von Jugend auf barmherziger und einträchtiger Natur gewesen. Noch nie habe ich einen Streit gehabt und konnte nie ein Tierlein leiden sehen; wo ich noch gewesen bin, habe ich mich gut vertragen und das beste Lob geerntet ob meines geruhsamen Betragens; denn obgleich ich gar manche Dinge auch ein bißchen verstehe und ein verständiger junger Mann bin, so hat man nie gesehen, daß ich mich in etwas mischte, was mich nichts anging, und habe stets meine Pflicht auf eine einsichtsvolle Weise getan. Ich kann arbeiten, so viel ich will, und es schadet mir nichts, da ich gesund und wohlauf bin und in den besten Jahren! Alle meine Meisterinnen haben noch gesagt, ich sei ein Tausendmensch, ein Ausbund, und mit mir sei gut auskommen![1] Ach! ich glaube wirklich selbst, ich könnte leben wie im Himmel mit Ihnen, allerliebste Jungfer Züs!"

„Ei!" sagte der Bayer eifrig, „das glaub' ich wohl,

das wäre auch keine Kunst, mit der Jungfer wie im Himmel zu leben! Das wollt' ich mir auch zutrauen, denn ich bin nicht auf den Kopf gefallen.[1] Mein Handwerk versteh' ich aus dem Grund und weiß die Dinge in Ordnung zu halten, ohne ein Unwort zu verlieren. Nirgends habe ich Händel bekommen, obgleich ich in den größten Städten gearbeitet habe, und niemals habe ich eine Katze geschlagen oder eine Spinne getötet. Ich bin mäßig und enthaltsam und mit jeder Nahrung zufrieden, und ich weiß mich am Geringfügigsten zu vergnügen und damit zufrieden zu sein. Aber ich bin auch gesund und munter und kann etwas aushalten, ein gutes Gewissen ist das beste Lebenselixir, alle Tiere lieben mich und laufen mir nach, weil sie mein gutes Gewissen wittern, denn bei einem ungerechten Menschen wollen sie nicht bleiben. Ein Pudelhund ist mir einst drei Tage lang nachgefolgt, als ich aus der Stadt Ulm verreiste, und ich mußte ihn endlich einem Bauersmann in Gewahrsam geben, da ich als ein demütiger Handwerksgesell kein solches Tier ernähren konnte, und als ich durch den Böhmerwald reiste, sind die Hirsche und Rehe auf zwanzig Schritt noch stehen geblieben und haben sich nicht vor mir gefürchtet. Es ist wunderbar, wie selbst die wilden Tiere sich bei den Menschen auskennen und wissen, welche guten Herzens sind!"

„Ja, das muß wahr sein!" rief der Schwabe, „seht ihr nicht, wie dieser Fink schon die ganze Zeit da vor mir herumfliegt und sich mir zu nähern sucht? Und jenes

Eichhörnchen auf der Tanne sieht sich immerfort nach mir um, und hier kriecht ein kleiner Käfer allfort an meinem Beine und will sich durchaus nicht vertreiben lassen. Dem muß es gewiß recht wohl sein bei mir, dem lieben guten Tierchen!“

Jetzt wurde aber Züs eifersüchtig und sagte etwas heftig: „Bei mir wollen alle Tiere gern bleiben! Einen Vogel hab’ ich acht Jahre gehabt, und er ist sehr ungern von mir weggestorben; unsere Katze streicht mir nach, wo ich geh’ und stehe, und des Nachbars Tauben drängen und zanken sich vor meinem Fenster, wenn ich ihnen Brosamen streue! Wunderbare Eigenschaften haben die Tiere je nach ihrer Art! Der Löwe folgt gern den Königen nach und den Helden, und der Elefant begleitet den Fürsten und den tapfern Krieger; das Kamel trägt den Kaufmann durch die Wüste und bewahrt ihm frisches Wasser in seinem Bauch, und der Hund begleitet seinen Herrn durch alle Gefahren und stürzt sich für ihn in das Meer! Der Delphin liebet die Musik und folgt den Schiffen, und der Adler den Kriegsheeren. Der Affe ist ein menschenähnliches Wesen und tut alles, was er die Menschen tun sieht, und der Papagei versteht unsere Sprache und plaudert mit uns, wie ein Alter! Selbst die Schlangen lassen sich zähmen und tanzen auf der Spitze ihres Schwanzes; das Krokodil weint menschliche Tränen und wird von den Bürgern dort geachtet und verschont; der Strauß läßt sich satteln und reiten wie ein Roß; der wilde Büffel ziehet den Wagen des Menschen

und das gehörnte Renntier seinen Schlitten. Das Einhorn liefert ihm das schneeweiße Elfenbein und die Schildkröte ihre durchsichtigen Knochen —"

„Mit Verlaub," sagten alle drei Kammacher zugleich, „hierin irren Sie sich gewißlich, das Elfenbein wird aus den Elefantenzähnen gewonnen, und die Schildpattkämme macht man aus der Schale und nicht aus den Knochen der Schildkröte!"[1]

Züs wurde feuerrot und sagte: „Das ist noch die Frage, denn ihr habt gewiß nicht gesehen, wo man es hernimmt, sondern verarbeitet nur die Stücke; ich irre mich sonst selten, doch sei dem wie ihm wolle,[2] so lasset mich ausreden: nicht nur die Tiere haben ihre merkwürdigen von Gott eingepflanzten Besonderheiten, sondern selbst das tote Gestein, so[3] aus den Bergen gegraben wird. Der Kristall ist durchsichtig wie Glas, der Marmor aber hart und geädert, bald weiß und bald schwarz; der Bernstein hat elektrische Eigenschaften und ziehet den Blitz an; aber dann verbrennt er und riecht wie Weihrauch. Der Magnet zieht Eisen an, auf die Schiefertafeln kann man schreiben, aber nicht auf den Diamant, denn dieser ist hart wie Stahl; auch gebraucht ihn der Glaser zum Glasschneiden, weil er klein und spitzig ist. Ihr sehet, liebe Freunde, daß ich auch ein weniges[4] von den Tieren zu sagen weiß! Was aber mein Verhältnis zu ihnen betrifft, so ist dies zu bemerken: Die Katze ist ein schlaues und listiges Tier und ist daher nur schlauen und listigen Menschen anhänglich; die Taube

aber ist ein Sinnbild der Unschuld und Einfalt und kann sich nur von einfältigen, schuldlosen Seelen angezogen fühlen. Da mir nun Katzen und Tauben anhänglich sind, so folgt hieraus, daß ich klug und einfältig, schlau und unschuldig zugleich bin, wie es denn auch heißt: Seid klug wie die Schlangen und einfältig wie die Tauben![1] Auf diese Weise können wir allerdings die Tiere und ihr Verhältnis zu uns würdigen und manches daraus lernen, wenn wir die Sache recht zu betrachten wissen."

Die armen Gesellen wagten nicht ein Wort weiter zu sagen; Züs hatte sie gut zugedeckt[2] und sprach noch viele hochtrabende Dinge durcheinander, daß ihnen Hören und Sehen verging. Sie bewunderten aber Züsis Geist und Beredsamkeit, und in solcher Bewunderung dünkte sich keiner zu schlecht, das Kleinod zu besitzen, besonders da diese Zierde eines Hauses so wohlfeil war und nur in einer rastlosen Zunge bestand. Ob sie selbst dessen, was sie so hoch stellen, auch wert seien und etwas damit anzufangen wüßten, fragen sich solche Schwachköpfe zu allerletzt oder auch gar nicht, sondern sie sind wie die Kinder, welche nach allem greifen, was ihnen in die Augen glänzt, von allen bunten Dingen die Farben abschlecken und ein Schellenspiel ganz in den Mund stecken wollen, statt es bloß an die Ohren zu halten. So erhitzten sie sich immer mehr in der Begierde und Einbildung, diese ausgezeichnete Person zu erwerben, und je schnöder, herzloser und eitler Züsens unsinnige Phrasen wurden, desto gerührter

und jämmerlicher waren die Kammacher daran.[1] Zugleich fühlten sie einen heftigen Durst von dem trockenen Obste, welches sie inzwischen aufgegessen; Jobst und der Bayer suchten im Gehölz nach Wasser, fanden eine Quelle und tranken sich voll kaltes Wasser. Der Schwabe hingegen hatte listigerweise ein Fläschchen mitgenommen, in welchem er Kirschgeist mit Wasser und Zucker gemischt, welches liebliche Getränk ihn stärken und ihm einen Vorschub gewähren sollte beim Laufen; denn er wußte, daß die andern zu sparsam waren, um etwas mitzunehmen oder eine Einkehr zu halten. Dies Fläschchen zog er jetzt eilig hervor, während jene sich mit Wasser füllten, und bot es der Jungfer Züs an; sie trank es halb aus, es schmeckte ihr vortrefflich und erquickte sie, und sie sah den Dietrich dabei überquer ganz holdselig an, daß ihm der Rest, welchen er selber trank, so lieblich schmeckte wie Cyperwein[2] und ihn gewaltig stärkte. Er konnte sich nicht enthalten, Züsis Hand zu ergreifen und ihr zierlich die Fingerspitzen zu küssen; sie tippte ihm leicht mit dem Ziegefinger auf die Lippen, und er tat, als ob er danach schnappen wollte und machte dazu ein Maul wie ein lächelnder Karpfen; Züs schmunzelte falsch und freundlich, Dietrich schmunzelte schlau und süßlich; sie saßen auf der Erde sich gegenüber und tätschelten zuweilen mit den Schuhsohlen gegeneinander, wie wenn sie sich mit den Füßen die Hände geben wollten. Züs beugte sich ein wenig vornüber und legte die Hand auf seine Schulter, und Dietrich wollte eben dieses holde

Spiel erwidern und fortsetzen, als der Sachse und der Bayer zurückkamen und bleich und stöhnend zuschauten. Denn es war ihnen von dem vielen Wasser, welches sie an die genossenen Backbirnen geschüttet, plötzlich elend geworden, und das Herzeleid, welches sie bei dem Anblicke des spielenden Paares empfanden, vereinigte sich mit dem öden Gefühle des Bauches, so daß ihnen der kalte Schweiß auf der Stirne stand. Züs verlor aber die Fassung nicht, sondern winkte ihnen überaus freundlich zu und rief: „Kommet, ihr Lieben, und setzet euch doch auch noch ein bißchen zu mir her, daß wir noch ein Weilchen und zum letzten Male unsere Eintracht und Freundschaft genießen!“ Jobst und Fridolin drängten sich hastig herbei und streckten ihre Beine aus; Züs ließ dem Schwaben die eine Hand, gab Jobsten die andere und berührte mit den Füßen Fridolins Stiefelsohlen, während sie mit dem Angesicht einen nach dem andern der Reihe nach anlächelte. So gibt es Virtuosen, welche viele Instrumente zugleich spielen, auf dem Kopfe ein Glockenspiel schütteln, mit dem Munde die Panspfeife blasen, mit den Händen die Gitarre spielen, mit den Knien die Zimbel schlagen, mit dem Fuß den Dreiangel und mit den Ellbogen eine Trommel, die ihnen auf dem Rücken hängt.

Dann aber erhob sie sich von der Erde, strich ihr Kleid, welches sie sorgfältig aufgeschürzt hatte, zurecht und sagte: „Nun ist es wohl Zeit, liebe Freunde! daß wir uns aufmachen und daß ihr euch zu jenem ernsthaften

Gange rüstet, welchen euch der Meister in seiner Torheit auferlegt, wir aber als die Anordnung eines höheren Geschickes ansehen! Tretet diesen Weg an voll schönen Eifers, aber ohne Feindschaft noch Neid gegeneinander, und überlasset dem Sieger willig die Krone!"

Wie von einer Wespe gestochen sprangen die Gesellen auf und stellten sich auf die Beine. Da standen sie nun und sollten mit denselben einander den Rang ablaufen, mit denselben guten Beinen, welche bislang nur in bedachtem, ehrbarem Schritt gewandelt! Keiner wußte sich mehr zu entsinnen, daß er je einmal gesprungen oder gelaufen wäre; am ehesten schien sich noch der Schwabe zu trauen und mit den Füßen sogar leise zu scharren und dieselben ungeduldig zu heben. Sie sahen sich ganz sonderbar und verdächtig an, waren bleich und schwitzten dabei, als ob sie schon im heftigsten Laufen begriffen wären.

„Gebet euch," sagte Züs, „noch einmal die Hand!" Sie taten es, aber so willenlos und lässig, daß die drei Hände kalt voneinander abglitten und abfielen wie Bleihände. „Sollen wir denn wirklich das Torenwerk beginnen?" sagte Jobst und wischte sich die Augen, welche anfingen zu träufeln. „Ja," versetzte der Bayer, „sollen wir wirklich laufen und springen?" und begann zu weinen. „Und Sie, allerliebste Jungfer Bünzlin?" sagte Jobst heulend, „wie werden Sie sich denn verhalten?" „Mir geziemt," antwortete sie und hielt sich das Schnupftuch vor die Augen, „mir geziemt zu schweigen, zu leiden und

zuzusehen!“[1] Der Schwabe sagte freundlich und listig: „Aber dann nachher, Jungfer Züsi?“ „O Dietrich!“ erwiderte sie sanft, „wissen Sie nicht, daß es heißt, der Zug des Schicksals ist des Herzens Stimme?“[2] Und dabei sah sie ihn von der Seite so verblümt an, daß er abermals die Beine hob und Lust verspürte, sogleich in Trab zu geraten. Während die zwei Nebenbuhler ihre kleinen Felleisenfuhrwerke in Ordnung brachten und Dietrich das gleiche tat, streifte sie mehrmals mit Nachdruck seinen Ellbogen oder trat ihm auf den Fuß; auch wischte sie ihm den Staub von dem Hute, lächelte aber gleichzeitig den andern zu, wie wenn sie den Schwaben auslachte, doch so, daß es dieser nicht sehen konnte. Alle drei bliesen jetzt mächtig die Backen auf und sandten große Seufzer in die Luft. Sie sahen sich um nach allen Seiten, nahmen die Hüte ab, wischten sich den Schweiß von der Stirn, strichen die steif geklebten Haare und setzten die Hüte wieder auf. Nochmals schauten sie nach allen Winden und schnappten nach Luft. Züs erbarmte sich ihrer und war so gerührt, daß sie selbst weinte. „Hier sind noch drei dürre Pflaumen,“ sagte sie, „nehmt jeder eine in den Mund und behaltet sie darin, das wird euch erquicken! So ziehet denn dahin und kehret die Torheit der Schlechten um in Weisheit der Gerechten! Was sie zum Mutwillen ausgesonnen, das verwandelt in ein erbauliches Werk der Prüfung und der Selbstbeherrschung, in eine sinnreiche Schlußhandlung eines langjährigen Wohlverhaltens und Wett-

laufes in der Tugend!" Jedem steckte sie die Pflaume in den Mund, und er sog daran. Jobst drückte die Hand auf seinen Magen und rief: „Wenn es denn sein muß, so sei es ins Himmels Namen!"[1] und plötzlich fing er, indem er den Stock erhob, mit stark gebogenen Knien mächtig an auszuschreiten und zog sein Felleisen an sich. Kaum sah dies Fridolin, so folgte er ihm nach mit langen Schritten, und ohne sich ferner umzusehen, eilten sie schon ziemlich hastig die Straße hinab. Der Schwabe war der letzte, der sich aufmachte und ging mit listig vergnügtem Gesicht und scheinbar ganz gemächlich neben Züs her, wie wenn er seiner Sache sicher und edelmütig seinen Gefährten einen Vorsprung gönnen wollte. Züs belobte seine freundliche Gelassenheit und hing sich vertraulich an seinen Arm. „Ach, es ist doch schön," sagte sie mit einem Seufzer, „eine feste Stütze zu haben im Leben! Selbst wenn man hinlänglich begabt ist mit Klugheit und Einsicht und einen tugendhaften Weg wandelt, so geht es sich[2] auf diesem Wege doch viel gemütlicher am vertrauten Freundesarme!" „Der Tausend,[3] ei ja wohl, das wollte ich wirklich meinen!"[4] erwiderte Dietrich und stieß ihr den Ellbogen tüchtig in die Seite, indem er zugleich nach seinen Nebenbuhlern spähte, ob der Vorsprung auch nicht zu groß würde, „sehen Sie wohl, werteste Jungfer! Kommt es Ihnen allendlich?[5] Merken Sie, wo Barthel den Most holt?"[6] „O Dietrich, lieber Dietrich," sagte sie mit einem noch viel stärkeren Seufzer, „ich fühle mich oft recht ein-

sam!" „Hopsele, so muß es kommen!"[1] rief er, und sein Herz hüpfte wie ein Häschen im Weißkohl. „O Dietrich!" rief sie und drückte sich fester an ihn; es ward ihm schwül und sein Herz wollte zerspringen vor pfiffigem Vergnügen; aber zugleich entdeckte er, daß seine Vorläufer nicht mehr sichtbar, sondern um eine Ecke herum verschwunden waren. Sogleich wollte er sich losreißen von Züsis Arm und jenen nachspringen; aber sie hielt ihn so fest, daß es ihm nicht gelang, und klammerte sich an, wie wenn sie schwach würde. „Dietrich!" flüsterte sie, die Augen verdrehend, „lassen Sie mich jetzt nicht allein, ich vertraue auf Sie, stützen Sie mich!" „Den Teufel noch einmal,[2] lassen Sie mich los, Jungfer!" rief er ängstlich, „oder ich komm' zu spät und dann ade Zipfelmütze!"[3] „Nein, nein! Sie dürfen mich nicht verlassen, ich fühle, mir wird übel!" jammerte sie. „Übel oder nicht übel!" schrie er und riß sich gewaltsam los; er sprang auf eine Erhöhung und sah sich um und sah die Läufer schon im vollen Rennen weit den Berg hinunter. Nun setzte er zum Sprung an,[4] schaute sich aber im selben Augenblick noch einmal nach Züs um. Da sah er sie, wie sie am Eingange eines engen schattigen Waldpfades saß und lieblich lockend ihm mit den Händen winkte. Diesem Anblicke konnte er nicht widerstehen, sondern eilte, statt den Berg hinunter, wieder zu ihr hin. Als sie ihn kommen sah, stand sie auf und ging tiefer in das Holz hinein, sich nach ihm umsehend; denn sie dachte ihn auf alle Weise vom Laufen abzuhalten und so

lange zu vexieren, bis er zu spät käme und nicht in Seldwyl bleiben könne.

Allein der erfindungsreiche Schwabe änderte zu selber Zeit seine Gedanken und nahm sich vor, sein Heil hier oben zu erkämpfen, und so geschah es, daß es ganz anders kam, als die listige Person es hoffte. Sobald er sie erreicht und an einem verborgenen Plätzchen mit ihr allein war, fiel er ihr zu Füßen und bestürmte sie mit den feurigsten Liebeserklärungen, welche ein Kammacher je gemacht hat. Erst suchte sie ihm Ruhe zu gebieten und, ohne ihn fortzuscheuchen, auf gute Manier hinzuhalten, indem sie alle ihre Weisheiten und Anmutungen spielen ließ. Als er ihr aber Himmel und Hölle vorstellte,[1] wozu ihm sein aufgeregter und gespannter Unternehmungsgeist herrliche Zauberworte lieh, als er sie mit Zärtlichkeiten jeder Art überhäufte und bald ihrer Hände, bald ihrer Füße sich zu bemächtigen suchte und ihren Leib und ihren Geist, alles was an ihr war, lobte und rühmte, daß der Himmel hätte grün werden mögen,[2] als dazu die Witterung und der Wald so still und lieblich waren, verlor Züs endlich den Kompaß, als ein Wesen, dessen Gedanken am Ende doch so kurz sind als seine Sinne; ihr Herz krabbelte so ängstlich und wehrlos, wie ein Käfer, der auf dem Rücken liegt, und Dietrich besiegte es in jeder Weise. Sie hatte ihn in dies Dickicht verlockt, um ihn zu verraten, und war im Handumdrehen von dem Schwäbchen erobert; dies[3] geschah nicht, weil sie etwa eine besonders verliebte Person war, sondern weil sie als eine

kurze Natur trotz aller eingebildeten Weisheit doch nicht über ihre eigene Nase wegsah. Sie blieben wohl eine Stunde in dieser kurzweiligen Einsamkeit, umarmten sich immer aufs neue und gaben sich tausend Küßchen. Sie schwuren sich ewige Treue und in aller Aufrichtigkeit und wurden einig, sich zu heiraten auf alle Fälle.

Unterdessen hatte sich in der Stadt die Kunde von dem seltsamen Unternehmen der drei Gesellen verbreitet und der Meister selbst zu seiner Belustigung die Sache bekannt gemacht; deshalb freuten sich die Seldwyler auf das unverhoffte Schauspiel und waren begierig, die gerechten und ehrbaren Kammacher zu ihrem Spaße laufen und ankommen zu sehen. Eine große Menschenmenge zog vor das Tor und lagerte sich zu beiden Seiten der Straße, wie wenn man einen Schnelläufer erwartet. Die Knaben kletterten auf die Bäume, die Alten und Rückgesetzten saßen im Grase und rauchten ihr Pfeifchen, zufrieden, daß sich ihnen ein so wohlfeiles Vergnügen aufgetan. Selbst die Herren[1] waren ausgerückt um den Hauptspaß mit anzusehen, saßen fröhlich diskurierend in den Gärten und Lauben der Wirtshäuser und bereiteten eine Menge Wetten vor. In den Straßen, durch welche die Läufer kommen mußten, waren alle Fenster geöffnet, die Frauen hatten in den Visitenstuben rote und weiße Kissen ausgelegt, die Arme darauf zu legen, und zahlreichen Damenbesuch empfangen, so daß fröhliche Kaffeegesellschaften aus dem Stegreif[2] entstanden und die Mägde genug zu laufen hatten, um

Kuchen und Zwieback zu holen. Vor dem Tore aber sahen jetzt die Buben auf den höchsten Bäumen eine kleine Staubwolke sich nähern und begannen zu rufen: „Sie kommen, sie kommen!“ Und nicht lange dauerte es, so kamen Fridolin und Jobst wirklich wie ein Sturmwind herangesaust, mitten auf der Straße, eine dicke Wolke Staubes aufrührend. Mit der einen Hand zogen sie die Felleisen, welche wie toll über die Steine flogen, mit der andern hielten sie die Hüte fest, welche ihnen im Nacken saßen, und ihre langen Röcke flogen und wehten um die Wette. Beide waren von Schweiß und Staub bedeckt, sie sperrten den Mund auf und lechzten nach Atem, sahen und hörten nichts, was um sie her vorging, und dicke Tränen rollten den armen Männern über die Gesichter, welche sie nicht abzuwischen Zeit hatten. Sie liefen sich dicht auf den Fersen, doch war der Bayer voraus um eine Spanne. Ein entsetzliches Geschrei und Gelächter erhob sich und dröhnte, so weit das Ohr reichte. Alles raffte sich auf und drängte sich dicht an den Weg, von allen Seiten rief es: „So recht, so recht! Lauft, wehr dich, Sachs! halt[1] dich brav, Bayer! Einer ist schon abgefallen, es sind nur noch zwei!“ Die Herren in den Gärten standen auf den Tischen und wollten sich ausschütten vor Lachen. Ihr Gelächter dröhnte aber donnernd und fest über den haltlosen Lärm der Menge weg, die auf der Straße lagerte und gab das Signal zu einem unerhörten Freudentage. Die Buben und das Gesindel strömten hinter den zwei armen Gesellen zusammen

und ein wilder Haufen, eine furchtbare Wolke erregend, wälzte sich mit ihnen dem Tore zu; selbst Weiber und junge Gassenmädchen liefen mit und mischten ihre hellen quiekenden Stimmen in das Geschrei der Burschen. Schon waren sie dem Tore nah, dessen Türme von Neugierigen besetzt waren, die ihre Mützen schwenkten; die zwei rannten wie scheu gewordene Pferde, das Herz voll Qual und Angst; da kniete ein Gassenjunge wie ein Kobold auf Jobstens fahrendes Felleisen und ließ sich unter dem Beifallsgeschrei der Menge mitfahren. Jobst wandte sich und flehte ihn an, loszulassen, auch schlug er mit dem Stocke nach ihm; aber der Junge duckte sich und grinste ihn an. Darüber gewann Fridolin einen größeren Vorsprung, und wie Jobst es merkte, warf er ihm den Stock zwischen die Füße, daß er hinstürzte. Wie aber Jobst über ihn wegspringen wollte, erwischte ihn der Bayer am Rockschoß und zog sich daran in die Höhe; Jobst schlug ihm auf die Hände und schrie: „Laß los, laß los!" Fridolin ließ nicht los, Jobst packte dafür seinen Rockschoß, und nun hielten sie sich gegenseitig fest und drehten sich langsam zum Tore hinein, nur zuweilen einen Sprung versuchend, um einer dem andern zu entrinnen. Sie weinten, schluchzten und heulten wie Kinder und schrien in unsäglicher Beklemmung: „O Gott! laß los! Du lieber Heiland, laß los, Jobst! laß los, Fridolin! laß los, du Satan!"[1] Dazwischen schlugen sie sich fleißig auf die Hände, kamen aber immer um ein wenigens vorwärts. Hut und Stock hatten sie verloren,

zwei Buben trugen dieselben, die Hüte auf die Stöcke gesteckt, voran, und hinter ihnen her wälzte sich der tobende Haufen; alle Fenster waren von der Damenwelt besetzt, welche ihr silbernes Gelächter in die unten tosende Brandung warf, und seit langer Zeit war man nicht mehr so fröhlich gestimmt gewesen in dieser Stadt. Das rauschende Vergnügen schmeckte den Bewohnern so gut, daß kein Mensch den zwei Ringenden ihr Ziel zeigte, des Meisters Haus, an welchem sie endlich angelangt. Sie selber sahen es nicht, sie sahen überhaupt nichts, und so wälzte sich der tolle Zug durch das ganze Städtchen und zum andern Tore wieder hinaus. Der Meister hatte lachend unter dem Fenster gelegen, und nachdem er noch ein Stündchen auf den endlichen Sieger gewartet, wollte er eben weggehen, um die Früchte seines Schwankes zu genießen, als Dietrich und Züs still und unversehens bei ihm eintraten.

Diese hatten nämlich unterdessen ihre Gedanken zusammengetan und beraten, daß der Kammachermeister wohl geneigt sein dürfte, da er doch nicht lang mehr machen würde, sein Geschäft gegen eine bare Summe zu verkaufen. Züs wollte ihren Gültbrief dazu hergeben und der Schwabe sein Geldchen auch dazutun, und dann wären sie die Herren der Sachlage und könnten die andern zwei auslachen. Sie trugen ihre Vereinigung dem überraschten Meister vor; diesem leuchtete es sogleich ein, hinter dem Rücken seiner Gläubiger, ehe es zum Bruch kam, noch schnell den Handel abzuschließen und unver-

hofft des baren Kaufpreises habhaft zu werden. Rasch wurde alles festgestellt, und ehe die Sonne unterging, war Jungfer Bünzlin die rechtmäßige Besitzerin des Kammachergeschäfts und ihr Bräutigam der Mieter des Hauses, in welchem dasselbe lag, und so war Züs, ohne es am Morgen geahnt zu haben, endlich erobert und gebunden durch die Handlichkeit des Schwäbchens.

Halbtot vor Scham, Mattigkeit und Ärger lagen Jobst und Fridolin in der Herberge, wohin man sie geführt hatte, nachdem sie auf dem freien Felde endlich umgefallen waren, ganz ineinander verbissen. Die ganze Stadt, da sie einmal aufgeregt war, hatte die Ursache schon vergessen und feierte eine lustige Nacht. In vielen Häusern wurde getanzt und in den Schenken wurde gezecht und gesungen, wie an den größten Seldwylertagen; denn die Seldwyler brauchten nicht viel Zeug, um mit Meisterhand eine Lustbarkeit daraus zu formen. Als die beiden armen Teufel sahen, wie ihre Tapferkeit, mit welcher sie gedacht hatten, die Torheit der Welt zu benutzen, nur dazu gedient hatte, dieselbe triumphieren zu lassen und sich selbst zum allgemeinen Gespött zu machen, wollte ihnen das Herz brechen; denn sie hatten nicht nur den weisen Plan mancher Jahre verfehlt und vernichtet, sondern auch den Ruhm besonnener und rechtlich ruhiger Leute eingebüßt.

Jobst, der der älteste war und sieben Jahre hier gewesen, war ganz verloren und konnte sich nicht zurechtfinden. Ganz schwermütig zog er vor Tag wieder aus

der Stadt und hing sich an der Stelle, wo sie alle gestern gesessen, an einen Baum. Als der Bayer eine Stunde später da vorüberkam und ihn erblickte, faßte ihn ein solches Entsetzen, daß er wie wahnsinnig davonrannte, sein ganzes Wesen veränderte und, wie man nachher hörte, ein liederlicher Mensch und alter Handwerksbursch[1] wurde, der keines Menschen Freund war.

Dietrich der Schwabe allein blieb ein Gerechter und hielt sich oben in dem Städtchen; aber er hatte nicht viel Freude davon;[2] denn Züs ließ ihm gar nicht den Ruhm, regierte und unterdrückte ihn und betrachtete sich selbst als die alleinige Quelle alles Guten.

# Frau Regel Amrain und ihr Jüngster

# Frau Regel Amrain und ihr Jüngster.

Regula[1] Amrain war die Frau eines abwesenden Seldwylers; dieser hatte einen großen Steinbruch hinter dem Städtchen besessen und seine Zeitlang[2] ausgebeutet und zwar auf Seldwyler Art. Das ganze Nest[3] war beinahe aus dem guten Sandstein gebaut, aus welchem der Berg bestand; aber das Schuldenwesen, das auf den Häusern ruhte, hatte von jeher recht eigentlich schon mit den Steinen begonnen, aus denen sie gebaut waren; denn nichts schien den Seldwylern so wohl geeignet als Stoff und Gegenstand eines muntern Verkehrs, als ein solcher Steinbruch, und derselbe glich einer in Felsen gehauenen römischen Schaubühne, über welche die Besitzer emsig hinwegliefen, einer den andern jagend.

Herr Amrain, ein ansehnlicher Mann, der eine ansehnliche Menge Fleisch, Fische und Wein verzehren mußte und mächtige Stücke Seidenzeug zu seinen breiten, schönen Westen brauchte, himmelblaue, kirschrote und großartig gewürfelte, war ursprünglich ein Knopfmacher gewesen und hatte auch die eine und andere Stunde des Tages Knöpfe besponnen. Als er aber mit den Jahren gar so fest und breit wurde, sagte ihm die sitzende Lebensart nicht mehr zu, und als er überhaupt den rechten

Phäakenaufschwung[1] genommen: die rote Sammetweste, die goldene Uhrkette und den Siegelring, liquidierte er die Knopfmacherei und übernahm in einer wichtigen Hauptsitzung der Seldwyler Spekulanten jenen Steinbruch. Nun hatte er die angemessene bewegliche Lebensweise gefunden, indem er mit einer roten Brieftasche voll Papiere und einem eleganten Spazierstock, auf welchem mit silbernen Stiften ein Zollmaß angebracht war, etwa in den Steinbruch hinaus lustwandelte, wenn das Wetter lieblich war, und dort mit dem besagten Stocke an den verpfändeten Steinlagern herumstocherte, den Schweiß von der Stirne wischte, in die schöne Gegend hinausschaute und dann schleunigst in die Stadt zurückkehrte, um den eigentlichen Geschäften nachzugehen, dem Umsatz der verschiedenen Papiere in der Brieftasche, was in den kühlen Gaststuben auf das beste vor sich ging. Kurz, er war ein vollkommener Seldwyler bis auf die politische Veränderlichkeit, welche aber die Ursache seines zu frühen Falles wurde. Denn ein konservativer Kapitalist aus einer Finanzstadt, welcher keinen Spaß verstand, hatte auf den Steinbruch einiges Geld hergegeben und damit geglaubt, einem wackern Parteigenossen unter die Arme zu greifen. Als daher Herr Amrain in einem Anfall gänzlicher Gedankenlosigkeit eines Tages höchst verfängliche liberale Redensarten vernehmen ließ, welche ruchbar wurden, erzürnte sich jener Herr mit Recht; denn nirgends ist politische Gesinnungslosigkeit widerwärtiger, als an einem großen, dicken Manne, der eine bunte Sam-

metweste trägt! Der erboste Gönner zog daher jählings sein Geld zurück, als kein Mensch daran dachte, und trieb dadurch vor der Zeit den bestürzten Amrain vom Steinbruch und in die Welt hinaus.

Man wird selten sehen, daß es großen, schweren Männern schlecht ergeht, weil sie eine durchgreifende und überzeugende Gabe besitzen, für ihren anspruchsvollen Körperbau zu sorgen, und die Nahrungsmittel können sich demselben nicht lange entziehen, sondern werden von dem Magnetgebirge des Bauches mächtig angezogen. So fraß sich der landflüchtige Amrain auch glücklich durch die Fernen, und obgleich er nichts Großes mehr wurde, aß und trank er doch irgendwo in der Fremde so weidlich wie zu Hause.

Doch den Seldwylern, welche jetzt ratschlagten, welcher von ihnen nun am tauglichsten wäre, eine Zeitlang die Honneurs am Steinbruch zu machen, wurde abermals ein Strich durch die Rechnung gezogen,[1] als die zurückgebliebene Ehefrau des Herrn Amrain unerwartet ihren Fuß auf den Sandstein setzte und kraft ihres herzugebrachten Weibergutes den Steinbruch an sich zog und erklärte, das Geschäft fortsetzen und möglicherweise die Gläubiger ihres Mannes befriedigen zu wollen. Sie tat dies erst, als derselbe schon jenseits des Atlantischen Weltmeers war und nicht mehr zurückkommen konnte. Man suchte sie auf jede Weise von diesem Vorhaben abzubringen und zu hindern; allein sie zeigte eine solche Entschlossenheit, Rührigkeit und Besonnenheit, daß nichts

gegen sie auszurichten war und sie wirklich die Besitzerin des Steinbruches wurde. Sie ließ fleißig und ordentlich darin arbeiten unter der Leitung eines guten fremden Werkführers und gründete zum ersten Male die Unternehmung, statt auf den Scheinverkehr, auf wirkliche Produktion. Hieran wollte man sie nun erst recht behindern; allein es war nicht gegen sie aufzukommen, da sie als Frau und sparsame Mutter keine Ausgaben hatte, im Vergleich zu den Herren von Seldwyla, und daher auf die einfachste Weise im stande war, alle Stürme abzuschlagen und alle begründeten Forderungen zu bezahlen. Aber dennoch hielt es schwer, und sie mußte Tag und Nacht mit Mut, List und Kraft bei der Hand sein, sinnen und sorgen, um sich zu behaupten.

Frau Regel hatte von auswärts in das Städtchen geheiratet und war eine sehr frische, große und handfeste Dame mit kräftigen schwarzen Haarflechten und einem festen, dunklen Blick. Von ihrem Manne hatte sie drei Buben von ungefähr zehn, acht und fünf Jahren, welche sie oftmals aufmerksam und ernsthaft betrachtete, darüber sinnend, ob dieselben auch wert seien, daß sie das Haus für sie aufrecht halte, da sie ja doch Seldwyler wären und bleiben würden. Doch weil die Bursche einmal ihre Kinder waren, so ließ die Eigenliebe und die Mutterliebe sie immer wieder einen guten Mut fassen, und sie traute sich zu, auch in dieser Sache das Steuer am Ende anders zu lenken, als es zu Seldwyl Mode war.

In solche Gedanken versunken saß sie einst nach dem

Nachtessen am Tische und hatte das Geschäftsbuch und eine Menge Rechnungen vor sich liegen. Die Buben lagen im Bette und schliefen in der Kammer, deren Türe offen stand, und sie hatte eben die drei schlafenden kleinen Gesellen mit der Lampe in der Hand betrachtet und besonders den kleinsten Kerl ins Auge gefaßt, der ihr am wenigsten glich. Er war blond, hatte ein keckes Stumpfnäschen, während sie eine ernsthafte gerade, lange Nase besaß, und statt ihres strenggeschnittenen Mundes zeigte der kleine Fritz trotzig aufgeworfene Lippen, selbst wenn er schlief. Dies hatte er alles vom Vater, und es war das gewesen, was ihr eben so wohl gefallen hatte, als sie ihn heiratete, und was ihr jetzt auch an dem kleinen Burschen so wohl gefiel und doch so schwere Sorgen machte. Wenn eine Gesichtsart einem einmal wohlgefällt, so hilft hiegegen kein Kraut;[1] deswegen war Frau Amrain froh, daß der Alte weg war und sie ihn nicht mehr sah; aber er hatte ihr in dem jüngsten Kind ein treues Abbild seiner äußeren Art hinterlassen, welches sie nie genug ansehen konnte.

Über diesen Sorgen traf sie der Werkführer oder oberste Arbeiter, der jetzt eintrat, um mit ihr die Angelegenheiten und den Bestand der Geschäfte durchzusehen und manche wichtige Dinge zu besprechen. Es war ein hübscher und unternehmender Bursche von schlankem, kräftigem Körperbau, mäßig in seiner Lebensweise, fleißig und ausdauernd und dabei in seinen Gedanken von einer gewissen einfachen Schlauheit, welche zusammen

mit den erklecklichen Eigenschaften seiner Meisterin eben das Geschäft in gutem Gange erhielt und die gedankenlosen Spitzfindigkeiten der Seldwyler zu Schanden werden ließ. Inzwischen war er aber ein Mensch und dachte daher vor allem an sich selber, und in diesem Denken hatte er es nicht übel gefunden, selber der Herr und Meister hier zu sein und sich eine bleibende Stätte zu gründen, daher auch in aller Ehrerbietung der Frau Regula wiederholt nahegelegt, eine gesetzliche Scheidung von ihrem abwesenden Manne herbeizuführen.

Sie hatte ihn wohl verstanden; doch widerstrebte es ihrem Stolz, sich öffentlich und mit schimpflichen Beweisgründen von einem Manne zu trennen, der ihr einmal wohlgefallen, mit dem sie gelebt und von dem sie drei Kinder hatte; und in der Sorge für diese Kinder wollte sie auch keinen fremden Mann über das Haus setzen und wenigstens die äußere Einheit desselben bewahren, bis die Söhne herangewachsen wären und ein unzersplittertes Erbe aus ihrer Hand empfangen könnten; denn ein solches gedachte sie trotz aller Schwierigkeiten zusammenzubringen und den Hiesigen zu zeigen, was da Brauch sei, wo s i e hergekommen. Sie hielt daher den Werkführer knapp im Zügel und brachte sich dadurch nur in größere Verlegenheit; denn als derselbe ihren Widerstand und ihren festen Charakter ersah, verliebte er sich förmlich in sie und gedachte erst recht seine Wünsche zu erreichen. Er änderte also sein Benehmen, daß er, statt wie bisanher ehrbar um ihre Hand als Meisterin sich zu

bewerben, nun um ihre Person schmachtete, wo sie ging, und sie stets mit verliebten Augen ansah, wo es immer tunlich war. Dies schien für ihn eine zweckdienliche Veränderung, da die eigentliche Verliebtheit in die Person eines Menschen denselben viel mehr besticht und bezwingt, als alle noch so ehrbaren Heiratsabsichten. Wenn nun Frau Regel auch nicht die Haltung verlor und sich in ihn nicht wieder verliebte, so wurde es doch schwerer für sie, ihn abzuwehren, ohne mit ihm zu brechen und ihn zu verlieren, und es ist bekanntlich eine Hauptliebhaberei der Frauen, sich nützliche Freunde und Parteigänger zu erhalten, wenn es immer geschehen kann ohne große Opfer.

Als der Werkführer in die Stube trat, funkelten seine Augen mit ungewöhnlichem Glanze, denn er hatte im Verkehr mit einigen Geschäftsleuten, mit denen er sich zum Vorteil der Frau wacker herumgeschlagen, eine Flasche kräftigen Wein getrunken. Während er ihr Bericht erstattete und in den Papieren mit ihr rechnete, blickte er sie oftmals unversehens an und wurde zerstreut und aufgeregt, wie einer, der etwas vorhat. Sie rückte mit ihrem Sessel etwas zur Seite und begann sich in acht zu nehmen, dabei kaum ein feines Lächeln unterdrückend, wie aus Spott über die plötzliche Unternehmungslust des jungen Mannes. Dieser aber faßte unversehens ihre beiden Hände und suchte die hübsche Frau an sich zu ziehen, indem er zugleich in demselben halblauten Tone, in welchem sie der schlafenden Kinder wegen die ganze

Verhandlung geführt hatten, so heftig und feurig anfing zu schmeicheln und zuzureden, ihr Leben doch nicht so öde und unbenutzt entfliehen zu lassen, sondern klug zu sein und sich seiner treuen Ergebung zu erfreuen. Sie wagte keine rasche Bewegung und kein lautes Wort, aus Furcht, die Kinder zur Unzeit zu wecken; doch flüsterte sie voll Zorn, er solle ihre Hände frei lassen und augenblicklich hinausgehen. Er ließ sie aber nicht frei, sondern faßte sie nur um so fester und hielt ihr mit eindringlichen Worten ihre Jugend und schöne Gestalt vor und ihre Torheit, so gute Dinge ungenossen vergehen zu lassen. Sie durchschaute ihren Feind wohl, dessen Augen ebenso stark von Schlauheit als von Lebenslust glänzten, und merkte, daß er auf diesem leidenschaftlich-sinnlichen Wege nur beabsichtigte, sie sich zu unterwerfen und dienstbar zu machen, also daß ihre Selbständigkeit ein schlimmes Ende nähme. Sie gab ihm dies auch mit höhnischen Blicken zu verstehen, während sie fortfuhr, so still als möglich sich von ihm loszumachen, was er nur mit vermehrter Kraft und Eindringlichkeit erwiderte. Auf diese Weise rang sie mit dem starken Gesellen eine gute Weile hin und her, ohne daß es dem einen oder andern Teile gelang, weiter zu kommen, während nur zuweilen der erschütterte Tisch oder ein unterdrückter zorniger Ausruf oder ein Seufzer ein Geräusch verursachte, und so schwebte die brave Frau peinvoll zwischen ihrer in der Kammer dreifach schlafenden Sorge und zwischen dem heißen Anstürmen des wachen Lebens. Sie war kaum

dreißig Jahre alt und schon seit einigen Jahren von ihrem Manne verlassen, und ihr Blut floß so rasch und warm wie eines;[1] was Wunder, daß sie daher endlich einen Augenblick innehielt und tief aufseufzte, und daß ihr in diesem Augenblick der Zweifel durch den Kopf ging, ob es sich auch der Mühe lohne, so treu und ausdauernd in Entbehrung und Arbeit zu sein, und ob nicht das eigene Leben am Ende die Hauptsache und es klüger sei, zu tun wie die andern und, nicht dem verwegenen und frechen Andringling, sondern sich selbst zu gewähren, was ihr Lust und Erfrischung bringen könne; die Dinge gingen[2] zu Seldwyla vielleicht so oder so ihren Weg! Indem sie einen Augenblick dies bedachte, zitterten ihre Hände in denjenigen des Werkführers, und nicht so bald fühlte dieser solche liebliche Änderung des Wetters, als er[3] seine Anstrengungen erneuerte und vielleicht trotz der abermaligen Gegenwehr der tapfern Frau gesiegt haben würde, wenn nicht jetzt eine unerwartete Hilfe erschienen wäre.

Denn mit dem bangen zornigen Ausruf: „Mutter! Es ist ein Dieb da!" sprang der jüngste Knabe, der kleine Fritzchen,[4] in die Stube und glich vollständig einem kleinen Sankt Georg.[5] Seine goldenen Ringellocken flogen um das vom Schlafe gerötete Gesicht; feurig blickten aber die blauen Augen in lieblichem Zorn, und mutig warf sich der trotzige Mund auf. Das kurze schneeige Hemdchen flatterte wie die Tunika eines Kreuzfahrers, und in den nackten Ärmchen schwang der kleine

Rittersmann eine lange Gardinenstange mit dickem, vergoldetem Knopf, den er auch mit aller erdenklichen Kraft dem aufspringenden Werkmeister auf den Kopf schlug, daß sich dieser die entstehende Beule verlegen rieb und ihm ordentlich die Augen übergingen. Frau Amrain aber hielt den Knaben auf, tief errötend und rief: „Was ist dir denn, Fritzchen! Es ist ja nur der Florian[1] und tut uns nichts!" Der Knabe fing bitterlich an zu weinen, sich vor Verlegenheit an die Knie der Mutter klammernd; diese hob ihn auf den Arm, und das Kind an sich drükkend entließ sie mit einem kaum verhaltenen Lachen den verblüfften Florian, der, obgleich er den Kleinen gern geohrfeigt hätte, gute Miene zum bösen Spiel[2] machte und sich verlegen zurückzog. Sie riegelte die Türe rasch hinter ihm zu; dann stand sie tief aufatmend und nachdenklich mitten in der Stube, das tapfere Kind auf dem Arm, welches das linke Ärmchen um ihren Hals schlang und mit dem rechten Händchen die lange Stange mit dem glänzenden Knopf, die es noch immer umfaßt hielt, gegen den Boden stemmte. Dann sah sie aufmerksam in das Gesicht des Kindes und bedeckte es mit Küssen, und endlich ergriff sie abermals die Lampe und ging in die Kammer, um nach den beiden ältesten Knaben zu sehen. Dieselben schliefen wie Murmeltiere und hatten von allem nichts gehört. Also schienen sie Nachtmützen zu sein, obschon sie ihr selbst glichen; der Jüngste aber, der dem Vater glich, hatte sich als wachsam, feinfühlend und mutvoll erwiesen und schien das werden zu wollen,

was der Alte eigentlich sein sollte und was sie einst auch hinter ihm[1] gesucht. Indem sie über dies geheimnisvolle Spiel der Natur nachdachte und nicht wußte, ob sie froh sein sollte, daß das Abbild des einst geliebten Mannes besser schien, als ihre eigenen so träge daliegenden Bilder, legte sie das Kind in sein Bettchen zurück, deckte es zu und beschloß, von Stund an alle ihre Treue und Hoffnung auf den kleinen Sankt Georg zu setzen und ihm seine junge Ritterlichkeit zu vergelten. „Wenn die zwei Schlafkappen," dachte sie, „welche nichtsdestominder meine Kinder sind, dann auch mitgehen wollen auf einem guten Wege, so mögen sie es tun."

Am nächsten Morgen schien Fritzchen den Vorfall schon vergessen zu haben, und so alt auch die Mutter und der Sohn wurden, so ward doch nie mehr mit einer Silbe desselben erwähnt zwischen ihnen. Der Sohn behielt ihn nichtsdestoweniger in deutlicher Erinnerung, obgleich er viel spätere Erlebnisse mit der Zeit gänzlich vergaß. Er erinnerte sich genau, schon bei dem Eintritte des Werkmeisters erwacht zu sein, da er trotz eines gesunden Schlafes alles hörte und ein wachsames Bürschchen war. Er hatte sodann jedes Wort der Unterredung, bis sie bedenklich wurde, gehört, und ohne etwas davon zu verstehen, doch etwas Gefährliches und Ungehöriges geahnt und war in eine heftige Angst um seine Mutter verfallen, so daß er, als er das leise Ringen mehr fühlte als hörte, aufsprang, um ihr zu helfen. Und dann, wer verfolgt die geheimen Wege der Fähigkeiten, wie sie im

Menschenkind sich verlieren? Als er den Werkführer recht wohl erkannt: wer lehrte den kleinen Bold[1] die unbewußte blitzschnelle Heuchelei des Zartgefühles, mit der er sich stellte, als ob er einen Dieb sähe, und die ihn so unbefangen den Widersacher vor den Kopf schlagen ließ?

Seine Mutter aber hielt ihr Wort und erzog ihn so, daß er ein braver Mann wurde in Seldwyl und zu den wenigen gehörte, die aufrecht blieben, solange sie lebten. Wie sie dies eigentlich anfing und bewirkte, wäre schwer zu sagen; denn sie erzog eigentlich so wenig als möglich, und das Werk bestand fast lediglich darin, daß das junge Bäumchen, so[2] vom gleichen Holze mit ihr war, eben in ihrer Nähe wuchs und sich nach ihr richtete. Tüchtige und wohlgeartete Leute haben immer weit weniger Mühe, ihre Kinder ordentlich zu ziehen, wie es hinwieder einem Tölpel, der selbst nicht lesen kann, schwer fällt, ein Kind lesen zu lehren. Im ganzen lief ihre Erziehungskunst darauf hinaus, daß sie das Söhnchen ohne Empfindsamkeit merken ließ, wie sehr sie es liebte, und dadurch dessen Bedürfnis, ihr immer zu gefallen, erweckte und so erreichte, daß es bei jeder Gelegenheit an sie dachte. Ohne dessen freie Bewegungen einzeln zu hindern, hatte sie den Kleinen viel um sich, so daß er ihre Manieren und ihre Denkungsart annahm und bald von selbst nichts tat, was nicht im Geschmacke der Mutter lag. Sie hielt ihn stets einfach, aber gut und mit einem gewissen gewählten Geschmack in der Kleidung: dadurch fühlte er sich sicher, bequem und zufrieden in seinem Anzuge und wurde nie

veranlaßt, an denselben zu denken, wurde mithin nicht eitel und lernte gar nie die Sucht kennen, sich besser oder anders zu kleiden, als er eben war. Ähnlich hielt sie es mit dem Essen; sie erfüllte alle billigen und unschädlichen Wünsche aller drei Kinder, und niemand bekam in ihrem Hause etwas zu essen, wovon diese nicht auch ihren Teil erhielten; aber trotz aller Regelmäßigkeit und Ausgiebigkeit behandelte sie die Nahrungsmittel mit solcher Leichtigkeit und Geringschätzung, daß Fritzchen abermals von selbst lernte, kein besonderes Gewicht auf dieselben zu legen und, wenn er satt war, nicht von neuem an etwas unerhört Gutes zu denken. Nur die entsetzliche Wichtigtuerei und Breitspurigkeit, mit welcher die meisten guten Frauen die Lebensmittel und deren Bereitung behandeln, erweckt gewöhnlich in den Kindern jene Gelüstigkeit und Tellerleckerei, die, wenn sie groß werden, zum Hang nach Wohlleben und zur Verschwendung wird. Sonderbarerweise gilt durch den ganzen germanischen Völkerstrich diejenige für die beste und tugendhafteste Hausfrau, welche am meisten Geräusch macht mit ihren Schüsseln und Pfannen und nie zu sehen ist, ohne daß sie etwas Eßbares zwischen den Fingern herumzerrt; was Wunder, daß die Herren Germanen dabei die größten Esser werden, das ganze Lebensglück auf eine wohlbestellte Küche gegründet wird und man ganz vergißt, welche Nebensache eigentlich das Essen auf dieser schnellen Lebensfahrt sei. Ebenso verfuhr sie mit dem, was sonst von den Eltern mit einer schrecklich ungeschickten Heiligkeit

behandelt wird, mit dem Gelde. Sobald als tunlich ließ sie ihren Sohn ihren Vermögensstand mitwissen, für sie Geldsummen zählen und in das Behältnis legen, und sobald er nur im stande war, die Münzen zu unterscheiden, ließ sie ihm eine kleine Sparbüchse zu gänzlich freier Verfügung. Wenn er nun eine Dummheit machte oder eine arge Nascherei beging, so behandelte sie das nicht wie ein Kriminalverbrechen, sondern wies ihm mit wenig Worten die Lächerlichkeit und Unzweckmäßigkeit nach. Wenn er etwas entwendete oder sich aneignete, was ihm nicht zukam, oder einen jener heimlichen Ankäufe machte, welche die Eltern so sehr erschrecken, machte sie keine Katastrophe daraus, sondern beschämte ihn einfach und offen als einen törichten und gedankenlosen Burschen. Desto strenger war sie gegen ihn, wenn er in Worten oder Gebärden sich unedel und kleinlich betrug, was zwar nur selten vorkam; aber dann las sie ihm hart und schonungslos den Text[1] und gab ihm so derbe Ohrfeigen, daß er die leidige Begebenheit nie vergaß. Dies alles pflegt sonst entgegengesetzt behandelt zu werden. Wenn ein Kind mit Geld sich vergeht oder gar etwas irgendwo wegnimmt, so befällt die Eltern und Lehrer eine ganz sonderbare Furcht vor einer verbrecherischen Zukunft, als ob sie selbst wüßten, wie schwierig es sei, kein Dieb oder Betrüger zu werden! Was unter hundert Fällen in neunundneunzig nur die momentan unerklärlichen Einfälle und Gelüste des träumerisch wachsenden Kindes sind, das wird zum Gegenstande eines furchtbaren Straf-

gerichtes gemacht und von nichts als Galgen und Zuchthaus gesprochen. Als ob alle diese lieben Pflänzchen bei erwachender Vernunft nicht von selbst durch die menschliche Selbstliebe, sogar bloß durch die Eitelkeit, davor gesichert würden, Diebe und Schelme sein zu wollen. Dagegen wie milde und freundschaftlich werden da tausend kleinere Züge und Zeichen des Neides, der Mißgunst, der Eitelkeit, der Anmaßung, der moralischen Selbstsucht und Selbstgefälligkeit behandelt und gehätschelt! Wie schwer merken die wackeren Erziehungsleute ein früh verlogenes und verblümtes inneres Wesen an einem Kinde, während sie mit höllischem Zeter über ein anderes herfahren, das aus Übermut oder Verlegenheit ganz naiv eine vereinzelte derbe Lüge gesagt hat. Denn hier haben sie eine greifliche, bequeme Handhabe, um ihr donnerndes: Du sollst nicht lügen! dem kleinen erstaunten Erfindungsgenie in die Ohren zu schreien. Wenn Fritzchen eine solche derbe Lüge vorbrachte, so sagte Frau Regel einfach, indem sie ihn groß ansah: „Was soll denn das heißen, du Affe? Warum lügst du solche Dummheiten? Glaubst du, die großen Leute zum Narren halten zu können? Sei du froh, wenn dich niemand anlügt und laß dergleichen Späße!“ Wenn er eine Notlüge vorbrachte, um eine begangene Sünde zu vertuschen, zeigte sie ihm mit ernsten aber liebevollen Worten, daß die Sache deswegen nicht ungeschehen sei, und wußte ihm klar zu machen, daß er sich besser befinde, wenn er offen und ehrlich einen begangenen Fehler ein-

gestehe; aber sie bauete keinen neuen Strafprozeß auf die Lüge, sondern behandelte die Sache ganz abgesehen davon, ob er gelogen oder nicht gelogen habe, so, daß er das Zwecklose und Kleinliche des Herauslügens bald fühlte und hiefür zu stolz wurde. Wenn er dagegen nur die leiseste Neigung verriet, sich irgend Eigenschaften beizulegen, die er nicht besaß, oder etwas zu übertreiben, was ihm gut zu stehen schien, oder sich mit etwas zu zieren, wozu er das Zeug[1] nicht hatte, so tadelte sie ihn mit schneidenden, harten Worten und versetzte ihm selbst einige Knüffe, wenn ihr die Sache zu arg und widerlich war. Ebenso, wenn sie bemerkte, daß er andere Kinder beim Spielen belog, um sich kleine Vorteile zu erwerben, strafte sie ihn härter, als wenn er ein erkleckliches Vergehen abgeleugnet hätte.

Diese ganze Erzieherei kostete indessen kaum so viel Worte, als hier gebraucht wurden, um sie zu schildern, und sie beruhte allerdings mehr im Charakter der Frau Amrain, als in einem vorbedachten oder gar angelesenen System. Daher wird ein Teil ihres Verfahrens von Leuten, die nicht ihren Charakter besitzen, nicht befolgt werden können, während ein anderer Teil, wie zum Beispiel ihr Verhalten mit den Kleidern, mit der Nahrung und mit dem Gelde, von ganz armen Leuten nicht kann angewendet werden. Denn wo zum Beispiel gar nichts zu essen ist, da wird dieses natürlich jeden Augenblick zur nächsten Hauptsache, und Kindern, unter solchen Umständen erzogen, wird man schwer die Gelüstigkeit ab-

gewöhnen können, da alles Sinnen und Trachten des Hauses nach dem Essen gerichtet ist.

Besonders während der kleineren Jugend des Knaben war die Erziehungsmühe seiner Mutter sehr gering, da sie, wie gesagt, weniger mit der Zunge, als mit ihrer ganzen Person erzog, wie sie leibte und lebte, und es also in einem zuging mit ihrem sonstigen Dasein. Sollte man fragen, worin denn bei dieser leichten Art und Mühelosigkeit ihre besondere Treue und ihr Vorsatz bestand? so wäre zu antworten: lediglich in der zugewandten Liebe, mit welcher sich das Wesen ihrer Person dem seinigen einprägte und sie ihre Instinkte die seinigen werden ließ.

Doch blieb die Zeit nicht aus, wo sie allerdings einige vorsätzliche und kräftige Erziehungsmaßregeln anwenden mußte, als nämlich der gute Fritz herangewachsen war und sich für allbereits erzogen hielt, die Mutter aber erst recht auf der Wacht stand, da es sich nun entscheiden sollte, ob er in das gute oder schlechte Fahrwasser einlaufen würde. Es waren nur wenige Momente, wo sie etwas Entscheidendes und Energisches gegen seine junge Selbständigkeit unternahm, aber jedesmal zur rechten Zeit und so plötzlich, einleuchtend und bedeutsam, daß es nie seiner bleibenden Wirkung ermangelte.

Als Fritz bald achtzehn Jahre zählte, war er ein schönes junges Bürschchen, fein anzusehen mit seinem blonden Haare und seinen blauen Augen, und von einer großen Selbständigkeit und Sicherheit in allem was er

tat. Er hatte bereits die Leitung des Geschäftes übernommen, was die Arbeit im Freien betraf, nachdem er schon vom vierzehnten Jahre an im Steinbruch tüchtig gearbeitet. Er machte ein ernsthaftes und kluges Gesicht und war dennoch aufgeräumt und guter Dinge, und was seiner Mutter am besten gefiel, war seine Fähigkeit, mit allen Leuten umzugehen, ohne ihre Art anzunehmen. Sie hielt ihn nicht ab, auszugehen, wenn es ihm langweilig war zu Hause, und mit anderen jungen Burschen zu verkehren; aber die scharf Aufmerkende sah mit Vergnügen, daß er an der Weise der jungen Seldwyler, mit denen er abwechselnd verkehrte, bald mit diesem, bald mit jenem, keinen sonderlichen Geschmack gewann, sie überschaute und nur sich etwas mit ihnen die Zeit vertrieb, wie und solange er es für gut fand. Mit Vergnügen sah sie auch, daß er sich nicht lumpen ließ und bei Gelagen manche Flasche zum besten gab, ohne je für sich selbst schlimme Folgen davon zu tragen, und daß er nicht in einen schlimmen oder schimpflichen Handel verwickelt wurde, obgleich er überall sich zu schaffen machte und wußte, wie es zugegangen, ohne daß er übrigens ein Duckmäuser und Aufpasser war. Auch hielt er was auf sich,[1] ohne hochmütig zu sein, und wußte sich zu wehren, wenn es galt. Frau Regula war daher guten Mutes und dachte, das wäre gerade die rechte Weise und ihr Söhnchen sei nicht auf den Kopf gefallen.

Da bemerkte sie, daß er anfing zu erröten, wenn schöne Mädchen ihm in den Weg kamen, daß er selbst

häßliche Mädchen aufmerksam und kritisch betrachtete und daß er verlegen wurde, wenn eine hübsche runde und muntere Frau in der Stube war, während er dieselbe doch heimlicherweise mit den Augen verschlang. Aus diesen drei Zeichen entnahm sie zwei Dinge: erstens, daß noch nichts an ihm verdorben sei, zweitens aber, daß wenn eine Gefahr für ihn vorhanden wäre, auf den breiten Weg der Stadt zu tölpeln, diese Gefahr nur von seiten der Damen von Seldwyla herkommen könne, und sie sagte sogleich in ihrem Herzen: Also da willst du hinaus,[1] du Schuft?

Die Schönen dieser Stadt waren nicht schlimmer gesinnt als ihre Männer, und sie hielten, wenn sie erst zu Jahren kamen, noch manches[2] zusammen, was diese lieber auch noch zerstreut hätten. Allein da die Männer sich gern lustig machten, so wollten sie, solange es ihnen gut erging, auch nicht zurückbleiben, und bei dem schönen Geschlechte laufen bekanntlich alle Abirrungen und Unzukömmlichkeiten zuletzt nur auf ein und dasselbe Ende hinaus,[3] jene alte Geschichte,[4] welche vielfältige Rückwirkungen auf das Wohl oder Weh der Herren Mitschuldigen mit sich führt. Sonach ging es auch in dieser Hinsicht zu Seldwyla etwas lustiger zu, als an anderen Orten.

Wie nun Frau Amrain ihre schwarzen Augen offen hielt und mit zorniger Bangigkeit aufmerkte, wann und wie man etwa ihr Kind verderben wolle, ergab sich bald eine Gelegenheit für ihr mütterliches Einschreiten. Es

wurde eine große Hochzeit gefeiert auf dem Rathause, und das neu vermählte Paar gehörte den geräuschvollsten und lustigsten Kreisen an, die gerade im Flor waren. Wie an anderen Orten der Schweiz, gibt es an den Hochzeiten zu Seldwyl, wenn Bankett und Ball am Abend stattfinden, zweierlei Gäste: die eigentlichen geladenen Hochzeitgäste und dann die Freunde oder Verwandten dieser, welche ihnen scherzhafte Hochzeit- oder Tafelgeschenke überbringen mit allerlei Witzen, Gedichten und Anspielungen. Sie verkleiden sich zu diesem Ende hin in allerhand lustige Trachten, welche dem zu überbringenden Geschenke entsprechen,[1] und sind maskiert, indem jeder seinen Freund oder seine Verwandte aufsucht, sich hinter deren Stuhl begibt, seine Gabe überreicht und seine Rede hält. Fritz Amrain hatte sich schon vorgenommen, einem kleinen Bäschen einige Geschenke zu bringen, und die Mutter nichts dagegen gehabt, da das Mädchen noch sehr jung und sonst wohlgeartet war. Allein weniger das Bäschen lockte ihn, als ein dunkles Verlangen, sich unter den lustigen Damen von Seldwyl einmal recht herumzutummeln, deren Fröhlichkeit, wenn viele beisammen waren, ihm schon oft sehr anmutig geschildert worden. Er war nur noch unschlüssig, welche Verkleidung er wählen sollte, um auf der Hochzeit zu erscheinen, und erst am Abend entschloß er sich auf den Rat einiger Bekannten, sich als Frauenzimmer zu kleiden. Seine Mutter war eben ausgegangen, als er mit diesem lustigen Vorsatz nach Hause gelaufen kam und denselben sogleich

ins Werk setzte. Ohne Schlimmes zu ahnen, geriet er über den Kleiderschrank seiner Mutter und warf da so lange alles durcheinander, von einem lachenden Dienstmädchen unterstützt, bis er die besten und buntesten Toilettenstücke zusammengesucht und sich angeeignet hatte. Er zog das schönste und beste Kleid der Mutter an, das sie selbst nur bei feierlichen Gelegenheiten trug, und wühlte dazu aus den reichlichen Schachteln Krausen, Bänder und sonstigen Putz hervor. Zum Überfluß hing er sich noch die Halskette der Mutter um und zog so, aus dem Gröbsten[1] geputzt, zu seinen Genossen, die sich inzwischen ebenfalls angekleidet. Dort vollendeten zwei muntere Schwestern[2] seinen Anzug, indem sie vornehmlich seinen blonden Kopf auf das zierlichste frisierten und seine Brust mit einem sachgemäßen Frauenbusen ausschmückten. Indem er so auf seinem Stuhle saß und diese Bemühungen der wenig schüchternen Mädchen um sich geschehen ließ, errötete er einmal um das andere und das Herz klopfte ihm vor erwartungsvollem Vergnügen, während zugleich das böse Gewissen sich regte und ihm anfing zuzuflüstern, die Sache möchte doch nicht so recht in der Ordnung sein. Als er daher mit seiner Gesellschaft dem Rathause zuzog, ein Körbchen mit den Geschenken tragend, sah er so verschämt und verwirrt aus, wie ein wirkliches Mädchen, und schlug die Augen nieder, und als er so auf der Hochzeit erschien, erregte er den allgemeinen Beifall besonders der versammelten Frauen.

Während der Zeit war aber seine Mutter nach Hause

zurückgekehrt und sah ihren offenstehenden Kleiderschrank, sowie die Verwüstung, die er in Schachteln und Kästchen angerichtet. Als sie vollends vernahm, zu welchem Ende hin dies geschehen und daß ihre Hoffnung in Weiberkleidern, und dazu noch in ihren besten, ausgezogen sei, überfiel sie erst ein großer Zorn, dann aber eine noch größere Unruhe; denn nichts schien ihr geeigneter, einen jungen Menschen in das Lotterleben zu bringen, als wenn er in Weiberkleidern auf eine Seldwyler Hochzeit ging. Sie ließ daher ihr Abendessen ungenossen stehen und ging eine Stunde lang in der größten Unruhe umher, nicht wissend, wie sie ihren Sohn den drohenden Gefahren entreißen solle. Es widerstrebte ihr, ihn kurzweg abrufen zu lassen und dadurch zu beschämen; auch fürchtete sie nicht mit Unrecht, daß er würde zurückgehalten werden oder aus eigenem Willen nicht kommen dürfte. Und dennoch fühlte sie wohl, wie er durch diese einzige Nacht auf eine entscheidende Weise auf die schlechte Seite verschlagen werden könne. Sie entschloß sich endlich kurz, da es ihr nicht Ruhe ließ, ihren Sohn selbst wegzuholen, und da sie mannigfacher Beziehungen wegen einen halben Vorwand hatte, selbst etwa ein Stündchen auf der Hochzeit zu erscheinen, kleidete sie sich rasch um und wählte einen Anzug, ein wenig besser als der alltägliche und doch nicht festlich genug, um etwa zu hohe Achtung vor der lustigen Versammlung zu verraten. So begab sie sich also nach dem Rathaus, nur von dem Dienstmädchen begleitet, welches ihr eine Laterne vorantrug.

Sie betrat zuerst den Speisesaal; allein die erste Tafel und die Lustbarkeit mit den Geschenken war schon vorüber, und die Überbringer derselben hatten ihre Masken abgenommen und sich unter die übrigen Gäste gemischt. In dem Saale war nichts zu sehen als einige Herrengesellschaften, die teils Karten spielten, teils zechten, und so stieg sie die Treppe nach einer altertümlichen Galerie hinauf, von wo man den Saal übersehen konnte, in welchem getanzt wurde. Diese Galerie war mit allerlei Volk angefüllt, das nicht im Flor[1] war und hier dem Tanze zusehen durfte, wie etwa die Einwohner einer Residenz einer Fürstenhochzeit. Frau Regula konnte daher unbemerkt den Ball übersehen, der so ziemlich feierlich vor sich ging und die allgemeine Lüsternheit und Begehrlichkeit mit seinem steifen und lächerlichen Zeremoniell zur Not verdeckte. Denn dies[2] hätten die Seldwyler nicht anders getan; sie huldigten vielmehr dem Spruch: Alles zu seiner Zeit! und wenn sie mit wenig Mühe das Schauspiel eines nach ihren Begriffen noblen Balles geben und genießen konnten, warum sollten sie es unterlassen?

Fritzchen Amrain aber war unter den Tanzenden nicht zu erblicken, und je länger ihn seine Mutter mit den Augen suchte, desto weniger fand sie ihn. Je länger sie ihn aber nicht fand, desto mehr wünschte sie ihn zu sehen, nicht allein mehr aus Besorgnis, sondern auch um wirklich zu schauen, wie er sich eigentlich ausnähme, und ob er in seiner Dummheit nicht noch die Lächerlichkeit zum

Leichtsinn hinzugefügt habe, indem er als eine ungeschickt angezogene schlottrige Weibsperson sich weiß Gott wo herumtreibe? In diesen Untersuchungen geriet sie auf einen Seitengang der hohen Galerie, welcher mit einem Fenster endigte, das mit einem Vorhang versehen und bestimmt war, Licht in eben diesen Gang einzulassen. Das Fenster aber ging in das kleinere Ratszimmer, ein altes gotisches Gemach, und war hoch an dessen Wand zu sehen.[1] Wie sie nun jenen Vorhang ein wenig lüftete und in das tiefe Gemach hinunterschaute, welches durch einen seltsamen Firlefanz von Kronleuchtern ziemlich schwach erleuchtet war, erblickte sie eine kleinere Gesellschaft, die da in aller Stille und Fröhlichkeit sich zu unterhalten schien. Als Frau Regel genauer hinsah, erkannte sie sieben bis acht verhieratete Frauen, deren Männer sie schon in dem Speisesaal hatte spielen sehen zu einem hohen und prahlerischen Satze. Diese Frauen saßen in einem engen Halbkreise und vor ihnen ebensoviel[2] junge Männer, die ihnen den Hof machten. Unter letzteren war Fritz abermals nicht zu finden und seine Mutter hierüber sehr froh, da der Kreis dieser Damen nichts weniger als beruhigend anzusehen war. Denn als sie dieselben einzeln musterte, waren es lauter jüngere Frauen, welche jede auf ihre Weise für gefährlich galt und in der Stadt, wenn auch nicht eines schlimmen, doch eines geheimnisvollen Rufes genoß, was bei der herrschenden Duldsamkeit immer noch genug war. Da saß erstens die nicht häßliche Adele Anderau, welche

üppig und verlockend anzusehen war, ohne daß man recht wußte, woran es lag, und welche alle jungen Leute jezuweilen mit halbgeschlossenen Augen so anzublicken wußte in einem windstillen Augenblicke, daß sie einen seltsamen Funken von hoffnungsreichem Verlangen in ihr Herz schleuderte. Aber zehn derselben ließ sie schonungslos und mit Aufsehen abziehen, um desto regelmäßiger den elften in einer sicheren Stunde zu beglücken. Da war ferner die leidenschaftliche Julie Haider, welche ihren Mann öffentlich und vor so vielen Zeugen als möglich stürmisch liebkoste, die glühendste Eifersucht auf ihn an den Tag legte und fortwährend der Untreue anklagte, dies alles so lange, bis irgend ein dritter den fühllosen Gatten beneidete und solcher Leidenschaftlichkeit teilhaftig zu werden trachtete. Da trauerte auch die sanfte Emmeline Ackerstein, welche eine Dulderin war und von ihrem Manne mißhandelt wurde, weil sie gar nichts gelernt hatte und das Hauswesen vernachlässigte; diese sah bleich und schmachtend aus und sank mit Tränen dem in die Arme, der sie trösten mochte. Auch die schlimme Lieschen Aufdermaur war da, welche so lange Klatschereien und Zänkereien anrichtete, bis irgend ein Aufgebrachter, den sie verleumdet, sie unter vier Augen in die Klemme brachte und sich an ihr rächte. Dann folgte, außer zwei oder drei aufgeweckten Wesen,[1] welche ohne weitere Begründungen schlechtweg taten was sie mochten, die stille Theresa Gut, welche äußerst teilnahmlos weder rechts noch links sah, niemandem entgegenkam und kaum

antwortete, wenn man sie anredete, welche aber, zufällig in ein Abenteuer verwickelt und angegriffen, unerwarteterweise lachte wie eine Närrin und alles geschehen ließ. Endlich saß auch dort das leichtsinnige Käthchen Amhag, welches immer eine Menge heimlicher Schulden zu tragen hatte.

Nachdem Frau Amrain die Beschaffenheit dieses weiblichen Kreises erkannt, wollte sie eben Gott danken, daß ihr Sohn wenigstens auch da nicht zu erblicken sei, als sie noch eine weibliche Gestalt zwischen ihnen entdeckte, die sie im ersten Augenblicke nicht kannte, obgleich sie dieselbe schon gesehen zu haben glaubte. Es war ein großes prächtig gewachsenes Wesen von amazonenhafter Haltung und mit einem kecken blonden Lockenkopfe, das aber hold verschämt und verliebt unter den lustigen Frauen saß und von ihnen sehr aufmerksam behandelt wurde. Beim zweiten Blick erkannte sie jedoch ihren Sohn und ihr violettes Seidenkleid zugleich und sah, wie trefflich ihm dasselbe saß, und mußte sich auch gestehen, daß er ganz geschickt und reizend ausgeputzt sei. Aber im gleichen Augenblicke sah sie auch, wie ihn seine eine Nachbarin küßte, infolge irgend eines Unterhaltungsspieles, das die fröhliche Gesellschaft eben beschäftigte, und wie er gleicherzeit die andere Nachbarin küßte, und nun hielt sie den Zeitpunkt für gekommen, wo sie ihrem Sohne den Dienst, welchen er ihr als fünfjähriges Knäblein geleistet, erwidern konnte.

Sie stieg ungesäumt die Treppe hinunter und trat in

das Zimmer, die überraschte Gesellschaft bescheiden und höflich begrüßend. Alles erhob sich verlegen; denn obgleich sie sattsam durchgehechelt wurde in der Stadt, so flößte sie doch Achtung ein, wo sie erschien. Die jungen Männer grüßten sie mit aufrichtig verlegener Ehrerbietung, und umso aufrichtiger, je wilder sie sonst waren; von den Frauen aber wollte keine scheinen, als ob sie mit der achtbarsten Frau der Stadt etwa schlecht stände und nicht mit ihr umzugehen wüßte, weshalb sie sich mit großem Geräusch um sie drängten, als sie sich von ihrer Überraschung etwas erholt. Am verblüfftesten war jedoch Fritz, welcher nicht mehr wußte, wie er sich in dem Kleide seiner Mutter zu gebärden habe; denn dies war jetzt plötzlich sein erster Schrecken, und er bezog den ernsten Blick, den sie einstweilen auf ihn geworfen, nur auf die gute Seide dieses Kleides. Andere Bedenken waren noch nicht ernstlich in ihm aufgestiegen, da in der allgemeinen Lust der Scherz zu gewöhnlich und erlaubt schien. Als alle sich wieder gesetzt hatten, und nachdem sich Frau Amrain ein Viertelstündchen freundlich mit den jungen Leuten unterhalten, winkte sie ihren Sohn zu sich und sagte ihm, er möchte sie nach Hause begleiten, da sie gehen wolle. Als er sich dazu ganz bereit erklärte, flüsterte sie ihm aber mit strengem Tone zu: „Wenn ich von einem Weibe will begleitet sein, so konnte ich die Grete hier behalten, die mir hergeleuchtet hat! Du wirst so gut sein und erst heimlaufen, um Kleider anzuziehen, die dir besser stehen als diese hier!“

Erst jetzt merkte er, daß die Sache nicht richtig sei; tief errötend machte er sich fort, und als er über die Straße eilte und das rauschende Kleid ihm so ungewohnt gegen die Füße schlug, während der Nachtwächter ihm verdächtig nachsah, merkte er erst recht, daß das eine ungeeignete Tracht wäre für einen jungen Republikaner, in der man niemandem ins Gesicht sehen dürfe. Als er aber zu Hause angekommen sich hastig umkleidete, fiel es ihm ein, daß nun die Mutter allein unter dem Volke auf dem Rathause sitze, und dieser Gedanke machte ihn plötzlich und sonderbarerweise so zornig und besorgt um ihre Ehre, daß er sich beeilte, nur wieder hinzukommen und sie abzuholen. Auch glaubte er ihr einen rechten Ritterdienst damit zu erweisen, daß er so pünktlich wieder erschien, und alle etwaigen Unebenheiten dadurch aufs schönste ausgeglichen. Frau Amrain aber empfahl sich der Gesellschaft und ging ernst und schweigsam neben ihrem Sohne nach Hause. Dort setzte sie sich seufzend auf ihren gewohnten Sessel und schwieg eine Weile; dann aber stand sie auf, ergriff das daliegende Staatskleid und zerriß es in Stücken, indem sie sagte: „das kann ich nun wegwerfen, denn tragen werde ich es nie mehr!“

„Warum denn?“ sagte Fritz erstaunt und wieder kleinlaut. „Wie werde ich,“ erwiderte sie, „ein Kleid ferner tragen, in welchem mein Sohn unter liederlichen Weibern gesessen hat, selber einem gleichsehend?“ Und sie brach in Tränen aus und hieß ihn zu Bette gehen. „Hoho,“

sagte er, als er ging, „das wird denn doch nicht so gefährlich sein.“ Er konnte aber nicht einschlafen, da sein Kopf sowohl von der unterbrochenen Lustbarkeit als von den Worten der Mutter aufgeregt war; es gab also Muße, über die Sache nachzudenken und er fand, daß die Mutter einigermaßen recht habe; aber er fand dies nur insofern, als er selbst die Leute verachtete, mit denen er sich eben vergnügt hatte. Auch fühlte er sich durch diese Auslegung eher geschmeichelt in seinem Stolze, und erst, als die Mutter am Morgen und die folgenden Tage ernst und traurig blieb, kam er dem Grunde der Sache näher. Es wurde kein Wort mehr darüber gesprochen; aber Fritz war für einmal gerettet, denn er schämte sich vor seiner Mutter mehr, als vor der ganzen übrigen Welt.

Während einiger Monate fand sie keine Ursache, neue Besorgnisse zu hegen, bis eines Tages, als ein blühendes, junges Landmädchen sich einfand, um den Dienst bei ihr nachzusuchen, Fritz dasselbe unverwandt betrachtete und endlich auf es zutrat und, alles andere vergessend, ihm die Wangen streichelte. Er erschrak sogleich selbst darüber und ging hinaus; die Mutter erschrak auch, und das Mädchen wurde rot und zornig und wandte sich, ohne weiteren Aufenthalt zu gehen. Als Frau Amrain dies sah, hielt sie es zurück und nahm es mit einiger Überredung in ihren Dienst. Nun muß es biegen oder brechen,[1] dachte sie und fühlte gleichzeitig, daß auf dem bisherigen, bloß verneinenden Wege dies[2] Blut sich nicht länger meistern ließ. Sie näherte sich deshalb noch am

selben Tage ihrem Sohne, als er mit seinem Vesperbrote[1] sich unter eine schattige Rebenlaube gesetzt hatte hinter dem Hause, von wo man zum Tal hinaus in die Ferne sah nach blauen Höhenstrichen, wo andere Leute wohnten.[2] Sie legte ihren Arm um seine Schultern, sah ihm freundlich in die Augen und sagte: „Lieber Fritz! Sei mir jetzt nur noch zwei oder drei Jährchen brav und gehorsam, und ich will dir das schönste und beste Frauchen verschaffen aus meinem Ort, daß du dir was darauf einbilden kannst!"

Fritz schlug errötend die Augen nieder, wurde ganz verlegen und erwiderte mürrisch: „Wer sagt denn, daß ich eine Frau haben wolle?" „Du sollst aber eine haben!" versetzte sie, „und, wie ich sage, eine von guter und schöner Art; aber nur wenn du sie verdienst; denn ich werde mich hüten, eine rechtschaffene Tochter hierher ins Elend zu bringen!" Damit küßte sie ihren Sohn, wie sie seit undenklicher Zeit nicht getan, und ging ins Haus zurück.

Es ward ihm aber auf einmal ganz seltsam zu Mute, und von Stund an waren seine Gedanken auf eine solche gute und schöne Frau gerichtet, und diese Gedanken schmeichelten ihm so sehr und beschäftigten ihn so anhaltend, daß er darüber keine Frauensperson in Seldwyla mehr ansah. Die Zärtlichkeit, mit welcher die Mutter ihm solche Ideen beigebracht, gab seinen Wünschen eine innigere und edlere Richtung, und er fühlte sich wohlgeborgen, da man es so gut mit ihm meine. Er wartete aber die zwei Jahre und die Anstalten seiner Mutter

nicht ab, sondern fing schon in der nächsten Zeit an, an schönen Sonntagen ins Land hinaus zu gehen und insbesondere in der Heimat der Mutter herumzukreuzen. Er war bis jetzt kaum einmal dort gewesen und wurde von den Verwandten und Freunden seiner Mutter umso freundlicher aufgenommen, als sie großes Wohlgefallen an dem hübschen Jüngling fanden und er zudem eine Art Merkwürdigkeit war als ein wohlgeratener, fester und nicht prahlerischer Seldwyler. Er machte sich ordentlich heimisch in jenen Gegenden, was seine Mutter wohl merkte und geschehen ließ; aber sie ahnte nicht, daß er, ehe sie es vermutete,[1] schon in bester Form einen Schatz hatte, der ihm allen von der Mutter ihm gemachten Vorspiegelungen vollkommen zu entsprechen schien. Als sie davon erfuhr, machte sie sich dahinter her, voll Besorgnis, wer es sein möchte, und fand zu ihrer frohen Verwunderung, daß er nun gänzlich auf einem guten Wege sei; denn sie mußte den Geschmack und das Urteil des Sohnes nur loben und ebenso dessen ungetrübte Treue und Fröhlichkeit, mit welcher er dem erwählten Mädchen anhing, so daß sie sich aller weiteren Zucht und aller Listen endlich enthoben sah.

Diese Klippe war unterdessen kaum glücklich umschifft, als sich eine andere zeigte, welche noch gefährlicher zu werden drohte und der Frau Regula abermals Gelegenheit gab, ihre Klugheit zu erproben. Denn die Zeit war nun da, wo Fritz, der Sohn, anfing zu politisieren und damit mehr als durch alles andere in die Gemeinschaft

seiner Mitbürger gezogen wurde. Er war ein liberaler Gesell, wegen seiner Jugend, seines Verständnis, seines ruhigen Gewissens in Hinsicht seiner persönlichen Pflichterfüllung und aus anererbtem Mutterwitz. Obgleich man nach gewöhnlicher oberflächlicher Anschauungsweise etwa hätte meinen können, Frau Amrain wäre aristokratischer Gesinnung gewesen, weil sie die meisten Leute verachten mußte, unter denen sie lebte, so war dem doch nicht also;[1] denn höher und feiner als die Verachtung ist die Achtung vor der Welt im ganzen. Wer freisinnig ist, traut sich und der Welt etwas Gutes zu und weiß mannhaft von nichts anderem, als daß man hiefür einzustehen vermöge, während der Unfreisinn oder der Konservatismus auf Zaghaftigkeit und Beschränktheit gegründet ist. Diese lassen sich aber schwer mit wahrer Männlichkeit vereinigen. Vor tausend Jahren begann die Zeit, da nur derjenige für einen vollkommenen Helden und Rittersmann galt, der zugleich ein frommer Christ war; denn im Christentum lag damals die Menschlichkeit und Aufklärung. Heute kann man sagen: sei einer so tapfer und resolut, als er wolle, wenn er nicht vermag freisinnig zu sein, so ist er kein ganzer Mann. Und die Frau Regula hatte, nachdem sie sich einmal an ihrem Eheherrn so getäuscht, zu strenge Regeln in ihrem Geschmack betreffs der Mannestugend angenommen, als daß sie eine feste und sichere Freisinnigkeit daran vermissen wollte. Übrigens, als ihr Mann um sie geworben, hatte er in allem Flor eines jugendlichen Radikalismus

geglänzt, welchen er freilich mehr in der Weise handhabte, wie ein Lehrling die erste silberne Sackuhr.

Abgesehen von diesen Geschmacksgründen aber war sie aus einem Orte gebürtig, wo seit unvordenklichen Zeiten jedermann freisinnig gewesen und der im Laufe der Zeit bei jeder Gelegenheit sich als ein entschlossenes, tatkräftiges und sich gleichbleibendes Bürgernest hervorgetan, so daß, wenn es hieß: die von So und So haben dies gesagt oder jenes getan! sie gleich einen ganzen Landstrich mitnahmen und einen kräftigen Anstoß gaben.[1] Wenn also Frau Amrain in den Fall kam, ihre Meinung über einen Streit festzustellen, so hörte sie nicht auf das, was die Seldwyler, sondern auf das, was die Leute ihrer Jugendheimat sagten, und richtete ihre Gedanken dorthin.

Alles das waren Gründe genug für Fritz, ein guter Liberaler zu sein, ohne absonderliche Studien gemacht zu haben. Was nun die nächste Gefahr anbelangt, welche da, wo das Wort und die rechtlichen Handlungen frei sind und die Leute sich das Wetter selbst machen, für einen politisch Aufgeregten entsteht, nämlich die Gefahr, ein Müßiggänger und Schenkeläufer zu werden, so war dieselbe zu Seldwyla allerdings noch größer, als an anderen Schweizerorten, welche mit der ganzen Alten Welt noch an der gemütlichen ostländischen[2] Weise festhalten, das Wichtigste in breiter halbträumender Ruhe an den Quellen des Getränkes oder bei irgend einem Genusse zu verhandeln und immer wieder zu verhandeln. Und doch sollte das nicht so sein; denn ein

gutes Glas in fröhlicher Ruhe zu trinken, ist ein Zweck, ein Lohn oder eine Frucht, und, wenn man das in einem tiefern Sinne[1] nimmt, das Ausüben politischer Rechte bloß ein Mittel, dazu zu gelangen. Indessen war für Fritz diese Gefahr nicht beträchtlich, weil er schon zu sehr an Ordnung und Arbeit gewöhnt war und es ihn gerade zu Seldwyla nicht reizte, den andern nachzufahren. Größer war schon die Gefahr für ihn, ein Schwätzer und Prahler zu werden, der immer das Gleiche sagt und sich selbst gern reden hört; denn in solcher Jugend verführt nichts so leicht dazu, als das lebendige Empfinden von Grundsätzen und Meinungen, welche man zur Schau stellen darf ohne Rückhalt, da sie gemeinnützig sind und das Wohl aller betreffen.

Als er aber wirklich begann, Tag und Nacht von Politik zu sprechen, ein und dieselbe Sache ewig herumzerrte und jene kindische Manier annahm, durch blindes Behaupten sich selbst zu betäuben und zu tun, als ob es wirklich so gehen müsse, wie man wünscht und behauptet, da sagte seine Mutter ein einziges Mal, als er eben im schönsten Eifer war, ganz unerwartet: „Was ist denn das für ein ewiges Schwatzen und Kannegießern?[2] Ich mag das nicht hören! Wenn du es nicht lassen kannst, so geh auf die Gasse oder ins Wirtshaus, hier in der Stube will ich den Lärm nicht haben!"

Dies war ein Wort zur rechten Zeit gesprochen; Fritz blieb mit seiner also durchschnittenen Rede ganz verblüfft stecken und wußte gar nichts zu sagen. Er ging

hinaus, und indem er über dies wunderliche Ereignis nachgrübelte, fing er an sich zu schämen, so daß er erst eine gute halbe Stunde nachher rot wurde bis hinter die Ohren, von Stund an geheilt war und seine Politik mit weniger Worten und mehr Gedanken abzumachen sich gewöhnte. So gut traf ihn der einmalige Vorwurf aus Frauenmund, ein Schwätzer und Kannegießer zu sein.

Umso größer erwies sich nun die dritte, entgegengesetzte Gefahr, an übel gewendeter Tatkraft zu verderben. So wetterwendisch nämlich sonst die Seldwyler in ihren politischen Stimmungen waren, so beharrlich blieben sie in der Teilnahme an allem Freischaren- und Zuzügerwesen, und wenn irgendwo in der Nachbarschaft es galt, gewaltsam ein widerstehendes Regiment zu sprengen, eine schwache Mehrheit einzuschüchtern oder einer trotzigen ungefügigen Minderheit bewaffnet beizuspringen, so zog jedesmal, mochte nun die herrschende Stimmung sein, welche sie wollte, von Seldwyla ein Trupp bewaffneter Leute aus, nach dem aufgeregten Punkte hin, bald bei Nacht und Nebel auf Seitenwegen, bald am hellen Tage auf offener Landstraße, je nachdem ihnen die Luft sicher schien.[1] Denn nichts dünkte sie so ergötzlich, als bei schönem Wetter einige Tage im Lande herumzustreichen, so sechzig oder siebenzig wohlbewaffnet mit feinen Zielgewehren, versehen mit gewichtigen drohenden Bleikugeln und silbernen Talern, mittels letzterer sich in den besetzten Wirtshäusern gütlich zu tun und mit tüchtigem Hallo, das Glas in der Hand, auf andere Zuzüge zu

stoßen, denen es ebenfalls mehr oder minder Ernst war. Da nun das Gesetzliche und das Leidenschaftliche, das Vertragsmäßige und das ursprünglich Naturwüchsige, der Bestand und das Revolutionäre zusammen erst das Leben ausmachen und es vorwärts bringen, so war hiegegen nichts zu sagen, als: seht euch vor, was ihr ausrichtet! Nun aber erfuhren die Seldwyler den eigenen Unstern, daß sie bei ihren Auszügen immerdar entweder zu früh oder zu spät und am unrechten Orte eintrafen und gar nicht zum Schusse kamen, wenn sie nicht auf dem Heimwege, der dann nach mannigfachem Hin- und Herreden und genugsamem Trinken eingeschlagen wurde, zum Vergnügen wenigstens einige Patronen in die Luft schossen. Doch dies genügte ihnen, sie waren gewissermaßen dabei gewesen, und es hieß im Lande, die Seldwyler seien auch ausgerückt in schöner Haltung, lauter Männer mit gezogenen Büchsen und goldenen Uhren in der Tasche.

Als es das erste Mal begegnete, daß Fritz Amrain von einem solchen Ausrücken hörte und zugleich seines Alters halber fähig war mitzugehen, lief er, da es soweit eine gute Sache betraf, sogleich nach Hause, denn es war eben die höchste Zeit und der Trupp im Begriff aufzubrechen. Zu Hause zog er seine besten Kleider an, steckte genugsam Geld zu sich, hing seine Patrontasche um und ergriff sein wohl im Stand gehaltenes Infanteriegewehr, denn da er bereits ein ordentlicher und handfester junger Flügelmann war, dachte er nicht daran, mit

einer kostbaren Schützenwaffe zu prahlen, die er nicht zu handhaben verstand, sondern aufrichtig und emsig sein leichtes Gewehr zu laden und loszubrennen, sobald er irgend vor den Mann[1] kommen würde; und er sah sehnsüchtig im Geiste schon nichts anderes mehr, als den letzten Hügel, die letzte Straßenecke, um welche herumbiegend man den verhaßten Gegner erblicken und es losgehen würde mit Puffen und Knallen.

Er nahm nicht das geringste Gepäck mit und verabschiedete sich kaum bei der Mutter, die ihm aufgebracht und mit klopfendem Herzen aber schweigend zusah. „Adieu!" sagte er, „morgen oder übermorgen früh spätestens sind wir wieder hier!" und ging weg, ohne ihr nur die Hand zu geben, als ob er nur in den Steinbruch hinausginge, um die Arbeiter anzutreiben. So ließ sie ihn auch gehen ohne Einwendung, da es ihr widerstand, den hübschen jungen Burschen von solcher ersten Mutesäußerung abzuhalten, ehe die Zeit und die Erfahrung ihn selber belehrt. Vielmehr sah sie ihm durch das Fenster wohlgefällig nach, als er so leicht und froh dahinschritt. Doch ging sie nicht einmal ganz an das Fenster, sondern blieb in der Mitte der Stube stehen und schaute von da aus hin. Übrigens war sie selbst mutigen Charakters und hegte nicht sonderliche Sorgen, zumal sie wohl wußte,[2] wie diese Auszüge von Seldwyla abzulaufen pflegten.

Fritz kam denn auch richtig schon am anderen Morgen ganz in der Frühe wieder an und stahl sich ziemlich verschämt in das Haus. Er war ermüdet, überwacht, von

vielem Weintrinken abgespannt und schlechter Laune und hatte nicht das mindeste erlebt oder ausgerichtet, außer daß er seinen feinen Rock verdorben durch das Herumlungern und sein Geldbeutel geleert war.

Als seine Mutter dies bemerkte und als sie überdies sah, daß er nicht wie die andern, die inzwischen auch gruppenweise zurückgeschlendert kamen, nur die Kleider wechselte, neues Geld zu sich steckte und nach dem Wirtshause eilte, um da den mißlungenen Feldzug auseinander zu setzen und sich nach den ermüdenden Nichttaten zu stärken, sondern daß er eine Stunde lang schlief und dann schweigend an seine Geschäfte ging, da ward sie in ihrem Herzen froh und dachte, dieser merke von selber, was die Glocke geschlagen.[1]

Indessen dauerte es kaum ein halbes Jahr, als sich eine neue Gelegenheit zeigte, auszuziehen nach einer andern Seite hin, und die Seldwyler auch wirklich wieder auszogen. Eine benachbarte Regierung sollte gestürzt werden, welche sich auf eine ganz kleine Mehrheit eines andächtigen gutkatholischen Landvolkes stützte. Da aber dies Landvolk seine andächtige Gesinnung und politische Meinung ebenso handlich, munter und leidenschaftlich betrieb und bei den Wahlvorgängen ebenso geschlossen und prügelfertig zusammenhielt, wie die aufgeklärten Gegner, so empfanden diese einen heftigen und ungeduldigen Verdruß, und es wurde beschlossen, jenen vernagelten Dummköpfen durch einen mutigen Handstreich zu zeigen, wer Meister im Lande sei, und zahlreiche Parteigenossen um-

liegender Kantone hatten ihren Zuzug zugesagt, als ob ein Hering zu einem Lachs würde, wenn man ihm den Kopf abbeißt[1] und sagt: dies soll ein Lachs sein! Aber in Zeiten des Umschwunges, wenn ein neuer Geist umgeht, hat die alte Schale des gewohnten Rechtes keinen Wert mehr, da der Kern heraus ist, und ein neues Rechtsbewußtsein muß erst erlernt und angewöhnt werden, damit „rechtlich am längsten währe,“[2] das heißt, so lange der neue Geist lebt und währt, bis er wiederum veraltet ist und das Auslegen und Zanken um die Schale des Rechtes von neuem angeht. Als gewohnter Weise wieder einige Dutzend Seldwyler beisammen waren, um als ein tapferes Häuflein auszurücken und der verhaßten Nachbarregierung vom Amte zu helfen, war Frau Regel Amrain guter Laune, indem sie dachte, diese bewaffneten Kannegießer wären diesmal recht angeführt, wenn sie glaubten, daß ihr Sohn mitginge; denn nach ihren bisherigen Erfahrungen, laut welchen das wackere Blut stets durch eine einmalige Lehre sich gebessert, mußte es ihm jetzt nicht einfallen mitzugehen. Aber siehe da! Fritz erschien unversehens, als sie ihn bei seinen Geschäften glaubte, im Hause, bürstete seine starken Werkeltagskleider wohl aus und steckte die Bürste nebst anderen Ausrüstungsgegenständen und einiger Wäsche in eine Reisetasche, welche er umhing, kreuzweis mit der wohlgefüllten Patrontasche; dann ergriff er abermals sein Gewehr und senkte es zum Gehen, nachdem er mit dem Daumen einige Male den Hahn hin

und her gezogen, um die Federkraft des Schlosses zu erproben.

„Diesmal," sagte er, „wollen wir die Sache anders angreifen, adieu!" und so zog er ab, ungehindert von der Mutter, welcher es abermals unmöglich war, ihn von seinem Tun abzuhalten, da sie wohl sah, daß es ihm Ernst war. Umso besorgter war sie jetzt plötzlich und sie erbleichte einen Augenblick lang, während sie abermals mit Wohlgefallen seine Entschlossenheit bemerkte. Die Seldwyler Schar kehrte am nächsten Tage ganz in der alten Weise zurück, ohne noch zu wissen, wie es auf dem Kampfplatze ergangen; denn da sie die Grenze ein bißchen überschritten hatten, fanden sie das dasige Ländchen sehr aufgeregt und die Bauern darüber erbost, daß man solcher gestalt auf ihrem Territorium erscheine, wie zu den Zeiten des Faustrechtes.[1] Sie stellten jedoch kein Hindernis entgegen, sondern standen nur an den Wegen mit spöttischen Gesichtern, welche zu sagen schienen, daß sie die Eindringlinge einstweilen vorwärts spazieren lassen, aber auf dem Rückwege dann näher ansehen wollten. Dies kam den Seldwylern gar nicht geheuer vor, und sie beschlossen deshalb, das versprochene Eintreffen anderer Zuzüge abzuwarten, ehe sie weiter gingen. Als diese aber nicht kamen und ein Gerücht sich verbreitete, der Putsch[2] sei schon vorüber und günstig abgelaufen, machten sie sich endlich wieder auf den Rückweg mit Ausnahme des Fritz Amrain, welcher seelenallein und trotzig verwegen sich von ihnen trennte und mitten durch

das gegnerische Gebiet wegmarschierte auf dessen Hauptstadt zu. Denn er hatte, indem er seine Gefährten zechen und schwatzen ließ, sich erkundigt und vernommen, daß ein Häuflein Bursche aus dem Geburtsorte seiner Mutter einige Stunden von da eintreffen würde, und zu diesen gedachte er zu stoßen. Er erreichte sie auch ohne Gefährde, weil er rasch und unbekümmert seinen Weg ging, und drang mit ihnen ungesäumt vorwärts. Allein die Sache schlug fehl, jene schwankhafte Regierung behauptete sich für diesmal wieder durch einige günstige Zufälle, und sobald diese sich deutlich entwickelt, tat sich das Landvolk zusammen, strömte der Hauptstadt zu in die Wette mit den Freizügern und versperrte diesen die Wege, so daß Fritz und seine Genossen, noch ehe sie die Stadt erreichten, zwischen zwei große Haufen bewaffneter Bauern gerieten, und, da sie sich mannlich durchzuschlagen gedachten, ein Gefecht sich unverweilt entspann. So sah sich denn Fritz angesichts fremder Dorfschaften und Kirchtürme ladend, schießend und wieder ladend, indessen die Glocken stürmten und heulten über den verwegenen Einbruch und den Verdruß des beleidigten Bodens auszuklagen schienen. Wo sich die kleine Schar hinwandte, wichen die Landleute mit großem Lärm etwas zurück; denn ihre junge Mannschaft war im Soldatenrock schon nach der Stadt gezogen worden; und was sich hier den Angreifern entgegenstellte, bestand mehr aus alten und ganz jungen unerwachsenen Leuten, von Priestern, Küstern und selbst Weibern angefeuert. Aber sie zogen sich dennoch immer dichter

zusammen, und nachdem erst einige unter ihnen verwundet waren, stellte gerade dieser dunkle Saum erschreckter alter Menschen, Weiber und Priester, die sich zusammen den Landsturm nannten, das aufgebrachte und beleidigte Gebiet vor, und die Glocken schrieen den Zorn über alles Getöse hinweg weit in das Land hinaus. Aber der drohende Saum zog sich immer enger und enger um die fechtenden Parteigänger, einige entschlossene und erfahrene Alte gingen voran, und es dauerte nicht mehr lange, so waren die Freischärler gefangen. Sie ergaben sich ohne weiteres, als sie sahen, daß sie alles gegen sich hatten, was hier wohnte. Wenn man im offenen Kriege vom Reichsfeind gefangen wird, so ist das ein Unstern wie ein anderer und kränkt den Mann nicht tiefer; aber von seinen Mitbürgern als ein gewalttätiger politischer Widersacher gefangen zu werden, ist so demütigend und kränkend, als irgend etwas auf Erden sein kann. Kaum waren sie entwaffnet und von dem Volke umringt, als alle möglichen Ehrentitel auf sie niederregneten: Landfriedenbrecher, Freischärler, Räuber, Buben waren noch die mildesten Ausrufe, die sie zu hören bekamen.[1] Zudem wurden sie von vorn und hinten betrachtet wie wilde Tiere, und je solider sie in ihrer Tracht und Haltung aussahen, desto erboster schienen die Bauern darüber zu werden, daß solche Leute solche Streiche machten.

So hatten sie nun nichts weiter zu tun, als zu stehen oder zu gehen, wo und wie man ihnen befahl, hierhin, dorthin, wie es dem vielköpfigen Souverän beliebte,

welchem sie sein Recht hatten nehmen wollen. Und er übte es jetzt in reichlichem Maße aus, und es fehlte nicht an Knüffen und Püffen, wenn die Herren Gefangenen sich trotzig zeigten oder nicht gehorchen wollten. Jeder schrie ihnen eine gute Lehre zu: „Wäret ihr zu Hause geblieben, so brauchtet ihr uns nicht zu gehorchen! Wer hat euch hergerufen? Da ihr uns regieren wolltet, so wollen wir nun euch auch regieren, ihr Spitzbuben! Was bezieht ihr für Gehalt für euer Geschäft, was für Sold für euer Kriegswesen? Wo habt ihr eure Kriegskasse und wo euren General? Pflegt ihr oft auszuziehen ohne Trompeter, so in der Stille? Oder habt ihr den Trompeter heimgeschickt, um euren Sieg zu verkünden? Glaubtet ihr, die Luft in unserm Gebiet sei schlechter als eure, da ihr kamet, sie mit Bleikugeln zu peitschen? Habt ihr schon gefrühstückt, ihr Herren? Oder wollt ihr ins Gras beißen? Verdienen würdet ihr es wohl! Habt ihr geglaubt, wir hätten hier keinen ordentlichen Staat, wir stellten gar nichts vor in unserm Ländchen, daß ihr da rottenweise herumstreicht ohne Erlaubnis? Wolltet ihr Füchse fangen oder Kaninchen? Schöne Bundesgenossen, die uns mit dem Schießprügel in der Hand unser gutes Recht stehlen wollen! Ihr könnt euch bei denen bedanken, die euch hergerufen; denn man wird euch eine schöne Mahlzeit anrichten! Ihr dürfet einstweilen unsere Zuchthauskost versuchen; es ist eine ganz entschiedene Majorität von gesunden Erbsen, gewürzt mit dem Salze eines handlichen Strafgesetzes

gegen Hochverrat, und wenn ihr Jahr und Tag gesessen habt, so wird man euch erlauben, zur Feier eures glorreichen Einzuges auch eine kleine Minorität von Speck zu überwältigen, aber beißt euch alsdann die Zähne nicht daran aus! Es geht allerdings nichts über einen guten Spaziergang und ist zuträglich für die Gesundheit, insbesondere wenn man keine regelmäßige Arbeit und Bewegung zu haben scheint; aber man muß sich doch immer in acht nehmen, wo man spazieren geht, und es ist unhöflich, mit dem Hut auf dem Kopf in eine Kirche und mit dem Gewehr in der Hand in ein friedfertiges Staatswesen herein zu spazieren! Oder habt ihr geglaubt, wir stellen keinen Staat vor, weil wir noch Religion haben und unsere Pfaffen zu ehren belieben? Dieses gefällt uns einmal so, und wir wohnen gerade so lang im Lande als ihr, ihr Maulaffen, die ihr nun dasteht und euch nicht zu helfen wißt!"

So tönte es unaufhörlich um sie her, und die Beredsamkeit der Sieger[1] war umso unerschöpflicher, als sie das Gleiche, dessen sie ihre Gegner nun anklagten, entweder selbst schon getan oder es jeden Augenblick zu tun bereit waren, wenn die Umstände und die persönliche Rüstigkeit es erlaubten, gleich wie ein Dieb die beredteste Entrüstung verlauten läßt, wenn ein Kleinod, das er selbst gestohlen, ihm abermals entfremdet wird. Denn der Mensch trägt die unbefangene Schamlosigkeit des Tieres geradewegs in das moralische Gebiet hinüber und gebärdet sich da im guten Glauben an das nützliche

Recht seiner Willkür so naiv, wie die Hündlein auf den Gassen. Die gefangenen Freischärler mußten indessen alles über sich ergehen lassen und waren nur bedacht, durch keinerlei Herausforderung eine körperliche Mißhandlung zu veranlassen. Dies war das einzige, was sie tun konnten, und die Älteren und Erfahrenern unter ihnen ertrugen das Übel mit möglichstem Humor, da sie voraussahen, daß die Sache nicht so gefährlich abliefe, als es schien. Der eine oder andere merkte sich ein schimpfendes Bäuerlein, das in seinem Laden etwa eine Sense oder ein Maß Kleesamen gekauft und schuldig geblieben war, und gedachte, demselben seinerzeit seine beißenden Anmerkungen mit Zinsen zurückzugeben, und wenn ein solches Bäuerlein solchen Blick bemerkte und den Absender erkannte, so hörte es darum nicht plötzlich auf zu schelten, aber richtete unvermerkt seine Augen und seine Worte anderswohin in dem Haufen und verzog sich allmählich hinter die Front; so gemütlich und seltsam spielen die Menschlichkeiten durcheinander. Fritz Amrain aber war im höchsten Grade niedergeschlagen und trostlos. Zwei oder drei seiner Gefährten waren gefallen und lagen noch da, andere waren verwundet, und er sah den Boden um sich her mit Blut gefärbt; sein Gewehr und seine Taschen waren ihm abgenommen, ringsum erblickte er drohende Gesichter, und so war er plötzlich aus seiner bedachtlosen und fieberhaften Aufregung erwacht, der Sonnenschein des lustigen Kampftages war verwischt und verdunkelt, das lustige Knallen der Schüsse und die

angenehme Musik des kurzen Gefechtlärmens verklungen, und als nun gar endlich die Behörden oder Landesautoritäten sich hervortaten aus dem Wirrsal und eine trockene geschäftliche Einteilung und Abführung der Gefangenen begann, war es ihm zu Mute, wie einem Schulknaben, welcher aus einer mutwilligen Herrlichkeit, die ihm für die Ewigkeit gegründet und höchst rechtmäßig schien, unversehens von dem häßlichsten Schulmeister aufgerüttelt und beigesteckt wird und der nun in seinem Gram alles verloren und das Ende der Welt herbeigekommen wähnt. Er schämte sich, ohne zu wissen vor wem, er verachtete seine Feinde und war doch in ihrer Hand. Er war begeistert gewesen, gegen sie auszuziehen, und doch waren sie jetzt in jeder Hinsicht in ihrem Rechte; denn selbst ihre Beschränktheit oder ihre Dummheit war ihr gutes rechtliches Eigentum, und es gab kein Mandat dagegen, als dasjenige des Erfolges, der nun leider ausgeblieben war. Die leidenschaftlich erbosten Gesichter aller dieser bejahrten und gefurchten Landleute, welche auf ihren gefundenen Sieg trotzten, traten ihm in seiner helldunklen[1] Trostlosigkeit mit einer seltsamen Deutlichkeit vor die Augen; überall, wo er durchgeführt wurde, gab es neue Gesichter, die er nie gesehen, die er nicht einzeln und nicht mit Willen ansah, und die sich ihm dennoch scharf und trefflich beleuchtet einprägten als ebenso viele Vorwürfe, Beleidigungen und Strafgerichte. Je näher der Zug der Gefangenen der Stadt kam, desto lebendiger wurde es; die Stadt selbst war mit Soldaten und be=

waffneten Landleuten angefüllt, welche sich um die neu befestigte Regierung scharten, und die Gefangenen wurden im Triumphe durchgeführt. Von der Opposition, welche gestern noch so mächtig gewesen, daß sie um die Herrschaft ringen konnte, und sich bewegte, wie es ihr gefiel, war nicht die leiseste Spur mehr zu erblicken; es war eine ganz andere grobe und widerstehende Welt, als sich Fritz gedacht hatte, welche sich für unzweifelhaft und aufs beste begründet ausgab und nur verwundert schien, wie man sie irgend habe in Frage stellen und angreifen können. Denn jeder tanzt, wenn seine Geige gestrichen wird,[1] und wenn viele Menschen zusammen sich was einbilden, so bläht sich eine Unendlichkeit in dieser Einbildung.[2] Endlich aber waren die Gefangenen in Türmen und andern Baulichkeiten untergebracht, alle schon bewohnt von ähnlichen Unternehmungslustigen, und so befand sich auch Fritz hinter Schloß und Riegel und war es erklärlich, daß er nicht mit den Seldwylern zurückgekehrt war.

Diese rächten sich für ihren mißlungenen Zug dadurch, daß sie den sieghaften Gegnern auf der Stelle die abscheulichste und rücksichtsloseste Rachsucht zuschrieben und daß jeder, der entkommen war, es als für gewiß annahm, die Gefangenen würden erschossen werden. Es gab Leute, die sonst nicht ganz unklug waren, welche allen Ernstes glaubten und wieder sagten, daß die fanatisierten Bauern gefangene Freischärler zwischen zwei Bretter gebunden und entzweigesägt, oder auch etliche derselben gekreuziget hätten.

Sobald Frau Regula diese Übertreibungen und dies unmäßige Mißtrauen vernahm, verlor sie die Hälfte des Schreckens, welchen sie zuerst empfunden, da die Torheit der Leute ihren Einfluß auf die Wohlbestellten immer selbst reguliert und unschädlich macht. Denn hätten die Seldwyler nur etwa die Befürchtung ausgesprochen, die Gefangenen könnten vielleicht wohl erschossen werden nach dem Standrecht, so wäre sie in tödlicher Besorgnis geblieben; als man aber sagte, sie seien entzweigesägt und gekreuzigt, glaubte sie auch jenes nicht mehr. Dagegen erhielt sie bald einen kurzen Brief von ihrem Sohne, laut welchem er wirklich eingetürmt war und sie um die sofortige Erlegung einer Geldbürgschaft bat, gegen welche er entlassen würde. Mehrere Kameraden seien schon auf diese Weise freigegeben worden. Denn die sieghafte Regierung war in großen Geldnöten und verschaffte sich auf diese Weise einige willkommene außerordentliche Einkünfte, da sie nachher nur die hinterlegten Summen in ebensoviele Geldbußen zu verwandeln brauchte. Frau Amrain steckte den Brief ganz vergnügt in ihren Busen und begann gemächlich und ohne sich zu übereilen, die erforderlichen Geldmittel beizubringen und zurechtzulegen, so daß wohl acht Tage vergingen, ehe sie Anstalt machte, damit abzureisen. Da kam ein zweiter Brief, welchen der Sohn Gelegenheit gefunden, heimlich abzuschicken, und worin er sie beschwor, sich ja zu eilen, da es ganz unerträglich sei, seinen Leib dergestalt in der Gewalt verhaßter Menschen zu sehen. Sie wären eingesperrt

wie wilde Tiere, ohne frische Luft und Bewegung, und müßten Habermus und Erbsenkost aus einer hölzernen Bütte gemeinschaftlich essen mit holzernen Löffeln. Da schob sie lächelnd ihre Abreise noch um einige Tage auf, und erst als der eingepferchte Tatkräftige volle vierzehn Tage gesessen, nahm sie ein Gefährt, packte die Erlösungsgelder nebst frischer Wäsche und guten Kleidern ein und begab sich auf den Weg. Als sie aber ankam, vernahm sie, daß ehestens eine Amnestie ausgesprochen würde über alle, die nicht ausgezeichnete Rädelsführer seien, und besonders über die Fremden, da man diese nicht unnütz zu füttern gedachte und jetzt keine eingehenden Gelder mehr erwartete. Da blieb sie noch zwei oder drei Tage in einem Gasthofe, bereit ihren Sohn jeden Augenblick zu erlösen, der übrigens seiner Jugend wegen nicht sehr beachtet wurde. Die Amnestie würde auch wirklich verkündet, da diesmal die siegende Partei aus Sparsamkeit die wahre Weise befolgte: im Siege selbst, und nicht in der Rache oder Strafe, ihr Bewußtsein[1] und ihre Genugtuung zu finden. So fand denn der verzweifelte Fritz seine Mutter an der Pforte des Gefängnisses seiner harrend. Sie speiste und tränkte ihn, gab ihm neue Kleider und fuhr mit ihm nebst der geretteten Bürgschaft von dannen.

Als er sich nun wohlgeborgen und gestärkt neben seiner Mutter sah, fragte er sie, warum sie ihn denn so lange habe sitzen lassen? Sie erwiderte kurz und ziemlich vergnügt, wie ihm schien, daß das Geld eben nicht früher

wäre aufzutreiben gewesen. Er kannte aber den Stand ihrer Angelegenheiten nur zu wohl und wußte genau, wo die Mittel zu suchen und zu beziehen waren. Er ließ also diese Ausflucht nicht gelten und fragte abermals. Sie meinte, er möchte sich nur zufrieden geben, da er durch sein Sitzen in dem Turme ein gutes Stück Geld verdient und überdies Gelegenheit erhalten, eine schöne Erfahrung zu machen. Gewiß habe er diesen oder jenen vernünftigen Gedanken zu fassen die Muße gehabt. „Du hast mich am Ende absichtlich stecken lassen,“ erwiderte er und sah sie groß an, „und hast mir in deinem mütterlichen Sinne das Gefängnis förmlich zuerkannt?“ Hierauf antwortete sie nichts, sondern lachte laut und lustig in dem rollenden Wagen, wie er sie noch nie lachen gesehen. Als er hierauf nicht wußte, welches Gesicht er machen sollte und seltsam die Nase rümpfte, umhalste sie ihn noch lauter lachend und gab ihm einen Kuß. Er sagte aber kein Wort mehr, und es zeigte sich von nun an, daß er in dem Gefängnis in der Tat etwas gelernt habe.

Denn er hielt sich in seinem Wesen jetzt viel ernster und geschlossener zusammen und geriet nie wieder in Versuchung, durch eine unrechtmäßige oder leichtsinnige Tatlust eine Gewalt herauszufordern und seine Person in ihre Hand zu geben zu seiner Schmach und niemand zum Nutzen. Er nahm sich nicht gerade vor, nie mehr auszuziehen, da die Ereignisse nicht zum voraus gezählt werden können und niemand seinem Blut gebieten kann, stille zu stehen, wenn es rascher fließt; aber er war nun

sicher vor jeder nur äußerlichen und unbedachten Kampflust. Diese Erfahrung wirkte überhaupt dermaßen auf den jungen Mann, daß er mit verdoppeltem Fortschritt an Tüchtigkeit in allen Dingen zuzunehmen schien, und den Sachen schon mit voller Männlichkeit vorstand, als er kaum zwanzig Jahre alt war. Frau Amrain gab ihm deswegen nun die junge Frau, welche er wünschte, und nach Verlauf eines Jahres, als er bereits ein kleines hübsches Söhnchen besaß, war er zwar immer wohlgemut, aber umso ernsthafter und gemessener in seinen fleißigen Geschäften, als seine Frau lustig, voll Gelächter und guter Dinge war; denn es gefiel ihr über die Maßen in diesem Hause und sie kam vortrefflich mit ihrer Schwiegermutter aus, obgleich sie von dieser verschieden und wieder eine andere Art von gutem Charakter war.

So schien nun das Erziehungswerk der Frau Regula auf das beste gekrönt und der Zukunft mit Ruhe entgegenzusehen; denn auch die beiden älteren Söhne, welche zwar trägen Wesens aber sonst gutartig waren, hatte sie hinter dem wackeren Fritz her leidlich durchgeschleppt, und als dieselben herangewachsen, die Vorsicht gebraucht, sie in anderen Städten in die Lehre zu geben, wo sie denn auch blieben und ihr ferneres Leben begründeten als ziemlich bequemliche aber sonst ordentliche Menschen, von denen nachher so wenig zu sagen war, wie vorher.

Fritz aber, da er bereits ein würdiger Familienvater war, mußte doch noch einmal in die Schule genommen werden von der Mutter, und zwar in einer Sache, um

die sich manche Mutter vom gemeinen Schlage wenig bekümmert hätte. Der Sohn war ungefähr zwei Jahre schon verheiratet, als das Ländchen,[1] welchem Seldwyla angehörte, seinen obersten maßgebenden Rat neu zu bestellen und deshalben die vierjährigen Wahlen vorzunehmen hatte, infolge deren denn auch die verwaltenden und richterlichen Behörden bestellt wurden. Bei den letzten Hauptwahlen war Fritz noch nicht stimmfähig gewesen, und es war jetzt das erste Mal, wo er dergleichen beiwohnen sollte. Es war aber eine große Stille im Lande. Die Gegensätze hatten sich einigermaßen ausgeglichen und die Parteien aneinander abgeschliffen; es wurde in allen Ecken fleißig gearbeitet, man lichtete die alten Winkeleien in der Gesetzsammlung und machte fleißig neue,[2] gute und schlechte, bauete öffentliche Werke, übte sich in einer geschickten Verwaltung ohne Unbesonnenheit, doch auch ohne Zopf, und ging darauf aus, jeden an seiner Stelle zu verwenden, die er verstand und treulich versah, und endlich gegen jedermann artig und gerecht zu sein, der es in seiner Weise gut meinte und selbst kein Zwinger und Hasser war. Dies alles war nun den Seldwylern höchst langweilig, da bei solcher stillgewordenen Entwickelung keine Aufregung stattfand. Denn Wahlen ohne Aufregung, ohne Vorversammlungen, Zechgelage, Reden, Aufrufe, ohne Umtriebe und heftige schwankende Krisen waren ihnen so gut wie gar keine Wahlen, und so war es diesmal entschieden schlechter Ton zu Seldwyla, von den Wahlen nur zu sprechen,

wogegen sie sehr beschäftigt taten mit Errichtung einer großen Aktienbierbrauerei und Anlegung einer Aktienhopfenpflanzung, da sie plötzlich auf den Gedanken gekommen waren; eine solche stattliche Bieranstalt mit weitläufigen guten Kellereien, Trinkhallen und Terrassen würde der Stadt einen neuen Aufschwung geben und dieselbe berühmt und vielbesucht machen. Fritz Amrain nahm an diesen Bestrebungen eben keinen Anteil, allein er kümmerte sich auch wenig um die Wahlen, so sehr er sich vor vier Jahren gesehnt hatte, daran teilzunehmen. Er dachte sich, da alles gut ginge im Lande, so sei kein Grund, den öffentlichen Dingen nachzugehen, und die Maschine würde deswegen nicht stille stehen, wenn er schon nicht wähle. Es war ihm unbequem, an dem schönen Tage in der Kirche[1] zu sitzen mit einigen alten Leuten; und, wenn man es recht betrachtete, schien sogar ein Anflug von philisterhafter Lächerlichkeit zu kleben an den diesjährigen Wahlen, da sie eine gar so stille und regelmäßige Pflichterfüllung waren. Fritz scheuete die Pflicht nicht; wohl aber haßte er nach Art aller jungen Leute kleinere Pflichten, welche uns zwingen, zu ungelegener Stunde den guten Rock anzuziehen, den besseren Hut zu nehmen und uns an einen höchst langweiligen oder trübseligen Ort hinzubegeben, als wie ein Taufstein, ein Kirchhof oder ein Gerichtszimmer. Frau Amrain jedoch hielt gerade diese Weise der Seldwyler, die sie nun angenommen, für unerträglich und unverschämt, und eben weil niemand hinging, so wünschte sie

doppelt, daß ihr Sohn es täte. Sie steckte es daher hinter seine Frau[1] und trug dieser auf, ihn zu überreden, daß er am Wahltage ordentlich in die Versammlung ginge und einem tüchtigen Manne seine Stimme gäbe, und wenn er auch ganz allein stände mit derselben. Allein mochte nun das junge Weibchen nicht die nötige Beredsamkeit besitzen in einer Sache, die es selber nicht viel kümmerte, oder mochte der junge Mann nicht gesonnen sein, sich in ihr eine neue Erzieherin zu nähren und großzuziehen, genug, er ging an dem betreffenden Morgen in aller Frühe in seinen Steinbruch hinaus und schaffte dort in der warmen Maisonne so eifrig und ernsthaft herum, als ob an diesem einen Tage noch alle Arbeit der Welt abgetan werden müßte und nie wieder die Sonne aufginge hernach. Da ward seine Mutter ungehalten und setzte ihren Kopf darauf, daß er dennoch in die Kirche gehen solle; und sie band ihre immer noch glänzend schwarzen Zöpfe auf, nahm einen breiten Strohhut darüber und Fritzens Rock und Hut an den Arm und wanderte rasch hinter das Städtchen hinaus, wo der weitläufige Steinbruch an der Höhe lag. Als sie den langen krummen Fahrweg hinanstieg, auf welchem die Steinlasten herabgebracht wurden, bemerkte sie, wie tief der Bruch seit zwanzig Jahren in den Berg hineingegangen, und überschlug das unzweifelhafte gute Erbtum, das sie erworben und zusammengehalten. Auf verschiedenen Abstufungen hämmerten zahlreiche Arbeiter, welchen Fritz längst ohne Werkführer vorstand, und zu oberst, wo

grünes Buchenholz die frischen weißen Brüche krönte, erkannte sie ihn jetzt selbst an seinem weißeren Hemde, da er Weste und Jacke weggeworfen, wie er mit einem Trüppchen Leute die Köpfe zusammensteckte über einem Punkte. Gleichzeitig aber sah man sie und rief ihr zu, sich in acht zu nehmen. Sie duckte sich unter einen Felsen, worauf in der Höhe nach einer kleinen Stille ein starker Schlag erfolgte und eine Menge kleiner Steine und Erde rings herniederregneten. „Da glaubt er nun," sagte sie zu sich selbst, „was er für Heldenwerk verrichtet, wenn er hier Steine gen Himmel sprengt, statt seine Pflicht als Bürger zu tun!" Als die oben ankam und verschnaufte, schien er, nachdem er flüchtig auf den Rock und Hut geschielt, den sie trug, sie nicht zu bemerken, sondern untersuchte eifrig die Löcher, die er eben gesprengt, und fuhr mit dem Zollstock an den Steinen herum. Als er sie aber nicht mehr vermeiden konnte sagte er: „Guten Tag, Mutter! Spazierest ein wenig? Schön ist das Wetter dazu!" und wollte sich wieder wegmachen. Sie ergriff ihn aber bei der Hand und führte ihn etwas zur Seite, indem sie sagte: „Hier habe ich dir Rock und Hut gebracht, und nun tu mir den Gefallen und geh zu den Wahlen! Es ist eine wahre Schande, wenn niemand geht aus der Stadt!"

„Das fehlte auch noch,"[1] erwiderte Fritz ungeduldig, „jetzt abermals bei diesem Wetter in der langweiligen Kirche zu sitzen und Stimmzettel umherzubieten. Natürlich wirst du dann für den Nachmittag schon irgend ein

Leichenbegängnis in Bereitschaft haben, wo ich wieder mithumpeln soll, damit der Tag ja ganz verschleudert werde! Daß ihr Weibsleute unsereinen immer an Begräbnisse und Kindertaufen hinspediert, ist begreiflich; daß ihr euch aber so sehr um die Politik bekümmert, ist mir ganz etwas Neues!"

„Schande genug," sagte sie, „daß die Frauen euch vermahnen sollen, zu tun, was sich gebührt und was eine verschworene Pflicht und Schuldigkeit ist!"

„Ei so tue doch nicht so," erwiderte Fritz, „seit wann wird denn der Staat stille stehn, wenn einer mehr oder weniger mitgeht, und seit wann ist es denn nötig, daß ich gerade überall dabei bin?"

„Dies ist keine Bescheidenheit, die dies sagt," antwortete die Mutter, „dies ist vielmehr verborgener Hochmut! denn ihr glaubt wohl, daß ihr müßt dabei sein, wenn es irgend darauf ankäme, und nur weil ihr den gewohnten stillen Gang der Dinge verachtet, so haltet ihr euch für zu gut, dabei zu sein!"

„Es ist aber in der Tat lächerlich, allein dahin zu gehen," sagte Fritz, „jedermann sieht einen hingehen, wo dann niemand als die Kirchenmaus zu sehen ist."

Frau Amrain ließ aber nicht nach und erwiderte: „Es genügt nicht, daß du unterlassest, was du an den Seldwylern lächerlich findest! Du mußt außerdem noch tun gerade, was sie für lächerlich halten; denn was diesen Eseln so vorkommt, ist gewiß etwas Gutes und Vernünftiges! Man kennt die Vögel an den Federn, so die

Seldwyler an dem, was sie für lächerlich halten. Bei allen kleinen Angelegenheiten, bei allen schlechten Geschichten, eitlen Vergnügungen und Dummheiten, bei allem Gevatter- und Geschnatterwesen[1] befleißigt man sich der größten Pünktlichkeit; aber alle vier Jahre einmal sich pünktlich und vollzählig zu einer Wahlhandlung einzufinden, welche die Grundlage unseres ganzen öffentlichen Wesens und Regiments ist, das soll langweilig, unausstehlich und lächerlich sein! das soll in dem Belieben und in der Bequemlichkeit jedes einzelnen stehen, der immer nach seinem Rechte schreit, aber sobald dies Recht nur ein bißchen auch nach Pflicht riecht, sein Recht darin sucht, keines zu üben! Wie, ihr wollt einen freien Staat vorstellen und seid zu faul, alle vier Jahre einen halben Tag zu opfern, einige Aufmerksamkeit zu bezeigen und eure Zufriedenheit oder Unzufriedenheit mit dem Regiment, das ihr vertragsmäßig eingesetzt, zu offenbaren? Sagt nicht, daß ihr immer da wäret, wenn es sein müßte! Wer nur da ist, wenn es ihn belustigt und seine Leidenschaft kitzelt, der wird einmal ausbleiben und sich eine Nase drehen lassen,[2] gerade wenn er am wenigsten daran denkt.

„Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert,[3] und so auch der, welcher für das Wohl des Landes arbeitet und dessen öffentliche Dinge besorgt, die in jedem Hause in Einrichtungen und Gesetzen auf das tiefste eingreifen. Schon die alleräußerlichste Artigkeit und Höflichkeit gegen die betrauten Männer erforderte[4] es, wenigstens an diesem

Tage sich vollzählig einzufinden, damit sie sehen, daß sie nicht in der Luft stehen. Der Anstand vor den Nachbarn und das Beispiel für die Kinder verlangen es ebenfalls, daß diese Handlung mit Kraft und Würde begangen wird, und da finden es diese Helden unbequem und lächerlich, die gleichen, welche täglich die größte Pünktlichkeit innehalten, um einer Kegelpartie oder einer nichtssagenden aberwitzigen Geschichte beizuwohnen.

„Wie, wenn nun die sämtlichen Behörden, über solche Unhöflichkeit erbittert, euch den Sack vor die Tür würfen[1] und auf einmal abtreten würden? Sag' nicht, daß dies nie geschehen werde! Es wäre doch immer möglich, und alsdann würde eure Selbstherrlichkeit dastehen, wie die Butter an der Sonne; denn nur durch gute Gewöhnung, Ordnung und regelrechte Ablösung oder kräftige Bestätigung ist in Friedenszeiten diese Selbstherrlichkeit zu brauchen und bemerklich zu machen. Wenigstens ist es die allerverkehrteste Anwendung oder Offenbarung derselben, sich gar nicht zu zeigen, warum? weil es ihr so beliebt!

„Nimm mir nicht übel, das sind Kindesgedanken und Weibernücken; wenn ihr glaubt, daß solche Aufführung euch wohl anstehe, so seid ihr im Irrtum. Aber ihr beneidet euch selbst um die Ruhe und um den Frieden, und damit die Dinge, obgleich ihr nichts dagegen einzuwenden wißt, und[2] nur auf alle Fälle hin so ins Blaue hinein schlecht begründet erscheinen, so wählt ihr nicht oder überlaßt die Handlung den Nachtwächtern, damit, wie gesagt, vorkommendenfalls von eurem Neste Seldwyl ausge-

schrien werden könne, die öffentliche Gewalt habe keinen festen Fuß im Volke. Bübisch ist aber dieses und es ist gut, daß eure Macht nicht weiter reicht, als eure lotterige Stadtmauer!"

„Ihr und immer ihr!" sagte Fritz ungehalten, „was hab' ich denn mit diesen Leuten zu schaffen? Wenn dieselben solche elende Launen und Beweggründe haben, was geht das mich an?"

„Gut denn," rief Frau Regel, „so benimm dich auch anders als sie in dieser Sache und geh zu den Wahlen!"

„Damit," wandte ihr Sohn lächelnd ein, „man außerhalb sage, der einzige Seldwyler, welcher denselben beigewohnt, sei von den Weibern hingeschickt worden?"

Frau Amrain legte ihre Hand auf seine Schulter und sagte: „Wenn es heißt, daß deine Mutter dich hingeschickt habe, so bringt dir dies keine Schande, und mir bringt es Ehre, wenn ein solcher tüchtiger Gesell sich von seiner Mutter schicken läßt! Ich würde wahrhaftig stolz darauf sein, und du kannst mir am Ende den kleinen Gefallen zu meinem Vergnügen erweisen, nicht so?"

Fritz wußte hiergegen nichts mehr vorzubringen und zog den Rock an und setzte den Bürgerhut auf. Als er mit der trefflichen Frau den Berg hinunterging, sagte er: „Ich habe dich in meinem Leben nie so viel politisieren hören, wie soeben, Mutter! Ich habe dir so lange Reden gar nicht zugetraut!"

Sie lachte, erwiderte dann aber ernsthaft: „Was ich gesagt, ist eigentlich weniger politisch gemeint, als gut

hausmütterlich. Wenn du nicht bereits Frau und Kind hättest, so würde es mir vielleicht nicht eingefallen sein, dich zu überreden; so aber,[1] da ich ein wohl erhaltenes Haus von meinem Geblüte in Aussicht sehe, so halte ich es für ein gutes Erbteil solchen Hauses, wenn darin in allen Dingen das rechte Maß gehalten wird. Wenn die Söhne eines Hauses beizeiten sehen und lernen, wie die öffentlichen Dinge auf rechte Weise zu ehren sind, so bewahrt sie vielleicht gerade dies vor unrechten und unbesonnenen Streichen. Ferner, wenn sie das eine ehren und zuverlässig tun, so werden sie es auch mit dem andern so halten, und so, siehst du, habe ich am Ende nur als fürsichtige häusliche Großmutter gehandelt, während man sagen wird, ich sei die ärgste alte Kannegießerin!"

In der Kirche fand Fritz statt einer Zahl von sechs- oder siebenhundert Männern kaum deren vier Dutzend und diese waren beinahe ausschließlich Landleute aus umliegenden Gehöften, welche mit den Seldwylern zu wählen hatten. Diese Landleute hätten zwar auch eine sechsmal stärkere Zahl[2] zu stellen gehabt; aber da die Ausgebliebenen wirklich im Schweiße ihres Angesichts auf den Feldern arbeiteten, so war ihr Wegbleiben mehr eine harmlose Gedankenlosigkeit und ein bäuerlicher Geiz mit dem schönen Wetter, und weil sie einen weiten Weg zu machen hatten, erschien das Dasein der Anwesenden umso löblicher. Aus der Stadt selbst war niemand da als der Gemeindepräsident, die Wahlen zu leiten, der Gemeindeschreiber, das Protokoll zu führen, dann der Nachtwächter

und zwei oder drei arme Teufel, welche kein Geld hatten, um mit den lachenden Seldwylern den Frühschoppen zu trinken. Der Herr Präsident aber war ein Gastwirt, welcher vor Jahren schon falliert hatte und seither die Wirtschaft auf Rechnung seiner Frau fortbetrieb. Hierin wurde er von seinen Mitbürgern reichlich unterstützt, da er ganz ihr Mann war, das große Wort zu führen wußte und bei allen Händeln als ein erfahrener Wirt auf dem Posten war. Daß er aber in Amt und Würden stand und hier den Wahlen präsidierte, gehörte zu jenen Sünden der Seldwyler, die sich zeitweise so lange anhäuften, bis ihnen die Regierung mit einer Untersuchung auf den Leib rückte.[1] Die Landleute wußten teilweise wohl, daß es nicht ganz richtig war mit diesem Präsidenten, allein sie waren viel zu langsam und zu häcklich, als daß sie etwas gegen ihn unternommen hätten, und so hatte er sich bereits in einem Handumdrehen mit seinen drei oder vier Mitbürgern das Geschäft des Tages zugeeignet, als Fritz ankam. Dieser, als er das Häuflein rechtlicher Landleute sah, freute sich, wenigstens nicht ganz allein da zu sein, und es fuhr plötzlich ein unternehmender Geist in ihn, daß er unversehens das Wort verlangte und gegen den Präsidenten protestierte, da derselbe falliert und bürgerlich tot sei.

Dies war ein Donnerschlag aus heiterm Himmel. Der ansehnliche Gastwirt machte ein Gesicht, wie einer, der tausend Jahre begraben lag und wieder auferstanden ist; jedermann sah sich nach dem kühnen Redner um; aber

die Sache war so kindlich einfach, daß auch nicht ein Laut dagegen ertönen konnte, in keiner Weise; nicht die leiseste Diskussion ließ sich eröffnen. Je unerhörter und unverhoffter das Ereignis war, um so begreiflicher und natürlicher erschien es jetzt, und je begreiflicher es erschien, um so zorniger und empörter waren die paar Seldwyler grade über diese Begreiflichkeit, über sich selbst, über den jungen Amrain, über die heimtückische Trivialität der Welt, welche das Unscheinbarste und Naheliegendste ergreift, um Große zu stürzen und die Verhältnisse umzukehren. Der Herr Präsident Usurpator sagte nach einer minutenlangen Verblüffung, nach welcher er wieder so klug wie zu Anfang war, gar nichts als: „Wenn — wenn man gegen meine Person Einwendungen — allerdings, ich werde mich nicht aufdringen, so ersuche ich die geehrte Versammlung, zu einer neuen Wahl des Präsidenten zu schreiten und den Stimmenzählern die betreffenden Stimmzettel auszuteilen." —

„Ihr habt überhaupt weder etwas vorzuschlagen hier, noch den Stimmenzählern etwas aufzutragen!" rief Fritz Amrain, und dem großen Magnaten und Gastwirt blieb nichts anders übrig, als das Unerhörte abermals so begreiflich zu finden, daß es ans Triviale grenzte, und, ohne ein Wort weiter zu sagen, verließ er die Kirche, gefolgt von dem bestürzten Nachtwächter und den andern Lumpen. Nur der Schreiber blieb, um das Protokoll weiterzuführen, und Fritz Amrain begab sich in dessen Nähe und sah ihm auf die Finger.[1] Die Bauern aber

erholten sich endlich aus ihrer Verwunderung und benutzten die Gelegenheit, das Wahlgeschäft rasch zu beendigen und statt der bisherigen zwei Mitglieder zwei tüchtige Männer aus ihrer Gegend zu wählen, die sie schon lange gerne im Rate gesehen, wenn die Seldwyler ihnen irgend Raum gegönnt hätten. Dies lag nun am wenigsten im Plane der nicht erschienenen Seldwyler; denn sie hatten sich doch gedacht, daß ihr Präsident und der Nachtwächter unfehlbar die alten zwei Popanze wählen würden, wie es auch ausgemacht war in einer flüchtigen Viertelstunde in irgend einem Hinterstübchen. Wie erstaunten sie daher, als sie nun, durch den heimgeschickten falschen Präsidenten aufgeschreckt, in hellen Haufen[1] daher gerannt kamen und das Protokoll rechtskräftig geschlossen fanden samt dem Resultat. Ruhig lächelnd gingen die Landleute auseinander; Fritz Amrain aber, welcher nach seiner Behausung schritt, wurde von den Bürgern aufgebracht, verlegen und wild höhnisch betrachtet, mit halbem Blicke oder weit aufgesperrten Augen. Der eine rief ein abgebrochenes Ha! der andere ein Ho! Fritz fühlte, daß er jetzt zum ersten Male wirkliche Feinde habe, und zwar gefährlicher als jene, gegen welche er einst mit Blei und Pulver ausgezogen. Auch wußte er, da er so unerbittlich über einen Mann gerichtet, der zwanzig Jahre älter war als er, daß er sich nun doppelt wehren müsse, selber nicht in die Grube zu fallen, und so hatte das Leben nun wieder ein ganz anderes Gesicht für ihn, als noch vor kaum zwei Stunden. Mit ernsten

Gedanken trat er in sein Haus und gedachte, um sich aufzuheitern, seine Mutter zu prüfen, ob ihr diese Wendung der Dinge auch genehm sei, da sie ihn allein veranlaßt hatte, sich in die Gefahr zu begeben.

Allein da er den Hausflur betrat, kam ihm seine Mutter entgegen, fiel ihm weinend um den Hals und sagte nichts als: „Dein Vater ist wiedergekommen!“[1] Da sie aber sah, daß ihn dieser Bericht noch verlegener und ungewisser machte, als sie selbst war, faßte sie sich, nachdem sie den Sohn an sich gedrückt, und sagte: „Nun, er soll uns nichts anhaben![2] Sei nur freundlich gegen ihn, wie es einem Kinde zukommt!“ So hatten sich in der Tat die Dinge abermals verändert; noch vor wenig Augenblicken, da er auf der Straße ging, schien es ihm höchst bedenklich, sich eine ganze Stadt verfeindet zu wissen, und jetzt, was war dies Bedenken gegen die Lage, urplötzlich sich einem Vater gegenüber zu sehen, den er nie gekannt, von dem er nur wußte, daß er ein eitler, wilder und leichtsinniger Mann war, der zudem die ganze Welt durchzogen während zwanzig Jahren und nun weiß der Himmel welch ein fremdartiger und erschrecklicher Kumpan sein mochte. „Wo kommt er denn her? was will er, wie sieht er denn aus, was will er denn?“ sagte Fritz, und die Mutter erwiderte: „Er scheint irgend ein Glück gemacht und was erschnappt zu haben und nun kommt er mit Gebärden dahergefahren, als ob er uns in Gnaden[3] auffressen wollte! Fremd und wild sieht er aus, aber er ist der Alte, das hab' ich gleich gesehen.“

Fritz war aber jetzt doch neugierig und ging festen Schrittes die Treppe hinauf und auf die Wohnstube zu, während die Mutter in die Küche huschte und auf einem andern Wege fast gleichzeitig in die Stube trat; denn das dünkte sie nun der beste Lohn und Triumph für alle Mühsal, zu sehen, wie ihrem Manne der eigene Sohn, den sie erzogen, entgegentrat. Als Fritz die Türe öffnete und eintrat, sah er einen großen schweren Mann am Tische sitzen, der ihm wohl er selbst zu sein schien, wenn er zwanzig Jahre älter wäre. Der Fremde war fein aber unordentlich gekleidet, hatte etwas Ruhig-trotziges in seinem Wesen und doch etwas Unstetes in seinem Blicke, als er jetzt aufstand und ganz erschrocken sein junges Ebenbild eintreten sah, hoch aufgerichtet und nicht um eine Linie kürzer, als er selbst. Aber um das Haupt des Jungen wehten starke goldene Locken, und während sein Angesicht ebenso ruhigtrotzig dreinsah, wie das des Alten, errötete er bei aller Kraft doch in Unschuld und Bescheidenheit. Als der Alte ihn mit der verlegenen Unverschämtheit der Zerfahrenen[1] ansah und sagte: „So wirst[2] du also mein Sohn sein?" schlug der Junge die Augen nieder und sagte: „Ja, und Ihr seid also mein Vater? Es freut mich, Euch endlich zu sehen!" Dann schaute er neugierig empor und betrachtete gutmütig den Alten; als dieser aber ihm nun die Hand gab und die seinige mit einem prahlerischen Druck schüttelte, um ihm seine große Kraft und Gewalt anzukünden, erwiderte der Sohn unverweilt diesen Druck, so daß die Gewalt wie ein

Blitz in den Arm des Alten zurückströmte und den ganzen Mann gelinde erschütterte. Als aber vollends der Junge nun mit ruhigem Anstand den Alten zu seinem Stuhle zurückführte und ihn mit freundlicher Bestimmtheit zu sitzen nötigte, da ward es dem Zurückgekehrten ganz wunderlich zu Mut, ein solch wohlgeratenes Ebenbild vor sich zu sehen, das er selbst und doch wieder ganz ein anderer war. Frau Regula sprach beinahe kein Wort und ergriff den klugen Ausweg, den Mann auf seine Weise zu ehren, indem sie ihn reichlich bewirtete und sich mit dem Vorweisen und Einschenken ihres besten Weines zu schaffen machte. Dadurch wurde seine Verlegenheit, als er so zwischen seiner Frau und seinem Sohne saß, etwas gemildert, und das Loben des guten Weines gab ihm Veranlassung, die Vermutung auszusprechen, daß es also mit ihnen gut stehen müsse, wie er zu seiner Befriedigung ersehe, was denn den besten Übergang gab zu der Auseinandersetzung ihrer Verhältnisse. Frau und Sohn suchten nun nicht ängstlich zurückzuhalten und heimlich zu tun, sondern sie legten ihm offen den Stand ihres Hauses und ihres Vermögens dar; Fritz holte die Bücher und Papiere herbei und wies ihm die Dinge mit solchem Verstand und Klarheit nach, daß er erstaunt die Augen aufsperrte über die gute Geschäftsführung und über die Wohlhabenheit seiner Familie. Indessen reckte er sich empor und sprach: „Da steht ihr ja herrlich im Zeuge[1] und habt euch gut gehalten, was mir lieb ist. Ich komme aber auch nicht mit leeren Händen und habe

mir einen Pfennig erworben, durch Fleiß und Rührigkeit!" Und er zog einige Wechselbriefe hervor, sowie einen mit Gold angefüllten Gurt, was er alles auf den Tisch warf, und es waren allerdings einige tausend Gulden oder Taler. Allein er hatte sie nicht nach und nach erworben und verschwieg weislich, daß er diese Habe auf einmal durch irgend einen Glücksfall erwischt,[1] nachdem er sich lange genug ärmlich herumgetrieben in allen nordamerikanischen Staaten. „Dies wollen wir," sagte er, „nun sogleich in das Geschäft stecken und mit vereinten Kräften weiter schaffen; denn ich habe eine ordentliche Lust, hier, da es nun geht, wieder ~~aus~~ Zeug zu gehen und den Hunden etwas vorzuspielen, die mich damals fortgetrieben." Sein Sohn schenkte ihm aber ruhig ein anderes Glas Wein ein und sagte: „Vater, ich wollte Euch raten, daß Ihr vorderhand Euch ausruhet und es Euch wohl sein lasset. Eure Schulden sind längst bezahlt und so könnet Ihr Euer Geldchen gebrauchen wie es Euch gutdünkt und ohnedies soll es Euch an nichts bei uns fehlen! Was aber das Geschäft betrifft, so habe ich selbiges von Jugend auf gelernt und weiß nun, woran es lag, daß es Euch damals mißlang. Ich muß aber freie Hand darin haben, wenn es nicht abermals rückwärts gehen soll. Wenn es Euch Lust macht, hie und da ein wenig mitzuhelfen und Euch die Sache anzusehen, so ist es zu Eurem Zeitvertreib hinreichend, daß Ihr es tut. Wenn Ihr aber nicht nur mein Vater, sondern sogar ein Engel vom Himmel wäret, so würde

ich Euch nicht zum förmlichen Anteilhaber annehmen, weil Ihr das Werk nicht gelernt habt und, verzeiht mir meine Unhöflichkeit, nicht versteht!" Der Alte wurde durch diese Rede höchst verstimmt und verlegen, wußte aber nichts darauf zu erwidern, da sie mit großer Entschiedenheit gesprochen war und er sah, daß sein Sohn wußte was er wollte. Er packte seine Reichtümer zusammen und ging aus, sich in der Stadt umzusehen. Er trat in verschiedene Wirtshäuser; allein er fand da ein neues Geschlecht an der Tagesordnung[1] und seine alten Genossen waren alle längst in die Dunkelheit verschwunden. Zudem hatte er in Amerika doch etwas andere Manieren bekommen. Er hatte sich gewöhnen müssen, sein Gläschen stehend zu trinken, um unverweilt dem Drange und der einsilbigen Jagd des Lebens wieder nachzugehen; er hatte ein tüchtiges rastloses Arbeiten wenigstens mit angesehen und sich unter den Amerikanern ein wenig abgerieben, so daß ihm diese ewige Sitzerei und Schwätzerei nun selbst nicht mehr zusagte. Er fühlte, daß er in seinem wohlbestellten Hause doch besser aufgehoben wäre, als in diesen Wirtshäusern, und kehrte unwillkürlich dahin zurück, ohne zu wissen, ob er dort bleiben oder wieder fortgehen solle. So ging er in die Stube, die man ihm eingeräumt; dort warf der alternde Mann seine Barschaft unmutig in einen Winkel, setzte sich rittlings auf einen Stuhl, senkte den großen betrübten Kopf auf die Lehne und fing ganz bitterlich an zu weinen. Da trat seine Frau herein, sah, daß er sich elend fühlte,

und mußte sein Elend achten. Sowie sie aber wieder etwas an ihm achten konnte, kehrte ihre Liebe augenblicklich zurück. Sie sprach nicht mit ihm, blieb aber den übrigen Teil des Tages in der Kammer, ordnete erst dies und jenes zu seiner Bequemlichkeit und setzte sich endlich mit ihrem Strickzeug schweigend ans Fenster, indem sich erst nach und nach ein Gespräch zwischen den lange getrennten Eheleuten entwickelte. Was sie gesprochen, wäre schwer zu schildern, aber es ward beiden wohler zu Mut, und der alte Herr ließ sich von da an von seinem wohlerzogenen Sohne nachträglich noch ein bißchen erziehen[1] und leiten ohne Widerrede und ohne daß der Sohn sich eine Unkindlichkeit zu schulden kommen ließ. Aber der seltsame Kursus dauerte nicht einmal sehr lange, und der Alte ward doch noch ein gelassener und zuverlässiger Teilnehmer an der Arbeit, mit manchen Ruhepunkten und kleinen Abschweifungen, aber ohne dem blühenden Hausstande Nachteile oder Unehre zu bringen. Sie lebten alle zufrieden und wohlbegütert, und das Geblüt der Frau Regula Amrain wucherte so kräftig in diesem Hause, daß auch die zahlreichen Kinder des Fritz vor dem Untergang gesichert blieben. Sie selbst streckte sich, als sie starb, im Tode noch stolz aus, und noch nie ward ein so langer Frauensarg in die Kirche getragen und der[2] eine so edle Leiche[3] barg zu Seldwyla.

# NOTES

## *DIE DREI GERECHTEN KAMMACHER*

**3.** — 1. **gerechten.** As employed by Keller in this story **gerecht** has the meaning of *correct*, *pious*, *politic*. The author, indeed, does not leave us long in doubt as to the kind of "righteousness" practised by his three heroes.

2. **Seldwyla** or **Seldwyl.** This town will not be found on the map of Switzerland but is a creation of Keller's fancy. Furthermore it is not to be regarded as "a typical Swiss city" as an occasional thoughtless critic suggests. If it were strictly true that birds of a feather flock together, a Seldwyla, or several of them, would be found in every country. The character of the Seldwyler is described in the Introduction with which the first volume of Die Leute von Seldwyla opens and is illustrated in one way and another throughout the collection. The stories, however, are connected only in so far as they relate to this imaginary city and its inhabitants. It is enough to state here that the two adjectives which best describe these people are leichtsinnig and gemütlich, *frivolous* and *sociable*. Keller's heroes and heroines are persons who rise above the general level of their fellow townsmen, or at least stand in contrast to them.

3. **ohne sich in die Haare zu geraten,** *without getting into each other's hair*, i.e. *without becoming involved in a quarrel*. Editors and students are alike at fault in so far as they imply or believe that the interesting and often beautiful figures of speech of foreign languages can be appreciated only when an equivalent (though actually more or less remote) English phrase is called to mind. Such English equivalents as are offered throughout this book for German idioms are intended as stepping stones to the latter, not as resting places for unimaginative minds.

4. **in ihrem Sinne,** *in their sense* sc. *of the word.*

**4.** — 1. **alle fünf bis sechs Jahre,** *every five to six years.* One may say in German **jedes Jahr** or **alle Jahre** for *every year* but may not combine **jeder** with a plural substantive.

**5.** — 1. **was das Zeug halten wollte,** *what* (*as much as*) *the material would stand,* i.e. *as fast as possible. with a vengeance.* Cf. note **134**, 1. A standing idiom, the **Zeug** is not to be taken as referring to the material of which the combs were made.

2. **bitt' – ich bitte.**

3. **Meiner Seel'.** Dative, the preposition **bei** is to be understood; *Upon my soul!* Cf. Curme: A Grammar of the German Language, § 265, C, b.

4. **kam . . . angereist.** Cf. note **14**, 1.

5. **die Jahre her,** *the years hither,* i.e. *for some years past.*

**6.** — 1. **Johann der muntere Seifensieder.** The hero of a well-known ballad by Friedrich von Hagedorn (1708–1754), who sings at his work from morning to night.

**7.** — 1. **Schweinigel.** It is questionable whether the hedgehog is a particularly unclean animal. Its reputation as such rests rather upon its name than its habits.

2. **von was allem er nicht den Teufel verstand,** *of all of which he understood not a particle.* **Was allem** together is to be regarded as dative. Devil is quite literally a name to conjure with in all languages, though the degree of "profanity" associated with it differs widely. It is one of those words which by a species of connotation intensify the force of the expression in which it stands without adding anything to the meaning.

**8.** — 1. **Es war ihm auch nicht darum zu tun.** As stepping stones to this idiom the following expressions may be of use: *Furthermore* (auch) *to be busy* (tun) *about it was not for him,* i.e. *he was also not really concerned about it.*

2. **des is . . . stärger.** Saxon dialect. In ordinary High German the passage would read: das ist ein famoses Werk! das giebt eine großartige Anstalt! Aber Geld kosten tut es, na! das Geld!

Aber schade, hier müßte mir das Gewölbe doch ein bißchen tiefer sein und die Mauer um eine Idee stärker.

**9.** — 1. **Deut.** The approximate values of the coins mentioned in this tale are as follows:

Deut, a copper coin from the Netherlands, = ¼ cent American, ⅛ penny English currency; Batzen, Swiss, silver coin = 2 cents American, 1 penny English currency; Kreuzer, copper = ½ cent American, ¼ penny English currency; Taler, silver = 71 cents American, 2s 11d English currency; Gulden, silver = 48½ cents American, 2 shillings English currency.

The last three coins are, or were, used in Austria and Germany as well as Switzerland. The values given for the Kreuzer and Gulden are the Austrian, that for the Taler the German.

**10.** — 1. **nach.** This preposition, like **gegenüber, gemäß** and others, frequently stands after the noun which it governs.

2. **groß** is predicate adjective; see Vocabulary under saugen.

3. **hinausgegangen**, sc. sind. The omission of the auxiliary verb in relative and other subordinate clauses where it can be easily supplied by the hearer or reader is a common occurrence in German and will not be commented on further, unless by reference to this note.

**11.** — 1. **Es ist eine schöne Sache um die Politik.** This form of expression would seem more intelligible, perhaps, if the um were omitted. Originally the thought was doubtless this: *Speaking about* (um) *politics, that's a fine thing.*

**12.** — 1. **Jährchen.** Diminutives in German, especially as employed by Keller, exhibit shades of meaning too delicate to be represented in English by the customary *little.* They not only reduce the size of the object but present it as worthy of affection, protection, a smile, mild contempt etc., as the case may be. Jobst's years were as long, of course, as anyone's but they seemed "yearlets" to Keller because Jobst himself was more of a Männchen than a Mann.

2. **vor das Tor.** In medieval walled cities there was little space in the narrow streets for dancing or sports of any kind. Hence pleasure seekers were obliged to go "before" or outside the gate. Here also hucksters, peddlers and the like could best ply their trades, escaping, perhaps, in this way the tax levied upon those entering the city. The classic representation of the gay life vor dem Thor is found in the well-known scene under this heading in the first part of Goethe's Faust.

**14.** — 1. **kam . . . zugesprochen,** *came applying*, sc. *for work.* With kommen and gehen the perf. part. is employed in the sense of a present active part. A discussion of this apparent anomaly will be found in Grimm's Deutsches Wörterbuch, V, 1636.

2. **die es nun absetzen würde,** *which it* (the new situation) *would now deposit* (as a sediment), i.e. *which would now result.*

3. **obgleich es ein Bayer war.** The implication that the Bavarians are lacking in consideration and courtesy should not be taken too seriously.

**15.** — 1. **die Würmer aus der Nase zu ziehen,** *to extract information.* This expression when met for the first time may strike one as uncouth or even vulgar, but like everything that has a history it must be judged historically. In the scientific and medical thought and theory of the middle ages "worms" occupied about the same position that is now assigned to germs or microbes, that is they were regarded as the cause of various kinds of sickness. Hence their extraction was a serious task for the medical practitioner. Later worms were thought of as the cause of mental disturbances and a "fixed idea" or crazy notion was referred to as a "worm," the destruction of which would of course be of benefit to the one afflicted. Finally the "worms" represented thoughts and ideas extracted from a person by another desirous of penetrating into his secrets.

2. **sich dort zu schaffen machte,** *made for himself there* (something) *to be busy about*, i.e. *found employment for himself, busied himself.*

3. **Siebensächelchen.** A certain mystical significance has been assigned to the number 7 since very early times. In Christian

countries the use of 7 in the Bible, especially in the book of Revelation has helped to keep the tradition alive. It was, however, the fondness for alliteration rather than for mysticism that placed the ſieben before Sachen.

**16.** — 1. **Unterſand, Kreizer.** Phonetic spelling by Fridolin; see Unterpfand, Kreutzer.

**17.** — 1. **zugereiſt.** See note **14**, 1.

**18.** — 1. **Heidengeld.** Throughout the middle ages and until comparatively recent times the "heathen," especially the Mohammedans and the Huns, were the political as well as the religious enemies of Christian Europe. Hence Heiden= in composition took on the meaning of *fearful*, *terrible*, *great*.

**19.** — 1. **gebracht,** sc. wurde.

2. **Tochter,** like Schweſter, has often in German a meaning which in English is associated with girl rather than daughter; e.g. Töchterſchule, *girls' school*. Here there is a perceptible touch of irony in the expression: eine Tochter von achtundzwanzig Jahren.

**20.** — 1. **Hoffmannstropfen.** A mixture of alcohol, three parts, and ether, one part; taken on sugar in small doses as a remedy for fainting spells, cramps, etc. First employed by the German physician Friederich Hoffmann (1660–1742).

**21.** — 1. **geworden wäre.** Potential subjunctive to express "possibility, a contingent or indefinite statement, sometimes only a softened affirmative"; *had almost become her husband.*

**23.** — 1. **Namenstage.** One's "name-day" is the day which in the church calendar is sacred to the saint whose name one bears. In Switzerland, southern Germany and elsewhere it is often celebrated, by Protestants as well as Catholics, in preference to the actual birthday.

**24.** — 1. **Christoph (von) Schmid** (1768–1854). School-inspector and clergyman in Bavaria, author of **Biblische Geschichte für Kinder, Lehr- und Lesebüchlein in hundert kurzen Erzählungen** and many other books for the young.

2. **Schatzkästlein, Rosengärtchen.** The little *treasure boxes* and the *rosaries* are, of course, the titles of books containing what their compilers would designate as "nuggets of thought." In English, *Golden Treasury* and *Wisdom's Chain* may perhaps be sufficiently suggestive. The various articles possessed by Züs, with their history and use, reveal her character as no amount of direct narration could do. Keller's talent, furthermore, was epical and it evidently affords him pleasure to tell of the forget-me-not pin, on the cotton, in the bonbon box, in the varnished chest, in the walnut wardrobe, all of which, as represented by the key to the latter, repose securely in the pocket of Mistress Züs Bünzlin.

3. **Schiller's Räuber.** One of the earliest and most melodramatic of Schiller's plays. His later works show much greater maturity and self-restraint.

**27.** — 1. **mit** is not to be taken with **angebracht** in the sense of *attached with beautiful hooks* (this would be expressed by **durch**) but rather with the whole preceding clause in the sense of *together with*.

2. **hätte.** A potential subjunctive: *who might have laid a chain upon this altar* (if he had wished to).

3. **stehe.** This and the following subjunctives are subjunctives of implied indirect discourse: *since* (as she said) *the world stood open before him*, etc. An intimate acquaintance with the much maligned subjunctive in its different uses will contribute greatly to a clear understanding of the German langauge. Furthermore it is not a difficult chapter for any but the faint-hearted.

4. **sich schicken.** Active in form but passive in meaning after **ließ**. The explanation of this usage will be found in Thomas's Grammar, § 366, 1, a.

**28.** — 1. **Emanuel, Veit.** It is related of St. Vitus (a martyr during the reign of the Roman emperor Diocletian) that when im-

prisoned he was observed dancing in his dungeon in the company of seven (cf. note **15**, 3) beautiful angels. This innocent diversion seems to have been the origin of his doubtful repute as a saint. He has been adopted by dancers and actors as their patron and his name has been appropriated to designate the nervous affection now known as St. Vitus's dance. In the expression: **das thue Sankt Veit, nicht ich,** *let the devil do it, I shan't*, the poor saint is even made to serve as a deputy for Satan himself. Who can blame Züs, under the circumstances, for bestowing upon her devotee the milder and more ethereal appellation Emanuel ("God with us")?

**29.** — 1. **redete ihr nach dem Munde.** Ihr is dative of reference to be taken with Munde: *talked in accordance with her speech*, i.e. *talked in her style.*

**30.** — 1. **schlimme Geschichten aufstellen,** *set up* or *establish bad affairs* i.e. *make trouble.*

**31.** — 1. **der Narr im Spiele.** The fool in the play, who served as a laughing stock and scapegoat for the others was formerly (17th century and earlier) an indispensable figure on the German and English stage. He is best represented to-day by the clown in the circus.

2. **sich herauszustreichen.** A Streich is a *stroke*, as for instance of a brush; anstreichen is *to paint*, herausstreichen, *to make conspicuous by painting, call attention to, extol.*

3. **im Spiele,** sc. **war.** Cf. note **10**, 3.

**32.** — 1. **Zeter Mordio.** Originally zeter was an interjection or exclamation of lament or indignation in case of a grievous transgression of the law. Later it became a substantive and with Mordio (whose ending -io is also exclamatory and not a grammatical form) indicated the outcry made upon the occasion of an attempted murder. Hence any loud and fearful outcry.

**33.** — 1. **und,** sc. daß er.

2. **würde.** To be taken with käuflich and serves also as auxiliary to treiben.

**37.** — 1. **Smidt.** The form of the name is, of course, neither German nor English but represents Züs's, pronunciation of the English name as she has somewhere seen it in print. Although Keller's stories offer innumerable opportunities for the use of dialect it should be noticed that he indulges in it rarely and then only in very limited amounts, in many of his writings, not at all. The employment of dialect, indeed, represents a cheap form of characterization and a shallow form of wit. The best story-tellers, from Homer down, have rarely or never resorted to dialect to enhance the interest of their tales.

2. **Peter Hasler.** Evidently a Protestant theologian of the 17th or 18th century. Perhaps a creation of Keller's fancy. Church history fails to record his name.

3. **Gelegenheit** in the sense of *situation*, also *character of a place*, is antiquated, as are likewise the forms: **Engelland, Marseilingen, Köllen** (now **England, Marseille, Köln**). What Züs has learned from books she repeats parrot-like in the form in which she has found it.

**38.** — 1. **alles**, like **dies** and **das**, is often used in the neuter singular without regard for the gender and number of the predicate noun. The verb, however, agrees with the latter.

2. **der Ungerechte . . . wie ein Rauch.** The 37th Psalm speaks (v. 2) of the workers of iniquity who "shall soon be cut down like the grass and wither as the green herb" and (v. 20) of the wicked; "into smoke shall they consume away."

3. **Viele sind erwählt, aber wenige sind berufen.** St. Matthew states (22:14) that "many are called but few are chosen." Neither Züs nor her suitors realize that she is turning this utterance upside down.

4. **deren Stab überall Wurzel schlägt.** The idea of a staff taking root and sending forth leaves, as the symbol for a man favored by God, has its origin, doubtless, in the story told of Aaron's rod, found in the 18th chapter of Numbers: "And it shall come to pass that the man's rod whom I shall choose shall blossom," "and behold, the rod of Aaron . . . was budded, and brought forth buds and bloomed blossoms and yielded almonds."



5. **Ich habe das bessere Teil erwählt.** Züs is probably by no means alone in misquoting this expression. In Luke (10:42), it is not stated that Mary chose "the better part," but "Mary hath chosen that good part."

**40.** — 1. **eine glückselige Inselgruppe.** It was the Greeks, so far as we know, who first conceived of a group of "blessed isles" where the favorites of the gods lived after death in joy and abundance. These islands were supposed to be located beyond (i.e. to the west of) the straits of Gibraltar in the Atlantic ocean. If they have disappeared from the surface of the sea they have not yet died out of the thoughts and memory of men. Indeed they have slipped into Christian hymnology and appear, somewhat mistily to be sure, in Whittier's beautiful lines:

> I know not where his islands lift
> Their fronded palms in air *etc.*

**41.** — 1. **so wenig** followed by the transposed order has the meaning of *as little as, however little*. The practical importance of noticing the word order, especially after such words and phrases as may be followed by the transposed or inverted order according to the meaning to be suggested, can hardly be overstated. Some of these expressions are: **da, so viel, so wenig, so bald, damit.**

**42.** — 1. **im Schilde führe.** In the age of chivalry a knight revealed his identity when in full armor by the markings or decorations upon his shield. Hence, in figurative language, a man **führt im Schilde** not only his identity but also his plan or purpose. The expression as now used has taken on a further shade of meaning, not explainable from its origin, namely that the purpose or intention is a hidden one, not to be taken in at the first glance.

2. **Wanderbücher.** These journeyman's books served at once as passports and as credentials or recommendations for their owners, containing as they did statements from previous employers as to the length of time a man had been employed,



his skill, reliability, etc. Similar books are kept in Germany and Switzerland by domestic servants.

**43.** — 1. **Tombak.** From the Malayan word *tambaga*, copper. A yellow colored alloy of copper and zinc, said to have been produced first by the natives of Siam.

2. **Saffian.** An adjective formed from the name of the town Safi or Saffi on the west coast of Morocco, from which Morocco leather is exported.

**44.** — 1. **wußten sich nicht zu lassen vor Wehmut,** *knew not how to contain themselves for grief*. This use of lassen with the reflexive pronoun seems remote from the ordinary meaning of the verb. If we take lassen, however, in the sense of *let go*, a common use of the word, and conceive of the expression as employed first in the plural, the idiom becomes intelligible; e.g. sie konnten sich vor Freude nicht lassen, *they could not let each other go on account of their joy*. Its use in the singular then began by analogy with the plural.

2. **Artilleriewesen,** *a troop* or *company of artillery*. Wesen, an infinitive used as a noun (from which have come war, gewesen), has the meaning of *being, nature*. Attached to a preceding substantive it serves to bring out the idea of organization or activity in the latter. Thus Heer = *army*, Heerwesen = *army as an organized institution*.

**45.** — 1. **indem sie . . . am jungen Grase abwischte.** The use made of the apparently insignificant incident is a touchstone for the story-teller's art. The modern novellists who report that their hero "lighted a fresh cigar" and the short-story writers who inform us that the heroine "toyed idly with her fan" fail to realize that the insignificant incident remains insignificant excepting as it serves to illumine the character of the person of whom it is told. If Züs had been a little more common than she was she would have wiped her fingers (not her fingertips) on her skirt, or not at all. If she had been a little more refined she would have wiped them on her handkerchief. But being the unique Züs Bünzlin she wipes her fingertips on the grass.

2. **Lieben.** One would naturally expect the strong form Liebe. Perhaps meine is to be understood or was once employed. See Thomas's Grammar, § 288, 2.

3. **sündenlose Erkenntnis.** The reference is to the acquisition of knowledge by Adam and Eve, which, according to the narration in Genesis, came about as a result of sin.

**46.** — 1. **Fräulein.** This word carried with it at one time the suggestion of rank and noble birth. Gretchen in Goethe's Faust, it will be recalled, modestly disclaims the appelation. Züs still uses it in this sense and speaks of herself as Jungfer.

**47.** — 1. **daß . . . geschieht,** *that it happen* (or *be done*) *to me not too close*, i.e. *that I be subjected to no familiarity*. The use of nahe with geschehen is rather unusual and is to be explained by the analogy of such expressions as: zu nahe treten, geht mir sehr nahe etc. on the one hand and: es soll mir kein Leid geschehen etc. on the other.

2. **loben.** Active in form but passive in meaning. The subject of loben is really sie, understood. With the omission of the subject the object of the infinitive appears to be its subject and the verb naturally assumes a passive meaning.

**48.** — 1. **Um Vergebung,** i.e. Ich bitte um Vergebung.

**49.** — 1. **mit mir sei gut auskommen.** Expressed more fully: mit mir sei es leicht auszukommen or mit mir sei gutes Auskommen.

**50.** — 1. **nicht auf den Kopf gefallen.** This expression is scarcely used except in the negative form. The weak minded or stupid person was supposed to have "fallen on his head." Hence the opposite form of the saying indicated the shrewd and intelligent man.

**52.** — 1. **nicht aus den Knochen der Schildkröte.** Whoever wishes to join the comb-makers in their effort to correct Züs may try his hand on the mixture of truth and fiction contained in her

last harrangue. But it is better to keep off the stage and let the play proceed without interruption. It may be remarked, however, in passing that scientific information of the kind that Züs possesses appears so infantile for the reason that it is altogether homocentric. Each animal is mentioned only in its relation to man and we are expected to believe that the tortoise, for instance, has no other ambition in life than to furnish material for ladies' combs.

2. **sei dem wie ihm wolle,** *let that be as it will.* The effort to think out the difference between the German and the English form of this expression will help one toward an understanding of the genius of the two languages.

3. **so** is used here as a relative pronoun, = **welches.** See Thomas's Grammar § 316, 1.

4. **ein weniges,** *some little things, a few facts. A little* would be ein wenig.

**53.** — 1. **Seid . . . wie die Tauben.** Quoted from Matthew 10:16.

2. **hatte sie gut zugedeckt,** *had covered them over well* (sc. *with blows* or *stripes*), i.e. *had beaten them badly.*

**54.** — 1. **waren . . . daran.** In English we speak of a person as being *well off* or *badly off.* The German expression is gut daran sein, übel daran sein. Behind the English idiom seems to lie the metaphor of a person *getting off well, making a good start* in a race or on a journey. One is tempted to believe that behind the German idiom lies the idea of a person *arriving* gut or übel *at his goal.* But this is uncertain.

2. **Cyperwein.** Wine has long been one of the chief articles of export of the island of Cyprus. In contrast with the sour wines of Germany the Greek wines, including the Cyprian, are mostly sweet.

**57.** — 1. **mir geziemt . . . zuzusehen.** These dramatic words are hardly to be regarded as original with Züs even though they cannot, perhaps, be found elsewhere in just this form. Schweigen

and leiden, at least, are found frequently in conjunction, especially in proverbial sayings.

> schweigen, leiden und nicht klagen
> seynd drey ding so nicht behagen
> Wander: Sprichwörterlexicon.

2. **der Zug des Schicksals ist des Herzens Stimme.** In Schiller's Piccolomini, III, 8, Thekla says:

> Der Zug des Herzens ist des Schicksals Stimme.

Züs's habit of misquoting indicates not so much a weak memory as rather a mind devoted to words but careless of ideas.

**58.** — 1. **ins** usually = in das, here = in des. Cf. ums Himmels willen!

2. **so geht es sich** is about equivalent to so geht man. The introduction of the reflexive pronoun restores the idea of *movement on foot, walking* which has practically disappeared from the expression es geht.

3. **Der Tausend.** From its use in imprecations and exclamations of astonishment, such as: tausend Sakrament! tausend Schwerenot! tausend itself, after the disappearance of the noun, took on the force of an interjection.

4. **das wollte ich wirklich meinen,** i.e. *that is precisely my opinion.* The grammatical paradox of an emphatic statement in a purposely weakened form finds its illustration in all languages: e.g. *He will not do that again, I fancy* (i.e. that is my *firm conviction*, not my *fancy*).

5. **Kommt es Ihnen allendlich?** i.e. *does the truth finally dawn upon you?*

6. **wo Barthel den Most holt.** The meaning of this expression (on which side your bread is buttered, where your advantage lies) is clear, its origin obscure. Grimm's Wörterbuch suggests that Barthel is the same as Barzel, *iron, crowbar,* while Most = Mos, Moos, *money, coin. Where the crowbar fetches (strikes) the coin.* Thieves' slang.



**59.** — 1. **so muß es kommen,** i.e. *that is the way it should be.* Dietrich is referring to Züs's last remark, not to his hopes for the future.

2. **noch einmal,** *once more, a second time.* A multiplication, as it were, of Den Teufel by two.

3. **ade Zipfelmütze.** One of those numerous expressions whose origin may be surmised but hardly guaranteed. A person obliged to leave his bed at an unseasonable hour can be imagined as exclaiming: Farewell, Nightcap! These words could then be generalized to mean: *There is no further hope of this* or *that, the game is up.*

4. **Nun setzte er zum Sprung an,** *now he took a running start for the jump*; a semi-literal metaphor, or a semi-metaphorical statement of fact.

**60.** — 1. **Als er . . . vorstellte,** *But when he presented heaven and hell to her*, i.e. *when he brought forward every argument that could be made.*

2. **daß der Himmel hätte grün werden mögen,** *until the sky would have liked to turn green.* Green is the color associated with jealousy and also with vexation. Cf. **sich grün und gelb ärgern,** *to turn green from annoyance.*

3. **dies.** The omission of the ending is of course colloquial and not strictly grammatical. But since **jenes** never appears as jen it is evident that dies is really a contraction of dieses (dieses to dies's to dies).

**61.** — 1. **die Herren.** The difference between the **Herren** and the Alten und Rückgesetzten of Seldwyla is made clear by the following sentences from the Introduction (Einleitung) to Die Leute von Seldwyla.

Der Kern und der Glanz des Volkes besteht aus den jungen Leuten von etwa zwanzig bis fünf-, sechsunddreißig Jahren, und diese sind es, welche den Ton angeben, die Stange halten und die Herrlichkeit von Seldwyla darstellen. Denn während dieses Alters üben sie das Geschäft, das Handwerk, den Vorteil oder was sie sonst gelernt haben, das heißt sie lassen, solange es geht, fremde Leute für sich arbeiten und be-

nutzen ihre Profession zur Betreibung eines trefflichen Schuldenverkehres, der eben die Grundlage der Macht, Herrlichkeit und Gemütlichkeit der Herren von Seldwyl bildet . . . Denn sowie einer die Grenze der besagten blühenden Jahre erreicht, wo die Männer anderer Städtlein etwa anfangen, erst recht in sich zu gehen und zu erstarken, so ist er in Seldwyla fertig; er muß fallen lassen und hält sich, wenn er ein ganz gewöhnlicher Seldwyler ist, ferner am Orte auf als ein Entkräfteter und aus dem Paradies des Kredites Verstossener.

2. **aus dem Stegreif**, *out of the stirrup*, i.e. *on the spur of the moment, without previous preparation.* A phrase first used of horsemen who acted without waiting or taking the trouble to dismount.

**62.** — 1. **wehr, halt.** The elision of the final e in the imperative singular is very common, especially in colloquial speech. In the case of a few verbs, lauf, laß, **komm**, etc., it is almost universal.

**63.** — 1. **Gott, Heiland, Satan.** It would be a grievous error to regard the presence of words of this character in polite German literature as an indication of bad taste or of disrespect for the supernatural. It suggests rather the naive and intimate relationship which exists between the German mind and the objects of its belief. Corresponding terms are found in the Romance languages and literatures but their appearance here is due perhaps rather to a certain impulsiveness and theatrical habit of speech. English speaking people being, as a rule, less naive than the Germans and less impulsive than the Latin races naturally employ such words more rarely and accordingly pride themselves on their wise self-restraint (unless perchance they regret their emotional passivity).

**66.**— 1. **alter Handwerksbursch wurde,** i.e. instead of becoming a Meister, as was to be expected.

2. **hatte nicht viel Freude davon.** The reader who may think that the fate of the three comb-makers is too severe must remember that they are not punished arbitrarily by their fellow-men at all and should ask himself merely whether men of their character

can really expect to meet with success, with success, at least, of any higher order than was attained by Dietrich. The following lines from Keller's Apotheker von Chamounix may stand as an epilogue to this unique tale:

Aber laß, o Tor, dir sagen,
Nichts auf Erden, noch im Himmel
Wird durch Worte je erzwungen,
Was er ist, das gilt ein jeder!

Gilt ein jeder doch am Ende
Und kein Jota mehr noch minder!
Keine Witze und kein Selbstlob
Können einen Mann erhöhen.

---

## *FRAU REGEL AMRAIN UND IHR JÜNGSTER*

69. — 1. **Regula,** abbreviated Regel. St. Felix and his sister, St. Regula, have long been the patron saints of Zürich and its two cathedrals. According to tradition they died as martyrs on the site of the present city during the reign of the Roman emperor Decius. Hence the frequent occurrence of Regula as a proper name in the canton of Zürich. In his autobiographical romance, Der grüne Heinrich, Keller makes no mention of his sister Regula (Das hat seinen Grund darin, daß Regula dem Künstler so gut wie nichts darbot. — Köster). It was perhaps to make amends for this omission that he chose the name for the heroine of this tale. But it is also possible that Keller meant to compliment an aunt after whom his sister was named.

2. **seine Zeitlang,** acc., extent of time, *in his day, during his time*. The expression eine Zeit lang is much more common than the noun Zeitlang.

3. **Nest,** i.e. the town of Seldwyla. In English the word nest suggests comfort and coziness. In German, at least as applied to a city or town, it suggests rather narrowness and a limited (intellectual) outlook.

**70.** — 1. **Phäakenaufschwung.** The mythical race of the Phæacians is best known to us through the episode in the Odyssey in which it is narrated that Ulysses after suffering shipwreck and being cast up on the shore was discovered by the Phæacian princess Nausikaa and led by her to her father, King Alkinoos, by whom he was kindly received and entertained. The Phæacians are described as being a people who lived in undisturbed ease and happiness and as the possessors of ships which moved through the water without oars or rudder. Hence *to rise to the level of the Phœacians* was the ambition of all good Seldwyler, even though they might never have heard of their ancient prototypes. *When in general he had risen to the level of the Phœacians, as was proper*, (by adopting) *the red velvet waistcoat*, etc.

**71.** — 1. **ein Strich durch die Rechnung gezogen.** To run the pen through a bill or an account was a means of declaring the same invalid. Hence *to draw a line through one's account* is equivalent to: *to thwart one's plans, to cross one's purposes.*

**73.** — 1. **Kraut.** A medicinal herb is meant, such as were employed in the concoction of magic potions, designed to arouse love or hatred.

**77.** — 1. **wie eines,** *as anyone's.* **Eines** is genitive.

2. **gingen,** subj., *Things would go on perhaps*, etc.

3. **nicht so bald . . . als er.** This form of expression results from the effort to combine two ideas in one sentence, namely: *as soon as he felt the change* etc. *he renewed*, and: *no sooner did he feel the change* etc. *than he renewed.* The use of the negative particle with the comparative of adjectives and adverbs gives rise to peculiarities of speech in all languages. The English *no sooner* (for *not sooner*) is itself a case in point.

4. **Fritzchen** as a diminutive is, of course, neuter. The real gender of a substantive not infrequently prevails over the grammatical gender.

5. **Sankt Georg.** According to the Legenda Aurea of Jacobus de Voragine, Saint George (died 303 A.D.) rescued the princess

Aja by slaying the dire dragon that was threatening to devour her. He is generally depicted as a handsome youth in full armor bearing a lance and seated upon a white horse.

**78.** — 1. **der Florian,** *our (well-known) Florian.* For this use of der see Thomas's Grammar, § 225, 1, 2.

2. **gute Miene zum bösen Spiel.** This expression probably had its origin at the card table, for good form as well as self-interest demands that the card player preserve a cheerful countenance, even when the game is going against him. Like the word Miene itself the idiom was doubtless borrowed from the French. The English expression *to put a good face on the matter* appears to be a rather illogical form of the same idea.

**79.** — 1. **hinter ihm,** i.e. *beneath his exterior.*

**80.** — 1. **Bold.** This word is descended from an Old High German adj. bald, *bold, quick,* which now occurs only in composition (cf. Humbold, Leopold, Trunkenbold, Witzbold). The modern substantive is an abbreviated form for Tückebold, *mischievous imp.*

2. **so.** See note **52**, 3.

**82.** — 1. **las sie ihm . . . den Text.** The clergy "read the text" to their hearers, passages from scripture, church doctrine, penitential formulas, etc., in the way of admonition and reproof. Hence the phrase has taken on the general meaning: *admonish, lecture.* Cf. einem das Capitel lesen, einem die Leviten lesen.

**84.** — 1. **Zeug,** like the corresponding English *stuff,* has passed from the outer darkness of slang into the respectable regions of colloquial speech though it has hardly yet penetrated into the politest literary circles. It should be observed that some writers (Wordsworth, for instance) avoid slang and colloquialisms by remaining remote from them, others by transforming them, as it were, into acceptable literary speech. Thus Shakspeare can employ the term *stuff* in the highly poetic passage beginning:

We are such stuff
As dreams are made on

and Goethe accomplishes the seemingly impossible by introducing a mule into one of his most perfect lyrics (**Mignon**). Keller's language is vigorous and full of striking metaphors but it is never slangy. Indeed a thoroughly original writer can hardly use slang, if he would, for the reason that in adopting it he would be employing the second hand wit of others.

**86.** — 1. **Auch hielt er was auf sich,** *furthermore he had a good opinion of himself, had proper self-respect* (was = etwas). The player in a game of chance who won hielt den Einsatz (*kept the amount wagered*). Hence große Stücke auf einen halten, etwas auf einen halten, *to stake a large amount, to stake something upon one* (with the assurance of winning) = *to have a high opinion of one.*

**87.** — 1. **Also da willst du hinaus,** *so that then is where you want to escape?* The metaphor of an animal seeking to escape from an enclosure.

2. **manches,** i.e. their money, property.

3. **laufen bekanntlich . . . hinaus,** *all aberrations and improprieties finally lead to one and the same thing.*

4. **jene alte Geschichte.** If Keller has any particular "old story" in mind it is doubtless the account of the presentation of the forbidden fruit to Adam by Eve. The thought is that when women deviate from the strict path of rectitude they seek to carry the men with them.

**88.**— 1. **welche . . . entsprechen,** *which correspond with the gift to be presented.* For this use of the present participle as a gerundive see Thomas's Grammar, § 370.

**89.** — 1. **aus dem Gröbsten.** In the process of manufacture an article is first: aus dem Gröbsten gearbeitet, *rough hewn, shaped from the raw material,* the implication being that the finer work, the finishing touches are still lacking. Hence the phrase assumes the meaning of *in the rough, partially.*

2. **Schwestern.** See note **19**, 2.

**91.** — 1. **im Flor.** For the reason why these people were not *in bloom, in a flourishing condition* see note **61**, 1.

2. **dies** refers in general to the ball and the manner in which it was conducted.

**92.** — 1. **war hoch an dessen Wand zu sehen,** not of course from the point where Frau Regula stood but from the interior of the smaller hall itself.

2. **ebensoviel.** We should naturally expect **ebenso viele.** Perhaps Keller is giving subtile expression to the contempt he doubtless feels for these young men by lumping them together, as it were, in one mass.

**93.** — 1. **zwei oder drei . . . Wesen.** The reader interested in questions of literary style will not fail to notice the effect produced by the insertion of these unnamed members of the circle in the middle of the list, instead of referring to them, as is ordinarily done in similar cases, after those who are to be mentioned by name have all been enumerated. The latter procedure suggests logic and classification, the former visualization of the actual scene.

**97.** — 1. **Nun muß es biegen oder brechen.** A huntsman's or soldier's expression, first used in reference to the stringing of a long-bow or the setting of a cross-bow.

was dan nicht biegen wil, muß brechen. — Weckherlin.

As ordinarily used it conveys the meaning that where persuasion fails force must be employed.

2. **dies.** See note **60**, 3.

**98.** — 1. **Vesperbrote.** In continental Europe it is customary to partake of food more frequently but also more sparingly than in most English speaking countries. Both the Frühstück and the Vesperbrot are so simple that it is almost a misnomer to speak of them as meals. The latter furthermore is by no means universal.

2. **wo andere Leute wohnten.** The significance of this appar-

ently trivial remark becomes clear when one reads a few sentences further. In note **45**, 1 will be found a brief discussion of Keller's treatment of the "insignificant."

**99.** — 1. **ehe sie es vermutete.** The reason why Keller allows Fritz to anticipate his mother in this one particular is a psychological rather than a literary question. Nevertheless it is recommended to the reader for consideration.

**100.** — 1. **so war dem doch nicht also,** *it was not quite so after all.* See note **52**, 2. The implication that a person of aristocratic temperament is filled exclusively with a feeling of disdain for his fellow-men seems hardly justifiable. In connection with Keller's interpretation of the character of Frau Amrain compare the following illuminating remark by Carl Hilty (Glück 2, 92): Bei allen guten Menschen kann man darauf rechnen, daß sie eine aristokratische Natur haben. Die Demokratie ist eine richtige politische Überzeugung, wenn sie aber Naturanlage ist, nicht vorteilhaft.

**101.**—1. **so daß . . . gaben,** *so that when it was reported that the people of such and such a place* (i.e. the place of Frau Amrain's birth) *had said this or done that they* (these people) *carried with them a whole district* (i.e. politically) *and gave a vigorous impulse* (to others).

2. **Alten Welt, ostländischen.** The reference is not, of course, to the Far East but to Europe, the old world of the east, as opposed to America, the new world of the west. A further reference to the contrast between the American and the European method of discussion and life in general will be found on p. 136, l. 12ff.

**102.** — 1. **in einem tieferen Sinne,** i.e. as representing the unfettered activities of man in which he engages for his own pleasure or profit and which are possible only when political freedom and good order prevail.

2. **kannegiessern.** Der politische Kannegiesser is the German form of the title of a comedy by the Danish playwright Holberg which

first appeared in 1722. The popularity of the play was such that *political tinsmith* became a synonym for *amateur politician, would-be politician* and from the noun the verb **kannegießern**, *to dabble in politics* has been formed.

**103.** — 1. **die Luft sicher schien,** *the air* (weather) *seemed assured,* i.e. *conditions seemed favorable.*

**105.** — 1. **den Mann,** *his man,* i.e. the enemy.

2. **zumal . . . wußte.** After **zumal da** is to be understood which accounts also for the transposed order.

**106.** — 1. **merke . . . was die Glocke geschlagen.** Besides the hours of the day the sound of the bell in small Swiss and German towns indicated alarm, whether for fire or for war (cf. p. 109, l. 19ff), a funeral, joyous news of public interest, certain legal proceedings, etc. Hence the man who notes what the bell strikes is a person who can observe and think for himself.

**107.** — 1. **den Kopf abbeißt.** The French Revolution perhaps illustrates most clearly the futility of attempting to convert people to a new political faith by beheading them. The political "conversion" of Switzerland which was undertaken by the French shortly after the Revolution is described and keenly satirized by Keller in a story (published in his Nachgelassene Schriften) entitled Verschiedene Freiheitskämpfer.

2. **rechtlich am längsten währe.** This proverbial saying occurs also in the form ehrlich währt am längsten, *honesty is best in the long run.* Here however rechtlich has evidently the meaning of *right and legal.*

**108.** — 1. **Zeiten des Faustrechts.** Fist-law or sword-law prevails, of course, at any time when anarchy reigns and only the strong can obtain their rights. In Germany Faustrecht prevailed in particular during the interregnum between the death of Konrad IV and the election of Rudolf I (1254–1273). The best known representative however of the Faustrecht is Goetz von

Berlichingen (1480–1562) the hero of Goethe's well-known drama.

2. **Putsch.** A Swiss word meaning originally a *shove, push*, also a *sudden shower of rain*. Metaphorically, although no longer felt as a metaphor, *a popular uprising, political raid*. It is largely owing to Keller's use of the word that this provincial form has been adopted in literary German.

**110.** — 1. **die sie zu hören bekamen.** *To get to go, to get to hear* is bad English but not ironical. **Zu hören bekommen** is ironical but not incorrect (= *to have the privilege of hearing*). It should be observed that **die** is the object of **bekamen** while the infinitive appears in its original function as a verbal substantive.

**112.** — 1. **die Beredsamkeit der Sieger.** The eloquence of the victorious peasants as illustrated in the preceding choice collection of witty billingsgate will serve to show what is meant by saying that German literature is perhaps more volkstümlich than any other. It is by no means in raillery and abuse alone that the German Volk shows itself to be a past-master. There is no poetry more dewy and spontaneous than the best of the Volkslieder, no stories of such vitality as the well-known Märchen while the drama has practically been created of, by, and for the people. The English *Volk* has made itself felt, in general, more in politics and less in literature, the German *Volk*, until recently, less in politics and more in literature.

**114.** — 1. **helldunklen.** An artist's expression corresponding to the Italian chiaroscuro, which has also been adopted in English. The implication is that Fritz's wretchedness was clear (to the understanding) but dark (emotionally) while color (suggesting warmth) was altogether lacking. Keller not infrequently reveals the fact that he was familiar with the technique and theory of painting but so incidentally that one unfamiliar with the story of Keller's artistic aspirations would hardly notice it.

**115.** — 1. **jeder tanzt, wenn seine Geige gestrichen wird.** The em-

phasis is on the seine, and the meaning, generalized, this: Everyone responds actively when conditions obtain that are favorable to him.

2. **wenn viele Menschen . . . Einbildung.** The thought freely expressed is this: When many people together fancy they have done something great there is no limit to their inflated conceit.

**117.** — 1. **Bewußtsein** has a broader meaning than is usually attached to the English *consciousness*. It implies *an awakening to the full significance and importance* of a phenomenon. It is in victory particularly that a political party becomes aware of its importance and power, and also of its responsibilities and obligations.

**120.** — 1. **das Ländchen,** not Switzerland as a whole, but the district or canton in which Seldwyla was situated. In spite of their names it is not customary to speak of Switzerland, England, Deutschland etc. as *lands*, when one is referring to them as political units. Switzerland would be spoken of as die Republik, Deutschland as das Reich etc.

2. **neue,** i.e. neue Gesetze, hardly Gesetzsammlungen.

**121.** — 1. **in der Kirche.** The use of the church as a place in which to hold elections, political meetings etc., may imply either irreligion or religious unity. Here, of course the latter (cf. the New England "meeting-house").

**122.** — 1. **steckte es . . . hinter seine Frau,** *put it behind his wife*, i.e. *put his wife up to it, suggested it to his wife*. For this use of hinter see note **79**, 1.

**123.** — 1. **das fehlte auch noch,** *that was also still lacking*, sc. to complete my troubles, *that is the last straw*.

**125.** — 1. **bei allem Gevatter- und Geschnatterwesen,** *in every godfather affair and gossip-bee*. Words are often found in pairs in German where the similarity is one of sound as much or more

than of meaning. Dach und Fach, Haut und Haar, Mann und Maus etc.

2. **sich eine Nase drehen lassen,** *to allow oneself to be hoaxed.* False noses of wax gave rise in their day not only to much merriment but to numerous idioms as well which still maintain their place in the language. Hence a wachsene Nase stood metaphorically for anything that could be easily distorted or changed, while *to turn or twist one's nose* was *to play a trick upon him, deceive, get the better of him.*

> Wir haben sie lange genug in ihrer Maske gesehen . . .
> Wir ließen von ihrer Maske uns keine Nase drehen.
>
> — Wieland.

3. **jeder Arbeiter . . . wert.** "For the laborer is worthy of his hire," Luke 10:7.

4. **erforderte.** See notes **27**, 2, 3.

**126.** — 1. **den Sack vor die Tür würfen,** i.e. should wash their hands of the whole business. While the origin of this idiom is uncertain it seems probable that by Sack, *money-bag* is meant while the Tür is not the *door* of the persons referred to in the euch but that of the officials themselves.

2. **und** connects the preceding clause with auf alle Fälle hin, not with erscheinen. The sentence would really be clearer without it.

The argument in this paragraph is as follows: Although the citizens of Seldwyla have no real complaint to make against the form or administration of the government they refrain from voting, and in general from supporting or replacing their officials, in order that when occasion offers (vorkommendenfalls) they may assert that the government (öffentliche Gewalt) is not well established among the people. The policy of neither supporting nor opposing a political measure in order that one may later be the more free to criticize those who have assumed the responsibility for it is, in Keller's eyes, the characteristic of an ignoble and petty soul.

**128.** — 1. **so aber,** *but as it is.* This so does not anticipate the so in the following line but is a résumé, as it were, of what has gone before. In general the German so is a more flexible and significant word than its counterpart in English and deserves more attention than it ordinarily receives.

2. **Zahl** is object of hätten . . . gehabt, not of stellen.

**129.** — 1. **auf den Leib rückte.** *To advance on the body, on the person* is a military expression meaning *to come to close quarters.* Hence, metaphorically: *to ask pointed questions, to grapple with a question.*

**130.** — 1. **sah ihm auf die Finger,** *observed him closely, kept a sharp eye upon him.* This is an idiom of long standing although it fits the occasion here so aptly as to appear like an original creation.

**131.** — 1. **in hellen Haufen.** From the meaning *clear,* hell has developed further the meaning *visible, clearly apparent:* der helle Teufel, *the visible devil, the devil in person,* das helle Blut, helle Freude etc. By a *clear crowd* is therefore meant a *dense, numerous crowd.* The expression is scarcely used except in this stereotyped form (dat. pl.).

**132.** — 1. **Dein Vater ist wiedergekommen.** Many authors would have left Fritz at the election and invited the reader to return meanwhile to the house to witness the return of Herr Amrain. What does Keller gain by keeping the reader constantly at the side of Fritz?

2. **uns nichts anhaben.** *To have nothing on a person* is used in the sense of *have no power for harm over him, do him no hurt.* The expression is similar to jemand nichts antun except that the latter refers more specifically to a definite act.

3. **in Gnaden.** The occurrences of Gnade in the plural in this and other prepositional phrases (zu Gnaden, aus Gnaden) is a relic of Middle High German usage. Various other words of a similar character (Ehre, Freude, Gunst, Schande) were likewise once used

in the plural where more abstract modern thought now demands the singular.

**133.** — 1. **mit der verlegenen Unverschämtheit der Zerfahrenen.** The careful reader will not overlook the thought that is often suggested in a word or phrase without being expressed in full, much less proved by argument or example. Why persons of unsettled character (Zerfahrene) should be capable of embarrassment (Verlegenheit) while at the same time shameless (unverschämt) is something of a psychological problem. The explanation is perhaps this. Shame is an emotion which implies self-respect and is experienced, so to speak, with and by oneself. Embarrassment, however, suggests the presence of others and may or may not be accompanied by shame. Hence a man without character is destitute of shame though he may often suffer embarrassment.

2. **wirst.** Future of "claimed probability," "presumptive future." See Thomas's Grammar, § 353, 1.

**134.** — 1. **im Zeuge.** The expression im Zeuge stehen in the sense of: *to be well off, to be in a flourishing condition* is formed presumably after the analogy of ins (or ans) Zeug gehen, sich ins Zeug legen, *to go to work with a will* (used first of draft animals throwing themselves into their "material," "materials with which one operates," i.e. the collar, the harness). Hence the person who steht im Zeug is *ready for work, active, well.*

**135.** — 1. **diese Habe . . . erwischt,** *had picked up this money all at once by some lucky stroke or other.* This indefiniteness in describing places, persons, and events remote from the immediate scene of the story serves to render still more vivid the objects to which Keller wishes to call attention. Perhaps it was his training as an artist that taught him how to manipulate so effectively his high lights and dark shadows. Jobst, it will be recalled, came aus irgend einem der sächsischen Lande (p. 5), Herr Amrain ate and drank irgendwo in der Fremde so weidlich wie zu Hause (p. 71), Frau Regel took charge of the quarry only when her husband was jenseits des Atlantischen Weltmeeres (p. 71) etc.

**136.** — 1. **ein neues Geschlecht an der Tagesordnung.** In reading a foreign language a sympathetic understanding of the original is, of course, the main desideratum. In so far as translation is indulged in it should seek to do justice to the home language as well as to the other. It is indeed an art in itself, quite apart from and beyond the ability to understand either tongue. Very frequently, as in the present instance, the student will find that the difficulty is not connected with the important words but lurks in some apparently insignificant preposition or adverb, at bottom, however, in a different means of approach to the idea to be conveyed. Here the German proceeds from the *new generation* to the *order of the day*, while in English one would speak of the *business of the day* as *resting in the hands of the new generation.*

**137.** — 1. **ließ sich . . . ein bißchen erziehen.** Continuing the thought of the preceding note the reader should notice how the meaning conveyed by a verb and an adverb in one language may often best be shifted to a noun and an adjective in another. Here, for instance, one might say: *consented to receive a little supplementary education at the hands of his well-educated son.* However it is better to translate oneself (in the etymological meaning of the term) into the spirit of the foreign language rather than to devote too much time and effort to these verbal niceties.

2. **der** = einer, der.

3. **eine so edle Leiche.** If one will compare the ending of this story with that of the preceding he will become aware of the distinction that Keller makes between the good and the bad, the sheep and the goats. The comb-makers meet with discomfiture and partial destruction, not because they are "bad" as ordinarily understood, but because they are not genuine. Righteous outwardly, they are self-seeking schemers at heart, so far at least as their limited ability permits. Frau Regula is no saint but she is genuine and she does what she feels to be her duty with courage and resolution. Honesty and faithfulness as opposed to pretense and untrustworthiness, this was the form in which the perpetual conflict between good and evil presented itself to Gottfried Keller.

# VOCABULARY

NOTE. — The principal parts of strong verbs are indicated by the changes in the stem vowel, but not in the case of verbs compounded with separable or inseparable prefixes unless the simple verb fails to occur. A hyphen between a verb and its prefix indicates that the latter is separable. The fact that any adjective in German may also be used as an adverb makes it unnecessary, as a rule, to give the adverbial form in English unless the latter differs widely from the adjective. The gender of all substantives is noted but not the declensional class to which they belong. This can be easily determined by observing the plural forms. Proper names, including the names of cities and countries, are given only when the English form differs considerably from the German.

## A

**ab=beißen**, to bite off.
**Abbild**, *n.* copy, image.
**ab=brechen**, to break off, cut short, reduce.
**ab=bringen**, to bring off, divert, dissuade.
**ab=bürsten**, to brush off, wear out by brushing.
**Abend**, *m.* evening; **des Abends**, of an evening, evenings.
**Abendbrot**, *n.* evening meal, supper.
**Abendessen**, *n.* = **Abendbrot**.
**Abendschein**, *m.* evening-twilight.
**Abenteuer**, *n.* adventure, enterprise.
**abenteuerlich**, adventurous, odd, fantastic.
**aber**, but, however.
**abermalig**, iterated, repeated.
**abermals**, again, anew, a second time.
**aberwitzig**, foolish, crazy.
**ab=fallen**, to fall off *or* out.
**Abführung**, *f.* leading off, removal.
**ab=gehen**, to go away, be wanting.

**ab=gewöhnen**, to disaccustom, break of a habit.
**ab=gleiten** (i, i), to slip off.
**ab=halten**, to hold off, restrain.
**ab=heben**, to lift off, remove.
**ab=holen**, to fetch away, call for.
**Abirrung**, *f.* deviation, error.
**ab=laufen**, to run off, turn out, issue; outrun, gain by running.
**ab=leugnen**, to deny.
**Ablösung**, *f.* loosening, relieving, relief, replacement.
**ab=machen**, to get through with, finish, work out.
**ab=magern**, to grow thin, emaciate.
**ab=mühen**, **sich**, to exert oneself, struggle.
**ab=nagen**, to gnaw off.
**ab=nehmen**, to take off *or* away, decrease.
**ab=neigen**, to decline, avert; **abgeneigt**, disinclined, unfriendly.
**ab=reiben**, to rub off; **sich** —, to wear oneself (*or* each other) out; to smooth oneself off, improve one's manners.
**Abreise**, *f.* departure.
**ab=reisen**, to depart, set out.
**ab=rufen**, to call off *or* away.
**abscheulich**, detestable, horrible.
**ab=schicken**, to send away, despatch.
**Abschied**, *m.* departure, leave, dismissal.
**ab=schlagen**, to strike *or* ward off, refuse.
**ab=schlecken**, to lick off.
**ab=schleifen** (i, i), to grind off; **sich** —, to be ground off, wear smooth.
**ab=schließen**, to lock up, conclude.
**Abschweifung**, *f.* deviation, digression.
**ab=sehen**, to look away; **abgesehen**, irrespective of, apart (from).
**Absender**, *m.* sender, despatcher.
**ab=setzen**, to set down, deposit; result in.
**absichtlich**, intentional, designed; purposely.
**absonderlich**, peculiar, especial.
**ab=spannen**, to relax; **abgespannt**, unstrung, unnerved.
**ab=springen**, to spring away, turn aside.
**ab=stehen**, to stand off, desist.
**ab=stellen**, to set aside, set down, deposit.
**Abstufung**, *f.* gradation, terrace.
**ab=treten**, to step aside, retire.
**ab=tun**, to do thoroughly, finish.
**ab=warten**, to wait to the end, await.
**ab=wechseln**, to alternate; **—d**, alternating, by turns.
**ab=wehren**, to ward off, keep off.
**ab=wenden**, to turn away.

**abwesend**, absent, non-resident.
**ab=wischen**, to wipe off.
**ab=ziehen**, to draw off, march away, depart.
**ab=zirkeln**, to measure off (with compasses, Zirkel).
**ach**, ah! alas!
**acht**, eight.
**Acht**, *f.* attention, heed; **sich in acht nehmen**, to be on one's guard, have a care.
**achtbar**, respectable, estimable.
**achten**, to esteem, respect.
**achtlos**, careless, negligent.
**achtundvierzig**, forty-eight.
**achtundzwanzig**, twenty-eight.
**Achtung**, *f.* esteem, respect.
**achtzehn**, eighteen.
**ade**, adieu! farewell!
**Ader**, *f.* vein; **— schlagen, — lassen**, to bleed.
**Aderlassen**, *n.* bleeding, phlebotomy.
**ädern**, to vein, streak with veins.
**Adieu**, *n.* adieu, farewell.
**Adler**, *m.* eagle.
**Äffchen**, *n.* little ape, monkey.
**Affe**, *m.* ape.
**ahnen**, to have a presentiment of, forebode, suspect.
**ähnlich**, similar.
**Ahnung**, *f.* presentiment, foreboding.
**Aktien(bier)brauerei**, *f.* joint-stock brewery, incorporated brewery.
**Aktienhopfenpflanzung**, *f.* hop plantation held by a stock company, incorporated hop farm.
**all**, all, every; **alles**, everybody, everything.
**allbereits**, already.
**alledem**, **trotz —**, for all that, in spite of that.
**allein**, alone; only, but.
**alleinig**, sole.
**allemal**, every time, always; **ein für —**, once for all.
**allendlich**, at the very end, finally.
**alleräußerlichst**, most extreme, most superficial.
**allerdings**, to be sure, certainly.
**allerengst**, most narrow.
**allerhand**, of all kinds, all sorts of.
**allerlei** = **allerhand**.
**allerletzt**, final, the very last.
**allerliebst**, dearest (of all).
**allerschönst**, most beautiful (of all).
**allerverkehrtest**, most perverse, most absurd.
**allfort**, constantly, always.
**allgemein**, general, universal.
**allhier**, at this very place, here.
**allmählich**, gradually.
**allnächtlich**, nightly.
**alltäglich**, daily, every day.
**allwärts**, everywhere, in every direction.
**allwo**, where, just where.

**allwöchentlich**, every week, weekly.
**als**, when, as; than, except; — **ob**, as if; — **wie**, as for instance.
**alsdann**, then, thereupon.
**also**, thus, so, in such manner; therefore, (so) then.
**alsobald**, immediately, forthwith.
**alt** (**älter**, **ältest**), old.
**Altar**, *m.* altar.
**Alter**, *n.* age.
**altern**, to grow old.
**altertümlich**, antique, ancient, medieval.
**altväterisch**, old-fashioned.
**amazonenhaft**, Amazon-like, Amazonian.
**Amerika**, *n.* America.
**Amerikaner**, *m.* American.
**Amnestie**, *f.* amnesty.
**Amt**, *n.* office.
**an**, at, by, in, (up) to, on, of; onward.
**an=belangen**, to concern; **was** . . . **anbelangt**, so far as . . . is concerned, in regard to . . .
**Anbeter**, *m.* worshipper, admirer.
**an=bieten**, to offer.
**Anblick**, *m.* sight, look, view.
**an=blicken**, to look at.
**an=bringen**, to place on *or* against, attach.
**andächtig**, devout.
**andauernd**, lasting, sustained.
**an=denken**, to think of.
**Andenken**, *n.* remembrance, memento, memorial.
**ander**, other, second, next; —**s**, otherwise, else, differently.
**ändern**, to change.
**anderswohin**, elsewhere.
**Änderung**, *f.* change, alteration.
**Andringling**, *m.* intruder.
**an=eignen**, **sich** (*dat.*), to appropriate.
**aneinander**, against each other, together.
**an=ererben**, to inherit.
**an=erkennen**, to recognize, acknowledge.
**Anfall**, *m.* attack, fit.
**Anfang**, *m.* beginning.
**an=fangen**, to begin, undertake, do.
**an=fassen**, to lay hold upon, seize.
**an=feuern**, to inflame, inspire, urge on.
**an=flehen**, to implore, beseech.
**Anflug**, *m.* flight; trace, touch.
**an=führen**, to lead; mislead, dupe, deceive.
**an=füllen**, to fill to the brim, fill (up).
**an=geben**, to declare, state.
**an=gehen**, to begin, start; concern.
**an=gehören**, to belong to.
**Angelegenheit**, *f.* affair, concern.
**angelegentlich**, urgent, earnest.
**angemessen**, fitting, appropriate.

**angenehm**, pleasant.
**Angesicht**, *n.* face, countenance.
**angesichts**, in view of, in sight of.
**an=gewöhnen**, to accustom, make habitual.
**an=greifen**, to lay hold of, attack, assail.
**Angreifer**, *m.* assailant, invader.
**an=grinsen**, to grin at.
**Angst**, *f.* anxiety, disquiet, fear; **mir wird es angst**, I become uneasy *or* alarmed.
**ängstigen**, to alarm, render uneasy.
**ängstlich**, anxious, timid, uneasy.
**an=haben**, to have on; get the better of, harm, hurt.
**anhaltend**, lasting, continuous.
**an=hangen**, to hang to, adhere, be devoted to.
**anhänglich**, attached, devoted to.
**an=häufen**, to heap up; **sich** —, to accumulate.
**an=heben**, to lift up, start up, begin.
**Anhöhe**, *f.* height, elevation.
**an=hören**, to listen to, hear.
**Ankauf**, *m.* purchase.
**an=kaufen**, to buy (in, up), purchase.
**an=klagen**, to accuse, arraign.
**an=klammern**, **sich**, to cling to, clasp.
**an=kleiden**, to dress.
**an=kommen**, to arrive; **es kommt darauf an**, it is a question (of this), it is of importance.
**an=künd(ig)en**, to announce, proclaim.
**Ankündigung**, *f.* announcement, proclamation.
**Ankunft**, *f.* arrival.
**an=lächeln**, to smile at *or* upon.
**Anlage**, *f.* laying-out, design; talent.
**an=langen**, to arrive.
**an=legen**, to lay out, plan, project, put on.
**Anlegung**, *f.* laying-out, planning, beginning.
**Anleitung**, *f.* direction, guide.
**an=lesen**, to acquire by reading.
**an=lügen**, to lie to (some one, *acc.*).
**Anmaßung**, *f.* pretense, presumption, arrogance.
**Anmerkung**, *f.* remark.
**anmutig**, charming, graceful, pleasant.
**Anmutung**, *f.* expectation, demand.
**an=nehmen**, to take to oneself, accept, assume.
**Anordnung**, *f.* arrangement, dispensation.
**an=reden**, to speak to, address.
**an=reihen**, to place in a row, attach.
**an=reisen**, to arrive (from a journey), travel *or* walk up (to).

**an=richten**, to prepare, serve (up, dinner, *etc.*), institute, be at the bottom of.

**an=schauen**, to look at, gaze upon.

**Anschauungsweise**, *f.* way of viewing things, mental attitude.

**an=sehen**, to look at *or* upon, inspect, see by one's appearance *or* face.

**Ansehen**, *n.* appearance.

**ansehnlich**, worth looking at, considerable, portly.

**an=setzen**, to set on, apply; **zum Sprung** —, take a running start for a jump; **sich** —, to be deposited, collect.

**an=siedeln**, to colonize; **sich** —, to settle.

**ansonst**, else, otherwise.

**Anspielung**, *f.* allusion.

**an=spornen**, to spur on, urge on.

**Anspornung**, *f.* spurring on, incitement.

**an=sprechen**, to speak to, ask for (um).

**anspruchlos**, without claims, unassuming.

**anspruchsvoll**, pretentious, assuming, fastidious.

**Anstalt**, *f.* preparation, arrangement; institution, establishment.

**Anstand**, *m.* delay, propriety, decorum, decency.

**anständig**, decent, proper, respectable.

**an=stehen**, to hesitate; suit, fit, be becoming.

**an=stellen**, to place; **sich** —, to conduct oneself, behave.

**Anstoß**, *m.* collision, impulse, push.

**an=stoßen**, to strike against.

**an=streichen**, to mark, paint.

**Anstrengung**, *f.* exertion.

**an=stürmen**, to attack, assault.

**Anteil**, *m.* share, portion, interest.

**Anteilhaber**, *m.* share-holder, partner.

**Antlitz**, *n.* face.

**an=treiben**, to drive, urge on.

**an=treten**, to enter upon.

**Antrieb**, *m.* impulse, motive, stimulus.

**an=tun**, to put on, inflict.

**Antwort**, *f.* answer, reply.

**antworten**, to answer.

**an=wenden**, to turn to, apply, employ.

**Anwendung**, *f.* application, use.

**anwesend**, present.

**an=zeigen**, to give notice, announce.

**an=ziehen**, to draw on, put on, dress, attract.

**Anzug**, *m.* approach; suit, dress, costume.

**anzünden**, to kindle, light.

**Apfel**, *m.* apple.

**Apfelbaum**, *m.* apple-tree.

**Arbeit**, *f.* work.
**arbeiten**, to work.
**Arbeiter**, *m.* workman.
**arbeitsam**, industrious.
**Arbeitslohn**, *m.* pay, wages.
**Arbeitsschmutz**, *m.* work-shop dirt, soiled working clothes.
**Arbeitsschurz**, *m.* workman's apron.
**Arbeitstreue**, *f.* devotion to work, faithfulness in labor.
**arg**, bad, evil, severe.
**Ärger**, *m.* vexation.
**ärgern**, to vex; sich —, to be vexed, get angry.
**aristokratisch**, artistorcatic.
**arm**, poor.
**Arm**, *m.* arm.
**Ärmchen**, *n.* little arm.
**ärmlich**, poor, miserable.
**Art**, *f.* kind, manner, mode, nature.
**artig**, nice, polite, agreeable.
**Artigkeit**, *f.* civility, politeness.
**Artilleriewesen**, *n.* organization of artillery, troop of artillery.
**Atem**, *m.* breath.
**atlantisch**, Atlantic.
**auch**, also; wenn —, even though.
**auf**, upon, on, up, for, to, in, at, toward; auf . . . zu, towards; *used to form superlative absolute*, *e.g.* auf das angelegentlichste, most earnestly.
**auf=atmen**, to draw a deep breath.
**auf=bauen**, to build up.
**auf=binden**, to tie up, fasten up.
**auf=blasen**, to inflate.
**auf=brechen**, to break up, set out.
**auf=brennen, brannte, gebrannt**, to burn up.
**Aufbruch**, *m.* breaking up, departure.
**auf=dringen**, to force upon, obtrude; sich —, to obtrude, intrude.
**Aufenthalt**, *m.* stay, abode, sojourn.
**auf=erlegen**, to impose.
**auf=erstehen**, to rise up, rise from the dead.
**auf=essen**, to eat up.
**Auffassung**, *f.* apprehension, conception.
**auf=fressen**, to eat up, devour.
**Aufführung**, *f.* performance, behavior, conduct.
**Aufgabe**, *f.* task, problem.
**aufgebracht**, indignant, irritated, angry.
**auf=gehen**, to rise.
**auf=halten**, to hold up or back, check; sich —, to stay, tarry.
**auf=heben**, to lift up, put away, set aside; gut aufgehoben, in good keeping, well cared for.
**auf=heitern**, to clear up, cheer; sich —, to cheer *or* comfort oneself.

**auf=hören**, to cease.
**auf=klären**, to make clear, explain, enlighten.
**Aufklärung**, *f.* enlightenment.
**auf=kommen**, to come up, make progress or headway.
**auf=machen**, to open; **sich** —, to start up, set out.
**auf=merken**, to be attentive, observe.
**aufmerksam**, attentive.
**Aufmerksamkeit**, *f.* attention.
**auf=muntern**, to rouse, animate, encourage.
**auf=nehmen**, to take up, receive.
**äufnen**, to increase.
**Aufpasser**, *m.* watcher, spy.
**auf=raffen**, to snatch up; **sich** —, to pull oneself together, rise quickly.
**auf=räumen**, to put in order, clear away; **aufgeräumt**, orderly, good-humored, in good spirits.
**aufrecht**, upright, erect.
**auf=regen**, to stir up; **aufgeregt**, excited, aroused.
**Aufregung**, *f.* excitement, agitation.
**auf=reiben**, to rub open, fret; **sich** —, to wear oneself out, exhaust oneself.
**auf=richten**, to set upright, erect, rear; **hoch aufgerichtet**, tall and erect.
**aufrichtig**, upright, sincere; — **gemeint**, of honest intentions, well-meant.
**Aufrichtigkeit**, *f.* sincerity.
**Aufruf**, *m.* summons, proclamation.
**auf=rühren**, to stir up, arouse.
**auf=rütteln**, to shake up, rouse by shaking.
**Aufsatz**, *m.* essay, treatise.
**auf=schichten**, to pile up.
**auf=schieben** (o, o), to push up, postpone.
**auf=schlagen**, to break open; consult, refer to (a book), disclose.
**auf=schrecken**, to startle, rouse.
**auf=schürzen**, to tuck up.
**Aufschwung**, *m.* soaring, rising, flight, impulse, growth.
**Aufsehen**, *n.* looking up, sensation, noise.
**auf=setzen**, to set up (on), put on.
**auf=seufzen**, to heave a sigh.
**auf=sparen**, to save up, lay by.
**auf=sperren**, to open wide.
**auf=springen**, to spring up.
**auf=stehen**, to arise.
**auf=steigen**, to mount, ascend, rise.
**auf=stellen**, to set up, institute; **sich** —, to establish oneself.
**auf=suchen**, to seek out.
**Auftrag**, *m.* commission, order.
**auf=tragen**, to commission, charge, enjoin upon.

**auf=treiben**, to drive up, get together, procure.

**auf=tun**, to open; **sich** —, to open up, expand, present itself.

**auf=wecken**, to waken, arouse; **aufgeweckt**, bright, sprightly, clever.

**auf=weisen**, to show, exhibit.

**auf=werfen**, to throw upward; **sich** —, to turn up, curl; **aufgeworfen**, turned up, *retroussé*.

**auf=wiegen** (o, o), to outweigh, counterbalance.

**Aufzählung**, *f.* enumeration.

**Auge**, *n.* eye; **ins** — **fassen**, to fix one's eye upon, regard; **unter vier** —**n**, face to face, in private.

**Augenblick**, *m.* glance of the eye, instant, moment.

**augenblicklich**, instantaneous, immediate.

**Äuglein**, *n.* little eye.

**aus**, out (of), from, for.

**aus=beißen**, to bite out.

**aus=beuten**, to turn to account, exploit.

**aus=bleiben**, to remain away, fail to appear, be wanting.

**aus=brechen**, to break out.

**aus=breiten**, to spread, extend; **sich** —, to spread out, colonize.

**Ausbund**, *m.* paragon, model, quintessence.

**aus=bürsten**, to brush out, brush thoroughly.

**Ausdauer**, *f.* endurance, perseverance.

**aus=dauern**, to last; —**d**, persevering.

**auseinander**, apart, asunder; — **setzen**, to analyze, explain.

**auseinander=fahren**, to separate, disperse.

**auseinander=gehen** = **auseinander=fahren**.

**Auseinandersetzung**, *f.* exposition, explanation.

**aus=erwählen**, to choose (out), elect.

**Ausflucht**, *f.* escape, subterfuge, excuse.

**Ausgabe**, *f.* distribution, expense.

**aus=geben**, to give out, spend, expend; **sich** — **für**, to pass oneself off for, pretend to be.

**aus=gehen**, to go out, start from, emanate; **auf etwas** —, to go in pursuit of, aim at something.

**Ausgiebigkeit**, *f.* productiveness, abundance,

**aus=gleichen**, to equalize, balance, adjust; **sich** —, to come to an agreement.

**aus=halten**, to hold out, endure.

**aus=kennen**, **sich**, to know one's way, be well informed.

**aus=klagen**, to utter in complaint, express mournfully.

**aus=kommen**, to come out; get along with.

**Auskommen**, *n*. livelihood, subsistence, peaceable intercourse.

**aus=lachen**, to laugh at, ridicule.

**Ausladung**, *f*. projection, projecting part, furbelow.

**Auslage**, *f*. outlay, expense.

**aus=lassen**, to let out, vent; **sich** —, to express one's thoughts, speak one's mind.

**aus=legen**, to lay out, interpret, put in place.

**Auslegen**, *n*. interpretation, exposition, explanation.

**Auslegung**, *f*. = **Auslegen**.

**aus=machen**, to make up, constitute, settle, decide.

**Ausnahme**, *f*. exception.

**aus=nehmen**, to take out, except; **sich** —, to make an appearance, look; **—d**, exceptionally.

**aus=putzen**, to clean, adorn, deck out.

**aus=reden**, to talk to an end, finish speaking.

**aus=reißen** (**i**, **i**), to tear out, depart in haste, decamp.

**aus=richten**, to straighten out, effect, execute, do.

**aus=rücken**, to march forth, set out.

**Ausruf**, *m*. outcry, exclamation.

**aus=ruhen**, **sich**, to rest oneself, take one's ease.

**Ausrüstungsgegenstand**, *m*. accouterment(s).

**aus=schlagen**, to strike out, pound.

**aus=schließen**, to exclude.

**ausschließlich**, exclusively.

**aus=schmücken**, to decorate, adorn.

**aus=schreien**, to cry out, exclaim.

**aus=schreiten**, to stride forth, step along.

**aus=schütten**, to shake out, pour out; **sich vor Lachen** —, to split one's sides with laughter, roar with laughter.

**aus=schweifen**, to deviate; scallop.

**aus=sehen**, to look out; look, appear.

**außer**, outside, beyond, except, besides.

**äußer**, outer, external; **das Äußere**, the exterior; **—st**, extreme; exceedingly.

**außerdem**, besides, moreover.

**außerhalb**, outwardly; without, outside of, on the outside.

**äußerlich**, outward, external.

**außerordentlich**, extraordinary, extra.

**Aussicht**, *f*. view, prospect, opening, chance.

**aus=sinnen**, to think out, contrive.
**aus=spähen**, to spy out, reconnoiter.
**aus=spannen**, to stretch out, extend.
**aus=sprechen**, to speak out, utter, proclaim.
**Ausspruch**, *m.* utterance, declaration.
**aus=stehen**, to stand out, be outstanding *or* owing.
**aus=stoßen**, to push out, ejaculate, utter.
**aus=teilen**, to distribute, dispense.
**aus=strecken**, to stretch out, extend.
**aus=trinken**, to drink up.
**aus=üben**, to practise, exercise.
**auswärts**, without, abroad.
**Ausweg**, *m.* outlet, means of escape, expedient.
**aus=weichen**, to give way, turn aside, avoid.
**auswendig**, outer, outward; — wissen, to know by heart.
**aus=zahlen**, to pay out *or* off, pay in full.
**aus=zeichnen**, to mark out, distinguish; **ausgezeichnet**, distinguished, excellent, chief.
**aus=ziehen**, to draw out, march *or* go forth; sich —, to undress.
**Auszug**, *m.* departure, excursion, expedition.

## B

**Backbirne**, *f.* dried pear.
**Backen**, *m.* cheek.
**Backsteinplatte**, *f.* flat brick, floor-tile.
**Bahn**, *f.* path, way, course.
**bahnen**, to clear (the way), smooth a path.
**bald**, soon; — . . . —, at one time . . . at another, now . . . now.
**Ball**, *m.* ball, dancing-party.
**Band**, *m.* volume; *n.* ribbon, bond, tie.
**bang**, timid, afraid, anxious.
**Bangigkeit**, *f.* anxiety, fear.
**Bankett**, *n.* banquet.
**bar**, bare, in cash.
**Barbiergeselle**, barber's apprentice.
**barmherzig**, merciful, compassionate.
**barsch**, rough, harsh.
**Barschaft**, *f.* ready money, cash.
**Barthel**, *see note* **58**, 6.
**Bäschen**, *n.* little (female) cousin.
**Batterie**, *f.* battery.
**Batzen**, *m.* penny; (*see note* **9**, 1).
**Bau**, *m.* structure, building, construction.
**Bauch**, *m.* belly, stomach.
**bauen**, to build, construct.

**Bauer**, *m.* peasant, farmer.
**Bäuerlein**, *n.* little peasant.
**bäuerlich**, peasant-like, rustic.
**Bauersmann**, *m.* farmer, countryman.
**Baulichkeit**, *f.* structure.
**Baum**, *m.* tree.
**Bäumchen**, *n.* little tree.
**Baumwolle**, *f.* cotton.
**bauverständig**, expert in architecture, skilled in building.
**Bayer**, *m.* Bavarian.
**beabsichtigen**, to intend, propose, purpose.
**beachten**, to heed, consider.
**beaufsichtigen**, to supervise, control.
**bedacht**, mindful of, intent upon, deliberate, cautious.
**Bedacht**, *m.* consideration, deliberation, regard.
**bedachtlos**, inconsiderate, thoughtless.
**bedachtsam**, considerate, discreet.
**bedanken**, sich, to express one's thanks.
**bedecken**, to cover (over).
**bedenken**, to think over, ponder, reflect; sich —, deliberate.
**Bedenken**, *n.* deliberation, hesitation, doubt, scruple.
**bedenklich**, dubious, critical, serious.
**bedeutsam**, significant.
**Bedeutung**, *f.* significance.
**bedünken**, to appear, seem.
**Bedürfnis**, *n.* need, requirement.
**beeilen**, sich, to bestir oneself, make haste.
**beendigen**, to end, conclude.
**befallen**, to befall, attack, overtake.
**befehden**, to wage war upon, attack.
**befehlen** (a, o), to command.
**befestigen**, to make firm, fasten, establish.
**befinden**, sich, to find oneself, be stationed *or* situated, be . . . off.
**befleißen** (i, i), sich, to apply *or* devote oneself to, practise (*gen.*); beflissen, studious, intent upon.
**befleißigen**, sich, = sich befleißen.
**befolgen**, to follow, obey, observe.
**befriedigen**, to satisfy.
**Befriedigung**, *f.* satisfaction.
**befürchten**, to fear, dread.
**Befürchtung**, *f.* fear, apprehension.
**begabt**, gifted, endowed, talented.
**begeben**, sich, to betake oneself, repair (to), step.
**Begebenheit**, *f.* event, occurrence.
**begegnen**, to meet, encounter, happen.
**begehen**, to traverse, celebrate, carry out.

**begehren**, to long for, desire.
**Begehrlichkeit**, *f.* inordinate desire, greediness.
**begeistern**, to enthuse, inspire.
**Begierde**, *f.* eager desire, lust, appetite.
**begierig**, eager (for), greedy.
**beginnen** (a, o), to begin, undertake.
**begleiten**, to accompany.
**beglücken**, to make happy, bless.
**begraben**, to bury.
**Begräbnis**, *n.* burial, funeral.
**begreifen**, to comprehend, conceive; **begriffen**, engaged (in), in process (of).
**begreiflich**, comprehensible, easily understood.
**Begreiflichkeit**, *f.* conceivability, intellegibility; simple matter.
**Begriff**, *m.* comprehension, conception, idea; im —, on the point of, about to.
**begründen**, to found, establish.
**Begründung**, *f.* establishment, foundation, motive.
**begrüßen**, to greet, salute.
**behagen**, to please, suit, be pleasurable.
**Behagen**, *n.* comfort, ease, delight.
**behalten**, to keep, retain.
**Behälter**, *m.* = Behältnis.
**Behältnis**, *n.* receptacle, case, box.
**behandeln**, to handle, treat.
**beharrlich**, persevering, persistent.
**behaupten**, to maintain, assert; sich —, maintain oneself, hold one's ground.
**Behaupten**, *n.* assertion.
**Behausung**, *f.* domicile, abode.
**behindern**, to hinder, impede, obstruct.
**Behörde**, *f.* magistracy, board; *pl.* authorities.
**behufs**, in behalf of, with a view to (*gen.*).
**bei**, at, near, by, with, upon, at the house of, during, in spite of, in view of.
**bei=behalten**, to keep, retain.
**bei=bringen**, to bring *or* get together, produce, impart, convey.
**beide**, both, two.
**beieinander**, together.
**Beifall**, *m.* applause, approval.
**Beifallsgeschrei**, *n.* cry of approval.
**bei=legen**, to add to, attribute.
**Bein**, *n.* bone, leg.
**beinahe**, almost, nearly.
**beisammen**, together.
**Beispiel**, *n.* instance, example; zum —, for instance.
**bei=springen**, to spring to, hasten to, aid.
**beißen** (i, i), to bite.
**bei=stecken**, to put up, pocket, imprison.
**bei=wohnen**, to attend.

**beizeiten**, betimes, in good season, early.
**beizen**, to corrode, etch.
**bejahrt**, full of years, aged.
**bekannt**, known, noted.
**Bekannter**, *m.* acquaintance.
**bekanntlich**, notoriously, as is well known.
**Bekanntschaft**, *f.* acquaintance, acquaintanceship.
**beklagen**, to deplore, lament; sich — über, to complain about.
**bekleben**, to paste over, line (with paper).
**Beklemmung**, *f.* oppression, anxiety, anguish.
**bekommen**, to get, receive, take on.
**bekümmern**, to grieve, distress; sich —, to concern oneself.
**belästigen**, to molest, annoy.
**beleben**, to enliven, animate.
**belehren**, to instruct.
**beleidigen**, to offend, insult.
**Beleidigung**, *f.* offense, insult.
**beleuchten**, to illuminate.
**belieben**, to like, choose, please, suit.
**Belieben**, *n.* liking, pleasure, inclination.
**beloben**, to praise, commend.
**belügen**, to lie to, deceive by lying.
**belustigen**, to amuse, entertain.
**Belustigung**, *f.* amusement, entertainment.
**bemächtigen**, sich, to take possession of, secure control over.
**bemalen**, to paint (over).
**bemerken**, to mark, notice, remark.
**bemerklich**, noticeable, perceptible.
**bemessen**, to measure, estimate.
**Bemühung**, *f.* trouble, effort, exertion.
**benachbart**, neighboring.
**benehmen**, to take away; sich —, to conduct oneself, behave.
**Benehmen**, *n.* conduct, behavior.
**beneiden**, to envy (*acc. and* um).
**benennen**, to name, call, denominate.
**benetzen**, to moisten.
**benutzen**, to use, employ.
**beobachten**, to observe.
**bequem**, comfortable, convenient.
**bequemlich**, indolent, comfort-loving.
**Bequemlichkeit**, *f.* convenience, comfort.
**beraten**, to give advice, consult, deliberate, conclude.
**berauben**, to rob, despoil.
**Berechnung**, *f.* calculation.
**beredt**, eloquent.
**Beredsamkeit**, *f.* eloquence.
**Bereich**, *m.* realm, region, sphere.
**bereit**, ready.

**bereiten**, to prepare.
**bereits**, already.
**Bereitschaft**, *f.* readiness.
**Bereitung**, *f.* preparation.
**Berg**, *m.* mountain, mount.
**bergen** (a, o), to hide, shelter; geborgen, secure, well-off, provided for.
**Bericht**, *m.* report, account.
**Bern**, *n.* Bern(e).
**Bernstein**, *m.* amber.
**berufen**, to call, summon.
**beruhen**, to rest (upon *or* in), be founded.
**beruhigen**, to quiet, compose, reassure.
**berühmt**, famous, celebrated.
**berühren**, to touch.
**besagen**, to purport; **besagt**, aforesaid, already mentioned.
**beschädigen**, to damage.
**beschäftigen**, to occupy, employ; beschäftigt, occupied, busy.
**beschämen**, to put to shame, confound.
**Beschaffenheit**, *f.* condition, quality, nature.
**bescheiden**, modest, unassuming.
**Bescheidenheit**, *f.* modesty discretion, humility.
**bescheinen**, to shine upon.
**beschließen**, to conclude, determine.
**Beschränktheit**, *f.* limitation, narrowness.
**beschreiben**, to describe.
**beschwören**, to conjure, adjure, implore.
**beseelen**, to animate.
**besehen**, to look upon (*or* at), inspect.
**besetzen**, to establish, occupy; set, border, trim.
**besiegen**, to conquer, defeat.
**besinnen**, sich, to consider, deliberate upon, reflect; sich eines Besseren —, to bethink oneself of something better.
**besitzen**, to possess, own; **besessen**, possessed (by a devil).
**Besitzer**, *m.* owner, proprietor.
**Besitzérin**, *f.* (female) owner, proprietress.
**besonder**, particular, peculiar, extra.
**Besonderheit**, *f.* peculiarity.
**besonders**, in particular, especially.
**besonnen** (*p.p. to* besinnen), thoughtful, prudent.
**Besonnenheit**, *f.* thoughtfulness, discretion.
**besorgen**, to take care of, attend to.
**besorgt**, anxious, concerned about (um).
**Besorgnis**, *f.* apprehension, concern, anxiety.
**bespinnen** (a, o), to spin over, cover (with thread).
**besprechen**, to talk over, discuss.
**besser**, better.

**bessern**, *and* **sich —**, to improve, reform.

**best**, best; **zum besten geben**, to contribute.

**Bestand**, *m.* stability, duration, amount, value, stock.

**bestätigen**, to confirm.

**Bestätigung**, *f.* confirmation.

**bestechen**, to bribe, dazzle, charm.

**bestehen**, to endure, exist, consist.

**bestellen**, to order, appoint.

**Bestellung**, *f.* ordering, order.

**bestimmen**, to appoint, fix, destine, intend.

**Bestimmtheit**, *f.* decision, positiveness.

**Bestrebung**, *f.* exertion, endeavor.

**bestreichen**, to spread over, paint.

**bestreiten** (i, i), to dispute, defray.

**bestürmen**, to storm, assail, importune.

**bestürzen**, to astonish, disconcert, dismay.

**besuchen**, to visit, frequent.

**betasten**, to feel, finger.

**betäuben**, to deafen, stupify.

**betiteln**, to entitle.

**betrachten**, to contemplate, regard, consider.

**beträchtlich**, considerable, important.

**betragen**, to amount to; **sich —**, to conduct oneself, behave.

**Betragen**, *n.* carriage, behavior.

**betrauen**, to entrust; **betraut**, entrusted (with), appointed.

**betreffen**, to befall, concern; catch, surprise; **was mich betrifft**, as far as I am concerned; **—d**, concerning, referred to, in question; **betroffen**, disconcerted, taken aback.

**betreffs**, concerning, as regards.

**betreiben**, to urge on, pursue, carry on, cultivate.

**Betreibung**, *f.* carrying on, prosecution, practise.

**betreten**, to tread upon, enter.

**betrüben**, to trouble, sadden.

**Betrübnis**, *f.* sadness, grief.

**Betrüger**, *m.* deceiver, impostor.

**Bett**, *n.* bed.

**Bettchen**, *n.* little bed.

**beugen**, to bend; **sich —**, to bow, bend.

**Beule**, *f.* bump, bruise.

**beurkunden**, to attest, authenticate.

**beurteilen**, to pass judgment upon.

**Beutel**, *m.* bag, purse.

**bewaffnen**, to provide with arms.

**bewahren**, to keep, preserve.

**bewähren**, to verify, prove; **bewährt**, tried, approved.

**bewegen**, to move; **sich —**, to move, be in motion, act.

**Beweggrund**, *m.* motive, incentive.
**beweglich**, movable, active.
**Bewegung**, *f.* motion, movement, exercise.
**beweisen**, to show, prove.
**Beweisgrund**, *m.* argument, reason.
**bewerben, sich**, to solicit, sue for (um).
**bewirken**, to effect, bring about.
**bewirten**, to entertain.
**bewohnen**, to inhabit, occupy.
**Bewohner**, *m.* inhabitant, resident.
**bewundern**, to admire.
**Bewunderung**, *f.* admiration.
**Bewurf**, *m.* plastering.
**bewußt**, known, conscious; sich —, aware of (*gen.*).
**Bewußtsein**, *n.* consciousness, knowledge.
**bezahlen**, to pay (for).
**bezanken, sich**, to engage in a quarrel (with each other), contend.
**bezeigen**, to manifest, exhibit.
**beziehen**, to draw over, secure, receive; refer, connect with (auf).
**Beziehung**, *f.* reference, relation, connection.
**Bezirk**, *m.* circuit, district.
**bezweifeln**, to doubt, call in question.
**bezwingen**, to overcome, master.
**Bezwingung**, *f.* subduing, mastery, conquest.
**Bibel**, *f.* Bible.
**biblisch**, biblical.
**biegen** (o, o), to bend.
**Bieranstalt**, *f.* beer establishment, brewery and beer garden.
**Biertrinker**, *m.* beer-drinker.
**bieten** (o, o), to offer; sich —, to present oneself.
**Bild**, *m.* image, picture.
**bilden**, to form, train; gebildet, cultured.
**Bilderchen**, *n.* little picture, little image.
**billig**, reasonable, cheap.
**binden** (a, u), to bind.
**Birne**, *f.* pear.
**Birnenstiel**, *m.* pear stem.
**bis**, until, to, up to; — in, even into, — auf, even to.
**bisauher**, hitherto.
**bisherig**, hitherto exsiting, previous.
**bislang**, as yet, so far.
**bißchen**, little bit, a little.
**bisweilen**, at times, occasionally.
**Bitte**, *f.* request.
**bitten** (a, e), to ask, request, beg (for, um).
**bitter**, bitter.
**bitterlich**, bitterly.
**blähen**, to inflate; sich —, to swell proudly, be puffed up *or* elated.

**blank**, shining, bright.
**blasen** (ie, a), to blow.
**Blatt**, *n.* leaf.
**blau**, blue.
**Blau**, *n.* blue, azure; **ins —e hinein**, at random, hap-hazard, indefinitely.
**Blaufärber**, *m.* dyer (in blue).
**Blei**, *n.* lead.
**bleiben** (ie, ie), to remain; **—d**, remaining, permanent.
**bleich**, pale.
**Bleihand**, *f.* leaden hand.
**Bleikugel**, *f.* leaden bullet.
**Bleistift**, *m.* lead-pencil.
**Blick**, *m.* look, glance.
**blicken**, to look, glance.
**blind**, blind.
**Blitz**, *m.* lightning, flash.
**blitzschnell**, quick as a flash.
**blond**, blond.
**bloß**, bare, merely.
**blühen**, to blossom, bloom, flourish.
**Blume**, *f.* flower.
**Blumenbukett**, *n.* nosegay, bouquet.
**Blumenglas**, *n.* (flower-)vase.
**Blumentopf**, *m.* flower-pot.
**Blut**, *n.* blood.
**Blutegel**, *m.* leech.
**blutlos**, bloodless.
**Boden**, *m.* ground, soil, floor, bottom.
**Bogen**, *m.* bow, arch, sheet.
**Böhmerwald**, *m.* Bohemian forest.
**Bold**, *m.* elf, brownie.
**Bonbonbüchse**, *f.* bonbon-box.
**borgen**, to borrow, lend.
**Borste**, *f.* bristle.
**böse**, bad, wicked, angry.
**Brandung**, *f.* surf, surge.
**braten** (ie, a), to roast, bake.
**Braten**, *m.* roast (meat).
**Brauch**, *m.* custom, usage.
**brauchen**, to use, employ, need.
**braun**, brown.
**braunrot**, brown-red, reddish-brown.
**Braut**, *f.* bride.
**Bräutigam**, *m.* bridegroom.
**brav**, reliable, honest, good, brave.
**brechen** (a, o), to break.
**breit**, broad, wide, diffuse, prolix.
**Breitspurigkeit**, *f.* verbosity, bumptiousness.
**Brett**, *n.* board.
**Brief**, *m.* letter; (*also* — **Gült-brief**).
**Briefsteller**, *m.* letter-writer, guide to letter-writing.
**Brieftasche**, *f.* pocket-book, letter-case.
**bringen**, **brachte**, **gebracht**, to bring; **um etwas** —, to deprive of something, rob.
**Brocken**, *m.* crumb, fragment.
**Brosame**, *f.* crumb, scrap.
**Bruch**, *m.* breaking, fracture, quarry; bankruptcy.
**Brust**, *f.* breast, bosom.

**Bube**, *m.* boy, urchin, rogue.
**bübisch**, knavish.
**Buch**, *n.* book.
**Buchbinder**, *m.* bookbinder.
**Buchbindergeselle**, *m.* bookbinder's apprentice.
**Buchenholz**, *n.* beech wood.
**Büchlein**, *n.* little book, booklet.
**Büchse**, *f.* box, case, rifle, gun.
**Büffel**, *m.* buffalo.
**buhlen**, to court, woo.
**Bündel**, *n.* bundle, packet.
**Bundesgenosse**, *m.* confederate, ally.
**bunt**, colored, gay.
**buntscheckig**, variegated, motley.
**Bürger**, *m.* citizen.
**Bürgerhut**, *m.* hat for state occasions, gala-hat.
**bürgerlich**, civil, as a citizen.
**Bürgernest**, *n.* (citizens' nest), small town.
**Bürgschaft**, *f.* security, bail.
**Bursch** (e), *m.* lad, youth, fellow.
**Bürschchen**, *n.* little lad, young fellow.
**Bürste**, *f.* brush.
**Busen**, *m.* bosom.
**Bütte**, *f.* tub.
**Butter**, *f.* butter.

## C

**Capitel**, *n.* chapter.
**Charakter**, *m.* character.
**chinesisch**, Chinese.
**Chirurgiegehilfe**, *m.* surgeon's assistant.
**Christ**, *m.* Christian.
**Christentum**, *n.* Christianity.
**Christus**, *m.* Christ.
**Cyperwein**, *m.* Cyprian wine.

## D

**da**, there, then; since, when.
**dabei**, thereat, there, present, at the same time.
**da=bleiben**, to remain there (*or* here).
**Dach**, *n.* roof.
**dadurch**, through it, by this means, thereby.
**dafür**, for that, instead of that, in return.
**dagegen**, against it *or* this, on the other hand.
**daheim**, at home.
**daher**, thence, for that reason, therefore; along.
**daher=fahren**, to travel along, drive up.
**dahin**, thither, to that place.
**dahin=schreiten**, to stride along, walk away.
**dahinter**, behind it (that, this).
**dahinter=setzen, sich**, to set to work.
**dahin=ziehen**, to march along, proceed thither.
**da=liegen**, to lie there (*or* here).
**damals**, then, at that time.

**Dame,** *f.* lady.
**Damenbesuch,** *m.* visit of ladies, lady visitor(s).
**Damenuhr,** *f.* lady's watch.
**Damenwelt,** *f.* world of ladies, fair sex.
**damit,** therewith, with that; in order that.
**Dämon,** *m.* demon.
**danach,** after that, accordingly.
**Dank,** *m.* thank(s).
**danken,** to thank.
**dann,** then.
**dannen,** thence, from thence, away.
**daran,** thereon, on that, thereat, about it, to it; **gut — sein,** to be well off.
**darauf,** upon it, to it, thereupon, thereafter.
**daraus,** from there, out of that.
**darin,** therein, in that (*or* this).
**dar=legen,** to lay down, show, exhibit.
**darnach** = danach.
**dar=stellen,** to present, represent, exhibit.
**darüber,** thereover, over it, about it, during this, (busy) with this.
**darum,** around that, about that, therefore.
**dasein,** to be here, exist.
**Dasein,** *n.* existence, presence.
**dasig,** of that place.
**dasitzen,** to sit there (*or* here).
**daß,** that, so that.
**dastehen,** to stand there.
**dauern,** to last, endure.
**Daumen,** *m.* thumb.
**davon,** thereof, of that, from that, off.
**davon=gehen,** to go away.
**davon=rennen,** to run away.
**davor,** before *or* against that.
**dazu,** thereto, for this, in addition.
**dazumal,** then, at that time.
**dazu=tun,** to add.
**dazwischen,** between them, in between.
**Deckbett,** *n.* upper bed, covering.
**Decke,** *f.* cover, blanket.
**Deckel,** *m.* cover, lid.
**Deklinierbuch,** *n.* grammar.
**Delphin,** *m.* dolphin.
**Demokratie,** *f.* democracy.
**Demut,** *f.* humility.
**demütig,** humble.
**demütigen,** to humble, humiliate.
**denken,** dachte, gedacht, to think.
**Denken,** *n.* thinking, thought.
**Denkmal,** *n.* monument, memorial.
**Denkungsart,** *f.* manner of thinking, turn of mind.
**denn,** for, then.
**dennoch,** nevertheless.
**der,** the; that (one); who, which.
**derb,** sturdy, rough, hearty, blunt.

**dergestalt**, in such a manner.
**dergleichen**, such, of that kind, the like.
**derjenige**, that one; —, **welcher**, he who.
**dermaßen**, in such a manner, to such an extent.
**derselbe**, the same.
**deshalb(en)**, for that reason, on that account.
**desto**, so much, the more.
**deswegen** = **deshalb**.
**deswillen**, um —, for that reason.
**Deut**, *m.* farthing; (*see note* 9, 1).
**deutlich**, clear, lucid.
**Deutlichkeit**, *f.* clearness, distinctness.
**Diamant**, *m.* diamond.
**dicht**, tight, close, dense, thick; — **auf**, close upon.
**dick**, thick, stout, large.
**Dickicht**, *n.* thicket.
**Dieb**, *m.* thief.
**dienen**, to serve.
**Dienst**, *m.* service, situation (as a servant).
**dienstbar**, subject, subservient.
**Dienstmädchen**, *n.* servant-girl.
**Dienstmagd**, *f.* (servant-)maid.
**dieser**, this, this one, the latter.
**diesjährig**, of this year.
**diesmal**, this time.
**Ding**, *n.* thing, affair; (**voll**) **guter Dinge**, in good spirits.
**diskurieren**, to discourse, converse.
**Diskussion**, *f.* discussion, debate.
**doch**, after all, nevertheless, surely, pray; **nicht** —, no, no!
**Donner**, *m.* thunder.
**donnern**, to thunder, peal.
**Donnerschlag**, *m.* thunderclap.
**Doppelgänger**, *m.* double, wraith.
**doppelt**, double, twice, twofold.
**Dorfschaft**, *f.* village.
**Dorfschöne**, *f.* village belle.
**dörren**, to dry, cure.
**dort**, there, yonder.
**dorthin**, thither.
**Draht**, *m.* wire.
**Drang**, *m.* pressure, stress.
**drängen**, to press, urge; **sich** —, to force one's way, crowd each other.
**drehen**, to turn, twirl; **sich** —, to revolve, whirl.
**drei**, three.
**Dreiangel**, *m.* triangle (musical instrument).
**Dreieck**, *n.* triangle (geometrical).
**dreifach**, threefold.
**drein=sehen**, to look on, gaze.
**dreißig**, thirty.
**dringen** (**a**, **u**), to press, press forward.
**dritt**, third, third person; **zu** —, being three (of them), (between) the three.

**drohen**, to threaten.
**dröhnen**, to rumble, reverberate.
**Druck**, *m*. pressure.
**drucken**, to print.
**drücken**, to press; **sich** —, to decamp, take hasty leave.
**ducken**, **sich**, to duck, stoop, be humble.
**Duckmäuser**, *m*. sneak, eavesdropper.
**dulden**, to bear, endure.
**Dulderin**, *f*. woman sufferer, martyress.
**Duldsamkeit**, *f*. tolerance, toleration.
**Dummheit**, *f*. stupidity, blunder, folly; —**en lügen**, to tell foolish lies.
**Dummkopf**, *m*. blockhead, dunce.
**dunkel**, dark, dusky, vague.
**Dunkelheit**, *f*. darkness.
**dünken**, to seem, appear; **sich** —, to fancy oneself.
**dünn**, thin, scanty.
**durch**, through, by.
**durcharbeiten**, to work through.
**durchaus**, throughout, completely; — **nicht**, by no means, in no way.
**durch-blättern**, to turn over the leaves, peruse hastily.
**durch-brechen**, to break through, perforate.
**durcheinander**, confusedly, into confusion, mixed (up); — **spielen**, to interplay, be interwoven.
**durch-fressen**, **sich**, to eat one's way through.
**durch-führen**, to lead through, conduct, carry out.
**durchgreifend**, thorough-going, effectual.
**durch-hecheln**, to hatchel thoroughly, criticize (severely).
**durch-laufen**, to run through, wear out by walking.
**durch-mustern**, to pass in review, scrutinize.
**durch-schauen**, to see through, penetrate.
**durch-schlagen**, **sich**, to cut *or* fight one's way through.
**durch-schleppen**, to drag through, pull through.
**durch-schneiden**, to cut through, sever.
**durch-sehen**, to see through, look over, examine.
**durchsichtig**, transparent.
**durchtrieben**, cunning, artful.
**durch-ziehen**, to march through, traverse, scour.
**dürfen**, **durfte**, **gedurft**, to dare, venture, be permitted, may.
**dürftig**, needy, poor, scanty.
**dürr**, dry.
**Durst**, *m*. thirst.
**duseln**, to be dazed, half awake, to dream.
**Dutzend**, *n*. dozen.

## E

**eben**, level, smooth; just (now), precisely.
**Ebenbild**, *n.* image, likeness.
**ebenbürtig**, of equal birth, equal.
**ebenfalls**, likewise, also.
**ebenso**, just so, just as, likewise.
**ebensoviel**, just as much.
**ebensowenig**, just as little.
**ebensowohl**, just as well.
**Ecke**, *f.* corner; **in allen Ecken**, in all quarters.
**edel**, noble.
**edelmütig**, noble-minded, magnanimous.
**ehe**, ere, before.
**Ehefrau**, *f.* (wedded) wife.
**Eheherr**, *m.* (wedded) lord, husband.
**Eheleute**, *pl.* married people, husband and wife.
**ehelich**, matrimonial, conjugal.
**ehelichen**, to marry.
**eher**, sooner, rather.
**ehest**, soonest, next; **—ens**, as soon as possible, very soon; **am ehesten**, soonest, preeminently.
**ehrbar**, honorable, respectable.
**Ehrbarkeit**, *f.* honesty, respectability, propriety.
**Ehre**, *f.* honor; **ihnen zu Ehren**, in their honor.
**ehren**, to honor, respect, revere.
**Ehrentitel**, *m.* honorary title.
**ehrerbietig**, respectful, reverential.
**Ehrerbietung**, *f.* reverence, respect.
**ehrlich**, honest, fair, honorable.
**ei**, ah! ay! why! indeed!
**Eichhörnchen**, *n.* squirrel.
**Eifer**, *m.* zeal, earnestness, fervor.
**Eifersucht**, *f.* jealousy, rivalry.
**eifersüchtig**, jealous, envious.
**eifrig**, zealous, eager, strenuous.
**eigen**, own, proper, peculiar.
**Eigenliebe**, *f.* self-love, complacency, egotism.
**Eigennutz**, *m.* self-interest, selfishness.
**Eigenschaft**, *f.* property, attribute, quality.
**eigentlich**, proper, real, true; really, exactly.
**Eigentum**, *n.* property.
**eigentümlich**, own, peculiar, singular.
**Eigentümlichkeit**, *f.* peculiarity.
**eignen**, **sich**, to suit, be adpated; **geeignet**, fit, suitable, suited.
**eilen**, *and* **sich —**, to hurry, hasten.
**eilig**, hasty, quick.
**ein**, in, within, into.
**ein**, one, a.
**einander**, one another, each other.
**ein=balsamieren**, to embalm.
**ein=bilden**, **sich**, to imagine, fancy, be conceited, be

proud of (auf); **eingebildet,** fancied, imaginary.

**Einbildung,** *f.* imagination, fancy, conceit.

**Einbildungskraft,** *f.* power of imagination, imaginative faculty.

**ein-binden,** to bind (books).

**ein-blasen,** to blow into.

**Einbruch,** *m.* breaking in, invasion.

**ein-bürgern,** sich, to become naturalized, secure civic rights.

**ein-büßen,** to forfeit, lose.

**eindringlich,** urgent, forcible.

**Eindringlichkeit,** *f.* impressiveness, forcibleness.

**Eindringling,** *m.* intruder, interloper.

**einfach,** simple.

**Einfall,** *m.* (sudden) idea, thought.

**ein-fallen,** to come into one's mind, occur to.

**Einfalt,** *f.* simplicity, ingenuousness.

**einfältig,** simple, silly, stupid.

**ein-finden,** sich, to put in an appearance, be present, arrive.

**ein-flößen,** to instil, infuse, inspire.

**Einfluß,** *m.* influence.

**Eingang,** *m.* entry, entrance.

**Eingebung,** *f.* suggestion, prompting.

**ein-gehen,** to go in, enter; —d, incoming.

**ein-gestehen,** to confess, avow.

**Eingezogenheit,** *f.* retirement, seclusion.

**ein-greifen,** to reach into, invade, affect, be felt.

**Einheit,** *f.* unity.

**Einhorn,** *n.* unicorn.

**einig,** united, in concord; — werden, to agree.

**einigen,** to unite; sich —, to agree.

**einiger,** some; *pl.* some, several.

**einigermaßen,** in some measure, to some extent.

**Einkehr,** *f.* turning in (at an inn), stop; — halten, to stop, put up.

**Einkünfte,** *f. pl.* income, revenue(s).

**Einladung,** *f.* invitation.

**ein-lassen,** to let in, admit.

**ein-laufen,** to run into, enter.

**ein-leuchten,** to flash upon *or* into the mind, be evident; —d, illuminating.

**einmal,** once, one time, once for all; nicht —, not even, auf —, all at once, at one time.

**einmalig,** happening but once, solitary, single.

**ein-nehmen,** to take in, receive.

**ein-packen,** to pack in *or* up.

**ein-pferchen,** to place in a pen, coop up.

**ein=pflanzen**, to implant.
**ein=prägen**, to imprint, impress, inculcate.
**ein=räumen**, to make room for, give up to, assign, grant.
**Einrichtung**, *f.* arrangement, institution, regulation.
**einsam**, lonely.
**Einsamkeit**, *f.* solitude, loneliness.
**ein=schenken**, to pour (in), fill (a glass).
**ein=schlafen**, to fall asleep.
**ein=schlagen**, to drive in, turn into, enter upon (a path, *etc.*).
**Einschreiten**, *n.* interference, interposition.
**ein=schüchtern**, to intimidate, overawe.
**ein=setzen**, to put in, establish, constitute.
**Einsicht**, *f.* insight, judgment.
**einsichtsvoll**, judicious, intelligent.
**einsilbig**, monosyllabic.
**ein=sperren**, to lock in, shut up.
**einst**, one time, once, one day.
**ein=stehen**, to answer for (für), warrant, stand security for.
**einstmals**, once, one day.
**einstweilen**, meanwhile, temporarily.
**ein=teilen**, to divide, distribute.
**Einteilung**, *f.* division, distribution.
**Eintracht**, *f.* agreement, harmony, concord.
**einträchtig**, harmonious, united, peaceable.
**einträchtiglich** = **einträchtig**.
**ein=treffen**, to arrive, make one's appearance.
**Eintreffen**, *n.* arrival.
**ein=treten**, to step in, enter.
**Eintritt**, *m.* entrance.
**ein=türmen**, to place in a tower, imprison.
**ein=wenden**, to object, make objection, (urge in) reply.
**Einwendung**, *f.* objection, remonstrance.
**ein=werfen**, to throw in, break, smash.
**Einwohner**, *m.* inhabitant.
**einzeln**, single, separate.
**einzig**, only, single, sole.
**Einzug**, *m.* entrance, incursion.
**Eisen**, *n.* iron.
**eitel**, vain, idle, empty.
**Eitelkeit**, *f.* vanity.
**Elefant**, *m.* elephant.
**Elefantenzahn**, *m.* elephant's tusk.
**elegant**, elegant, fashionable.
**elektrisch**, electric.
**elend**, miserable, wretched.
**Elend**, *n.* misery.
**Elfenbein**, *n.* ivory.
**elfte**, eleventh.
**Ellbogen**, *m.* elbow.
**Eltern**, *pl.* parents.
**empfangen**, to receive.

**empfehlen** (a, o), to recommend; **sich** —, to take leave, bid adieu.

**empfinden**, to feel, perceive, experience.

**Empfinden**, *n*. = **Empfindung**.

**Empfindsamkeit**, *f*. sensibility, sentimentality.

**Empfindung**, *f*. sensation, feeling, perception.

**empor=recken**, **sich**, to stretch oneself (upward), rise to one's full height.

**empor=schauen**, to look up, gaze up(ward).

**empört**, stirred up, indignant.

**emsig**, assiduous, diligent, industrious.

**Endchen**, *n*. small remnant, fragment.

**Ende**, *n*. end, purpose; **am Ende**, finally, after all.

**endigen**, to end, finish.

**endlich**, final.

**energisch**, energetic.

**eng**, narrow, close.

**Engel**, *m*. angel.

**Eng(el)land**, *n*. England.

**englisch**, English.

**Entbehrung**, *f*. privation, want, abstinence.

**entdecken**, to discover.

**Entdecker**, *m*. discoverer.

**entfliehen** (o, o), to flee, run away, pass away.

**entfremden**, to estrange, purloin.

**entgegen=halten**, to hold out to, oppose, contrast.

**entgegen=kommen**, to come to meet, make advances.

**entgegen=sehen**, to look forward to, anticipate.

**entgegen=setzen**, to set against, oppose; **entgegengesetzt**, opposed, contrary.

**entgegen=stellen**, to set against, oppose; **sich** —, to stand in the way, confront.

**entgegen=treten**, to step or advance towards, meet.

**enthalten**, to contain; **sich** —, refrain, forbear.

**enthaltsam**, abstemious.

**Enthaltsamkeit**, *f*. abstinence, moderation, temperance.

**entheben**, to exempt, free from, dismiss.

**entkommen**, to escape.

**entkräften**, to weaken, exhaust; **entkräftet**, shorn of strength, exhausted.

**entlassen**, to dismiss, discharge.

**entnehmen**, to take from, borrow, gather.

**entreißen** (i, i), to snatch away, rescue.

**entrinnen** (a, o), to run away, escape.

**Entrüstung**, *f*. indignation.

**entsagen**, to renounce.

**Entsagung**, *f*. renunciation.

**Entsagungsfähigkeit**, *f*. capacity for renunciation.

**entschädigen**, to indemnify; **sich** —, to find compensation.
**entscheiden**, to decide; **sich** —, to be decided, make up one's mind, determine; —**d**, decisive; **entschieden**, decided, pronounced.
**Entscheidung**, *f.* decision.
**Entschiedenheit**, *f.* decision, determination.
**entschließen**, **sich**, to resolve; **entschloßen**, resolved, resolute.
**Entschloßenheit**, *f.* determination, resolution.
**Entschluß**, *m.* resolution, resolve.
**Entsetzen**, *n.* terror, amazement.
**entsetzlich**, terrible, fearful.
**entsinnen**, **sich**, to call to mind, remember.
**entspinnen**, **sich**, to arise, ensue.
**entsprechen**, to correspond to, answer.
**entspringen**, to spring from, arise.
**entstehen**, to (a)rise, originate, begin, result.
**entwaffnen**, to disarm.
**entweder**, either.
**entweichen**, to escape, disappear.
**entwenden**, to purloin, steal.
**entwerfen**, to sketch, trace.
**entwickeln**, to unfold, develop; **sich** —, to develop.
**Entwickelung**, *f.* development. evolution.
**entziehen**, to withdraw (from), remove; **sich** —, to escape, avoid.
**entzweisägen**, to saw in two.
**er**, he.
**erbarmen**, **sich**, to have compassion (upon), pity.
**erbaulich**, edifying, pious.
**Erbauungsbuch**, *n.* book of edification, devotional book.
**Erbe**, *n.* inheritance.
**Erbin**, *f.* heiress.
**erbitten**, to obtain by entreaty, solicit.
**erbittern**, to embitter.
**erbleichen** (i, i), to turn pale.
**erblicken**, to catch sight of, behold.
**erbosen**, to exasperate, make angry.
**Erbse**, *f.* pea.
**Erbsenkost**, *f.* diet of pease.
**Erbteil**, *m.* inheritance, legacy.
**Erbtum**, *n.* inheritance.
**Erdbeben**, *n.* earthquake.
**Erdbeere**, *f.* strawberry.
**Erde**, *f.* earth, ground; **auf Erden**, on earth.
**erdenklich**, imaginable.
**Ereignis**, *n.* event, occurrence.
**erfahren**, to experience, find out.
**erfahren**, experienced, expert.
**Erfahrung**, *f.* experience; **in** — **bringen**, to ascertain.
**erfassen**, to seize, comprehend.
**erfinden**, to find out, invent.

**Erfindungsgabe**, *f.* inventive talent.

**Erfindungsgenie**, *n.* inventive genius.

**erfindungsreich**, inventive, ingenious.

**Erfolg**, *m.* result, success.

**erfolgen**, to ensue, follow, result.

**erforderlich**, requisite, necessary.

**erfordern**, to require, demand.

**erfreuen**, to delight, gladden; sich —, to rejoice in, take pleasure in (*gen.*).

**erfrieren** (o, o), to freeze, be chilled.

**erfrischen**, to refresh.

**Erfrischung**, *f.* refreshment.

**erfüllen**, to fill up, fulfil.

**ergänzen**, to complete, supply.

**ergeben**, sich, to surrender, resign oneself.

**ergeben**, devoted, humble; —st, most humbly, most respectfully.

**Ergebenheit**, *f.* devotion, submission.

**Ergebung**, *f.* surrender, resignation, devotion.

**ergebungsvoll**, resigned.

**ergehen**, to come out, turn out, befall, happen to, go . . . with; alles über sich — lassen, to submit to everything.

**ergötzlich**, diverting, delightful.

**ergreifen**, to seize, lay hold of, adopt.

**ergründen**, to fathom, get to the bottom of, penetrate.

**erhalten**, to keep, preserve, get, receive.

**erheben**, to lift, raise; sich —, to rise, arise.

**erheblich**, considerable.

**Erheblichkeit**, *f.* importance, weightiness.

**erhitzen**, sich, to become heated *or* angry.

**erhöhen**, to raise, heighten, increase, exalt.

**Erhöhung**, *f.* elevation, eminence.

**erholen**, sich, to recover.

**erinnern**, sich, to recall, remember.

**Erinnerung**, *f.* remembrance, recollection, memory.

**erkämpfen**, to gain by fighting, win.

**erkennen**, to recognize, perceive.

**Erkenntnis**, *f.* perception, knowedge.

**Erkennung**, *f.* perception, recognition.

**erklären**, to make clear, explain, declare.

**erklärlich**, accountable, clear, easily understood.

**erklecklich**, considerable, excellent.

**erkundigen**, sich, to inform oneself, inquire.

**erlauben**, to allow, permit; **er-laubt**, allowed, permissible.
**Erlaubnis**, *f.* permission.
**erleben**, to live to see, witness, experience.
**Erlebnis**, *n.* experience, occurrence, event.
**Erlegung**, *f.* paying down, payment.
**erlernen**, to learn, acquire.
**erleuchten**, to illuminate, illumine, enlighten.
**erlösen**, to deliver, redeem, ransom.
**Erlösungsgeld**, *n.* ransom.
**Erlösungswerk**, *n.* work of redemption.
**ermahnen**, to admonish, exhort.
**ermangeln**, to fail (of), be wanting.
**ermessen**, to measure, estimate.
**ermüden**, to tire out, fatigue.
**ermuntern**, to arouse, encourage.
**ernähren**, to nourish, support.
**erneuern**, to renew.
**ernst**, earnest, serious.
**Ernst**, *m.* earnestness, gravity; allen —**s**, in all seriousness; mir ist —, I am in earnest.
**ernsthaft**, serious.
**ernstlich** = ernsthaft.
**ernten**, to harvest, reap.
**erobern**, to conquer.
**eröffnen**, to open, disclose, start.
**erproben**, to prove, test.
**erquicken**, to revive, refresh.
**erregen**, to stir up, excite.
**Erregung**, *f.* excitement, commotion, stirring.
**erreichen**, to reach, attain.
**Erreichung**, *f.* attainment.
**Errichtung**, *f.* erection, establishment.
**erringen**, to obtain by effort, gain.
**erröten**, to blush.
**erscheinen**, to appear.
**Erscheinung**, *f.* appearance, phenomenon.
**erschießen**, to shoot, kill by shooting.
**erschnappen**, to snap up, snatch up.
**erschöpfen**, to exhaust.
**erschrecken** (a, o), to be terrrified, be startled.
**erschrecken**, to terrify, frighten.
**erschrecklich**, frightful, terrible.
**erschüttern**, to shake, convulse.
**ersehen**, to perceive, descry.
**Ersparnis**, *f.* savings.
**ersprießlich**, useful, advantageous.
**erst**, first, at first, only; — **recht**, more than ever, as never before.
**Erstarrung**, *f.* rigidity, torpid condition.
**erstatten**, to render, repay, give back *or* in.
**erstaunen**, to be astonished.
**Erstaunen**, *n.* astonishment.
**erstens**, in the first place.

**erstrecken, sich**, to extend, stretch.
**erstreiten** (i, i), to obtain by fighting, win.
**ersuchen**, to ask, request.
**erteilen**, to impart, bestow, entrust.
**ertönen**, to sound forth, resound, ring out.
**ertragen**, to bear, endure.
**erwachen**, to awake.
**erwählen**, to choose, elect.
**erwähnen**, to (make) mention.
**erwarten**, to expect, await.
**Erwartung**, *f.* expectation.
**erwartungsvoll**, expectant, eager.
**erwecken**, to waken, arouse.
**erweisen**, to show, prove, render; **sich** —, show oneself, prove to be, turn out.
**Erwerb**, *m.* acquisition, gain.
**erwerben**, to acquire, gain.
**erwidern**, to return, reply (to).
**erwischen**, to snatch *or* pick up, catch, overtake.
**Erzählung**, *f.* narration, tale.
**erziehen**, to educate.
**Erzieherei**, *f.* educational process.
**Erzieherin**, *f.* governess, teacher.
**Erziehungskunst**, *f.* art of education.
**Erziehungsleute**, *pl.* education-people, educators.
**Erziehungsmaßregel**, *f.* educational measure.
**Erziehungsmühe**, *f.* educational effort *or* pains.
**Erziehungswerk**, *n.* educational work *or* activity.
**erzürnen, sich**, to become angry.
**erzwingen**, to obtain by force, extort.
**es**, it; there; **es war**, there was.
**Eschenstab**, *m.* ashen staff.
**Esel**, *m.* ass, donkey.
**eßbar**, edible.
**essen, aß, gegessen**, to eat.
**Essen**, *n.* eating, food, meal.
**Esser**, *m.* eater.
**etlich** (*generally pl.*), some, several, sundry.
**etwa**, perhaps, perchance; probably.
**etwaig**, eventual, contingent, possible.
**etwas**, something, anything, somewhat.
**euer**, your.
**ewig**, eternal; forever.
**Ewigkeit**, *f.* eternity.
**exakt**, exact.
**Exemplar**, *n.* sample, copy.

## F

**Fach**, *n.* compartment, department, branch.
**Faden**, *m.* thread.
**fähig**, capable of, able.
**Fähigkeit**, *f.* capability, faculty, talent.

**fahren** (u, a), to travel, proceed, come, go, move.
**Fährlichkeit,** *f.* danger, peril.
**Fährte,** *f.* trace, trail.
**Fahrwasser,** *n.* navigable water, channel.
**Fahrweg,** *m.* wagon-road.
**Fall,** *m.* (down)fall, case, contingency; **auf alle Fälle,** at all events, in any case; **in den — kommen,** to get into a situation, find it necessary.
**fallen** (ie, a), to fall.
**fallieren,** to become insolvent, fail.
**falsch,** false, deceitful.
**Familie,** *f.* family.
**Familienvater,** *m.* father of a family, *pater familias.*
**famos,** famous, excellent.
**fanatisiert,** fanatic.
**fangen** (i, a), to catch, capture; (*see also* Gefangener).
**Farbe,** *f.* color, tint, paint.
**färben,** to color, stain.
**farbig,** colored, stained.
**fassen,** to seize, grasp, form (a plan, *etc.*), take (courage); **sich —,** to collect oneself, recover one's self-possession; **gefaßt,** composed, calm.
**Fassung,** *f.* composure, self-command.
**fast,** almost.
**faul,** lazy, indolent.
**Faustrecht,** *n.* fist-law, sword-law.
**fechten** (o, o), to fence, fight.
**Feder,** *f.* feather, pen, spring.
**Federkraft,** *f.* elasticity.
**fehlen,** to miss, fail, be wanting; **an mir soll es nicht —,** I shall not be wanting.
**fehl-schlagen,** to miss one's aim, fail, miscarry.
**Fehler,** *m.* fault, mistake, failing.
**Feier,** *f.* celebration, ceremony.
**feierlich,** festive, solemn, ceremonious.
**feiern,** to celebrate.
**Feiertag,** *m.* holiday.
**fein,** fine, refined, delicate, slight.
**Feind,** *m.* enemy.
**feinfühlend,** of delicate feeling, refined, sensitive.
**Feindschaft,** *f.* hostility, animosity.
**Feld,** *n.* field, plain.
**Feldfrucht,** *f.* produce of the fields.
**Feldzug,** *m.* campaign, expedition.
**Felleisen,** *n.* knapsack, valise.
**Felleisenfuhrwerk,** *n.* (two-wheeled) cart for conveying a valise.
**Fels, Felsen,** *m.* rock, cliff.
**Fenster,** *n.* window.
**fern,** far, remote.
**Ferne,** *f.* distance, remote *or* foreign parts.

**ferner**, farther, further; furthermore.

**Ferse**, *f.* heel.

**fertig**, done, through, ended, ready.

**fest**, solid, firm.

**fest=binden**, to bind fast, fasten.

**fest=halten**, to hold fast, cling to (an); sich —, to hold each other fast, establish oneself.

**festlich**, festive, splendid, solemn.

**fest=setzen**, to establish; sich —, establish oneself, settle.

**fest=stellen**, to establish, fix, agree upon.

**Feuerberg**, *m.* fiery mountain, mount of fire.

**feuerrot**, red as fire, fiery red.

**feuerspeiend**, spitting fire, volcanic.

**feurig**, fiery.

**fieberhaft**, feverish.

**Finanzstadt**, *f.* commercial city, financial center.

**finden** (a, u), to find; — für, regard as, consider, deem; gefunden, found, picked up, won.

**Finger**, *m.* finger.

**Fingerhut**, *m.* thimble.

**Fingerspitze**, *f.* finger-tip.

**Fink**, *m.* finch.

**Firlefanz**, *m.* foolery, stuff, absurdity.

**Fisch**, *m.* fish.

**flach**, flat, open (hand).

**Fläschchen**, *n.* small bottle, flask.

**Flasche**, *f.* bottle.

**flattern**, to flutter.

**flechten** (o, o), to braid, (inter-) weave.

**Fleck**, *m.* spot, place.

**Fleisch**, *n.* flesh, meat.

**Fleiß**, *m.* diligence, industry.

**fleißig**, diligent, industrious.

**fliegen** (o, o), to fly.

**Fliese**, *f.* flag-stone, floor-stone.

**fließen** (o, o), to flow.

**Flor**, *m.* bloom, blossom, flourishing condition.

**flüchtig**, flying, fleeting, cursory, hasty.

**Flug**, *m.* flying, flight; im —, quickly.

**Flügelmann**, *m.* file-leader, file-closer.

**Fluß**, *m.* flow, stream, current.

**flüstern**, to whisper.

**Folge**, *f.* sequence, result.

**folgen**, to follow.

**Forderung**, *f.* demand, claim.

**Form**, *f.* form.

**formen**, to form, shape, fashion.

**förmlich**, formal, express, downright; in due form, really, actually.

**fort=bestehen**, to continue to exist, persist.

**fort=betreiben**, to pursue further, carry on, continue.

**fort=fahren**, to continue.

**fort=gehen**, to go away.
**fort=machen, sich**, to make off, hurry away.
**fort=scheuchen**, to frighten away.
**Fortschritt**, *m.* progress.
**fort=setzen**, to continue.
**fort=treiben**, to drive away.
**fortwährend**, continual, constant.
**fort=werfen**, to throw away.
**Frage**, *f.* question; in — stellen, to call in question.
**fragen**, to ask, inquire.
**Franse**, *f.* fringe, valance.
**französisch**, French.
**Frau**, *f.* woman, lady, wife, Mrs.
**Frauchen**, *n.* little wife.
**Frauenbusen**, *m.* woman's bosom *or* bust.
**Frauenmund**, *m.* woman's mouth.
**Frauensarg**, *m.* woman's coffin.
**Frauensperson**, *f.* woman, female.
**Frauenzimmer**, *n.* = Frauensperson.
**Fräulein**, *n.* young lady, damsel, miss.
**frech**, audacious, insolent, bold.
**frei**, free, open; im Freien, out of doors.
**frei=geben**, to liberate.
**freigebig**, generous.
**freilich**, to be sure, of course, certainly.
**Freischarenwesen**, *n.* insurrectionary activity.
**Freischärler**, *m.* insurrectionary volunteer, insurgent, raider.
**freisinnig**, liberal, advanced in thought.
**Freisinnigkeit**, *f.* liberalism.
**freiwillig**, voluntary.
**Freizüger**, *m.* raider, free-lance.
**fremd**, strange, foreign.
**fremdartig**, strange, odd.
**Fremder**, *m.* foreigner, stranger.
**Fremde**, *f.* foreign country, foreign parts; in der —, abroad.
**fressen** (a, e), to eat, devour.
**Freude**, *f.* joy, mirth, pleasure.
**freuen**, to afford pleasure; sich —, to be glad, rejoice in (*gen.*); sich — auf, to anticipate with pleasure.
**Freudentag**, *m.* day of rejoicing.
**Freund**, *m.* friend.
**Freundesarm**, *m.* friend's arm.
**freundlich**, friendly, kind.
**Freundlichkeit**, *f.* kindness, friendliness.
**Freundschaft**, *f.* friendship.
**freundschaftlich**, friendly, as a friend, kindly.
**Friede(n)**, *m.* peace.
**Friedenszeit**, *f.* time of peace.
**friedlich**, peaceful, peaceable.
**friedfertig**, peaceable, pacific.
**Friedfertigkeit**, *f.* peaceableness.
**friedlich**, peaceful, quiet.
**frisch**, fresh.

**frisieren**, to dress the hair, curl the hair.
**froh**, joyous, happy.
**fröhlich**, joyful, joyous.
**Fröhlichkeit**, *f.* joyfulness, jollity, gladness.
**Frohsinn**, *m.* cheerfulness, happy disposition.
**fromm**, pious, devout.
**Frömmigkeit**, *f.* piety.
**Front**, *f.* front, front rank.
**Frucht**, *f.* fruit, product.
**früh**, early.
**Frühe**, *f.* early morning; in aller —, very early.
**früher**, earlier, former, previous; formerly.
**Frühjahr**, *n.* spring.
**Frühling**, *m.* spring.
**Frühlingslüftlein**, *n.* spring breeze; —**morgen**, *m.* spring morning; —**tag**, *m.* spring day; —**wärme**, *f.* warmth of spring.
**Frühschoppen**, *m.* morning draught *or* potation.
**Frühstück**, *n.* breakfast.
**frühstücken**, to breakfast.
**Fuchs**, *m.* fox.
**fügen**, to join, unite; sich —, to submit, accommodate oneself to (in), conform.
**Fügung**, *f.* dispensation, decree.
**fühlen**, to feel; sich —, to be sensible of, feel.
**fühllos**, unfeeling.
**führen**, to lead, conduct, bring, carry on, deliver (a speech), keep (books), employ (language).
**Führung**, *f.* leading, conduct.
**füllen**, to fill; sich —, to become full, fill up.
**Fundament**, *n.* foundation.
**fünf**, five.
**fünfjährig**, five year(s) old.
**Funke(n)**, *m.* spark.
**funkeln**, to sparkle, gleam.
**für**, for.
**furchen**, to furrow, wrinkle.
**Furcht**, *f.* fear.
**furchtbar**, fearful, terrible.
**fürchten**, to fear; sich —, to be afraid.
**fürder**, further, in future.
**fürsichtig** = vorsichtig.
**Fürst**, *m.* prince.
**Fürstenhochzeit**, *f.* prince's wedding.
**Fuß**, *m.* foot, footing.
**Fußende**, *n.* lower end, foot.
**füttern**, to feed, give provender.

## G

**Gabe**, *f.* gift.
**Galerie**, *f.* gallery.
**Galgen**, *m.* gallows.
**Gang**, *m.* walk, pace, course, running, passage, corridor.
**gangbar**, passable, accessible.
**ganz**, whole, complete; quite;

im Ganzen (*or* ganzen), on the whole, in general.
**gänzlich**, whole, complete; entirely
**gar**, done, cooked; fully, entirely, very; — nicht, not at all.
**Gardinenstange**, *f.* curtain pole.
**Garten**, *m.* garden.
**Gasse**, *f.* alley, street.
**Gassenjunge**, *m.* street urchin.
**Gassenmädchen**, *n.* street girl.
**Gast**, *m.* guest.
**Gasthof**, *m.* inn hotel.
**Gaststube**, *f.* stranger's room, coffee-(wine-)room.
**Gastwirt**, *m.* inn-keeper, landlord.
**Gatte**, *m.* husband, consort.
**Gattin**, *f.* wife, spouse.
**Gazeschleier**, *m.* gauze veil, netting.
**Gebärde**, *f.* gesture, demeanor, mien, air.
**gebärden**, sich, to demean oneself, behave.
**gebären** (a, o), to bear, give birth to.
**Gebäude**, *n.* building, edifice.
**geben** (a, e), to give, furnish; es giebt (*and acc.*), there is, there are.
**Gebiet**, *n.* district, domain, region.
**gebieten**, to order, command, enjoin.
**gebieterisch**, imperious, dictatorial.
**Gebirge**, *n.* chain of mountains, mountainous district.
**Geblüt**, *n.* blood, kindred, lineage.
**Gebrauch**, *m.* use, usage, custom.
**gebrauchen**, to use, employ.
**gebühren**, to be due, belong; sich —, to be proper or fit.
**gebürtig**, native, born (in).
**Geburtsort**, *m.* birthplace.
**Gedächtnis**, *n.* remembrance, memory.
**Gedanke**, *m.* thought.
**gedankenlos**, thoughtless.
**Gedankenlosigkeit**, *f.* thoughtlessness.
**Gedankenplan**, *m.* plan in mind, scheme.
**gedeihen** (ie, ie), to thrive, prosper, grow.
**gedenken**, to think of, contemplate, intend.
**Gedicht**, *n.* poem.
**Gefahr**, *f.* danger.
**Gefährde**, *f.* danger, risk.
**gefährlich**, dangerous.
**Gefährt**, *n.* vehicle.
**Gefährte**, *m.* companion, comrade.
**gefallen**, to please; sich — lassen, to be satisfied with, accept.
**Gefallen**, *m.* favor, kindness; jemand zu — leben, to please

someone by one's (manner of) life.
**Gefängnis**, *n.* prison, jail.
**Geflecht**, *n.* woven-work, wicker-work, net-work.
**Gefecht**, *n.* fighting, combat, fray.
**Gefechtlärmen**, *m.* noise of fighting, clamor of battle.
**geflammt**, flame-like, watered (of silk, *etc.*).
**Gefühl**, *n.* feeling.
**Gefühllosigkeit**, *f.* want of feeling, insensibility.
**gefühlvoll**, full of feeling, sensitive.
**gegen**, against, toward, in return for.
**Gegend**, *f.* region, country.
**gegeneinander**, toward one another.
**Gegensatz**, *m.* opposition, contrast, antagonism.
**gegenseitig**, contrary, mutual, reciprocal.
**Gegenstand**, *m.* object, matter, subject.
**gegenüber**, over against, opposite, in relation to.
**gegenüber=setzen**, to set against, oppose, confront.
**gegenüber=stehen**, to stand opposite, be opposed.
**Gegenwehr**, *f.* self-defence, resistance.
**Gegner**, *m.* adversary, opponent.
**gegnerisch**, opposing, hostile.
**Gehalt**, *m.*, *n.* salary, pay.
**geheim**, secret.
**Geheimnis**, *n.* secret, mystery.
**geheimnisvoll**, mysterious.
**gehen**, **ging**, **gegangen**, to go, walk; **vor sich** —, to go on, proceed; — **in**, to open into; **über** . . . —, to surpass; **es geht**, things are moving *or* running (well); **in sich** —, to become reserved *or* established (in character and principles).
**geheuer**, safe, not haunted; **nicht** —, uncanny.
**Gehirn**, *n.* brain.
**Gehöft**, *n.* farm-yard, farm (land and buildings).
**Gehölz**, *n.* thicket, grove.
**gehorchen**, to obey.
**gehören**, to belong to.
**gehörnt**, horned.
**gehorsam**, obedient.
**Geige**, *f.* violin, fiddle.
**Geist**, *m.* spirit, soul.
**Geistesübung**, *f.* exercise of the mind, spiritual discipline.
**geistig**, spiritual, intellectual.
**geistlich**, spiritual, ecclesiastical.
**geistlos**, spiritless, dull, stupid.
**Geiz**, *m.* avarice, greediness.
**Gelächter**, *n.* (sustained) laughter, shouts of laughter.
**Gelag**(e), *n.* banquet, carousal.
**gelangen**, to arrive at, reach, attain.

**Gelaß**, *m.* room, apartment.
**gelassen**, patient, composed, calm.
**Gelassenheit**, *f.* calmness, coolness.
**Geläute**, *n.* ringing of bells, tinkling.
**gelb**, yellow.
**Geld**, *n.* money.
**Geldbeutel**, *m.* purse, money bag.
**Geldbürgschaft**, *f.* security, surety, bail.
**Geldbuße**, *f.* fine.
**Geldchen**, *n.* small sum of money, (nice) bit of money.
**Geldmittel**, *n.* pecuniary resources, means, money.
**Geldnot**, *f.* want of money, financial distress.
**Geldsumme**, *f.* sum of money.
**Gelegenheit**, *f.* locality, location, opportunity, occasion.
**Gelehrsamkeit**, *f.* learning, erudition.
**gelehrt**, learned, erudite.
**gelinde**, soft, mild.
**gelingen** (a, u), to succeed (*impersonal*, *with dat.*).
**geloben**, to promise, vow.
**gelten** (a, o), to be worth, cost, be valid, pass; pass for (für), concern, be a question of; **es gilt**, now is the time! this is the (critical) moment!
**Gelüst**, *n.* desire, longing, appetite.
**Gelüstigkeit**, *f.* greediness.
**Gemach**, *n.* room, apartment.
**gemächlich**, slow, gentle; leisurely.
**Gemahl**, *m.* consort, husband.
**Gemälde**, *n.* painting, picture.
**gemein**, common, vulgar.
**Gemeindepräsident**, *m.* president of the parish, district chairman.
**Gemeindeschreiber**, *m.* parish clerk, district clerk.
**Gemeingut**, *n.* common property, public property.
**gemeinnützig**, of general utility.
**gemeinsam**, common, joint, mutual.
**Gemeinschaft**, *f.* community, society.
**gemeinschaftlich**, (in) common, mutual.
**gemessen**, measured, sedate.
**Gemüt**, *n.* soul, heart, feeling.
**gemütlich**, kindly, genial, pleasant.
**Gemütlichkeit**, *f.* good-feeling, kindliness, sociability.
**gen**, towards.
**genau**, accurate, exact, careful.
**genehm**, agreeable, acceptable.
**General**, *m.* general.
**Genf**, *n.* Geneva.
**genieren**, **sich**, to feel embarrassed, be bashful.
**genießen** (o, o), to enjoy, relish, partake of.
**Genosse**, *m.* companion, fellow.

**genug**, enough.
**genügen**, to suffice, satisfy, meet.
**genugsam**, sufficient.
**genügsam**, easily satisfied, modest.
**Genugtuung**, *f.* satisfaction.
**Genuß**, *m.* enjoyment, pleasure.
**Geographiebuch**, *n.* geography (book).
**geometrisch**, geometrical.
**Gepäck**, *n.* luggage, baggage.
**gerade**, straight; directly, precisely, just, exactly.
**geradeswegs**, straightway, immediately.
**geraten**, to get into (by chance), come upon, fall into (*or* upon, über).
**geraum**, roomy, ample, considerable.
**Geräusch**, *n.* noise.
**geräuschvoll**, noisy.
**gerecht**, just, righteous.
**Gerechter**, *m.* righteous person.
**Gerechtigkeit**, *f.* justice, righteousness.
**Gericht**, *n.* court, tribunal.
**Gerichtszimmer**, *n*, court room.
**gering**, small, petty, insignificant.
**geringfügig**, trivial, petty.
**Geringschätzung**, *f.* disregard, contempt, slight.
**gerippt**, ribbed, fluted.
**Germane**, *m.* Teuton, German.
**germanisch**, Germanic, Teutonic, German.
**gern**, gladly, willingly; *with verb*, like, be fond of.
**Gerücht**, *n.* report, rumor.
**geruhsam**, quiet, peaceable.
**Geschäft**, *n.* business, affair(s), occupation.
**geschäftlich**, business-like, commercial.
**Geschäftsbuch**, *n.* ledger.
**Geschäftsführung**, *f.* conduct of business, business management.
**Geschäftsleute**, *pl.* men of business, trades-people.
**geschehen** (a, e), to happen, occur, take place.
**Geschenk**, *n.* present, gift.
**Geschichte**, *f.* history, story, affair, business.
**Geschick**, *n.* skill, dexterity; fate, destiny.
**geschickt**, skilful, skilled.
**Geschlecht**, *n.* species, race, generation, sex.
**Geschmack**, *m.* taste, relish, liking.
**Geschmacksgrund**, *m.* esthetic reason, consideration(s) of taste.
**Geschnatterwesen**, *n.* chattering, gabbling, gossiping-bee.
**Geschöpf**, *n.* creature.
**Geschrei**, *n.* cry, outcry.
**Gesell(e)**, *m.* companion, mate, journeyman.

**Gesellenschritt**, *m.* journeyman's gait.
**Gesellschaft**, *f.* society, company.
**Gesetz**, *n.* law.
**gesetzlich**, legal.
**Gesetzsammlung**, *f.* code of laws, legal code.
**gesetzt**, steady, sedate.
**Gesicht**, *n.* sight, face; zu —e bekommen, to catch sight of.
**Gesichtsart**, *f.* kind of face, facial type.
**Gesims**, *n.* cornice, shelf.
**Gesindel**, *n.* rabble, mob.
**gesinnt**, minded, disposed.
**Gesinnung**, *f.* mind, sentiment, temper, conviction.
**Gesinnungsart**, *f.* disposition, character.
**Gesinnungslosigkeit**, *f.* want of character, instability.
**Gespött**, *n.* derision, ridicule.
**Gespräch**, *n.* conversation.
**Gestalt**, *f.* shape, figure, form.
**gestehen**, to confess.
**Gestein**, *n.* rock, stone.
**gestern**, yesterday.
**gestreng**, severe, strict.
**gesund**, healthy, sound, wholesome.
**Gesundheit**, *f.* health.
**Getöse**, *n.* din, clatter, noise.
**Getränk**, *n.* drink, beverage.
**getrauen**, sich, (*dat.*), dare, venture, make bold.
**Gevatterwesen**, *n.* sponsorship, god-father-business.
**gewählt**, choice, select.
**gewahren**, to perceive, see.
**gewähren**, to grant, allow, yield (to).
**Gewahrsam**, *m.* keeping, custody.
**Gewalt**, *f.* power, might, authority.
**gewaltig**, powerful, mighty.
**gewaltsam**, violent, forcible.
**gewalttätig**, violent, forcible, brutal.
**Gewandtheit**, *f.* agility, dexterity, ability.
**gewärtig**, expecting, expectant.
**Gewehr**, *n.* weapon, gun.
**Gewicht**, *n.* weight.
**gewichtig**, weighty, important.
**gewiegt**, experienced, shrewd.
**gewinnen** (a, o), to win, gain, secure.
**gewiß**, sure, certain.
**Gewissen**, *n.* conscience.
**gewissermaßen**, to a certain extent, somehow, as it were.
**gewißlich**, certainly, surely.
**Gewittersturm**, *m.* thunder storm.
**gewöhnen**, to accustom, habituate; sich —, to become accustomed, acquire a habit.
**gewöhnlich**, usual, ordinary, customary.
**gewohnt**, habitual, usual, wonted.

**gewohnterweise**, in the usual way, customarily.
**Gewöhnung**, *f.* habitude, habit.
**Gewölbe**, *n.* arch, vault.
**Gewürzmörser**, *m.* spice-mortar.
**Gewürznägelein**, *n.* clove.
**geziemen**, to beseem, befit, be becoming.
**gießen** (o, o), to pour.
**Gipfelpunkt**, *m.* highest point, summit.
**Gitarre**, *f.* guitar.
**Glanz**, *m.* brightness, radiance; flower.
**glänzen**, to shine, sparkle.
**Glas**, *n.* glass.
**Gläschen**, *n.* little glass.
**Gläser**, *m.* glazier.
**Glasperle**, *f.* glass bead.
**Glasschneiden**, *n.* glass-cutting.
**Glasstoff**, *m.* glass ware, glass.
**glätten**, to smooth, iron.
**Glaube**, *m.* belief, faith.
**glauben**, to believe.
**Gläubiger**, *m.* creditor.
**gleich**, like, equal, same; immediately, at once.
**gleich=bleiben**, **sich**, (*dat.*), to remain the same, be unchangeable.
**gleichen** (i, i), to resemble.
**gleicherzeit**, at the same time.
**gleichgültig**, indifferent, unimportant.
**gleichmäßig**, on an equal footing, uniform.
**gleichsam**, in a manner, as it were.
**gleich=sehen**, to resemble.
**gleichseitig**, equilateral.
**gleichwert**, of equal worth, equally dear.
**gleichzeitig**, simultaneous; at the same time.
**Glocke**, *f.* bell.
**Glockenspiel**, *n.* chime (of bells), set of bells.
**Glöcklein**, *n.* little bell.
**glorreich**, glorious.
**Glück**, *n.* happiness, (good) fortune, good luck.
**glücklich**, happy, fortunate, safe.
**glückselig**, blessed, blissful.
**Glücksfall**, *m.* lucky chance, windfall.
**glühen**, to glow; **—d**, ardent, fiery.
**Gnade**, *f.* grace, mercy, favor; **in —n**, graciously.
**Gold**, *n.* gold.
**Goldbörtchen**, *n.* gold lace.
**golden**, golden, gold.
**Goldgrube**, *f.* gold mine.
**Goldschmied**, *m.* goldsmith.
**gönnen**, to grant, allow, not to grudge.
**Gönner**, *m.* patron, well-wisher.
**gotisch**, Gothic.
**Gott**, *m.* God.
**göttlich**, divine.
**gottlos**, godless, wicked.
**graben** (u, a), to dig.
**Grad**, *m.* degree.

**grade** = gerade.
**Gram**, *m.* sorrow, grief.
**Gras**, *n.* grass.
**grausam**, cruel.
**greifen** (i, i), to seize, grasp, snatch; unter die Arme —, to give (someone) a lift, come to the assistance of.
**greiflich**, tangible.
**Grenze**, *f.* boundary, border, limit.
**grenzen**, to border, be contiguous to.
**Grete**, *f.* Gretchen, Margaret.
**grob**, coarse, rude.
**Groll**, *m.* grudge, resentment, anger.
**groß**, great, large, big, tall; — ansehen, to look at with big eyes.
**großartig**, grand, magnificent.
**Größe**, *f.* greatness, magnitude.
**Großmutter**, *f.* grandmother.
**groß=ziehen**, to bring up, educate, develop.
**Grube**, *f.* pit, ditch, hole.
**grübeln**, to ponder, brood over, ruminate.
**grün**, green.
**Grund**, *m.* ground, bottom, depth; reason.
**gründen**, to found, establish.
**Grundlage**, *f.* foundation, basis.
**Grundsatz**, *m.* principle, rule.
**grünseiden**, of green silk, silky green.
**gruppenweise**, in groups.
**Gruß**, *m.* greeting, salutation.
**grüßen**, to greet, salute.
**Gulden** *m.* florin (*see note* 9, 1).
**Gültbrief**, *m.* mortgage, security.
**gunstig**, favorable.
**Gurt**, *m.* girdle, belt.
**gut**, good; well.
**gutartig**, good-natured, well-disposed.
**gut=dünken**, to seem good *or* proper.
**gütig**, kind, benevolent; —st, most kindly.
**gutkatholisch**, thoroughly catholic.
**gütlich**, amicable, friendly; sich (*dat.*) — tun, to enjoy oneself, feast.
**gutmütig**, good-natured, kind.

## H

**ha**, ha! hah!
**Haar**, *n.* hair.
**Haardenkmal**, *n.* memento of hair.
**Haarflechte**, *f.* braid of hair.
**Habe**, *f.* property, goods.
**haben**, to have.
**Habermus**, *n.* oatmeal, porridge.
**habhaft**, possessed of; — werden, to get possession of.
**Habelseligkeit**, *f.* chattel(s), effects, belongings.

**häcklich** (*more commonly* **heikelig**), critical, particular, discriminating, hair-splitting.
**Hahn**, *m.* cock; hammer (of a gun).
**Häkchen**, *n.* little hook.
**halb**, half.
**halber**, by reason of, on account of.
**halbgeschlossen**, half closed.
**Halbkreis**, *m.* semicircle.
**halblaut**, low; in an undertone.
**halbtot**, half dead.
**halbträumend**, half dreaming, dreamy.
**Hälfte**, *f.* half.
**hallo**, halloo! holla!
**Halm**, *m.* blade (of grass, *etc.*), straw.
**Hals**, *m.* neck, throat.
**Halskette**, *f.* chain for the neck.
**halt**, — **machen**, to halt, come to a stop.
**halten** (ie, a), to hold, keep, maintain, endure, deliver (a speech); — **für**, to regard as, deem; **an sich** —, to restrain oneself, be reserved; **es** —, to treat (it), proceed; **(et)was auf sich** —, to have a good opinion of oneself, be jealous of one's honor.
**haltlos**, unsteady, unstable.
**Haltung**, *f.* carriage, deportment, poise.
**hämmern**, to hammer.
**Hand**, *f.* hand; **unter der** —, privately; **bei der** —, on hand, ready.
**Handbuch**, *n.* handbook, manual.
**Händchen**, *n.* little hand.
**Handel**, *m.* business, transaction; *pl.* **Händel**, quarrel, brawl, squabble.
**handeln**, to act, treat; **es handelt sich**, it concerns, it is a question of (um).
**handfest**, strong, robust, iron-handed.
**Handhabe**, *f.* handle, haft.
**handhaben**, to handle, manipulate, manage.
**handlich**, handy, dextrous, manageable; punitive, severe.
**Handlichkeit**, *f.* handiness, dexterity.
**Handlung**, *f.* action, act, procedure.
**Handschuh**, *m.* glove.
**Handstreich**, *m.* bold stroke, sudden attack, *coup de main*.
**Handumdrehen**, *n.* a turn of the hand, trice.
**Handvoll**, *f.* handful.
**Handwerk**, *n.* trade, handicraft.
**Handwerksbursch(e)**, *m.* journeyman, itinerant workman.
**Handwerksgeselle**, *m.* journeyman.
**Hang**, *m.* declivity, inclination, tendency.
**hangen** *or* **hängen** (i, a), to hang, be suspended.

**hängen, hängte, gehängt** *or* (i, a), to hang, suspend; **sich** —, to attach oneself, cling.

**Hantierung,** *f.* occupation, trade.

**harmlos,** harmless, inoffensive, innocent.

**harren,** to stay, wait for (*gen.*), wait patiently.

**hart,** hard, stern, severe.

**hartnäckig,** stiff-necked, stubborn.

**Hartwerden,** *n.* hardening.

**Häschen,** *n.* little hare, rabbit.

**hassen,** to hate.

**Hasser,** *m.* hater.

**häßlich,** ugly, ill-favored, disagreeable.

**hastig,** hasty, precipitate.

**hätscheln,** to pet, pamper, spoil.

**Haube,** *f.* hood.

**Hauch,** *m.* breath.

**hauen, hieb, gehauen,** to hew, chop, cut.

**Häufchen,** *n.* little heap, pile, small band *or* troop.

**Haufen,** *m.* heap, swarm, troop.

**häufig,** frequent; in abundance.

**Häuflein** *n.* = Häufchen.

**Hauptliebhaberei,** *f.* chief hobby, favorite pursuit.

**Hauptmann,** *m.* captain.

**Hauptsache,** *f.* main point, chief concern.

**Hauptsitzung,** *f.* important session.

**Hauptspaß,** *m.* capital joke.

**Hauptstadt,** *f.* capital (city).

**Hauptwahl,** *f.* chief election, important election.

**Hauptzierde,** *f.* chief decoration.

**Haus,** *n.* house, family; **nach** —**e,** home(wards); **zu** —, at home.

**Hausflur,** *f.* vestibule hall.

**Hausfrau,** *f.* mistress of the house, housekeeper.

**häuslich,** domestic.

**hausmütterlich,** motherly, housewifely.

**Hausrat,** *m.* household furniture, household article.

**Hausstand,** *m.* household.

**Haustür,** *f.* street door, front door.

**Hauswesen,** *n.* household, domestic affairs.

**heben** (o, o), to raise, lift; **sich** —, to rise, heave.

**heften,** to fasten, attach.

**heftig,** vehement, violent.

**hegen,** to nourish, cherish, entertain.

**Heidengeld,** *n.* enormous sum of money, mint of money.

**Heil,** *n.* welfare, salvation.

**Heiland,** *m.* Saviour.

**heilen,** to heal, cure.

**heilig,** holy, sacred.

**Heiligkeit,** *f.* holiness, sanctity.

**heilsam,** wholesome, salubrious.

**Heilsamkeit,** *f.* wholesomeness.

**Heimat**, *f.* home, native country.
**heimisch**, domestic, native; at home.
**heim=laufen**, to run home.
**heimlich**, secret.
**heimlicherweise**, secretly, by stealth.
**heim=schicken**, to send home.
**heimtückisch**, insidious, treacherous, malicious.
**Heimweg**, *m.* way home, homeward way.
**Heimweh**, *n.* homesickness, longing.
**heim=weisen**, to ascribe to a cause, trace back, explain.
**heiraten**, to marry.
**Heiratsabsicht**, *f.* matrimonial intention.
**heiß**, hot, ardent.
**heißen** (ie, ei), to call, be called, mean, signify, be said; bid; **das heißt**, that is to say.
**heiter**, serene, bright, cheerful.
**Heiterkeit**, *f.* serenity, cheerfulness, hilarity.
**Held**, *m.* hero.
**Heldenwerk**, *n.* work of a hero, heroic achievement.
**helfen** (a, o), to help.
**hell**, clear, shrill, light, bright.
**helldunkel**, chiaroscuric, clare-obscure.
**Hemd**, *n.* shirt.
**Hemdchen**, *n.* little shirt.
**Henkel**, *m.* handle.
**her**, hither, here.
**herab=bringen**, to bring down.
**heran=bilden**, to train up, educate.
**heran=sausen**, to come rushing up.
**heran=wachsen**, to grow up.
**herauf=beschwören**, to conjure up.
**heraus**, out (here), departed.
**heraus=fordern**, to call out, challenge.
**Herausforderung**, *f.* challenge, provocation.
**heraus=geben**, to give up, release.
**heraus=klauben**, to pick out, unearth, produce.
**heraus=lügen**, to escape by lying.
**heraus=nehmen**, to take out.
**heraus=putzen**, to dress up, trick out, adorn.
**heraus=streichen**, to extol, sound one's praise.
**herb**, harsh, sharp, bitter.
**herbei=drängen**, **sich**, to force one's way up, to push up (*or* in).
**herbei=führen**, to bring about, induce.
**herbei=holen**, to fetch up, bring in.
**herbei=kommen**, to come up, approach, arrive.
**Herberge**, *f.* shelter, hostelry, inn.

**Herbst**, *m.* autumn.
**herein**, in, into, within.
**herein=treten**, to step in, enter.
**herein=wandern**, to wander in. walk in, enter.
**her=fahren**, to move along; — **über**, to fall upon, pounce upon.
**her=geben**, to give over, give up, lend.
**her=gehen**, to walk along, go on, proceed.
**Hering**, *m.* herring.
**her=kommen**, to come hither (*or* from), approach.
**her=leuchten**, to light (the way) hither, escort with a lantern.
**hernach**, afterwards, after that.
**her=nehmen**, to take from, derive.
**hernieder=regnen**, to rain down.
**heroisch**, heroic, heroical.
**Herr**, *m.* master, lord, gentleman, Mr.
**her=reden**, *see* hin=reden.
**Herrengesellschaft**, *f.* company of gentleman, stag party.
**Herrin**, *f.* mistress, lady.
**herrlich**, splendid, magnificent.
**Herrlichkeit**, *f.* splendor, glory, splendid thing.
**Herrschaft**, *f.* domination, authority, mastery.
**herrschen**, to rule, govern, prevail, control.
**her=rufen**, to call hither, summon.
**her=rühren**, to arise, originate.
**her=stammen**, to be derived from, originate.
**herum**, around, about.
**herum=biegen**, to bend around, turn.
**herum=fahren**, to move about, bustle around.
**herum=fliegen**, to fly around.
**herum=kreuzen**, to cruise around.
**herum=lungern**, to loiter about.
**herum=schlagen**, sich, to contend *or* dispute (with).
**herum=schnellen**, to jerk around, fly around.
**herum=schweben**, to float around, hover about.
**herum=spähen**, to spy about, peer around.
**Herumständer**, *m.* loiterer, loafer.
**herum=stehen**, to stand about, loaf, loiter.
**herum=stochern**, to poke around.
**herum=stöckern**, to poke around (with a stick).
**herum=streichen**, to wander about.
**herum=tragen**, to carry around.
**herum=treiben**, sich, to rove about.
**herum=tummeln**, sich, to bustle about, run about.
**herum=werfen**, sich, to throw oneself around, turn over.
**herum=wurmisieren**, to crawl around, poke about.
**herum=zerren**, to pull about, manipulate, distort.

**hervor-bringen**, to bring forth, produce.
**hervor-holen**, to bring out, produce.
**hervor-treten**, to step forward.
**hervor-tun**, **sich**, to come forward, appear, distinguish oneself, be prominent.
**hervor-wühlen**, to rummage out, dig up.
**hervor-ziehen**, to draw out.
**Herz**, *n.* heart; **weisen Herzens**, with wise heart.
**Herzeleid**, *n.* heart-sorrow, grief, anguish.
**herzlich**, cordial, hearty, loving; extremely.
**herzlos**, heartless.
**Herzlosigkeit**, *f.* heartlessness.
**herzu-bringen**, to bring up or in; contribute.
**Heu**, *n.* hay.
**Heuchelei**, *f.* hypocrisy, sham, dissimulation.
**heulen**, to howl, cry aloud.
**heute**, to-day.
**hiefür**, for this, for it.
**hiegegen** = **hiergegen**.
**hier**, here.
**hieran**, at this, on this, in this.
**hierauf**, hereupon, to this.
**hieraus**, out of this, hence.
**hierbei**, herewith, in this.
**hiergegen**, against this.
**hierher**, hither, as far as this.
**hierhin**, hither.
**hierin**, herein, in this.
**hierüber**, on this account, about this.
**hiesig**, of this place, local.
**Hilfe**, *f.* help.
**Himmel**, *m.* sky, heavens, heaven.
**himmelblau**, sky-blue, azure.
**himmlisch**, heavenly, celestial.
**hin**, thither, there; — **und her**, hither and thither, back and forth.
**hinab-eilen**, to hasten down.
**hinan-fahren**, to travel up ascend.
**hinan-steigen**, to ascend, mount.
**hinauf-fuhrwerken**, to rumble up, rattle up (a hill). (**Fuhrwerk**, wagon, vehicle.)
**hinauf-gehen**, to go up.
**hinauf-steigen**, to mount, ascend.
**hinaus**, out, beyond, away.
**hinaus-arbeiten**, to work out.
**hinaus-begleiten**, to escort out.
**hinaus-gehen**, to go out, proceed, pass beyond.
**hinaus-laufen**, to run out; **darauf** —, to come *or* amount to this, tend to this, culminate in this.
**hinaus-rennen**, to run out.
**hinaus-schauen**, to look out, gaze.
**hinaus-schreien**, to cry out.
**hinaus-sehnen**, **sich**, to long to get away.
**hinaus-treiben**, to drive out.
**hinaus-treten**, to step out.

**hinaus-wandern**, to wander out, walk forth.
**hin-begeben, sich**, to betake oneself.
**hindern**, to hinder, impede.
**Hindernis**, *n.* hindrance, impediment.
**hindurch**, through(out), during.
**hin-eilen**, to hasten away.
**hinein**, in, into, inside.
**hinein-gehen**, to go in, enter.
**hingegen**, on the contrary.
**hin-gehen**, to go (to), repair (to).
**hin-halten**, to hold off, put off, delay.
**hin-kommen**, to come to, get to, arrive (there).
**hinlänglich**, sufficient, adequate.
**hin-neigen, sich**, to incline towards, be drawn to.
**hin-reden, hin- und herreden**, to talk back and forth, discuss pro and con.
**hin-reichen**, to suffice; **—d**, sufficient, adequate.
**hin-schauen**, to look away *or* out.
**hin-schicken**, to send away (*or* thither).
**hin-schleichen** (i, i), to creep off (*or* thither).
**hin-sehen**, to look there.
**Hinsicht**, *f.* respect, regard.
**hin-spedieren**, to send forward *or* away, despatch.
**hin-strecken**, to stretch out.
**hin-streuen**, to scatter, spread abroad.
**hin-stürzen**, to rush forward, plunge, fall.
**hinten**, behind, at the rear.
**hinter**, behind; — . . . **her**, close after, at one's heels.
**hinter-lassen**, to leave behind, bequeath.
**hinter-legen**, to deposit.
**Hinterstübchen**, *n.* little back room.
**hinüber**, over, across.
**hinüber-rennen**, to run across.
**hinüber-tragen**, to carry across, transfer.
**hinüber-werfen**, to throw across.
**hinunter**, down, downwards.
**hinunter-eilen**, to hurry down.
**hinunter-gehen**, to go down, descend.
**hinunter-laufen**, to run down.
**hinunter-schauen**, to look down.
**hinunter-sehen**, to look down.
**hinunter-steigen**, to climb down, descend.
**hin-wenden, sich**, to turn (away), face.
**hinweg**, away, off.
**hinweg-laufen**, to run away (*or* across).
**hinwieder**, again, on the other hand.
**hinzu-fügen**, to add, (sub)join.
**Hirsch**, *m.* stag.
**ho**, ho! hah!

**hoch**, high.
**Hochmut**, *m.* pride, arrogance.
**hochmütig**, haughty, arrogant.
**höchst**, highest, extreme.
**hochtrabend**, high-flown, bombastic.
**Hochverrat**, *m.* high treason.
**Hochzeit**, *f.* wedding.
**Hochzeitsgast**, *m.* wedding-guest.
**Hochzeitsgeschenk**, *n.* wedding-gift.
**hocken**, to cower, squat.
**Hof**, *m.* court; — **machen**, to pay court.
**hoffen**, to hope.
**Hoffmannstropfen**, *m. pl.* Hoffmann's drops.
**Hoffnung**, *f.* hope; (young) hopeful.
**Hoffnungsfaser**, *f.* (thread) straw of hope.
**Hoffnungslosigkeit**, *f.* hopelessness.
**hoffnungsreich**, rich in hope, hopeful.
**höflich**, courteous.
**Höflichkeit**, *f.* courtesy.
**Höhe**, *f.* height, eminence; **in die — fahren**, to jump up, start up; **sich in die — ziehen**, to pull oneself up.
**Höhenstrich**, *m.* elevation, high land.
**höher**, higher.
**höhnisch**, scornful, sarcastic.
**Hoho**, Oho!
**hold**, gracious, charming, kind.
**holdselig**, gracious, most kind.
**holen**, to fetch, obtain.
**Hölle**, *f.* hell.
**höllisch**, hellish, infernal.
**Holz**, *n.* wood, thicket, grove.
**hölzern**, wooden.
**Honneur**, *n.* honor, homage; **—s machen**, to do the honors, receive and entertain guests.
**hopsele**, heyday!
**hören**, to hear.
**Hören**, *n.* hearing, sense of hearing.
**Horn**, *n.* horn.
**Hornstriegel**, *m.* horn curry-comb, coarse horn comb.
**hübsch**, pretty,. good-looking, fine, nice.
**Hügel**, *m.* hill.
**Huhn**, *n.* fowl, hen, chicken.
**huldigen**, to do homage.
**huldreich**, gracious, benevolent.
**Humor**, *m.* humor.
**Hund**, *m.* dog.
**hundert**, (one) hundred.
**hundertundfünfzig**, one hundred and fifty.
**hundertfach**, hundredfold.
**Hündlein**, *n.* little dog.
**hüpfen**, to hop.
**huschen**, to scurry, whisk, slip away.
**Hut**, *m.* hat.
**hüten, sich**, to guard against, beware of, refrain from.

## J

**ich**, I.
**idealiſch**, idealistic.
**Idee**, *f.* idea; trifle.
**ihr**, ye, you; their; her; (*also dat. sg. of* ſie, she).
**immer**, always, ever.
**immerdar**, always, forever.
**immerfort**, always, continually.
**immerhin**, after all, still, no matter.
**in**, in, into.
**indem**, in that, while, whilst, as, since.
**indes**, meanwhile; (*also* = **indem**).
**indeſſen**, meanwhile, while, however.
**Indiennekleid**, *n.* (calico *or*) chintz dress.
**ineinander**, into one another together.
**Infanteriegewehr**, *n.* infantry musket.
**infolge**, in consequence of, owing to.
**Inhaber**, *m.* occupant, proprietor.
**inne=halten**, to keep within bounds, preserve, pause, observe.
**inner**, inner, interior.
**innerlich**, inward, internal.
**innig**, intimate, cordial, intense.
**insbeſondere**, especially, in particular.
**Inſel**, *f.* island, isle.
**Inſelgruppe**, *f.* group of islands.
**inſofern**, so far, inasmuch as.
**Inſtinkt**, *m.* instinct.
**Inſtrument**, *n.* instrument.
**Intereſſe**, *n.* interest.
**inzwiſchen**, meanwhile.
**irgend**, some, any, in any way; — ein, some . . . or other.
**irgendwo**, somewhere (or other).
**Ironie**, *f.* irony.
**ironiſch**, ironical.
**irren**, ſich, to make a mistake, be mistaken.
**Irrtum**, *m.* error, mistake.

## J

**ja**, yes, indeed, certainly.
**Jacke**, *f.* jacket.
**Jagd**, *f.* chase, hunt.
**jagen**, to chase, hunt, chase after.
**jäh**, precipitous, sudden, hasty.
**jählings**, precipitously, suddenly.
**Jahr**, *n.* year; zu —n kommen, to become mature, become old.
**Jährchen**, *n.* brief year, little year.
**Jahreshoffnung**, *f.* prospect(s) for the year, harvest.
**Jahrmarkt**, *m.* annual fair.
**jämmerlich**, lamentable, pitiable, woeful.
**jammern**, to lament, wail.
**je**, ever; — nach (always) ac-

cording to; — **mehr**, the more; — **nachdem**, according as.

**jedenfalls**, at all events, in any case.

**jeder**, each, every, everybody.

**jedermann**, everyone, everybody.

**jederzeit**, always, every time.

**jedesmal**, every time, always.

**jedoch**, however, yet.

**jeglicher** = **jeder**.

**jeher**, **von** —, from the beginning, at all times.

**jemand**, somebody, (some)one, anyone.

**jener**, that, that one, the former, yonder.

**jenseits**, on the other side, beyond.

**jetzt**, now.

**jezuweilen**, every once in a while, occasionally.

**Jota**, *n*. jot, iota.

**Jugend**, *f*. youth, young people.

**Jugendheimat**, *f*. home of one's youth.

**jugendlich**, youthful, juvenile.

**jung**, young.

**Jungfer**, *f*. virgin, maid, spinster, miss.

**Jungfrau**, *f*. virgin, maiden, young woman.

**Junggeselle**, *m*. single man, bachelor.

**Jüngling**, *m*. youth, young man.

## K

**Käfer**, *m*. beetle.

**Kaffeegesellschaft**, *f*. coffee-party, afternoon coffee.

**kahl**, bald, bare.

**Kaiserstadt**, *f*. imperial city.

**Kalender**, *m*. calendar.

**kalt**, cold.

**Kamel**, *n*. camel.

**Kamerad**, *m*. comrade.

**Kamm**, *m*. comb.

**Kamm(m)acher**, *m*. comb-maker.

**Kammachergeschäft**, *n*. comb-maker's establishment, comb-maker's shop.

**Kammachermeister**, *m*. master comb-maker.

**kämmen**, to comb.

**Kammer**, *f*. chamber, bedroom.

**Kammerboden**, *m*. bedroom floor.

**Kammfabrikchen**, *n*. small comb-factory, little comb-shop.

**Kammware**, *f*. comb-goods, supply of combs.

**Kampf**, *m*. combat, contest, fight.

**Kampflust**, *f*. love of combat.

**Kampfplatz**, *m*. place of combat, battlefield.

**Kampftag**, *m*. day of battle.

**Kaninchen**, *n*. rabbit.

**Kannegießer**, *m*. would-be politician, amateur politician.

**Kannegießerin**, *f.* amateur woman politician.
**kannegießern**, to talk politics, play at politics.
**Kanton**, *m.* canton, district.
**Kapitalist**, *m.* capitalist.
**Karpfen**, *m.* carp.
**Karte**, *f.* card, map.
**Kartenschlagen**, *n.* fortune-telling from cards.
**Kästchen**, *n.* little chest, box.
**Katastrophe**, *f.* catastrophe.
**Katechismus**, *m.* catechism.
**Katze**, *f.* cat.
**kauen**, to chew, munch.
**kaufen**, to buy, purchase.
**Käufer**, *m.* purchaser.
**käuflich**, purchaseable, for sale.
**Kaufmann**, *m*, merchant.
**Kaufpreis**, *m.* purchase money.
**kaum**, scarcely.
**Kauz**, *m.* owl; (strange) fellow.
**keck**, bold, pert, audacious.
**Kegelpartie**, *f.* bowling-party, game at ninepins.
**Kegelspiel**, *n.* set of ninepins.
**kehren**, to sweep.
**kein**, no, not any, no one, none.
**keinerlei**, of no sort.
**Kellerei**, *f.* cellarage, vault(s).
**kennen**, **kannte**, **gekannt**, to know, be acquainted with.
**Kenner**, *m.* connoisseur, judge.
**Kennerblick**, *m.* (glance *or*) air of a connoisseur.
**Kerl**, *m.* fellow, chap.
**Kern**, *m.* kernel, pith.
**Kette**, *f.* chain.
**Kind**, *n.* child.
**Kinderspiel**, *n.* child's play.
**Kindertaufe**, *f.* infant-baptism, christening.
**Kindesgedanke**, *m.* childish idea.
**kindisch**, childish.
**kindlich**, childlike.
**Kirche**, *f.* church.
**Kirchenmaus**, *f.* church mouse.
**Kirchhof**, *m.* church yard.
**Kirchturm**, *m.* church tower.
**Kirsche**, *f.* cherry.
**Kirschgeist**, *m.* cherry brandy.
**Kirschkern**, *m.* cherry-stone.
**kirschrot**, cherry red.
**Kissen**, *n.* cushion, pillow.
**kitzeln**, to tickle.
**klagen**, to lament, complain.
**klammern**, **sich**, to clasp, cling (to).
**Klang**, *m.* clang, sound.
**klappern**, to rattle, clatter.
**klar**, clear.
**Klarheit**, *f.* clarity, distinctness.
**Klatscherei**, *f.* gossip, gossiping, scandal.
**kleben**, to adhere, stick to; paste.
**Klecks**, *m.* blot.
**Kleeblatt**, *n.* clover leaf, trio.
**Kleesamen**, *m.* clover seed.
**Kleid**, *n.* garment, dress; *pl.* **—er**, clothes.
**kleiden**, to dress.
**Kleiderschrank**, *m.* clothes-press, wardrobe.

**Kleidung**, *f.* clothing, dress.
**klein**, small, little.
**kleinlaut**, quiet, silenced, dejected.
**kleinlich**, petty, paltry.
**Kleinod**, *n.* jewel, gem.
**Klemme**, *f.* pinch, dilemma.
**klettern**, to clamber, climb.
**Klippe**, *f.* cliff, crag, rock.
**klopfen**, to knock, beat.
**klug**, clever, prudent, wise.
**Klugheit**, *f.* prudence, wisdom.
**Knabe**, *m.* boy.
**Knäblein**, *n.* little boy.
**Knall**, *m.* report, explosion, crack (of a whip, *etc.*).
**knallen**, to crack, give a report; (*see* Knall).
**knapp**, close, tight.
**Knäuel**, *n.* ball, coil, heap.
**Knie**, *n.* knee.
**knieen**, to kneel.
**Knochen**, *m.* bone.
**Knopf**, *m.* button, knob, ball.
**Knopfmacher**, *m.* button-maker.
**Knopfmacherei**, *f.* button-making, button-maker's business.
**Knuff**, *m.* cuff, buffet.
**knüpfen**, to knit; knot, unite.
**Kobold**, *m.* goblin, brownie.
**Köln**, *n.* Cologne.
**kölnisches Wasser**, *n.* *eau de Cologne.*
**Kolumbus**, *m.* Columbus.
**kommen** (a, o), to come, come about; weiter —, to advance, progress.
**Kommode**, *f.* chest of drawers, chiffonier.
**Kompaß**, *m.* compass.
**Konfirmationsschein**, *m.* certificate of confirmation.
**Konfirmationsunterricht**, *m.* instruction for persons about to be confirmed, catechismal instruction.
**König**, *m.* king.
**Königreich**, *n.* kingdom.
**können**, konnte, gekonnt, to be able; can.
**konservativ**, conservative.
**Konservatismus**, *m.* conservatism.
**Kontraventionsbuße**, *f.* fine for trespassing.
**Konventikel**, *n.* conventicle, (secret) meeting, assembly.
**Kopf**, *m.* head; sich vor den — schlagen, to strike one's forehead, tear the hair (from vexation, *etc.*); den — darauf setzen, to set one's heart upon it.
**Körbchen**, *n.* little basket.
**Korn**, *n.* grain, corn.
**Körperbau**, *m.* structure of the body, frame.
**körperlich**, bodily, corporeal, physical.
**Kost**, *f.* food, fare.
**kostbar**, costly.
**kosten**, to cost.

**kostenfrei**, free (of expense).
**Kostenpunkt**, *m.* (amount of) cost, (item of) expense.
**krabbeln**, to crawl, flounder, sprawl.
**Kraft**, *f.* force, power, strength.
**kraft**, by virtue of.
**kräftig**, powerful, strong.
**Krämer**, *m.* shopkeeper, tradesman.
**kränken**, to grieve, mortify, afflict.
**Krankenbett**, *n.* sick-bed.
**Kranz**, *m.* wreath, circle.
**Krause**, *f.* ruff, frill.
**Kraut**, *n.* herb, cabbage.
**Kredit**, *m.* credit.
**Kreis**, *m.* circle.
**Kreuzer**, *m.* kreutzer (*see note* 9, 1).
**kreuzigen**, to crucify.
**Kreuzfahrer**, *m.* crusader.
**Kreuzweg**, *m.* cross-road, crossing.
**kreuzweis**, crossways, crosswise.
**kriechen** (o, o), to creep.
**Krieg**, *m.* war.
**kriegen**, to get, obtain.
**Krieger**, *m.* warrior, soldier.
**Kriegsheer**, *n.* army, host.
**Kriegskasse**, *f.* military chest or treasury.
**Kriegslist**, *f.* stratagem of war.
**Kriegswesen**, *n.* military affairs or service.
**Kriminalverbrechen**, *n.* indictable offense.
**Krise**, *f.* crisis.
**Kristall**, *m.* crystal.
**kritisch**, critical.
**Krokodil**, *n.* crocodile.
**Krone**, *f.* crown.
**krönen**, to crown.
**Kronleuchter**, *m.* chandelier.
**krumm**, crooked, curved.
**Küche**, *f.* kitchen.
**Kuchen**, *m.* cake.
**kühl**, cool.
**kühn**, bold, daring.
**kümmern**, to trouble, concern; sich —, to concern oneself, trouble oneself (about, um).
**Kumpan**, *m.* companion, fellow.
**Kunde**, *f.* information, news.
**Kunst**, *f.* art.
**Kunstfertigkeit**, *f.* dexterity, technical skill.
**kunstreich**, ingenious, artistic.
**Küpe**, *f.* vat, boiler.
**Kursus**, *m.* course.
**kurz**, short; in short, shortly.
**kürzlich**, recent.
**kurzweg**, briefly, curtly.
**kurzweilig**, diverting, amusing.
**Kuß**, *m.* kiss.
**Küßchen**, *n.* little kiss.
**küssen**, to kiss.
**Küßlein** = Küßchen.
**Küster**, *m.* sacristan, sexton.
**lächeln**, to smile.
**Lächeln**, *n.* smile.
**lachen**, to laugh.
**Lachen**, *n.* laughter.

**lächerlich**, ridiculous.
**Lächerlichkeit**, *f.* ridiculousness, absurdity.
**Lachs**, *m.* salmon.
**lackieren**, to varnish.
**Lade**, *f.* chest box.
**Laden**, *m.* shop.
**laden** (u, a), to load; invite.
**Lage**, *f.* situation.
**lagern**, to lodge, be encamped; sich —, to encamp.
**Lamentieren**, *n.* lamenting, lamentation.
**Lampe**, *f.* lamp.
**Land**, *n.* land, country.
**Ländchen**, *n.* little land, small territory.
**Landesautorität**, *f.* civil authority; *pl.* magistrates, authorities.
**landflüchtig**, fugitive.
**Landfriedenbrecher**, *m.* disturber of the public peace.
**Landleben**, *n.* country life.
**Landleute**, *pl.* country people.
**Landmädchen**, *n.* country girl.
**Landsmann**, *m.* (fellow) countryman, compatriot.
**Landstraße**, *f.* high-road.
**Landstrich**, *m.* district, tract.
**Landsturm**, *m.* militia.
**Landvolk**, *n.* country people, peasantry.
**lang**, long; —(e), long, for a long time.
**Länge**, *f.* length; in die —, permanently.
**langjährig**, of many years, of long standing.
**langsam**, slow.
**längst**, longest, long ago, long since.
**langweilig**, tedious, tiresome.
**Lärm**, *m.* noise, uproar.
**lassen** (ie, a), to let, allow, leave, desist from, cause; sich —, to contain oneself.
**lässig**, careless, idle, indolent.
**Last**, *f.* load, burden.
**Laterne**, *f.* lantern, street lamp.
**Laube**, *f.* arbor, summer-house.
**Lauf**, *m.* course, race.
**Laufbahn**, *f.* career.
**laufen** (ie, au), to run.
**Läufer**, *m.* runner.
**Laune**, *f.* humor, whim.
**laut**, loud, aloud; in accordance with.
**Laut**, *m.* sound, tone.
**lauter**, pure, clear; mere, nothing but.
**lautlos**, without sound, noiseless.
**leben**, to live.
**Leben**, *n.* life, vitality, animation, stir.
**lebendig**, living, alive, lively.
**Lebensart**, *f.* mode of living.
**Lebenselixir**, *n.* elixir, *elixir vitæ.*
**Lebensfahrt**, *f.* mortal pilgrimage.
**Lebensglück**, *n.* life's happiness.

**Lebenslust**, *f.* love of life, enjoyment of life.
**Lebensmittel**, *n. pl.* provisions.
**Lebensregel**, *f.* rule of life, maxim, principle.
**Lebenswandel**, *m.* conduct, course of life.
**Lebensweise**, *f.* manner of life.
**lebhaft**, lively, animated; vividly.
**lechzen**, to be parched with thrist, languish, pant.
**lediglich**, solely, exclusively.
**leer**, empty.
**leeren**, to empty.
**legen**, to lay, place; **zur Seite —**, to put aside, lay up (*or* by).
**Lehne**, *f.* support, back (of a chair).
**Lehre**, *f.* teaching, lesson, doctrine; **in die — geben**, to apprentice, indenture.
**lehren**, to teach, instruct.
**Lehrer**, *m.* teacher, instructor.
**Lehrling**, *m.* apprentice, novice.
**lehrreich**, instructive.
**Leib**, *m.* body, person.
**leiben**, to be embodied; **— und leben**, to live and to be.
**Leiche**, *f.* dead body, corpse.
**Leichenbegängnis**, *n.* funeral procession, funeral.
**leicht**, light, easy, frivolous; easily, slightly.
**Leichtigkeit**, *f.* facility, ease, informality.
**leichtlich**, easily.
**Leichtsinn**, *m.* light-mindedness, frivolity.
**leichtsinnig**, frivolous.
**Leichtsinnigkeit**, *f.* = **Leichtsinn**.
**leiden, litt, gelitten**, to suffer.
**Leiden**, *n.* suffering, sorrow.
**Leidenschaft**, *f.* passion, emotion.
**leidenschaftlich**, passionate, ardent, vehement.
**Leidenschaftlichkeit**, *f.* passionateness, vehemence, ardor.
**leider**, unfortunately, alas!
**leidig**, disagreeable, unpleasant, sorry.
**leidlich**, tolerable, tolerably (well).
**leihen** (ie, ie), to lend.
**leise**, soft, gentle, slight, quiet.
**leisten**, to render, perform, do.
**leiten**, to lead, conduct, guide.
**Leitstern**, *m.* guiding star, lodestar.
**Leitung**, *f.* leading, guidance, management.
**lenken**, to guide, direct, manage.
**lernen**, to learn.
**Lesebuch**, *n.* reader.
**lesen** (a, e), to read.
**letzte**, last; latter, previous.
**Leute**, *pl.* people.
**Levit**, *m.* Levite.
**liberal**, liberal.
**Leberaler**, *m.* liberal.
**Licht**, *n.* light.
**lichten**, to let in light, clear, thin out.

**lieb**, dear, beloved, pleasing.
**Liebe**, *f.* love.
**lieben**, to love.
**liebenswürdig**, lovable, amiable.
**lieber**, rather, sooner, preferably; **am liebsten**, preferably, best of all.
**Liebesbrief**, *m.* love letter.
**Liebeserklärung**, *f.* declaration of love.
**liebevoll**, loving, affectionate.
**Liebhaber**, *m.* lover.
**liebkosen**, to caress, fondle.
**lieblich**, lovely, delightful.
**liebreizend**, charming.
**liebst**, *see* **lieber**.
**liederlich**, disorderly, dissolute.
**liefern**, to furnish, deliver.
**liegen** (a, e), to lie, be situated; — **bleiben**, to remain unsold; **woran liegt es**, on what does it depend? what is the cause?
**Lieschen**, *n.* Lizzie, Elizabeth.
**Linde**, *f.* linden.
**Linie**, *f.* line; line ($\frac{1}{12}$ inch).
**link**, left, on the left.
**links**, to the left, on the left side.
**Lippe**, *f.* lip.
**liquidieren**, to liquidate, settle, sell out.
**Lissabon**, *n.* Lisbon.
**List**, *f.* cunning, artifice.
**listig**, artful, cunning.
**listigerweise**, artfully, cunningly.
**Lob**, *n.* praise.
**loben**, to praise.
**löblich**, praiseworthy.
**lobpreisen**, to praise, extol.
**Loch**, *n.* hole.
**Locke**, *f.* lock, curl, ringlet.
**locken**, to allure, entice.
**Lockenkopf**, *m.* curly head.
**Löffel**, *m.* spoon.
**Lohn**, *m.*, *n.* reward, pay.
**lohnen**, to reward; **sich** —, (*impers.*), to pay for (*gen.*), be worth while.
**los=brennen, brannte, gebrannt**, to fire off, discharge.
**lösen**, to loosen, solve, dissolve, redeem, secure money (from), make money (out of).
**los=gehen**, to go off, begin, start off (*or* up).
**los=lassen**, to let loose, let go.
**los=machen**, to loosen, unfasten, free.
**los=reißen** (i, i), to tear away, break loose.
**lotterig**, slovenly, shambling.
**Lotterleben**, *n.* lazy life, loose living.
**Löwe**, *m.* lion.
**Luft**, *f.* air.
**lüften**, to air, ventilate; raise.
**Lüge**, *f.* lie.
**lügen** (o, o), to lie.
**Lump**, *m.* ragamuffin, knave, rascal.
**lumpen**, **sich nicht — lassen**, not to require much entreaty, do the handsome thing.

**Lust**, *f.* pleasure, desire, joy, inclination.
**Lustbarkeit**, *f.* merriment, festivity.
**lüstern**, eager (for), desirous (of), lustful.
**Lüsternheit**, *f.* longing, desire, wantonness.
**lustig**, merry, jolly.
**lustwandeln**, to promenade.
**Lyon**, *n.* Lyons.
**Lyra**, *f.* lyre.

## M

**machen**, to make, do, do business, incur; — **zu**, to transform into, constitute; **sich dahinter her** —, to start after, pursue, set to work; **sich auf den Weg machen**, to start on one's way.
**Macht**, *f.* might, power.
**mächtig**, mighty, powerful.
**Mädchen**, *n.* girl, maid.
**Magd**, *f.* maid, maid-servant.
**Magen**, *m.* stomach.
**Magnat**, *m.* magnate, grandee.
**Magnet**, *m.* magnet, lodestone.
**Magnetgebirge**, *n.* magnetic mountain.
**Mahlzeit**, *f.* meal, repast.
**Mailand**, *n.* Milan.
**Maisonne**, *f.* May sun, spring sun.
**Majorität**, *f.* majority.
**Mal**, *n.* time; **mal**, time; times.
**malen**, to paint.
**man**, one, they, people.
**manch**, many a; *pl.* many; **—es**, much.
**Mandat**, *n.* mandate, writ.
**Mangel**, *m.* want, lack.
**Manier**, *f.* manner, fashion.
**manierlich**, genteel, polite, affected.
**Mann**, *m.* man, husband.
**Mannestugend**, *f.* manly virute.
**mannhaft**, manly, manful.
**mannigfach**, manifold, various.
**mannlich**, manful, courageous.
**Männlichkeit**, *f.* manhood, manliness.
**Mannschaft**, *f.* body of men, troop.
**Manschette**, *f.* cuff.
**Marderdreck**, *m.* licorice, licorice-stick.
**Marmor**, *m.* marble.
**Maschine**, *f.* machine.
**Marseillingen**, *n.* Marseilles.
**Maske**, *f.* mask.
**maskieren**, to mask, disguise.
**Maß**, *n.* measure, moderation; — **halten**, to observe moderation, observe the proprieties.
**Maßen**, *f. pl.* just measure; **über den** —, beyond measure.
**maßgebend**, authoritative, most influential.
**mäßig**, moderate, temperate.
**Maßstab**, *m.* measure, scale, standard.

**matt**, exhausted, faint, weak.
**Mattigkeit**, *f.* faintness, exhaustion.
**Mauer**, *f.* (stone) wall.
**Maul**, *n.* mouth, muzzle, snout.
**Maulaffe**, *m.* jackanapes, impertinent fellow.
**Maus**, *f.* mouse.
**Medaillon**, *n.* medallion, locket.
**Meer**, *n.* sea.
**meergrün**, sea-green.
**mehr**, more; **nicht** —, no longer.
**mehrere**, several, divers.
**mehren**, to increase.
**Mehrheit**, *f.* majority.
**mehrmals**, several times, repeatedly.
**mein**, mine, my.
**meinen**, to hold (*or* express) an opinion, think, remark, mean, intend; **gut** —, to have good intentions, wish well.
**Meinung**, *f.* opinion.
**meist**, most; **am meisten**, most (of all).
**Meister**, *m.* master.
**Meisterhand**, *f.* master's hand, skilful hand.
**Meisterin**, *f.* mistress.
**meistern**, to master, control.
**Meisterschaft**, *f.* mastery, virtuosity.
**Memorierung**, *f.* memorizing, memorized passage.
**Menge**, *f.* crowd, great number, quantity.
**Mensch**, *m.* man, human being.
**menschenähnlich**, similar to man.
**Menschenhaut**, *f.* human skin.
**Menschenkind**, *n.* child of man, human being.
**Menschenmenge**, *f.* crowd (of people), throng.
**menschlich**, human.
**Menschlichkeit**, *f.* humanity, humane feeling, human trait.
**merken**, to mark, perceive, note.
**merkwürdig**, remarkable.
**Merkwürdigkeit**, *f.* remarkableness, curiosity.
**messen** (**a**, **e**), to measure.
**Messingdraht**, *m.* brass wire.
**Miene**, *f.* mien, air, countenance.
**Mieter**, *m.* renter, tenant.
**mild**, mild, gentle; — **e**, mildy gently.
**mildern**, to mitigate, assuage.
**Million**, *f.* million.
**minder**, less.
**Minderheit**, *f.* minority.
**mindeste**, least, smallest.
**Minorität**, *f.* minority.
**Minute**, *f.* minute.
**minutenlang**, lasting a minute.
**mischen**, to mix; **sich** —, interfere, meddle, mix.
**Mischung**, *f.* mixture.
**Mißgunst**, *f.* disfavor, jealousy.
**mißhandeln**, to mistreat, ill-treat.
**Mißhandlung**, *f.* ill-treatment. cruelty.
**mißlingen** (**a**, **u**), to fail, mis-

**mit**, with; along, in common, likewise.
**mit=bringen**, to bring along.
**Mitbürger**, *m*. fellow-citizen.
**miteinander**, together, jointly.
**mit=fahren**, to ride along with, transport *or* carry along.
**mit=gehen**, to go along (with), attend.
**Mitgeselle**, *m*. fellow-journeyman.
**Mitglied**, *n*. member.
**mit=helfen**, to help along, assist in.
**mithin**, consequently, therefore.
**mit=humpeln**, to hobble along.
**mit=laufen**, to run along with.
**mit=nehmen**, to take *or* carry along, bring with one.
**mitschuldig**, accessory (to crime), likewise guilty.
**Mitte**, *f*. middle.
**Mittel**, *n*. means, property, funds.
**mittels**, by means of.
**mittelst** = **mittels**.
**mitten**, in the middle, amidst.
**mit=wissen**, to be privy to, share in knowledge or information.
**mobile**, *s*. **Perpetuum**.
**Mode**, *f*. fashion, mode.
**mögen** (mochte, gemocht), to like (to), wish, may, be allowed.
**möglich**, possible; **möglichst**, greatest possible, as much as possible.
**möglicherweise**, possibly.
**Moment**, *m*. moment; occasion.
**momentan**, momentary.
**Monat**, *m*. month.
**Monument**, *n*. monument, memorial.
**moralisch**, moral.
**Mord**, *m*. murder.
**Mordio**, **mordio**, murder!
**Morgen**, *m*. morning; **des —s**, of a morning, in the morning.
**morgen**, to-morrow.
**morgend**, of to-morrow, of the morrow.
**Mörser**, *m*. mortar.
**Mörserchen**, *n*. little mortar.
**Moschus**, *m*. musk.

carry; **mißlungen**, unsuccessful.
**mißtrauen**, to distrust, distrust.
**Mißtrauen**, *n*. distrust.
**Most**, *m*. fruit-juice, new wine, must. (*But see note* **58**, 6.)
**müde**, tired.
**Mühe**, *f*. trouble, pains, effort.
**Mühelosigkeit**, *f*. absence of trouble, easiness.
**mühevoll**, painful, laborious.
**Mühlstein**, *m*. mill-stone, grindstone.
**Mühsal**, *n*. hardship, difficulty.
**Mühseligkeit**, *f*. hardship, misery.
**Mund**, *m*. mouth.
**munter**, awake, lively, cheerful, gay.
**Münze**, *f*. coin.
**Murmeltier**, *n*. marmot.
**mürrisch**, sullen, cross, morose.
**Musik**, *f*. music.
**Muße**, *f*. leisure.
**müssen**, **mußte**, **gemußt**, to be obliged (to), must.
**Müssiggänger**, *m*. idler, loiterer.
**mustern**, to muster, review, examine.
**Mut**, *m*. courage, spirit; gefaßten —es, with calm mind, composedly; ihm wird seltsam zu —, he begins to feel queer.
**Mutesäußerung**, *f*. exhibition of courage.
**mutig**, courageous.
**mutmaßlich**, supposed, presumptive.
**Mutter**, *f*. mother.
**Muttergottes**, *f*. image of the Holy Virgin.
**mütterlich**, motherly, maternal.
**Mutterliebe**, *f*. mother's love.
**Mutterwitz**, *m*. mother wit, common sense.
**mutvoll**, courageous.
**Mutwille(n)**, *m*. playfulness, wantonness.
**mutwillig**, wanton, roguish, mischievous.
**Mütze**, *f*. cap.

## N

**na**, why! well! do you see?
**nach**, towards, to, after, for, about, according to; — **und** —, little by little, by degrees.
**nach-ahmen**, to imitate, copy.
**Nachbar**, *m*. neighbor.
**Nachbarin**, *f*. (female) neighbor.
**Nachbarregierung**, *f*. neighboring government, sister administration.
**Nachbarschaft**, *f*. neighborhood.
**nach-blicken**, to look after, follow with one's glance *or* eyes.
**nachdem**, afterwards; after, when.

**nach-denken**, to meditate, reflect.

**nachdenklich**, meditative, thoughtful.

**Nachdruck**, *m.* energy, emphasis.

**nach-fahren**, to ride after, follow.

**nach-folgen**, to follow (after).

**nach-geben**, to give way, yield, be inferior.

**nach-gehen**, to follow, devote oneself to.

**nach-grübeln**, to ponder, reflect (upon).

**nachher**, afterwards.

**Nachkomme**, *m.* descendant, successor.

**nach-lassen**, to relax, abate, give way.

**nach-laufen**, to run after.

**Nachmittag**, *m.* afternoon.

**nach-rennen**, to run after.

**nach-sehen**, to look after, follow with one's eyes.

**nach-springen**, to leap after, run after.

**nächst**, next, nearest, immediate.

**nach-streichen**, to prowl after.

**nach-suchen**, to search after, apply for.

**Nacht**, *f.* night; **des —s**, at night.

**Nachteil**, *m.* disadvantage.

**Nachtessen**, *n.* supper, evening meal.

**nächtlich**, nightly, nocturnal.

**Nachtmütze**, *f.* night-cap; sleepy-head, stupid fellow.

**nachträglich**, supplementary, additional; subsequently.

**Nachtwächter**, *m.* night-watchman; stupid fellow, simpleton.

**nach-weisen**, to point out, show, prove.

**Nacken**, *m.* neck, nape.

**nackt**, naked, bare.

**Nadel**, *f.* needle.

**Nadelbüchse**, *f.* needle-case.

**Nagel**, *m.* nail.

**Nägelein**, *n.* clove.

**nah**(**e**), near.

**Nähe**, *f.* nearness, proximity, vicinity.

**nahe-legen**, to suggest, urge upon.

**naheliegend**, obvious.

**näher**, nearer, closer; more closely.

**nähern, sich**, to draw near, approach.

**nähren**, to nourish, feed, nurture.

**Nahrung**, *f.* nourishment, food.

**Nahrungsmittel**, *n.* article of food, provisions.

**naiv**, naïve, artless.

**Name**, *m.* name; **namens**, by name, named.

**Namenstag**, *m.* name-day.

**nämlich**, namely, that is to say.

**Narr**, *m.* fool, jester; **zum —en**

halten, to make a fool of, hoodwink.

**Närrin**, *f.* foolish woman, (female) fool.

**Näscherei**, *f.* eating of dainties, nibbling.

**Nase**, *f.* nose.

**Nassauer**, *m.* inhabitant of Nassau, Nassovian.

**Natur**, *f.* nature.

**Naturanlage**, *f.* disposition, temperament.

**Naturerscheinung**, *f.* natural phenomenon.

**natürlich**, natural; of course.

**naturwüchsig**, spontaneous, natural, original.

**Neapel**, *n.* Naples.

**Nebel**, *m.* fog, mist.

**neben**, beside, close by, near.

**Nebenbuhler**, *m.* rival, competitor.

**nebeneinander**, side by side.

**Nebengeselle**, *m.* fellow journeyman.

**Nebensache**, *f.* side issue, trifle.

**nebst**, together with.

**nehmen** (a, o), to take; — **für**, to accept as, regard as; ein schlimmes Ende —, to come to a bad end.

**Neid**, *m.* envy, grudge.

**neigen**, to incline, bend.

**Neigung**, *f.* inclination, affection.

**nein**, no.

**nennen, nannte, genannt**, to name, call.

**Nest**, *n.* nest; small town.

**Netz**, *n.* net.

**neu**, new; anew; **von —em, aufs —e**, anew, again.

**Neuangekommener**, *m.* recent arrival.

**neugierig**, curious, inquisitive.

**neun**, nine.

**neunundneunzig**, ninety-nine.

**nicht**, not.

**nichts**, nothing.

**nichtsdestominder** = nichtsdestoweniger.

**nichtsdestoweniger**, none the less, nevertheless.

**nichtssagend**, insignificant, meaningless.

**Nichttat**, *f.* unperformed deed.

**nie**, never.

**nieder**, low, inferior; down.

**Niedergang**, *m.* decline; sunset.

**nieder=regnen**, to rain down.

**nieder=schlagen**, to strike down, lower; **niedergeschlagen**, dejected.

**niedrig**, low, base.

**niemals**, never.

**niemand**, nobody, no one.

**nirgends**, nowhere.

**nobel**, noble, genteel.

**noch**, yet, still, furthermore; nor; — **einmal**, once more; — so, ever so.

**nochmals**, once again.

**nordamerikanisch**, North American.
**Not**, *f.* need, necessity; **zur** —, at a pinch, if necessary.
**nötig**, necessary.
**nötigen**, to force, compel.
**Notlüge**, *f.* forced lie, white lie.
**notwendig**, necessary.
**Novelle**, *f.* novelette, short story.
**nüchtern**, sober, prudent, matter-of-fact.
**nun**, now; well!
**nur**, only.
**Nürnberg**, *n.* Nuremberg.
**Nuß**, *f.* nut.
**Nußbaumschrank**, *m.* walnut wardrobe *or* cabinet.
**nutzbringend**, profitable, useful.
**Nutzen**, *m.* use, utility, benefit, profit.
**nützlich**, useful, expedient.
**Nutznießung**, *f.* usufrucht, (free) enjoyment, employment.

## O

**ob**, whether, if; on account of.
**oben**, above, up-stairs, on top.
**obenein**, over and above, into the bargain.
**oberflächlich**, superficial, shallow.
**oberst**, highest, chief; **zu** —, at the top.
**obgleich**, although.
**obschon**, although.
**ob=siegen**, to be victorious, triumph.
**Obst**, *n.* fruit.
**Ochsenhorn**, *n.* ox-horn.
**öde**, waste, desolate, dreary, dull.
**Odem**, *m.* breath.
**oder**, or.
**offen**, open.
**offenbaren**, to reveal.
**Offenbarung**, *f.* revelation.
**offen=stehen**, to stand open.
**öffentlich**, public.
**öffnen**, to open.
**oft**, often.
**oftmals**, frequently.
**ohne**, without (*acc. or* **zu** *and infinitive*).
**ohnedies**, apart from that, besides.
**ohnehin**, besides, anyhow.
**Ohr**, *n.* ear.
**Ohrfeige**, *f.* box on the ear.
**ohrfeigen**, to box the ears.
**ökonomisch**, economical, thrifty.
**Opfer**, *n.* sacrifice.
**opfern**, to sacrifice.
**Opposition**, *f.* opposition.
**ordentlich**, orderly, proper, decent, regular; downright, regularly.
**ordnen**, to put in order, arrange.
**Ordnung**, *f.* order, orderliness, arrangement; **in der** —, in order, right.

**Organismus**, *m.* organism.
**Ort**, *m.* place, spot, town.
**Ortschaft**, *f.* place, village.
**Osterei**, *n.* Easter egg.
**Österreich**, *n.* Austria.
**ostländisch**, of the eastern countries, eastern.

## P

**Paar**, *n.* pair, couple; few.
**paar, ein** —, a couple, a few.
**packen**, to seize, grasp, pack.
**Palast**, *m.* palace.
**Palme**, *f.* palm tree, palm.
**Panspfeife**, *f.* Pan's pipes.
**Pantoffel**, *m.* slipper.
**Papagei**, *m.* parrot.
**Papier**, *n.* paper.
**Papparbeit**, *f.* pasteboard work, cardboard work.
**Paradies**, *n.* paradise.
**Pärchen**, *n.* little pair, loving couple.
**Partei**, *f.* party.
**Parteigänger**, *m.* partisan, factionist.
**Parteigenosse**, *m.* member of a party, political ally.
**Patrone**, *f.* cartridge.
**Patrontasche**, *f.* cartridge box *or* pouch.
**peinlich**, painful, painstaking.
**peinvoll**, painful, tormenting, uneasy.
**peitschen**, to whip.
**Perpetuum mobile**, perpetual motion.
**Person**, *f.* person.
**persönlich**, personal.
**Petersburg**, *n.* St. Petersburg.
**Pfaffe**, *m.* priest.
**Pfanne**, *f.* pan.
**Pfeffer**, *m.* pepper, spice.
**Pfeifchen**, *n.* little pipe.
**Pfeife**, *f.* pipe.
**Pfennig**, *m.* farthing, penny.
**Pferd**, *n.* horse.
**pfiffig**, sly, cunning, crafty.
**Pflänzchen**, *n.* little plant.
**Pflanzensame(n)**, *m.* plant-seed.
**Pflaume**, *f.* plum.
**Pflaumenkern**, *m.* plum-stone.
**pflegen** (o, o *and weak*), to nurse, cherish, attend to, cultivate, maintain; to be accustomed.
**Pflicht**, *f.* duty.
**Pflichterfüllung**, *f.* performance of duty.
**Pforte**, *f.* gate, door.
**pfui**, fie! for shame!
**Pfülme**, *m.* pillow, bolster.
**Phäakenaufschwung**, *m.* rising to the level of the Phæacians.
**Phantasie**, *f.* imagination, fancy.
**phantasielos**, unimaginative.
**philisterhaft**, narrow-minded, pedantic.
**Phrase**, *f.* phrase.
**Pinsel**, *m.* (paint-)brush.
**Plan**, *m.* plan.

**plätten**, to flatten, smooth, iron.
**Platz**, *m.* place, room; — **greifen**, to become established, take root.
**Plätzchen**, *n.* little spot.
**plaudern**, to chatter, gossip.
**plötzlich**, sudden.
**Politik**, *f.* politics.
**politisch**, political.
**politisieren**, to talk politics.
**Polizeianstalt**, *f.* police establishment, institution guarded by police.
**Popanz**, *m.* bugbear, bogey.
**Posten**, *m.* outpost, sentry; **auf dem** —, at one's post, on guard.
**prächtig**, splendid.
**prahlen**, to boast, brag, shine.
**Prahler**, *m.* braggart, boaster.
**prahlerisch**, boastful, ostentatious.
**Präsident**, *m.* president, chairman.
**präsidieren**, to preside (over).
**preisen** (**ie**, **ie**), to praise, do honor to.
**pressen**, to press.
**Priester**, *m.* priest.
**Produktion**, *f.* production.
**Profession**, *f.* profession, trade.
**Prophezeiung**, *f.* prophecy, prediction.
**protestieren**, to protest.
**Protokoll**, *n.* record, minutes.
**Prozeß**, *m.* procedure, law-suit.
**prüfen**, to prove, try, test.
**Prüfung**, *f.* trial, test, examination.
**Prüfungslauf**, *m.* ordeal by racing, competetive trial of speed.
**prügelfertig**, ready for blows, belligerent.
**Pudelhund**, *m.* (French) poodle.
**Puff**, *m.* cuff, thump, puff.
**Pulver**, *n.* powder.
**Punkt**, *m.* point.
**pünktlich**, punctual.
**Pünktlichkeit**, *f.* punctuality, promptitude.
**Purzelbaum**, *m.* somerset; — **schlagen**, to turn a somerset.
**purzeln**, to tumble.
**Putsch**, *m.* revolt, revolutionary raid.
**Putz**, *m.* finery, attire.
**putzen**, to clean, shine, deck out, adorn.

## Q

**Qual**, *f.* torment, pain.
**Quelle**, *f.* spring, source, well.
**quer**, oblique, diagonal; across, crosswise.
**Querhölzchen**, *n.* wooden cross-piece, wooden handle.
**quieken**, to squeak, sound shrilly.

## R

**Rache**, *f.* revenge, vengeance.
**rächen**, to revenge; **sich** —, to take vengeance.

**Rachsucht**, *f.* thirst for vengeance.
**Rad**, *n.* wheel.
**Rädelsführer**, *m.* ringleader.
**Räderchen**, *n.* little wheel.
**Radikalismus**, *m.* radicalism.
**ragen**, to project, stand out.
**Rang**, *m.* rank, station, precedence.
**Ranze(n)**, *m.* knapsack, satchel.
**rar**, rare, scarce.
**rasch**, quick, hasty, swift.
**rasieren**, to shave.
**rastlos**, restless.
**Rat**, *m.* counsel, advice; council.
**raten** (ie, a), to guess; advise.
**Rathaus**, *n.* town hall.
**Ratschlag**, *m.* piece of advice, counsel.
**ratschlagen**, to consult, take counsel.
**Ratzimmer**, *n.* council chamber.
**Räuber**, *m.* robber.
**Rauch**, *m.* smoke.
**rauchen**, to smoke.
**Raum**, *m.* space, room.
**rauschen**, to rustle, rush; **—d**, rustling, noisy.
**Rebenlaube**, *f.* vine-covered arbor, bower.
**Rechenbuch**, *n.* arithmetic (book).
**rechnen**, to reckon, calculate.
**Rechnung**, *f.* reckoning, account, charge.
**recht**, right, real, just; right (hand); thoroughly, fully; **— haben**, to be (in the) right.
**Recht**, *n.* right, justice, law.
**rechtfertig**, just.
**rechtlich**, righteous, just, legal, honest.
**rechtmäßig**, legal, lawful.
**rechts**, on the right, to the right (side).
**Rechtsbewußtsein**, *n.* sense of justice.
**rechtschaffen**, honest, upright, virtuous.
**rechtskräftig**, valid, legal.
**rechtzeitig**, opportune, seasonable.
**Rede**, *f.* speech, talk.
**reden**, to speak, talk.
**Redensart**, *f.* phrase, expression.
**Redner**, *m.* orator, public speaker.
**Regel**, *f.* rule, standard.
**regelmäßig**, regular.
**Regelmäßigkeit**, *f.* regularity.
**regelrecht**, regular, normal, correct.
**regen**, *and* **sich —**, to stir, move.
**regieren**, to reign, govern, manage.
**Regierung**, *f.* government, administration.
**Regiment**, *n.* government, power, rule.
**regulieren**, to regulate.
**Reh**, *n.* roe, deer.

**reiben** (ie, ie), to rub.
**reich**, rich.
**reichen**, to reach, hand, extend.
**reichlich**, plentiful, copious, generous.
**Reichsfeind**, *m.* enemy of the empire, national enemy.
**Reichtum**, *m.* wealth, *pl.* riches.
**Reihe**, *f.* row, series; **der — nach**, in turn.
**rein**, pure.
**reinlich**, clean, neat.
**Reisebeschreibung**, *f.* book of travels.
**reisen**, to travel.
**Reisetasche**, *f.* travelling-bag, knapsack.
**reiten** (i, i), to ride (on horseback).
**Reiz**, *m.* attraction, charm.
**reizen**, to excite, charm, attract, allure; **—d**, charming, attractive.
**Religion**, *f.* religion.
**rennen, rannte, gerannt**, to run, race.
**Renntier**, *n.* reindeer.
**Republikaner**, *m.* republican, citizen of a republic.
**Residenz**, *f.* royal residence, (*also* = Residenzstadt).
**Residenzstadt**, *f.* city of royal residence, capital.
**resolut**, resolute, determined.
**Rest**, *m.* rest, remainder.
**Restchen**, *n.* small remnant.
**Resultat**, *n.* result, upshot.
**retten**, to save, rescue.
**revolutionär**, revolutionary.
**Rezept**, *n.* prescription, recipe.
**richten**, to direct, erect, judge; **sich —**, to act according to (**nach**), conform (to).
**richterlich**, judicial.
**richtig**, correct, exact, in order; quite right! sure enough!
**Richtung**, *f.* direction, course, bent.
**Ridikül**, *m.* reticule, hand-bag.
**riechen** (o, o), to smell; **— nach**, to smell of *or* like.
**Riechschwämmchen**, *n.* small perfumed sponge.
**Riegel**, *m.* bar, bolt.
**Ringellocke**, *f.* curly lock of hair, curly tress.
**ringen** (a, u), to struggle, wrestle, wring.
**Ringender**, *m.* struggler, contestant.
**rings**, around, in a circle.
**ringsherum**, round about.
**ringsum**, round about.
**Rippenstoß**, *m.* dig in the ribs.
**Ritterdienst**, *m.* knightly service.
**ritterlich**, knightly, chivalrous.
**Ritterlichkeit**, *f.* chivalry, gallantry.
**Rittersmann**, *m.* knight.
**rittlings**, astraddle, astride.
**Rock**, *m.* coat.
**Rockschoß**, *m.* coat-tail.
**roh**, raw, rude, crude.

**Rohrstock**, *m.* cane, (hollow) staff.
**Rolle**, *f.* role, part.
**rollen**, to roll.
**Rom**, *n.* Rome.
**römisch**, Roman.
**rosafarben**, rose-colored.
**Rosengärtchen**, *n.* rosary.
**Roß**, *n.* horse, steed.
**rot**, red.
**röten**, to flush, color red.
**rötlich**, reddish.
**rottenweise**, in troops.
**ruchbar**, notorious, rumored, known.
**Rücken**, *m.* back.
**rücken**, to move (with a jerk), budge, proceed, advance.
**Rückgesetzter**, *m.* one who has been retired, back-number.
**Rückhalt**, *m.* prop, stay, reserve.
**rück=schauen**, to look backward.
**Rücksicht**, *f.* consideration, regard.
**rücksichtslos**, regardless of, inconsiderate, reckless.
**rückwärts**, backward.
**Rückweg**, *m.* way back, return trip.
**Rückwirkung**, *f.* reaction, consequence(s).
**Ruf**, *m.* call, calling, reputation.
**rufen** (ie, u), to call, cry, summon.
**Ruhe**, *f.* rest, quiet, calm.
**ruhen**, to rest.
**Ruhepunkt**, *m.* period of rest, short pause.
**ruhig**, quiet, peaceable.
**ruhigtrotzig**, quietly defiant.
**Ruhm**, *m.* fame, reputation.
**rühmen**, to praise, extol; sich —, to boast.
**rühren**, to stir, move, strike; gerührt, moved, touched.
**Rührigkeit**, *f.* activity, animation.
**rumpfen**, to curl, wrinkle.
**rund**, round, plump.
**Rußland**, *n.* Russia.
**rüstig**, vigorous, stout.
**rüsten**, to equip; sich —, to arm oneself, prepare.
**Rüstigkeit**, *f.* vigor, robustness.

## S

**Saal**, *m.* hall, room.
**Saatfeld**, *n.* grain field, sown field.
**Sache**, *f.* cause, thing, object, affair.
**sachgemäß**, suitable, appropriate.
**Sachlage**, *f.* state of affairs, situation.
**Sachs**(e), *m.* Saxon.
**sächsisch**, Saxon.
**sachte**, gentle, soft, low.
**sachverständig**, expert, experienced, adept.

**Sack**, *m.* sack, bag.
**Sackuhr**, *f.* watch.
**Saffianschuh**, *m.* Morocco leather shoe.
**sagen**, to say.
**Salbung**, *f.* unction, pathos.
**salbungsvoll**, unctious, pathetic.
**Salz**, *n.* salt.
**Sammetschärpe**, *f.* velvet sash.
**Sammetweste**, *f.* velvet waistcoat.
**Sammlung**, *f.* collection.
**samt**, together with.
**sämtlich**, all together, complete; jointly.
**Sandkorn**, *n.* grain of sand.
**Sandstein**, *m.* sandstone.
**sanft**, soft, gentle.
**Sanftmut**, *f.* meekness, gentleness.
**sanftmütig**, meek, gentle.
**Sankt**, Saint, St.
**Satan**, *m.* Satan.
**satirisch**, satirical.
**satt**, satisfied, satiated; sich — bekommen, to get enough (or tired) of each other.
**satteln**, to saddle.
**sattsam**, sufficient.
**Satz**, *m.* sentence; stake.
**sauber**, neat, clean.
**Sauerei**, *f.* piggishness, impropriety.
**Sauerkraut**, *n.* sourcrout.
**saugen** (o, o), to suck, drink in; sich groß —, to derive one's nourishment until one is grown, to grow big through nursing.
**Saugeröhrchen**, *n.* little (sucking-)tube, straw.
**Säule**, *f.* column.
**Saum**, *m.* seam, edge, border.
**Schachtel**, *f.* box, band-box.
**schade**, a pity! a shame!
**schaden**, to hurt, injure.
**Schäfchenhimmel**, *m.* fleecy sky, cirrocumulus sky.
**schaffen** (u, a), to create; (*weak*), to be busy, work, do; sich (*dat.*) zu — machen, to busy oneself.
**schäkern**, to jest, be playful.
**Schale**, *f.* shell, peeling.
**schälen**, to peel, pare.
**Scham**, *f.* shame.
**schämen**, sich, to feel ashamed.
**Schamlosigkeit**, *f.* shamelessness, impudence.
**Schande**, *f.* shame, dishonor, discredit; zu —n werden, to to be foiled (or ruined).
**Schar**, *f.* troop, band, company.
**scharen**, sich, to flock together, collect.
**scharf**, sharp, keen.
**scharren**, to paw the ground, scrape.
**schattig**, shady.
**Schatz**, *m.* treasure, wealth; sweetheart.
**Schatzkästlein**, *n.* jewel-box; Golden Treasury (as title of a book).

**Schau**, *f.* view, inspection; **zur — stellen**, to place on exhibition.

**Schaubühne**, *f.* stage.

**schauen**, to look (at), gaze, see, observe.

**Schauspiel**, *n.* spectacle, play, exhibition.

**scheiden** (ie, ie), to separate, take leave; **auseinander —**, to disperse, part.

**Scheidung**, *f.* separation, divorce.

**scheinbar**, apparent, ostensible.

**scheinen** (ie, ie), to shine, seem.

**Scheinverkehr**, *m.* phantom trade, pseudo commerce (*or* dealings).

**Schellenspiel**, *n.* rattle, music-box.

**Schelm**, *m.* rogue, knave.

**schelten** (a, o), to scold, chide.

**Schema**, *n.* model, design, outline.

**Schenke**, *f.* ale-house, tavern.

**Schenkeläufer**, *m.* frequenter of taverns, toper.

**schenken**, to pour out; present, give.

**Scherz**, *m.* jest, joke.

**scherzhaft**, sportive, playful.

**scherzhafterweise**, jokingly, in jest.

**scheu**, shy, timid, frightened; **— geworden**, runaway (horse).

**scheuen**, to avoid, shun.

**schicken**, to send.

**Schicksal**, *n.* fate.

**Schicksalsruf**, *m.* call (*or* summons) of fate.

**schief**, oblique, sloping, crooked, wry.

**Schiefertafel**, *f.* slate.

**schielen**, to squint, cast a furtive glance.

**schießen** (o, o), to shoot.

**Schießprügel**, *m.* shooting-iron.

**Schiff**, *n.* ship.

**Schiffshauptmann**, *m.* ship's captain.

**Schild**, *m.* shield; **im —e führen**, to be bent on, design, be up to.

**schildern**, to delineate, depict.

**Schildkröte**, *f.* turtle, tortoise.

**Schildkrötschale**, *f.* tortoise-shell.

**Schildpattgewölke**, *n.* cloud effect in tortoise-shell, clouded tortoise-shell.

**Schildpattkamm**, *m.* tortoise-shell comb.

**Schimmer**, *m.* glimmer, luster.

**schimpfen**, to abuse, revile.

**schimpflich**, disgraceful, scandalous.

**Schinken**, *m.* ham.

**Schlaf**, *m.* sleep.

**schlafen** (ie, a), to sleep.

**Schlafgefährte**, *m.* bed-fellow.

**Schlafkammer**, *f.* bed-room.

**Schlafkappe**, *f.* night-cap, sleepy-head.

**Schlag**, *m.* blow, stroke, shock, peal; stamp, kind, sort.

**schlagen** (u, a), to strike.
**Schlagschatten**, *m.* cast-shadow, slanting shadow.
**Schlange**, *f.* snake, serpent.
**schlängeln**, to wind, meander.
**schlank**, slender.
**Schlappschuh**, *m.* (loose) slipper.
**schlau**, sly, crafty.
**Schlauheit**, *f.* slyness, cunning.
**schlecht**, bad, low, vile; — stehen mit, to be on bad terms with.
**schlechtweg**, straightway, simply, without ado.
**schleudern**, to hurl, fling, throw.
**schleunig**, speedy, quick, hasty.
**schließen** (o, o), to close, conclude; geschlossen, closed, tight, firm.
**schlingen** (a, u), to wind, twine.
**schlimm**, bad, evil.
**Schlitten**, *m.* sleigh.
**Schloß**, *n.* lock; castle; gunlock.
**schlottrig**, loose, flapping, slovenly.
**schluchzen**, to sob.
**schlummertrunken**, intoxicated with sleep, half awake.
**Schlüssel**, *m.* key.
**Schlüsselblume**, *f.* primrose, cowslip.
**Schlußhandlung**, *f.* final act.
**Schmach**, *f.* ignominy, disgrace.
**schmachten**, to languish, pine.
**schmal**, narrow.
**schmecken**, to taste.
**schmeicheln**, to flatter, coax.
**Schmerz**, *m.* pain.
**schmerzhaft**, painful.
**schmieren**, to smear, spread.
**Schmuck**, *m.* ornament, adornment.
**Schmuckkamm**, *m.* dress-comb, ornamental comb.
**schmunzeln**, to smirk, smile.
**schnallen**, to buckle, strap.
**schnalzen**, to smack.
**schnappen**, to snap, snatch.
**schneeig**, snowy.
**schneeweiß**, snow-white.
**schneiden** (i, i), to cut, carve.
**Schneider**, *m.* tailor.
**schnell**, quick.
**Schnellläufer**, *m.* racer, runner.
**Schnepper**, *m.* cupping instrument, scarificator.
**Schnitt**, *m.* cut, edge.
**schnöde**, mean, base.
**Schnupftuch**, *n.* handkerchief.
**Schnürchen**, *n.* small cord, string.
**schnüren**, to lace, tie up.
**schon**, already; — als, as soon as.
**schön**, beautiful, fine, handsome.
**Schöne**, *f.* belle, fair one.
**schonungslos**, unsparing, merciless.
**Schoppen**, *m.* half a bottle (wine), pint (beer).
**Schrank**, *m.* wardrobe, cupboard.
**Schranke**, *f.* bar, check, limit.

**schreckbar**, fearful.
**Schrecken**, *m.* terror, fright.
**schrecklich**, terrible.
**schreiben** (ie, ie), to write.
**Schreiber**, *m.* writer, secretary.
**schreien** (ie, ie), to cry, shout.
**schreiten** (i, i), to stride, step, proceed.
**Schritt**, *m.* step, stride, pace; festen **—es**, with firm step.
**Schröpfkopf**, *m.* cupping glass.
**schüchtern**, shy, bashful.
**Schuft**, *m.* scoundrel, rascal.
**Schuhmacher**, *m.* shoemaker.
**Schuhsohle**, *f.* sole (of a shoe).
**Schulbuch**, *n.* school-book.
**Schuld**, *f.* debt; sich (*dat.*) **etwas zu schulden kommen lassen**, to become guilty of something.
**schulden**, to owe.
**Schuldenverkehr**, *m.* credit business, trade on credit.
**Schuldenwesen**, *n.* indebtedness, debt.
**schuldig**, indebted (for), guilty.
**Schuldigkeit**, *f.* debt, obligation.
**schuldlos**, guiltless, innocent.
**Schuldner**, *m.* debtor.
**Schule**, *f.* school.
**schulen**, to teach, discipline.
**Schulknabe**, *m.* school-boy.
**Schulmeister**, *m.* schoolmaster.
**Schulter**, *f.* shoulder.
**Schuß**, *m.* shot; zum — **kommen**, to begin shooting, have a chance to shoot.
**Schüssel**, *f.* dish.
**Schuster**, *m.* cobbler.
**schütteln**, to shake.
**schütten**, to shake out, pour.
**Schützenwaffe**, *f.* marksman's rifle, target rifle.
**Schwäbchen**, *n.* little Swabian.
**Schwabe**, *m.* Swabian.
**Schwäblein**, *n.* = Schwäbchen.
**schwach**, weak, faint.
**Schwachkopf**, *m.* simpleton.
**Schwank**, *m.* prank, jest.
**schwanken**, to rock, stagger, vascillate; **—d**, unsteady, uncertain.
**schwankhaft**, unsteady, tottering.
**Schwanz**, *m.* tail.
**schwarz**, black.
**schwatzen**, to prattle, prate, talk.
**Schwätzer**, *m.* gossip(er), tattler, talker.
**Schwätzerei**, *f.* prattle, gossip(ing), talking.
**schweben**, to hover, float.
**Schwefelholz**, *n.* match.
**schweigen** (ie, ie), to be silent.
**schweigsam**, silent, reserved.
**Schweinigel**, *m.* hedgehog; pig.
**Schweinsborste**, *f.* hog's bristle.
**Schweiß**, *m.* sweat, perspiration.
die **Schweiz**, *f.* Switzerland.
**Schweizer**, *m.* Swiss.
**Schweizerort**, *m.* Swiss town.
**schwenken**, to wave.
**schwer**, heavy, difficult, griev-

ous; with difficulty; — **halten**, — **fallen**, to be hard *or* difficult.

**schwermütig**, melancholy.

**Schwester**, *f.* sister.

**Schwiegermutter**, *f.* mother-in-law.

**Schwiegersohn**, *m.* son-in-law.

**schwierig**, difficult, hard.

**Schwierigkeit**, *f.* difficulty.

**schwingen** (a, u), to swing.

**schwitzen**, to sweat, perspire.

**schwören** (u, o), to swear, take an oath.

**schwül**, sultry, oppressive, hot.

**sechs**, six.

**sechsmal**, six times, six fold.

**sechsunddreißig**, thirty-six.

**sechzig**, sixty.

**See**, *m.* lake; *f.* sea.

**Seele**, *f.* soul.

**seelenallein**, all alone.

**sehen** (a, e), to see, look.

**Sehen**, *n.* seeing, sight.

**sehnen**, **sich**, to long, yearn.

**sehnsüchtig**, longing, ardent.

**sehr**, very, much, greatly.

**Seide**, *f.* silk.

**Seidenkleid**, *n.* silk dress.

**Seidenzeug**, *n.* silk stuff, silk cloth.

**Seife**, *f.* soap.

**Seifengalerie**, *f.* soap-gallery.

**Seifensieder**, *m.* soap-boiler.

**Seifenstückchen**, *n.* bit of soap.

**sein**, war, gewesen, to be.

**sein**, his, its.

**seinerzeit**, in his day, at his time, when opportune.

**seinetwegen**, on his account.

**seinig**, his; **das Seinige**, his property.

**seit**, since, for.

**seitdem**, since then.

**Seite**, *f.* side, quarter; **von seiten**, from the side (of), on the part (of).

**Seitengang**, *m.* side hallway.

**Seitenweg**, *m.* by-way, by-path.

**seither**, since then, ever since.

**selb**, same.

**selber**, self; **von selber**, of his own accord.

**selbig**, the same.

**selbst**, self, himself, *etc.*, in person; even.

**Selbständigkeit**, *f.* independence.

**Selbstbeherrschung**, *f.* self-control.

**Selbstgefälligkeit**, *f.* self-complacency, conceit.

**Selbstgerechtigkeit**, *f.* self-righteousness.

**Selbstherrlichkeit**, *f.* sovereignty.

**Selbstliebe**, *f.* self-love.

**Selbstlob**, *n.* self-praise.

**Selbstsucht**, *f.* selfishness, egotism.

**Seldwyler**, *m.* citizen of Seldwyla.

**Seldwylerin**, *f.* woman of Seldwyla.

**Seldwylertag**, *m.* Seldwyla holiday.

**selig**, blessed, happy.
**selten**, rare, scarce; seldom.
**seltsam**, singular, strange.
**senden, sandte, gesandt**, to send.
**senken**, to sink, lower.
**Sense**, *f.* scythe.
**Sessel**, *m.* easy chair, seat, stool.
**setzen**, to set, place; **sich** —, to take a seat, sit down.
**seufzen**, to sigh.
**Seufzer**, *m.* sigh.
**sich**, himself, herself, yourself, *etc.*, each other, one another.
**sicher**, safe, secure, certain.
**Sicherheit**, *f.* safety, security, assurance.
**sichern**, to secure, assure, guarantee.
**sichtbar**, visible, evident.
**sichten**, to sift, winnow; **—d**, critical.
**sichtlich**, visible.
**sie**, she, they.
**Sie**, you.
**sieben**, seven.
**siebenhundert**, seven hundred.
**Siebensächelchen**, *n. pl.* belongings, chattels.
**siebenzig**, seventy.
**Sieg**, *m.* victory.
**Siegelring**, *m.* seal-ring, signet.
**siegen**, to be victorious, conquer.
**Sieger**, *m.* victor.
**sieghaft**, victorious, triumphant.
**Signal**, *n.* signal.
**Silbe**, *f.* syllable.
**silbern**, silver, silvery.
**singen** (a, u), to sing.
**sinken** (a, u), to sink.
**Sinn**, *m.* sense, mind, opinion.
**Sinnbild**, *n.* emblem, symbol.
**sinnen** (a, o), to meditate, ponder; **gesonnen**, inclined, disposed.
**sinnig**, sensible, thoughtful, ingenious.
**sinnlich**, sensuous, sensual.
**sinnreich**, ingenious, intelligent.
**Sitte**, *f.* habit, custom.
**sitzen, saß, gesessen**, to sit; sit well, fit; **—d**, sedentary.
**Sitzerei**, *f.* sitting (around), loafing.
**so**, so, as, thus, then, when; (= *rel. pron.*) who, that; — . . . (**auch**), however; **so sehr**, however much; **so sechzig**, some sixty.
**sobald**, as soon as.
**Socken**, *m.* sock.
**sodann**, then, thereupon.
**soeben**, just now.
**sofortig**, immediate.
**sogar**, even, actually.
**sogleich**, immediately, forthwith.
**Sohn**, *m.* son.
**Söhnchen**, *n.* little son.
**solange**, as long as.
**solch**, such.
**solchergestalt**, in such a manner.
**Sold**, *m.* pay, wages.
**Soldat**, *m.* soldier.

**Soldatenrock**, *m.* soldier's coat, uniform.
**solid**, solid, sterling, respectable.
**sollen**, to be obliged, ought, shall, be expected (to), be said.
**Sommer**, *m.* summer.
**sonach**, therefore, consequently.
**sonderbar**, strange, peculiar.
**sonderbarerweise**, strangely, peculiarly.
**sonderlich**, particular.
**sondern**, but (on the contrary).
**Sonne**, *f.* sun.
**Sonnenaufgang**, *m.* sunrise.
**Sonnenschein**, *m.* sunshine.
**Sonnenschirmchen**, *n.* sun-shade, parasol.
**Sonntag**, *m.* Sunday.
**Sonntagabend**, *m.* Sunday evening.
**sonntäglich**, every Sunday, on Sunday.
**Sonntagnachmittag**, *m.* Sunday afternoon.
**Sonntagsrock**, *m.* Sunday coat.
**sonst**, otherwise, else; at other times, as a rule.
**sonstig**, other, remaining.
**sonstwie**, otherwise, in some other way.
**Sorge**, *f.* care, anxiety.
**sorgen**, to take care, be anxious, provide.
**sorgfältig**, careful.
**sorglich**, careful, anxious.
**Sorglosigkeit**, *f.* carelessness.
**sorgsam**, careful, solicitous.
**Souverän**, *m.* sovereign.
**soweit**, so far, in so far as.
**sowie**, as well as, as soon as, just as.
**sowohl**, as well, so much; — . . . **als**, both . . . and.
**spähen**, to spy, peer, search.
**Spanne**, *f.* span.
**spannen**, to stretch, draw, strain; **gespannt**, tense, high-strung.
**Sparbüchse**, *f.* savings-box.
**sparsam**, sparing, saving, thrifty.
**Sparsamkeit**, *f.* frugality, thrift.
**Spaß**, *m.* jest, joke, fun, pastime.
**spaßhaft**, facetious, jocose, playful.
**spät**, late; **spätestens**, at the latest.
**spazieren**, to take a walk, stroll.
**Spaziergang**, *m.* walk, stroll.
**Spazierstock**, *m.* walking-stick, cane.
**Spazierstöckchen**, *n.* little walking-stick.
**Speck**, *m.* bacon.
**speisen**, to eat, dine; feed, entertain.
**Speisesaal**, *m.* dining hall, dining room.
**Spekulant**, *m.* speculator.
**spekulieren**, to speculate.
**Sphäre**, *f.* sphere, province, region.
**Spiegel**, *m.* mirror.

**Spiegelchen**, *n.* little mirror.
**Spiegelwand**, *f.* reflecting wall, wall of looking-glass.
**Spiel**, *n.* play, game; **aufs — setzen**, to hazard, risk.
**spielen**, to play, have free play.
**Spieß**, *m.* spit, spear.
**Spinne**, *f.* spider.
**Spitzbube**, *m.* sharper, rogue.
**Spitze**, *f.* point, top, tip, head.
**Spitzfindigkeit**, *f.* subtlety, craftiness.
**spitzig**, pointed, sharp.
**spornstreichs**, at full gallop, post-haste.
**Spott**, *m.* derision, mockery, ridicule.
**spöttisch**, scornful, ironical.
**Sprache**, *f.* language.
**Sprachlehre**, *f.* grammar.
**sprechen** (a, o), to speak.
**spreizen**, to spread apart, spread wide.
**sprengen**, to blast, blow up, disperse.
**sprenkeln**, to spot, speckle.
**Sprichwort**, *n.* proverb, adage.
**springen** (a, u), to spring, leap, skip.
**Spritz**, *n.* splash, streak.
**Spruch**, *m.* decree, utterance, text, maxim.
**Spruchvers**, *m.* maxim, motto.
**spruchweise**, aphoristic.
**Sprung**, *m.* jump, leap.
**Spuk**, *m.* apparition, ghost; hubbub, confusion.
**Spur**, *f.* trace, footstep, trail.
**Staat**, *m.* state; finery; **— machen**, to live in style.
**Staatskleid**, *n.* gala-dress, dress for state occasions.
**Staatswesen**, *n.* state affairs, politics, state.
**Stab**, *m.* staff.
**Stadt**, *f.* city.
**Städtchen**, *n.* town.
**Stadtmauer**, *f.* city wall.
**Stadtschule**, *f.* city school.
**Städtlein**, *n.* = **Städtchen**.
**Stahl**, *m.* steel.
**stählen, sich**, to steel one's courage, strengthen each other.
**Stand**, *m.* position, condition, rank; **zu stande kommen**, to finish with, achieve, accomplish; **im stande sein**, to be in a position (to), be able.
**Standrecht**, *n.* martial law.
**Stange**, *f.* pole; **(jemand) die — halten**, to be a match for someone, to hold one's ground, play a leading part.
**stark**, strong, thick, great; strongly, much.
**Stärke**, *f.* strength.
**stärken**, to strengthen.
**statt**, instead of.
**Stätte**, *f.* place, abode.
**statt-finden**, to take place.
**stattlich**, stately, splendid, large.
**Staub**, *m.* dust.
**Staubhemd**, *n.* duster, blouse.

**Staubwolke**, *f.* cloud of dust.
**stechen** (a, o), to prick, thrust, sting.
**stecken, stak, gesteckt** (*or weak*), to stick, place, be placed, be stuck, be confined; **zu sich** —, to put in one's pocket.
**Stecknadel**, *f.* pin.
**Stegreif**, *m.* stirrup; **aus dem** —, impromptu.
**stehen, stand, gestanden**, to stand; **gut** —, to be becoming, suit well; **gut** — **mit**, to go well with, be in good condition.
**stehlen** (a, o), to steal; **sich** —, to slip (away, *etc.*).
**steif**, stiff.
**steigen** (ie, ie), to mount, ascend, climb.
**Stein**, *m.* stone.
**Steinbruch**, *m.* quarry.
**Steinlager**, *n.* layer of stone, stratum.
**Steinlast**, *f.* (wagon)load of stone.
**Stelle**, *f.* place, spot.
**stellen**, to place, put, station, furnish; **sich** —, to feign, pretend.
**Stellung**, *f.* position, situation.
**stemmen**, to prop, support, brace.
**sterben** (a, o), to die.
**Sternschnuppe**, *f.* shooting star.
**stets**, always, constantly.
**Steuer**, *n.* helm, rudder.
**Stiefelsohle**, *f.* sole of a boot.
**Stift**, *m.* tag, peg, tack.
**still(e)**, still, quiet.
**Stille**, *f.* stillness, quiet, calm.
**still=halten, sich**, to keep *or* remain quiet.
**stillschweigend**, silent, in silence, tacit.
**still=werden**, to become quiet become calm.
**Stimme**, *f.* voice, vote.
**stimmen**, to tune, attune; **fröhlich gestimmt**, in joyous humor.
**Stimmenzähler**, *m.* vote-counter, teller.
**stimmfähig**, entitled to vote.
**Stimmung**, *f.* mood, humor.
**Stimmzettel**, *m.* ballot.
**Stirn**, *f.* forehead, brow.
**Stock**, *m.* stick, staff.
**Stockungeheuer**, *n.* monster of a stick, huge staff.
**Stoff**, *m.* stuff, matter, material, subject.
**stöhnen**, to groan.
**stolz**, proud (of = **auf**).
**Stolz**, *m.* pride.
**Stößel**, *m.* pestle.
**stoßen** (ie, o), to push, thrust, strike, pound, bray, fall in with, join, clink glasses; — **auf**, to drink to the health of.
**strack**, straight, stretched out.

**ſtracks**, straightway.
**Strafe**, *f.* punishment.
**ſtrafen**, to punish.
**Strafgericht**, *n.* judgment, chastisement.
**Strafgeſetz**, *n.* penal law.
**Strafprozeß**, *m.* criminal proceedings.
**Straße**, *f.* street, road.
**Straßenecke**, *f.* street corner, bend in the road.
**Strauß**, *m.* ostrich.
**ſtreben**, to strive.
**ſtrebſam**, zealous, ambitious.
**ſtrecken**, to stretch, extend.
**Streich**, *m.* stroke, prank, trick.
**ſtreichen** (i, i), to stroke, pass, move; strike (out), erase; play (violin, *etc.*).
**ſtreicheln**, to stroke, caress.
**ſtreifen**, to graze, scrape, brush against.
**Streit**, *m.* quarrel, contest, controversy.
**Streitigkeit**, *f.* dispute, controversy.
**ſtreng**, strict, severe.
**ſtrenggeſchnitten**, sternly chiseled, severe.
**ſtreuen**, to scatter.
**Strich**, *m.* stroke, line.
**ſtricken**, to knit.
**Strickzeug**, *n.* knitting implements, knitting.
**Strohhut**, *m.* straw hat.
**ſtrömen**, to stream, flow.
**Strudel**, *m.* whirlpool, whirl, eddy.
**Stube**, *f.* room, sitting-room.
**Stubentür**, *f.* door of the (sitting-)room.
**Stück**, *n.* piece, bit.
**Stückchen**, *n.* little piece, fragment.
**Studie**, *f.* study, preliminary sketch, essay.
**ſtudieren**, to study.
**Stuhl**, *m.* chair.
**Stumpfnäſchen**, *n.* little pug nose, snub nose.
**Stündchen**, *n.* brief hour.
**Stunde**, *f.* hour; **von Stund an**, from that moment.
**ſtundenlang**, for hours.
**Sturm**, *m.* storm.
**ſtürmen**, to storm, assail.
**ſtürmiſch**, stormy; stormily, turbulently.
**Sturmwind**, *m.* storm wind, tempest.
**ſtürzen**, to rush, plunge, overthrow; **ſich** —, to throw oneself, plunge.
**Stütze**, *f.* support.
**ſtützen**, to support, prop.
**ſuchen**, to seek.
**Sucht**, *f.* passion, mania.
**Sultan**, *m.* sultan.
**Sümmchen**, *n.* small sum.
**Summe**, *f.* sum, amount.
**Sünde**, *f.* sin.
**ſündenlos**, sinless.
**ſüß**, sweet.

**süßlich**, sweetish; sweetly.
**Symbol**, *n.* symbol.
**System**, *n.* system.
**Szene**, *f.* scene.

## T

**tadeln**, to blame, criticize.
**Tafel**, *f.* tablet, sheet, table.
**Tafelgeschenk**, *n.* gift presented at the table, table gift.
**Taffet**, *m.* taffeta.
**Tag**, *m.* day; an den — legen, to bring to light, exhibit.
**Tageshelle**, *f.* light of day, daylight.
**Tagesordnung**, *f.* order of the day.
**täglich**, daily.
**Tal**, *n.* valley.
**Taler**, *m.* thaler (*see note* 9, 1).
**Tanne**, *f.* fir tree.
**Tannengetäfel**, *n.* wainscoting of fir wood.
**Tanz**, *m.* dance.
**tanzen**, to dance.
**tapfer**, brave, valiant.
**Tapferkeit**, *f.* bravery, courage.
**Tasche**, *f.* pocket, satchel, pouch.
**Tat**, *f.* deed; in der —, indeed, in fact.
**tätig**, active.
**Tätigkeit**, *f.* activity, occupation.
**Tatkraft**, *f.* energy.
**tatkräftig**, energetic, determined.
**Tatlust**, *f.* desire for achievement, ambition.
**tätscheln**, to tap gently, pat.
**Taube**, *f.* dove, pigeon.
**Taufstein**, *m.* baptismal font.
**Taufzettel**, *m.* certificate of baptism.
**Taugenichts**, *m.* good-for-nothing, scamp.
**tauglich**, serviceable, useful, fit.
**täuschen**, to deceive; sich —, to be deceived (in – an).
**tausend**, thousand; der Tausend, good gracious! zounds!
**tausendmal**, a thousand times.
**Tausendmensch**, *m.* man out of a thousand, paragon.
**Tee**, *m.* tea.
**Teekanne**, *f.* tea-pot.
**Teelöffel**, *m.* tea-spoon.
**Teil**, *m.* part; *n.* share, part, party.
**teilen**, to divide, share.
**teilhaftig**, partaking of, participating in.
**Teilnahme**, *f.* participation, sympathy.
**teilnahmlos**, unconcerned, unsympathetic.
**teil-nehmen**, to participate, be interested, sympathize.
**Teilnehmer**, *m.* participant, sharer, partner.
**teils**, partly.
**teilweise**, in part, partly.

**Tellerleckerei**, *f.* dish-licking, alimentiveness.
**Tempel**, *m.* temple.
**Terrasse**, *f.* terrace.
**Territorium**, *n.* territory.
**Teufel**, *m.* devil.
**Text**, *m.* text.
**Themse**, *f.* Thames.
**thronen**, to be enthroned.
**tief**, deep.
**Tier**, *n.* animal.
**Tierchen**, *n.* little creature.
**Tierlein**, *n.* = Tierchen.
**tippen**, to touch gently, tap.
**Tisch**, *m.* table.
**Titel**, *m.* title.
**toben**, to rage, storm, bluster.
**Tochter**, *f.* daughter.
**Tod**, *m.* death.
**tödlich**, deadly, fatal, mortal.
**Toilettenstück**, *n.* article of dress.
**toll**, mad, frantic.
**Tölpel**, *m.* boor, rustic, lout.
**tölpeln**, to be clumsy, stumble.
**Tombakschnalle**, *f.* pinchbeck buckle.
**Ton**, *m.* tone, sound; fashion.
**tönen**, to sound, resound, ring.
**Tor**, *n.* gate.
**Tor**, *m.* fool.
**Torenwerk**, *n.* fools' work, folly.
**Torheit**, *f.* foolishness, folly.
**töricht**, foolish.
**Tort**, *m.* wrong, injury.
**tosen**, to rage, storm.
**tot**, dead.
**töten**, to kill.
**tot=machen**, to kill.
**Totschlag**, manslaughter, murder.
**Trab**, *m.* trot.
**Tracht**, *f.* costume, dress.
**trachten**, to strive, attempt.
**Trachten**, *n.* striving, effort(s)
**träge**, inactive, idle, lazy.
**tragen** (u, a), to carry, bear, wear; davon —, to carry off, experience.
**Tractatus**, *m.* tract, treatise.
**Träne**, *f.* tear.
**tränken**, to give to drink, water.
**trauen**, to trust, confide; sich —, to have confidence in oneself, venture, make bold.
**trauern**, to mourn, grieve.
**träufeln**, to drop, drip.
**Traum**, *m.* dream.
**Traumbüchlein**, *n.* little dream-book, dream-expounder.
**träumerisch**, dreamy.
**traurig**, sad.
**treffen** (a, o), to hit, strike, come upon, meet; eine Wahl —, to make a choice.
**trefflich**, excellent, choice, fine.
**treiben** (ie, ie), to drive, pursue, carry on.
**trennen**, to separate; sich —, to part, separate.
**Treppe**, *f.* staircase, stairs, steps.
**treten** (a, e), to tread, step, trample, come, pass.
**treu**, faithful, devoted, true.

**Treue,** *f.* faithfulness, devotion, loyalty.
**treulich,** faithfully.
**trinken** (a, u), to drink.
**Trinkhalle,** *f.* drinking hall, beer restaurant.
**Triumph,** *m.* triumph.
**triumphieren,** to triumph.
**trivial,** trivial.
**Trivialität,** *f.* triviality.
**trocken,** dry, uninteresting.
**Trommel,** *f.* drum.
**Trompeter,** *m.* trumpeter.
**Trost,** *m.* consolation, comfort.
**trösten,** to console, comfort.
**trostlos,** comfortless, wretched.
**Trostlosigkeit,** *f.* comfortlessness, wretchedness.
**trotz,** in spite of.
**trotzen,** to bid defiance, defy; be proud of, boast of (auf).
**trotzig,** defiant.
**trüben,** to trouble, dull, dim, cloud.
**trübselig,** troubled, doleful, gloomy.
**Trupp,** *m.* troop, band.
**Trüppchen,** *n.* small band.
**tüchtig,** capable, effective, able, mighty, strong, large.
**Tüchtigkeit,** *f.* ability, capacity, excellence.
**tüfteln,** to subtilize, discuss minutely.
**Tugend,** *f.* virtue.
**tugendhaft,** virtuous.
**Tumult,** *m.* tumult, riot, uproar.
**tun, tat, getan,** to do, make, act.
**Tun,** *n.* doing(s), action.
**Tünche,** *f.* whitewash, water-color, tint.
**Tunika,** *f.* tunic.
**tunlich,** feasible, practicable.
**Tür(e),** *f.* door.
**türkisch,** Turkish.
**Turm,** *m.* tower, dungeon.

## U

**übel,** evil, ill, bad; **mir wird —,** I begin to feel sick; **— nehmen,** to take amiss, be offended.
**Übel,** *n.* evil, mischief.
**üben,** to exercise, practise.
**über,** over, at, beyond, across, in, in regard to.
**überall,** everywhere.
**überaus,** extremely, exceedingly.
**überbringen,** to transmit, deliver.
**Überbringer,** *m.* deliverer, bearer.
**überdies,** besides, moreover.
**übereilen, sich,** to be overhasty.
**überfallen,** to fall upon, attack.
**Überfluß,** *m.* plenty, abundance. **zum —,** superfluously, as though that were not enough.

**überflüssig**, abundant, superfluous.
**Übergang**, *m.* crossing, transition.
**über=gehen**, to pass over, overflow.
**überhäufen**, to load, overwhelm.
**überhaupt**, on the whole, in general, at all.
**überheben, sich**, to be overweening, to be overproud (of).
**überlassen**, to leave, relinquish, entrust.
**überlegen**, to think over, ponder, consider.
**überlegen**, superior.
**übermorgen**, the day after tomorrow.
**Übermut**, *m.* exuberance, high spirits, haughtiness, arrogance.
**übernehmen**, to take over, take charge of.
**überquer**, crossways, across.
**überraschen**, to surprise.
**Überraschung**, *f.* surprise.
**überreden**, to persuade.
**Überredung**, *f.* persuasion.
**überreichen**, to hand over, deliver.
**überschauen**, to overlook, look beyond, be superior.
**überschlagen**, to compute, estimate.
**überschreiten**, to step across, cross.
**übersehen**, to overlook, survey.
**überstreichen**, to paint over.
**übertreiben**, to exaggerate.
**Übertreibung**, *f.* exaggeration.
**überwacht**, fatigued (through loss of sleep).
**überwältigen**, to overpower, vanquish.
**überzeugen**, to convince.
**Überzeugung**, *f.* conviction.
**überziehen**, to cover, coat, line.
**übrig**, left over, remaining, other.
**übrigens**, for the rest, moreover.
**Übung**, *f.* exercise, practise.
**Uhr**, *f.* clock, watch.
**Uhrenmacher**, *m.* clock-maker, watch-maker.
**Uhrgehäuse**, *n.* watch-case; box for a watch.
**Uhrkette**, *f.* watch-chain.
**um**, around, about, for, after, by; — . . . zu (*and infinitive*), in order to; — . . . her around; — so, *see* umso.
**umarmen**, to embrace.
**umblühen**, to surround with blossoms, encircle with (flowery) beauty.
**um=fallen**, to fall over *or* down.
**umfangen**, to encompass, surround.
**umfassen**, to embrace, grasp, clasp.
**Umgang**, *m.* intercourse, association.
**umgeben**, to surround.

**um=gehen**, to go about, circulate, associate.
**umhalsen**, to embrace, hug.
**um=hängen**, to hang about (the neck, *etc.*).
**umher=bieten**, to offer on all sides, pass around.
**umher=gehen**, to go around, wander about.
**umher=schießen**, to shoot around, dart about.
**um=kehren**, to turn around, overturn, convert.
**um=kleiden**, sich, to change one's dress *or* clothes.
**um=kommen**, to perish, be lost.
**Umlauf**, *m.* circulation.
**umliegend**, surrounding, adjacent.
**umringen**, to surround, enclose.
**Umsatz**, *m.* exchange, transaction, sale.
**um=schauen**, sich, to look around.
**umschiffen**, to sail around, double.
**Umschwung**, *m.* revolution, transition.
**um=sehen**, sich, to look around.
**umso**, (by) so much; — mehr, so much the more.
**umsonst**, gratuitously, in vain, to no purpose.
**Umstand**, *m.* circumstance, condition.
**umstehen**, to surround.
**Umtrieb**, *m.* plot, intrigue.
**um=wandeln**, to transform, convert.
**Umweg**, *m.* circuitous route, by-path, circumlocution.
**umwickeln**, to wrap up.
**unabänderlich**, unchangeable, inevitable.
**unangetastet**, untouched, unattacked.
**unaufhörlich**, incessant.
**unausbleiblich**, inevitable.
**unausstehlich**, unendurable.
**unbedacht**, inconsiderate, thoughtless.
**unbefangen**, unconstrained, unembarrassed, frank.
**unbekümmert**, unconcerned.
**unbemerkt**, unnoticed.
**unbenutzt**, unemployed, unused.
**unbequem**, uncomfortable, inconvenient.
**unbescheiden**, immodest, bold, forward.
**unbeschränkt**, unlimited, absolute.
**unbeseelt**, soulless.
**unbesonnen**, unadvised, thoughtless.
**Unbesonnenheit**, *f.* imprudence, indiscretion.
**unbewußt**, unconscious, unknown, involuntary.
**unbillig**, unfair, unreasonable.
**und**, and.
**undenklich**, inconceivable, immemorial, out of mind.

**unbeutlich**, indistinct, vague, not clear.
**Unebenheit**, *f.* inequality, roughness, impropriety.
**unedel**, ignoble.
**Unehre**, *f.* dishonor.
**Uneigennützigkeit**, *f.* disinterestedness, unselfishness.
**unendlich**, endless, infinite.
**Unendlichkeit**, *f.* infinity.
**unentbehrlich**, indispensible.
**unentwegt**, unswerving.
**unerbittlich**, inexorable, unrelenting.
**unerfahren**, inexperienced.
**unerhört**, unheard of, unprecedented.
**unerklärlich**, inexplicable.
**unerschöpflich**, inexhaustible.
**unerträglich**, unendurable, intolerable.
**unerwachsen**, immature.
**unerwartet**, unexpected.
**unerwarteterweise**, unexpectedly.
**unfehlbar**, infallible; without fail.
**Unfreisinn**, *m.* illiberality, narrowness.
**ungebraucht**, unused.
**ungeduldig**, impatient.
**ungeeignet**, unfit, unsuitable.
**ungefähr**, about, almost, approximately.
**ungefügig**, unwieldy, unyielding, intractable.
**ungehalten**, indignant, angry.
**ungehindert**, unchecked.
**ungehörig**, improper.
**ungelegen**, inopportune, unsuitable.
**ungelehrt**, untaught, ignorant.
**ungenossen**, unenjoyed, uneaten, untouched.
**ungerecht**, unjust, unrighteous.
**ungerechterweise**, unjustly.
**ungern**, unwillingly.
**ungesäumt**, immediate, without delay.
**ungeschehen**, undone, unperformed.
**ungeschickt**, unskilled, awkward, clumsy.
**Ungestörtheit**, *f.* tranquillity.
**ungestüm**, impetuous.
**ungetrübt**, untroubled, serene.
**ungewiß**, uncertain.
**ungewöhnlich**, unusual, novel.
**ungewohnt**, unaccustomed, unwonted.
**Unglück**, *n.* misfortune, distress.
**unhöflich**, uncivil, discourteous.
**Unhöflichkeit**, *f.* incivility.
**Unkindlichkeit**, *f.* unfilialness, unfilial act.
**unklug**, indiscreet, stupid.
**unliebenswürdig**, unlovely, unattractive.
**unmäßig**, immoderate.
**unmenschlich**, inhuman.
**unmöglich**, impossible.
**Unmöglichkeit**, *f.* impossibility.
**unmutig**, ill-humored, discontented.

**unnötigerweise**, unnecessarily.
**unnütz**, useless, unprofitable.
**unordentlich**, disorderly, confused, untidy.
**Unparteilichkeit**, *f.* impartiality.
**unrecht**, wrong, unjust.
**Unrecht**, *n.* injustice; **mit —**, wrongly.
**unrechtmäßig**, illegal, wrong.
**Unruhe**, *f.* disquiet, restlessness.
**unsäglich**, unspeakable.
**unschädlich**, harmless.
**unscheinbar**, unsightly, unpretentious.
**unschlüssig**, irresolute, undecided.
**unschön**, unsightly, ugly.
**Unschuld**, *f.* innocence.
**unschuldig**, innocent.
**unser**, our.
**unsereiner**, the like of us, one of us, we.
**unsichtbar**, invisible.
**unsinnig**, nonsensical, absurd.
**Unsterblichkeit**, *f.* immortality.
**Unstern**, *m.* unlucky star, misfortune.
**unstet**, unsteady, restless.
**unten**, below, beneath.
**unter**, under, below, among, amidst, by.
**unterbrechen**, to interrupt.
**unter=bringen**, to shelter, provide quarters for.
**unterdessen**, meanwhile.
**unterdrücken**, to oppress, suppress.
**untereinander**, among themselves, one with another, together.
**Untergang**, *m.* fall, ruin, destruction.
**unter=gehen**, to go down, set.
**unterhalten**, to maintain; **sich —**, to converse, amuse oneself.
**Unterhaltungsspiel**, *n.* social game.
**unter=kommen**, to find shelter, find employment.
**Unterkommen**, *n.* shelter, employment.
**unterlassen**, to discontinue, omit, refrain from.
**unterlegen**, to underlay, line.
**unterliegen**, to succumb.
**unternehmen**, to undertake; **—d**, enterprising.
**Unternehmen**, *n.* undertaking.
**Unternehmung**, *f.* undertaking.
**Unternehmungsgeist**, *m.* enterprising spirit, spirit of enterprise.
**Unternehmungslust**, *f.* desire for action, enterprise.
**unternehmungslustig**, venturesome, enterprising.
**Unterpfand**, *n.* pledge, security.
**Unterredung**, *f.* conversation, conference.
**unterscheiden**, to distinguish.
**Unterschied**, *m.* difference, distinction; **zum —**, by way of contrast.
**unterschiedlich**, various, diverse.

**unterst**, lowest, undermost; zu —, at the bottom.
**unterstützen**, to prop, support.
**untersuchen**, to inquire into, investigate, examine.
**Untersuchung**, *f.* investigation.
**unterwerfen**, to subject, subjugate; sich —, to submit, yield.
**unterziehen**, sich, to submit to, pass under.
**Untreue**, *f.* faithlessness.
**unübertrefflich**, unsurpassable. incomparable.
**ununterbrochen**, uninterrupted.
**unverdrossen**, unwearied, patient.
**unverhofft**, unhoped for, unexpected.
**unvermerkt**, imperceptible, unperceived.
**unverschämt**, shameless.
**Unverschämtheit**, *f.* shamelessness.
**unversehens**, unexpectedly.
**unverständlich**, unintelligible.
**unverwahrt**, unguarded.
**unverwandt**, unmoved, steadfast.
**unverweilt**, without delay, forthwith.
**unvordenklich**, immemorial.
**Unvorsichtigkeit**, *f.* (act of) imprudence, carelessness.
**unwillig**, indignant, angry.
**unwillkürlich**, involuntary.
**unwissend**, ignorant.
**unwohnlich**, uncomfortable.
**Unwort**, *n.* superfluous word.
**unwürdig**, unworthy.
**unzählig**, innumerable.
**Unzeit**, *f.* wrong time; zur —, inopportunely.
**unzersplittert**, not scattered, undivided.
**Unzufriedenheit**, *f.* dissatisfaction, discontent.
**Unzukömmlichkeit**, *f.* impropriety.
**Unzweckmäßigkeit**, *f.* unsuitability, unfitness.
**unzweifelhaft**, undoubted, unquestionable.
**üppig**, luxuriant, exuberant, luscious.
**Urheber**, *m.* author, originator.
**urplötzlich**, very sudden, all of a sudden.
**Ursache**, *f.* cause.
**ursprünglich**, original, primitive.
**Urteil**, *n.* judgment.
**Usurpator**, *m.* usurper.

## V

**vakant**, vacant.
**Vater**, *m.* father.
**Vaterland**, *n.* fatherland, native country.
**väterlich**, fatherly, paternal.
**Vatermörder**, *m.* parricide; stand-up collar.
**Vaterunser**, *n.* Lord's prayer.

**Venedig**, *n.* Venice.
**verabschieden**, to discharge, send away; sich —, to take one's leave.
**verachten**, to despise.
**Verachtung**, *f.* contempt, scorn.
**veralten**, to grow old; **veraltet**, antiquated, obsolete.
**Veränderlichkeit**, *f.* changeability, instability.
**verändern**, *and* sich —, to alter, change.
**Veränderung**, *f.* alteration, change.
**veranlassen**, to cause, occasion, induce.
**Veranlassung**, *f.* occasion, cause.
**verarbeiten**, to work over, work up.
**verbeißen**, to lock the teeth in biting; verbissen in, obstinately clinging to.
**verbergen**, to conceal, hide.
**verbinden**, to unite, connect; sich —, to join, wed.
**Verbindung**, *f.* alliance, union.
**verblüffen**, to dumbfound, startle, bewilder.
**Verblüffung**, *f.* astonishment, stupefaction.
**verblümt**, figurative, with covert allusions, suggestive, underhanded.
**verbrecherisch**, criminal.
**verbreiten**, to spread, diffuse; sich —, spread abroad, extend.
**verbrennen**, verbrannte, verbrannt, to burn, be consumed.
**verdächtig**, suspected, suspicious.
**verdammen**, to condemn, doom, damn.
**verdecken**, to cover, conceal.
**verderben** (a, o), to spoil, destroy; perish.
**verdienen**, to earn, deserve.
**verdoppeln**, to double, redouble.
**verdrehen**, to twist, distort.
**verdreifachen**, to treble.
**verdrießen** (o, o), to vex, annoy; verdrossen, cross; sullenly.
**Verdruß**, *m.* vexation, anger.
**verdunkeln**, to darken, obscure.
**veredeln**, to ennoble, improve.
**Verehrer**, *m.* worshipper, admirer.
**Verehrung**, *f.* veneration, worship.
**vereinen**, to unite.
**vereinigen**, to unite.
**Vereinigung**, *f.* union, alliance, agreement.
**vereinzelt**, detached, isolated, rare.
**verfahren**, to proceed, act, deal.
**Verfahren**, *n.* procedure, conduct.
**verfallen**, to fall into, incur.
**verfänglich**, ensnaring, insidious, compromising.
**Verfassung**, *f.* composition, constitution.
**verfehlen**, to miss, fail of *or* in.

**verfeinden**, to make an enemy of; **verfeindet**, hostile, at variance.
**verfertigen**, to prepare, manufacture, produce.
**verfolgen**, to pursue.
**Verfügung**, *f.* disposal, control, order.
**verführen**, to lead astray, seduce, induce.
**vergänglich**, passing, transitory.
**vergeben**, to forgive.
**Vergebung**, *f.* forgiveness, pardon.
**vergehen**, to pass away, pass by, cease, be lost; sich —, to go wrong, commit an offense.
**Vergehen**, *n.* fault, offense.
**vergelten**, to repay.
**vergessen** (a, e), to forget.
**vergeuden**, to squander.
**vergilbt**, yellowed (by age), yellowish.
**Vergißmeinnicht**, *n.* forget-me-not.
**Vergleich**, *m.* comparison.
**vergnügen**, sich, to enjoy oneself, take pleasure.
**Vergnügen**, *n.* pleasure, satisfaction.
**vergnügt**, pleased, delighted; pleasant.
**Vergnügung**, *f.* pleasure, amusement.
**vergolden**, to gild.
**vergraben** (u, a), to bury, hide.
**verhalten**, to keep back, restrain; sich —, to conduct oneself, keep oneself.
**Verhalten**, *n.* behavior, conduct, attitude.
**Verhältnis**, *n.* relation(ship), condition, situation, (love-) affair.
**verhandeln**, to negotiate, treat, discuss.
**Verhandlung**, *f.* negotiation, proceeding.
**verhängnisvoll**, fatal, momentous.
**verhaßt**, hated, hateful.
**verheiraten**, to marry.
**verhundertfachen**, to multiply a hundredfold.
**verjährt**, antiquated.
**verkaufen**, to sell.
**Verkehr**, *m.* intercourse, traffic, association.
**verkehren**, to frequent, associate, have intercourse.
**verklärt**, transfigured, glorified.
**verkleiden**, sich, to disguise oneself.
**Verkleidung**, *f.* disguise.
**verklingen** (a, u), to die away (of sound).
**verkrümeln**, sich, to vanish, crawl away.
**verkünden**, to announce, proclaim.
**verlangen**, to desire, long for, ask, demand.
**Verlangen**, *n.* desire, wish, longing.

**verlassen**, to leave, desert.
**Verlaub**, *m.* permission; mit —, with your permission.
**Verlauf**, *m.* course, progress, lapse.
**verlauten**, to be heard, transspire.
**verleben**, to live through, spend (time).
**verlegen**, to transfer.
**verlegen**, embarrassed, confused.
**Verlegenheit**, *f.* embarrassment.
**Verletzung**, *f.* hurt, injury, infraction.
**verleumden**, to slander.
**verlieben**, sich, to fall in love; verliebt, enamoured, amorous.
**Verliebtheit**, *f.* amorousness, infatuation.
**verlieren** (o, o), to lose; sich —, to be lost, disappear; verloren, lost, forlorn, miserable.
**verlocken**, to allure, entice.
**verlogen**, given to lying, mendacious.
**vermählen**, to marry.
**vermahnen**, to admonish.
**vermehren**, to increase.
**vermeiden** (ie, ie), to avoid.
**vermissen**, to miss, fail to find, do without.
**vermögen**, to be able.
**Vermögen**, *n.* ability, power, property.
**Vermögensstand**, *m.* financial condition.
**vermuten**, to conjecture, surmise.
**Vermutung**, *f.* conjecture, presumption.
**vernachlässigen**, to neglect.
**vernageln**, to nail up; vernagelt, unteachable, stupid.
**vernehmen**, to perceive, hear.
**verneigen**, sich, to bow.
**verneinen**, to deny; —d, negative.
**verneunfachen**, to multiply by nine.
**vernichten**, to destroy.
**Vernunft**, *f.* reason.
**vernünftig**, rational, reasonable, sensible.
**Vernünftigkeit**, *f.* reasonableness, good-sense.
**vernunftlos**, unreasonable, irrational.
**verpacken**, to pack up *or* away.
**verpfänden**, to pawn, mortgage.
**verraten**, to betray.
**verreisen**, to go on a journey, depart.
**verrennen**, sich, to run the wrong way, run against an obstruction, come to a standstill.
**verrichten**, to execute, perform.
**versammeln**, to assemble.
**Versammlung**, *f.* assembly.
**versäumen**, to neglect, miss.
**verschaffen**, to procure; sich (*dat.*), to obtain, secure.

**verschämt**, bashful, timid, ashamed.

**verschieden**, various, different.

**verschlagen**, to drive out of bounds; verschlagen werden, to be driven out of the right course, be cast away.

**verschleudern**, to fling away, waste.

**verschließen**, to close, lock up.

**verschlingen** (a, u), to swallow, devour.

**Verschluß**, *m.* locking up, lock-and-key.

**verschmähen**, to disdain, scorn.

**verschnaufen**, *and* sich —, to stop for breath, recover one's breath.

**verschollen**, missing, forgotten, out of date.

**verschonen**, to spare, exempt.

**verschütten**, to overwhelm, bury.

**verschweigen**, to keep secret, pass over in silence.

**verschwenden**, to squander.

**Verschwendung**, *f.* prodigality, extravagance.

**verschwinden** (a, u), to disappear.

**verschwören, sich**, to protest with an oath, pledge oneself; verschworen, pledged, sworn.

**versehen**, to supply, provide, administer, conduct.

**versetzen**, to remove, put in, reply, deliver (a blow, *etc.*).

**versichern**, to assure.

**versinken**, to sink down; versunken, sunk, absorbed.

**versöhnlich**, placable, conciliatory.

**versorgen**, to provide for, take care of, put away.

**versperren**, to bar, obstruct.

**versprechen**, to promise; versprochen, promised, engaged, bethrothed.

**verspüren**, to perceive, become aware of.

**Verstand**, *m.* understanding, intellect, intelligence.

**verständig**, intelligent, reasonable, sensible.

**Verständigkeit**, *f.* good-sense, reason.

**verständnisinnig**, knowing, full of secret meaning, suggestive.

**verstehen**, to understand.

**verstimmt**, out of tune, in bad humor, depressed.

**verstört**, disturbed, troubled, bewildered.

**verstoßen**, to thrust *or* put out, reject, banish.

**versuchen**, to try, attempt.

**Versuchung**, *f.* temptation.

**verteidigen**, to defend.

**vertragen, sich**, to be compatible, agree.

**verträglich**, compatible, friendly.

**vertragsmäßig**, stipulated, according to compact.

**vertrauen**, to trust, confide in, rely (upon).

**vertraulich**, confidential, familiar.

**vertraut**, familiar, intimate.

**vertreiben**, to drive away; **die Zeit —**, to pass the time, amuse oneself.

**vertuschen**, to hush up, stifle.

**verursachen**, to cause, occasion.

**verwahren**, to preserve.

**verwalten**, to manage, administer; **—d**, administrative.

**Verwaltung**, *f.* management, administration.

**verwandeln**, to transform.

**Verwandter**, *m.* **—e**, *f.* relation, kinsman.

**verwaschen**, to wash out.

**verwegen**, bold, daring.

**verweisen**, to reprove, censure.

**verwenden**, to use, employ.

**verwickeln**, **sich**, to become involved or entangled.

**verwirrt**, entangled, confused.

**verwischen**, to wipe out, efface.

**verwunden**, to wound.

**verwundern**, **sich**, to wonder, be surprised; **verwundert**, astonished.

**Verwunderung**, *f.* wonder, astonishment, admiration.

**Verwüstung**, *f.* devastation.

**verzagen**, to despair, lose courage.

**verzehren**, to consume.

**verzeihen** (**ie**, **ie**), to pardon.

**Verzeihung**, *f.* pardon.

**verziehen**, **sich**, to withdraw, disappear.

**Verzierung**, *f.* decoration, ornamentation.

**verzweifelt**, desperate, hopeless.

**Vesperbrot**, *n.* afternoon luncheon, early tea.

**vexieren**, to puzzle, hoax.

**Vexirgasse**, *f.* labyrinth.

**viel**, much; *pl.* many.

**vielbesucht**, much visited, frequented.

**vielfältig**, manifold.

**vielköpfig**, many-headed.

**vielleicht**, perhaps.

**vielmehr**, rather, on the contrary.

**vier**, four.

**viereckig**, four cornered, square.

**vierjährig**, four years old, quadrennial.

**Viertelstündchen**, *n.* brief quarter of an hour.

**Viertelstunde**, *f.* quarter of an hour.

**Viertelswandseite**, *f.* quarter of a wall-surface.

**vierzehn**, fourteen; **—ter**, fourteenth.

**violett**, violet, blue.

**Virtuose**, *m.* virtuoso.

**Visitenstube**, *f.* reception room, parlor.

**Vogel**, *m.* bird.

**Volk**, *n.* people, nation.

**Völkerstrich**, *m.* (inhabited) district.
**Völkerwanderung**, *f.* migration (of nations).
**voll**, full.
**vollenden**, to complete.
**vollends**, wholly, fully; moreover.
**völlig**, entire, complete; fully.
**vollkommen**, complete, perfect.
**vollständig**, complete; entirely, altogether.
**vollzählig**, in full numbers *or* strength.
**von**, from, of, by.
**voneinander**, from one another, apart.
**vor**, before, in front of, for, on account of; — Jahren, years ago.
**voran**, at the head, foremost, in advance.
**voran=gehen**, to go before, take the lead.
**voran=tragen**, to carry ahead *or* in advance.
**voraus**, zum —, in advance, beforehand.
**voraus=sehen**, to foresee, anticipate.
**vor=bedenken**, to consider beforehand, premeditate.
**vor=bereiten**, to prepare, arrange.
**Vorbild**, *n.* model, example, paragon.
**vor=bringen**, to bring forward, advance, utter.
**vorderhand**, for the present, provisionally.
**vor=enthalten**, to withhold.
**Vorfall**, *m.* occurrence, event, incident.
**vor=gehen**, to go on, proceed.
**vor=haben**, to have in view, propose, be engaged in.
**Vorhaben**, *n.* project, intention.
**vor=halten**, to hold up to, bring to mind.
**vorhanden**, at hand, present, existing.
**Vorhang**, *m.* curtain.
**Vorhemd**, *n.* shirt-front.
**Vorhemdchen**, *n.* little shirt-front.
**vorher**, before, previously.
**vorig**, former, preceding.
**vor=kommen**, to occur, appear, seem.
**vorkommendenfalls**, on occasion, when necessary.
**Vorläufer**, *m.* forerunner, precursor.
**vor=lesen**, to read aloud.
**Vorliebe**, *f.* preference, fondness.
**vorn**, in front, before.
**vornehm**, artistocratic, eminent. prominent.
**vor=nehmen**, to take up, proceed with; sich — (*dat.*), to propose, resolve.

**vornehmlich**, chiefly, principally, above all.
**vornüber**, forward.
**Vorrat**, *m.* supply, stock.
**Vorsatz**, *m.* design, purpose.
**vorsätzlich**, intentional, deliberate.
**vor=schlagen**, to propose.
**vor=schreiben**, to prescribe, dictate.
**Vorschub**, *m.* furtherance, aid.
**vor=sehen**, **sich**, to be on one's guard, be mindful.
**Vorsicht**, *f.* foresight, prudence.
**vorsichtig**, cautious, provident, prudent.
**Vorspiegelung**, *f.* illusive representation, dazzling promise.
**Vorspiel**, *n.* prelude.
**vor=spielen**, to play before (an audience), show one something (**etwas**).
**Vorsprung**, *m.* advantage, start.
**vor=stecken**, to insert in front, pin on.
**vor=stehen**, to stand before, administer, superintend.
**vor=stellen**, to place before, represent, stand for; **sich** (*dat.*) —, to fancy, imagine.
**Vorstellung**, *f.* conception, idea, notion.
**Vorteil**, *m.* advantage, profit, interest(s).
**vorteilhaft**, advantageous.
**vor=tragen**, to carry before, propose, submit.
**vortrefflich**, excellent, superior.
**Vortrefflichkeit**, *f.* excellence, superiority.
**vorüber**, past, over.
**vorübergehend**, passing, transitory.
**vorüber=kommen**, to come by, walk by.
**Vorversammlung**, *f.* preliminary meeting, caucus.
**Vorwand**, *m.* pretext.
**vorwärts**, forward(s), further; — **bringen**, to advance.
**Vorwärtsgehen**, *n.* progress, advance.
**vor=weisen**, to produce, exhibit, display.
**Vorwurf**, *m.* reproach, reproof.
**Vorzeichen**, *n.* omen, indication.
**vor=zeichnen**, to trace out, indicate.

## W

**wach**, awake, wide-awake.
**wachsam**, watchful, vigilant.
**wachsen** (**u**, **a**), to grow.
**Wachsleinwand**, *f.* oil-cloth.
**Wacht**, *f.* watch, guard.
**wacker**, valiant, gallant, stout, honest.
**Waffenstillstand**, *m.* armistice.
**Wägelchen**, *n.* little wagon.
**Wagen**, *m.* wagon, carriage.
**wagen**, to venture, risk, dare.
**Wahl**, *f.* choice, election.
**wählen**, to choose, select, elect.

**Wahlgeschäft,** *n.* election(-business).

**Wahlhandlung,** *f.* election(-procedure.)

**wählig,** fastidious, select; Epicurean, agreeable.

**Wahltag,** *m.* election day.

**Wahlvorgang,** *m.* election proceeding(s).

**wähnen,** to fancy, imagine.

**wahnsinnig,** frantic, deranged.

**wahr,** true.

**währen,** to last, continue.

**während,** during; while.

**wahrhaft,** true, genuine, real.

**wahrhaftig,** true, genuine; forsooth, surely.

**wahrlich,** to be sure, truly, forsooth.

**wahr=nehmen,** to perceive, notice, take advantage of, attend to.

**Wald,** *m.* wood(s), forest.

**Waldpfad,** *m.* forest-path.

**wälzen, sich,** to roll, revolve.

**Wand,** *f.* wall.

**Wandel,** *m.* traveling, course of life.

**wandeln,** to wander, walk.

**Wanderbuch,** *n.* journeyman's passport and book of recommendations, *vade mecum.*

**Wanderjüngling,** *m.* youthful journeyman.

**wandern,** to wander, travel on foot, walk, migrate.

**Wanderschaft,** *f.* journey, travels.

**Wanderzeit,** *f.* (journeyman's) period of traveling.

**Wange,** *f.* cheek.

**wann,** when? when.

**Wanze,** *f.* bug (*acanthia lectularia*).

**Ware,** *f.* ware(s), commodity.

**warm,** warm.

**warten,** to wait, await (*gen.*).

**warum,** why? why.

**was,** what? whatever that, which, as much as; (= etwas), something, anything; — für, what kind of, what a!

**Waschbündel,** *n.* (bundle of) clothes to be laundered, washing.

**Wäsche,** *f.* washing, wash; linen.

**waschen** (u, a), to wash.

**Wäscherei,** *f.* washing.

**Wäscherin,** *f.* washerwoman.

**Wasser,** *n.* water.

**wasserblau,** marine-blue, bluish.

**Wassereimer,** *m.* water pail, bucket.

**Wechsel,** *m.* change, shifting, succession.

**Wechselbrief,** *m.* bill of exchange.

**wechseln,** to change, exchange.

**wecken,** to wake, waken.

**weder,** — . . . noch, neither . . . nor.

**Weg,** *m.* way, path, road, journey; sich auf den — machen, to set out.

**weg**, away, gone; **über . . . weg**, across.
**weg=bleiben**, to stay away, remain absent.
**wegen**, on account of.
**weg=gehen**, to go away.
**weg=holen**, to fetch away, carry off.
**weg=machen**, sich, to make off, depart.
**weg=marschieren**, to march away.
**weg=nehmen**, to take away, steal.
**weg=sehen**, to look away, look far (across).
**weg=springen**, to jump away *or* across.
**weg=sterben**, to depart this life, die and depart.
**weg=werfen**, to throw away.
**Weh**, *n.* woe, pain, grief.
**wehen**, to blow, wave.
**weh=klagen**, to wail, lament.
**Wehmut**, *f.* sadness, melancholy.
**wehmütig**, sad, melancholy.
**wehmutsvoll** = **wehmütig**.
**wehren**, to check, prevent; **sich** —, to defend oneself, be on one's guard.
**wehrlos**, defenceless.
**Weib**, *n.* woman, wife.
**Weibchen**, *n.* little woman.
**Weibergut**, *n.* wife's property, dowry.
**Weiberkleid**, *n.* woman's dress.
**Weibermücke**, *f.* woman's whim.
**weiblich**, feminine.
**Weibsleute**, *pl.* women(-folks).
**Weibsperson**, *f.* female.
**weich**, soft, tender.
**weichen** (i, i), to yield, give way.
**weidlich**, brave, valiant, stout.
**Weihrauch**, *m.* incense.
**weil**, because.
**Weilchen**, *n.* little while, brief space.
**Weile**, *f.* while, space of time.
**Wein**, *m.* wine.
**weinen**, to weep.
**Weintrinken**, *n.* wine-drinking.
**weise**, wise, sage.
**Weise**, *f.* manner, way, method; **auf diese** —, in this way; **gewohnter** —, in the usual way.
**weisen** (ie, ie), to show, indicate, direct.
**Weisheit**, *f.* wisdom.
**weislich**, wisely, prudently.
**weiß**, white.
**Weißkohl**, *m.* (white) cabbage.
**weit**, wide, extended, far, distant; **von —em**, from afar; **ins Weite**, far off, into foreign parts.
**Weite**, *f.* distance.
**weiter**, further; **ohne —es**, without more ado, without ceremony.
**weiter=führen**, to continue.
**weiterhin**, further, further along, furthermore.

**weithin**, far off, afar.
**weitläufig**, wide, extensive; at great length.
**welcher**, which? (*relat.*), who, which, that.
**Welt**, *f.* world.
**weltlich**, worldly, civil, profane.
**Weltmeer**, *n.* ocean.
**wenden**, wandte, gewandt (*or reg.*), to turn, bestow, apply; — an, to devote to; sich —, to turn, face about.
**Wendung**, *f.* turn(ing).
**wenig**, little; *pl.* few; weniger, less; am wenigsten, least (of all); wenigstens, at least.
**wenn**, if, when, whenever; — . . . auch, — . . . schon, even if, even though; und —, even if.
**wer**, who? who(ever).
**werben** (a, o), to solicit; — um, to sue for, court.
**werden** (a, o *and* wurde), to become, grow; shall, will; to be (*passive*).
**werfen** (a, o), to throw, cast.
**Werk**, *n.* work, production, deed; ins — setzen, to carry into execution.
**Werkeltagskleid**, *n.* every-day garb, ordinary dress.
**Werkführer**, *m.* foreman.
**Werkmeister**, *m.* superintendent, foreman.
**Werkstatt**, *f.* workshop.
**Werktätigkeit**, *f.* activity, industry.
**wert**, worth, worthy (of), dear, esteemed.
**Wert**, *m.* worth, value.
**wertlos**, worthless.
**Wesen**, *n.* being, creature, nature, character, affairs.
**weshalb**, wherefore? on account of which.
**Wespe**, *f.* wasp.
**Weste**, *f.* waistcoat.
**Wette**, *f.* wager; um die —, in die —, in emulation, vieing with each other.
**wetteifern**, to emulate, contend, vie.
**wetten**, to wager.
**Wetter**, *n.* weather.
**wetterbeschädigt**, injured through exposure.
**wetterwendisch**, changeable, fickle.
**Wettkampf**, *m.* contest, emulation, rivalry.
**Wettlauf**, *m.* race.
**Wettstreit** *m.* = Wettkampf.
**wichtig**, weighty, important.
**Wichtigtuerei**, *f.* consequential manner, pomposity.
**Wickelkindchen**, *n.* infant, baby.
**wickeln**, to wrap (up), roll.
**widerlich**, repugnant, offensive.
**Widerrede**, *f.* contradiction, objection.
**Widersacher**, *m.* opponent, adversary.

**Widerstand**, *m*. resistance, opposition.
**widerstehen**, to resist; be distasteful to; —**d**, resistant, hostile.
**widerstreben**, to strive against, resist, be repugnant.
**widerwärtig**, adverse, repugnant.
**wie**, how? how, as, as if, like, when.
**wieder**, again.
**wiederholen**, to repeat; **sich** —, to be repeated; **wiederholt**, repeatedly.
**wieder=kommen**, to come back, return.
**wiederum**, again, anew, in turn.
**Wien**, *n*. Vienna.
**Wiese**, *f*. meadow.
**wild**, wild.
**Wille(n)**, *m*. will, volition, wish; **aus eigenem** —, **mit** —, of one's own accord, voluntarily.
**willen**, **um . . . willen**, for the sake of.
**willenlos**, irresolute, undecided.
**willig**, willing, voluntary.
**willkommen**, welcome.
**Willkür**, *f*. arbitrariness, discretion, caprice.
**Wind**, *m*. wind; **nach allen —en**, in all directions.
**winden** (a, u), **sich**, to wind.
**windstill**, calm, still.
**Winkel**, *m*. angle, corner, nook.
**Winkelei**, *f*. corner, nook.
**winken**, to beckon, nod.
**Winter**, *m*. winter.
**winzig**, diminutive, tiny.
**wirken**, to produce an effect, operate, work.
**wirklich**, real, actual.
**Wirkung**, *f*. effect.
**Wirrsal**, *n*. confusion, perplexity.
**Wirt**, *m*. host, inn-keeper.
**Wirtschaft**, *f*. housekeeping, household, inn.
**Wirtshaus**, *n*. inn, tavern, alehouse.
**wischen**, to wipe.
**wissen**, **wußte**, **gewußt**, to know, know how.
**wittern**, to scent, suspect.
**Witterung**, *f*. atmospheric conditions, weather.
**Witz**, *m*. wit, witticism.
**wo**, where? where, when, if, in case.
**wobei**, whereby, at which.
**Woche**, *f*. week.
**wodurch**, through what? by what means? by means of which.
**wofur**, for what? for which? in return for which.
**wogegen**, against what? whereas, in comparison with which.
**woher**, whence, from what place *or* source?
**wohin**, whither, where?

**wohl**, well, indeed, to be sure, perhaps; sich (*dat.*) es — sein lassen, to enjoy oneself.
**Wohl**, *n.* welfare; das — oder Weh, weal or woe.
**wohlanständig**, proper, decent.
**wohlauf**, well; — sein, to be in good health.
**wohlbegütert**, well-to-do, wealthy.
**wohlbestellt**, well arranged, well equipped, well kept.
**wohlbewaffnet**, well armed.
**wohlbewußt**, well known, well understood.
**Wohlergehen**, *n.* welfare, prosperity.
**wohlerzogen**, well educated, well bred.
**wohlfeil**, cheap.
**wohlgeartet**, well behaved, well bred.
**wohlgeborgen**, well cared for, well provided for.
**wohl=gefallen**, to please, satisfy.
**Wohlgefallen**, *n.* liking, satisfaction, pleasure.
**wohlgefällig**, agreeable; with satisfaction.
**wohlgefüllt**, well filled.
**wohlgemut**, cheerful, placid.
**wohlgeraten**, successful, well bred, good.
**wohlgesichert**, carefully secured, well guarded.
**Wohlhabenheit**, *f.* affluence, easy circumstances.
**wohlklingend**, euphonious, fine sounding.
**Wohlleben**, *n.* good living, feasting.
**wohlriechend**, sweet scented.
**wohlschmeckend**, savory, palatable.
**Wohlstand**, *m.* prosperity, wealth.
**Wohlverhalten**, *n.* good conduct, good behavior.
**wohl=wollen**, to wish well, be well disposed; —**d**, kindly, benevolent.
**wohnen**, to dwell.
**Wohnstube**, *f.* living-room, sitting-room.
**Wohnung**, *f.* dwelling, apartment.
**Wolke**, *f.* cloud.
**wollen**, to will, wish, want, be about to.
**wollüstig**, sensual, lustful, wanton, luxurious.
**womit**, wherewith? with which.
**woran**, whereon? whereat, on *or* in what.
**worauf**, whereon? whereupon, upon what.
**worin**, in what? in which.
**Wort**, *n.* word; zu — kommen lassen, to allow to speak; das — verlangen, to ask for the privilege of speaking.
**worüber**, whereof, of what, at which.
**worum**, about what, of what.

**wovon**, whereof, of what, of which.
**wozu**, whereto, wherefore, for what *or* which.
**wuchern**, to practise usury; grow luxuriantly, thrive.
**wühlen**, to rummage, rake, root up.
**Wunder**, *n.* marvel, miracle wonder.
**wunderbar**, wonderful, strange.
**wunderlich**, strange, remarkable.
**wundersam**, wondrous, wonderful.
**Wunsch**, *m.* wish.
**wünschen**, to wish.
**Würde**, *f.* dignity, honor, office.
**würdig**, worthy.
**würdigen**, to estimate, appreciate.
**würfeln**, to checker; **gewürfelt**, checkered, checked.
**Wurm**, *m.* worm, reptile.
**Wurst**, *f.* sausage.
**Wurzel**, *f.* root.
**würzen**, to season, spice.
**wüst**, wild, dissolute.
**Wüste**, *f.* desert.

## Z

**Zaghaftigkeit**, *f.* timidity.
**Zahl**, *f.* number.
**zählen**, to count.
**zahlreich**, numerous.
**zähmen**, to tame.
**Zahn**, *m.* tooth.
**zähneklappernd**, with chattering teeth.
**zanken**, to quarrel; **sich —**, to quarrel with one another.
**Zänkerei**, *f.* wrangling, quarreling.
**zart**, tender, delicate.
**Zartgefühl**, *n.* delicacy (of feeling).
**Zärtlichkeit**, *f.* tenderness, delicacy, fondness.
**Zaubermacht**, *f.* magic power.
**Zauberwort**, *n.* magic word, spell.
**Zaum**, *m.* bridle, curb, check.
**zechen**, to drink, carouse.
**Zechgelag(e)**, *n.* carousal, drinking bout.
**zehn**, ten.
**Zeichen**, *n.* mark, token, sign.
**Zeigefinger**, *m.* forefinger.
**zeigen**, to show, point; **sich —**, to appear, prove to be.
**Zeit**, *f.* time, age; **mit der —**, in time.
**Zeitlang**, *f.* period of time; **seine —**, in his day.
**Zeitpunkt**, *m.* moment.
**Zeitvertreib**, *m.* pastime, amusement.
**zeitweise**, for a time, at times.
**zerdrücken**, to crush.
**Zeremoniell**, *n.* ceremonial, ceremony.
**zerfahren** (*p.p. as adj.*), unsettled, flighty, hare-brained.

**zerreißen** (i, i), to tear to pieces.
**zerspringen**, to fly into pieces, burst.
**zerstreuen**, to disperse, scatter; zerstreut, absent-minded.
**Zeter**, *n.* outcry; Zeter mordio, murder! Oh murder!
**Zeug**, *n.* stuff, material; ans.— gehen, to go to work; herrlich im —e stehen, to be in fine shape *or* condition.
**Zeuge**, *m.* witness.
**Zeugnis**, *n.* testimony, testimonial.
**Zeugschmied**, *m.* (edge-)toolmaker.
**Zeugschmiedgesell(e)**, *m.* journeyman tool-maker.
**ziehen**, zog, gezogen, to draw, extract, pull, rear, proceed, march; gezogen, drawn out, rifled (gun).
**Ziel**, *n.* aim, goal, end.
**Zielgewehr**, *n.* target rifle.
**ziemlich**, suitable, fit; pretty (much), tolerably; so —, fairly.
**Zier**, *f.* ornament, grace.
**Zierde**, *f.* ornament, embellishment.
**zieren**, to adorn; sich —, to be affected, give oneself airs; geziert, affected.
**zierlich**, graceful, dainty, pretty.
**Zimbel**, *f.* cymbal.
**Zimmer**, *n.* room.
**Zimmet**, *m.* cinnamon.
**Zins**, *m.* rent, interest.
**Zipfelmütze**, *f.* peaked night-cap.
**Zirkel**, *m.* circle; (pair of) compasses.
**Zitronenschale**, *f.* lemon peel.
**zittern**, to tremble.
**Zollmaß**, *n.* inch-measure.
**Zollstock**, *m.* foot-rule, yard-stick.
**Zopf**, *m.* cue, braid; formalism, pedantry.
**Zorn**, *m.* anger.
**zornig**, angry.
**zu**, to, next to, for, at; by way of; too; zum . . . hinaus, out of.
**zu=binden**, to bind up, tie together.
**Zucht**, *f.* breeding, discipline.
**Zuchthaus**, *n.* penitentiary.
**Zuchthauskost**, *f.* prison fare.
**züchtig**, chaste, modest.
**Zucker**, *m.* sugar.
**zu=decken**, to cover up; to thrash, beat.
**zudem**, besides, moreover.
**zu=eignen**, sich (*dat.*), to appropriate.
**zu=erkennen**, to adjudge, award, confer.
**zuerst**, in the first place, (at) first.
**Zufall**, *m.* chance, accident.
**zufällig**, accidental; by chance.
**zu=flüstern**, to whisper to, inform in a whisper.

**zufrieden**, satisfied, contented; sich — geben, to rest content.

**Zufriedenheit**, *f.* contentment, satisfaction.

**Zug**, *m.* drawing, pull; feature, trace, touch, impulse, bent, tendency, procession, expedition.

**zugegen**, present.

**zu=gehen**, to come to pass, take place, go on; in einem — mit, to accord with.

**Zügel**, *m.* rein, bridle, check.

**zu=gestehen**, to concede, admit.

**zugetan**, attached to, devoted to.

**zugleich**, at the same time.

**zuhinterst**, at the very end, in the rear.

**zu=hören**, to listen to.

**zu=kommen**, to come to, fall to one's share, be due to, behoove, be fitting.

**Zukunft**, *f.* future.

**zu=lächeln**, to smile on *or* at.

**zuleid**, for harm, as offense; — leben, to offend by one's life; — tun, to harm, injure.

**zuletzt**, at last, finally.

**zumal**, chiefly, especially, (all) together.

**Zumutung**, *f.* demand, expectation.

**zunächst**, nearest, next to, first of all.

**zu=nehmen**, to increase.

**Zunge**, *f.* tongue.

**zurecht=drücken**, to press into shape, adjust.

**zurecht=finden**, to find one's way; sich —, to get one's bearings.

**zurecht=legen**, to arrange, put in order.

**zurecht=streichen**, to smooth into place, smooth out.

**zurecht=weisen**, to set right, instruct, reprove.

**zu=reden**, to speak to, exhort, persuade.

**zu=reisen**, to travel to, march up to.

**zu=riegeln**, to bolt.

**zurück=bleiben**, to remain behind.

**zurück=fahren**, to draw back, give a start, recoil.

**zurück=führen**, to lead back.

**zurück=geben**, to give back.

**zurück=gehen**, to go back.

**zurück=halten**, to hold back, restrain, be reserved.

**zurück=kehren**, to return.

**zurück=kommen**, to come back.

**zurück=legen**, to put back, lay aside, put by.

**zurück=schlendern**, to saunter back.

**zurück=sehnen**, sich, to long to be *or* go back.

**zurück=sinken**, to sink back.

**zurück=strömen**, to stream back.

**zurück=verlangen,** to demand back.

**zurück=weichen,** to give way, recede.

**zurück=ziehen,** *and* **sich** —, to withdraw.

**zu=rufen,** to cry out to.

**zu=sagen,** to consent, promise; suit, please.

**zusammen,** together.

**zusammen=bringen,** to bring together, collect.

**zusammen=halten,** to hold together, keep together.

**zusammen=leben,** to live together.

**zusammen=legen,** to place together.

**zusammen=nehmen, sich,** to collect oneself, muster up one's courage.

**zusammen=packen,** to pack together, pack up.

**zusammen=setzen,** to put together, construct.

**zusammen=stecken,** to put together.

**zusammen=strömen,** to stream together.

**zusammen=suchen,** to gather, collect.

**zusammen=tun,** to put together; **sich** —, to come together, assemble.

**zusammen=ziehen,** to draw together, contract; **sich** —, to assemble, gather.

**zu=schauen,** to look on.

**zu=schreiben,** to ascribe.

**zu=schreien,** to cry out to.

**zu=sehen,** to look on *or* at.

**zu=sprechen,** to speak to, apply for.

**Zustand,** *m.* state, condition.

**zu=strömen,** to stream towards.

**zuträglich,** conducive, profitable.

**zu=trauen,** to trust in, have confidence in, give credit for.

**zu=treten,** to step up to.

**zu=tun,** to close.

**zuverlässig,** reliable, trustworthy.

**zu=wälzen, sich,** to roll *or* whirl towards.

**zuweg(e),** — **bringen,** to bring to pass, accomplish, produce.

**zuweilen,** sometimes, now and then.

**zu=wenden,** to turn to, devote, bestow.

**zuwider,** contrary, abhorrent, repugnant.

**zu=winken,** to beckon *or* nod to.

**zu=ziehen,** to draw to, secure; march *or* proceed towards.

**Zuzug,** *m.* marching to one's support, reenforcements.

**Zuzügerwesen,** *n.* occupation of serving as auxiliaries.

**zwanzig,** twenty.

**zwar,** indeed, to be sure.

**Zweck**, *m.* aim, object.
**zweckdienlich**, serviceable, suitable.
**zwecklos**, aimless, useless.
**zweckmäßig**, appropriate, suitable, proper.
**Zweckmäßigkeit**, *f.* propriety, expediency.
**zwei**, two.
**zweierlei**, of two kinds.
**Zweifel**, *m.* doubt.
**Zweig**, *m.* branch, twig.
**zweimal**, twice.
**zweispännig**, two-horse; double.
**zweiter**, second.
**zweitens**, in the second place.
**zweiundfünfzig**, fifty-two.
**Zwieback**, *m.* rusk, zwieback.
**Zwiespalt**, *m.* dissension, discord.
**zwingen** (a, u), to constrain, force.
**Zwinger**, *m.* despot, tyrant; jail.
**Zwirn**, *m.* twine, thread.
**Zwirnfabrik**, *f.* twine- *or* thread-factory.
**zwischen**, between.

